

104 年度
原住民族語研究發展中心
勞務採購案
(案號：103159)

第四期成果報告暨 104 年度整體計
畫執行報告

附件十一：

族語外電及族語外電快訊文集

(Yedda Palemeq 執行長)

廠商名稱：臺北市立大學

日期：104 年 12 月 28 日

目錄

壹、 族語外電文集	1
第 1 則：加拿大第一民族語言愈來愈受重視〔 Aboriginal Languages in Canada Garnering Increased Interest 〕	2
第 2 則：歌手 Gina Williams 用珍貴的原住民語唱爵士藍調〔 Singer Gina Williams fuses jazz and blues roots with rare Indigenous language 〕	3
第 3 則：阿拉斯加成為美國第二承認原住民語為官方語言的州〔 Alaska becomes the second state to officially recognize indigenous languages 〕 ...	4
第 4 則：威爾斯語獲資金協助數位化發展〔 Funding to boost Welsh language use in technology 〕	5
第 5 則：十個推動族語政策的方法〔 10 Ways to Boost Tribal Language Programs 〕	6
第 6 則：以墨西哥原住民族語翻譯科學用書〔 Traducen libro científico a lengua indígena mexicana 〕	8
第 7 則：米卻肯州有高比例使用原住民語的小學生〔 En Michoacán, alta matrícula en nivel básico que habla una lengua indígena 〕	9
第 8 則：學習族語能幫助找回認同感〔 Cuando aprender un idioma permite el reencuentro con la identidad 〕	10
第 9 則：如果他們是迷失的人，那我們算什麼？（一）（ If They're Lost, Who Are We?—Part I ）	12
第 10 則：如果他們是迷失的人，那我們算什麼？（二）（ If They're Lost, Who Are We?—Part II ）	14
第 11 則：參議員提原住民語言法案（ Senators Introduce Native Language Bill ）	17
第 12 則：認識澳洲原住民語（一）（ Some Australian indigenous languages you should know-Part I ）	18
第 13 則：認識澳洲原住民語（二）（ Some Australian indigenous languages you should know-Part II ）	20
第 14 則：哥倫比亞大學原住民博士寫論文不加標點符號——雖然不合所有人的胃口（ UBC student writes 52,438 word architecture dissertation with no punctuation—not everyone loved it ）	23
第 15 則：Aché 族迎面對抗族語復振的挑戰（ Los indígenas ache asumen el reto de recuperar su lengua ）	25
第 16 則：用手語保存原住民語言對太平洋聽障社群是個挑戰（ Deaf communities in Pacific face challenge to preserve Indigenous language in sign form ）	26
第 17 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（一）（ Language Policy	

and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part I)	28
第 18 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（二）(Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part II)	30
第 19 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（三）(Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part III)	33
第 20 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（四）(Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part IV)	36
第 21 則：福特基金會贊助夏威夷語言復振 (Hawaiian language revitalization boosted by Ford Foundation grant)	39
第 22 則：索維托多元語言週重申族語重要性 (Soweto event affirms important of indigenous languages)	40
第 23 則：學生在威斯康辛大學密爾瓦基校區說族語 (At UW-Milwaukee Students Speak the City's Native Language)	41
第 24 則：利馬市至少有 50 萬人使用原住民族語 [Medio millón de personas en Lima habla una lengua indígena]	43
第 25 則：美國原住民族正努力奪回、學回瀕臨死亡的語言 [Indigenous groups in the U.S. struggle to retain, and relearn, dying languages]	44
第 26 則：澳洲大學談原住民族語復振 [University looks at indigenous language preservation]	47
第 27 則：奈及利亞協會呼籲原住民族語言重要性 [Association Makes Case For Indigenous Languages]	49
第 28 則：耶魯語言學系利用歷史語料及跨平台視訊，提升語言田調技巧 [Class uses historic Cherokee archive, Skype to hone skills in linguistic fieldwork]	50
第 29 則：向墨西哥青年和孩童推廣族語 [Promueven lengua indígena entre niños y jóvenes mexicanos]	52
第 30 則：世界五個瀕危語言熱點裡的族語，正奔向滅亡當中 [Languages Racing to Extinction in 5 Global "Hotspots"]	53
第 31 則：挽救夏威夷語 [Saving the Hawaiian Language]	57
第 32 則：「我靠養蜂保存 Welsh 語」 ['I keep the Welsh language alive through bees']	59
第 33 則：「如何透過卡拉 OK 學族語」 [How to Learn an Aboriginal Language through Karaoke]	61
第 34 則：您知道哥倫比亞的原住民語言嗎？ [¿Usted sabe alguna lengua	

native de Colombia?]	63
第 35 則：Ayda，拯救部落的印地安年輕網友 [Ayda, la india cyborg que salvó a su pueblo]	65
第 36 則：擁抱原住民語言，紐西蘭人就是做得比較好 [Embracing Indigenous languages: the Kiwis just do it better]	67
第 37 則：使用它們或失去它們：沖繩語復不復振差很大 [Use them or lose them: There's more at stake than language in reviving Ryukyuan tongues]	68
第 38 則：「自九月開始，魯珀特王子港的學生一定要學族語」 [Prince Rupert students must learn indigenous languages from September]	70
第 39 則：第一份族語版本的總統命令 [Primer decreto presidencial completamente en guaraní]	71
第 40 則：勃朗特心理學家如何挽救一個族語，以挽救一個世代及它的文化 [How a Bronte psychologist is saving an indigenous language that could save a generation and its culture]	73
第 41 則：復振 Iban 語書寫符號 [Reviving the Iban alphabet]	75
第 42 則：薩克其萬大學開設原住民語言證書學分班 [U of S launches certificate programs in indigenous languages]	77
第 43 則：拜線上字典之賜，全世界終於看見原住民 Wixárika 語 [La lengua indígena wixárika se abre al mundo gracias a un diccionario online]	79
第 44 則：瀕危語言的作家為什麼擁抱科幻小說 [How writers of endangered languages are embracing sci-fi]	81
第 45 則：有聲書讓族語有了新聲音 [Talking book gives new voice to indigenous languages]	84
第 46 則：中央調查局數據顯示愛爾蘭家庭講 182 種語言 [CSO figures show 182 languages are spoken in State's homes]	85
第 47 則：歡迎回來，Wailaki 語：死亡族語復甦記 [Welcome Back Wailaki: An Extinct Native Language Rebounds]	87
第 48 則：祕魯教育部公告 24 種族語書寫符號，所有公部門都必須使用 [Minedu oficializa alfabetos de 24 lenguas originarias a ser utilizados por todas las entidades públicas]	88
第 49 則：祕魯有 17 種原住民語言正躺在加護病房 [En Perú 17 lenguas originarias están a punto de desaparecer]	90
第 50 則：免費的語言應用程式透過觸控式螢幕保存昆士蘭省的原住民語言及文化 [Language app helps to preserve Queensland's Indigenous voices and culture through touch screens]	93
第 51 則：語言學者警惕全球化下的「外國化」現象 [Language Expert	

Warns Against “Foreignization” Under Globalization]	94
第 52 則：Lakritz 說：「再多錢也救不了原住民語言 [Lakritz: More money won’t save aboriginal languages]	95
第 53 則：出版族語的部落傳說故事 [Publican leyendas de Totonacapan y Huasteca en lenguas originarias]	97
第 54 則：大陸的少數民族語言救得了嗎？ [Can China’s minority languages be saved?]	99
第 55 則：坎培拉幼稚園學童學習南新威爾斯澳大利亞首都特區的原住民語言 [Canberra preschools learn local indigenous language of ACT, southern NSW]	103
第 56 則：泰國的語言 [The Languages Spoken in Thailand]	104
第 57 則：美國瀕危語言的未來 [The future of America’s endangered languages]	106
第 58 則：數位族語推動者參加哥倫比亞工作坊 [A Workshop gathers Digital Activists Revitalizing Indigenous Languages in Columbia]	108
第 59 則：「一次和解一小時」：在學校復振原住民文化 [‘Reconciliatoin one hour at a time’: Reviving Aboriginal clture in schools]	109
第 60 則：菲律賓八種主要語言 [Eight major Languages in the Philippines]	110
第 61 則：一封信：語言要緊 [Letter: Language Interest]	112
第 62 則：維基百科增加 Maya 語 [Maya Indigenous Language Added to Wikipedia]	113
第 63 則：世界語言和七張圖表 [The World’s Languages, in 7 maps and charts]	114
第 64 則：年輕的原住民學生協助製作 Dja Dja Wurrung 語字典 [Young Aboriginal student helping to preserve Dja Dja Wurrung language]	122
第 65 則：馬來西亞的語言 [Languages in Malaysia]	123
第 66 則：Ojibwe 族語課延續溫尼伯市族語的生命 [Ojibwe language classes keep aboriginal language alive in Winnipeg]	125
第 67 則：印地安教授用情緒臉譜及影片教 Mapuche 語 [Profesor indígena enseña la lengua mapuche con emoticones y videos]	126
第 68 則：你的語言如何影響你的世界觀？ [How the language you speak changes your view of the world]	130
第 69 則：原住民族語童書工作坊 [Indigenous children’s books aim of workshop]	133
第 70 則：奈及利亞：大學老師敦促發展原住民語言政策 [Nigeria: Varisty Teacher Urges Evolution of Indigenous Language Policy]	134
第 71 則：猶特族怕失去語言，就失去了靈魂 [Without their native tongue,	

Utes fear for loss of souls]	135
第 72 則：法律規定波利維亞公務員說印地安語 [Law requires Bolivian officials to speak an Indian language]	136
第 73 則：CILLDI 部落語言學家證書學分班 [CILLDI Community Linguist Certificate]	137
第 74 則：北帕莫斯頓學生用母語寫故事 [Palmerston North students share stories in first language]	140
第 75 則：原住民語言發展與非洲兒童 [Indigenous Language Dev and The African Child]	141
第 76 則：在語言消失之前抓緊它們 [Capturing Native Languages Before They're Lost]	143
第 77 則：原住民語憲法，保障權力的工具 [Constitución en lengua indígena, herramienta para garantizar derechos]	144
第 78 則：美國印地安語言發展中心 [American Indian Language Development Institute]	146
第 79 則：研究人員致力保存族語豐富性 [Researchers work to preserve richness of Indigenous languages]	149
第 80 則：愛達荷州語言學家協助溝通及語言保存 [Mark Rudin: Idaho linguists aid communication, help preserve languages]	150
第 81 則：厄瓜多爾原住民語言日受重視 [Indigenous Languages Gaining Space in Ecuador]	152
第 82 則：離死遠的呢，原住民族語在多寶公立學校活躍著 [Far from extinct, Indigenous languages thriving in public schools in Dubbo]	153
第 83 則：阿拉斯加人文論壇啟動保存族語線上資源 [Alaska Humanities Forum launches online resource to preserve native languages]	154
第 84 則：公共衛生部秘書宣布族語及早期教育補助 [HHR secretary announces funding for Native language, early education]	155
第 85 則：瓜拉尼語的新挑戰 [Los nuevos desafíos de la lengua guaraní]	156
第 86 則：[美國] 原住民語言學會 [Indigenous Language Institute]	158
第 87 則：原住民語言、識字能力及「非書寫語言」神話 [Indigenous languages, literacy and the myth of the “unwritten language”]	161
第 88 則：[巴拉圭] 瓜拉尼語學院 [La Academia de la Lengua Guaraní]	167
第 89 則：[墨西哥] 國家原住民族語言研究院 [Instituto Nacional de Lenguas Indígenas]	169
第 90 則：澳洲原住民族語的數字觀念隨時代演進而改變 [Concepts of	

numbers in indigenous Australian languages changed over time]	172
第 91 則：族語新工具 [A New Tool for Indigeonus Languages]	174
第 92 則：曼省公布歷史性保護、推動原住民族語的夥伴關係 [Province Announces historic Partnership to Protect, Promote Aboriginal Languages]	176
第 93 則：玻利維亞：民間團體將臉書翻成族語 [Bolivia: Group translates Facebook into native language]	179
第 94 則：民族語言網：世界的語言 [Ethnologue: Languages of the World]	180
第 95 則：全球語言熱點網 [Global Language Hotspots]	184
第 96 則：聯合國教科文組織《世界瀕危語言地圖集》 [UNESCO Project “Atlas of the World’s Languages in Danger”]	187
第 97 則：[美國] 加州兩種語言復振模式 [Two Models of Language Revitalization from California] Part I.	191
第 98 則：[美國] 加州兩種語言復振模式 [Two Models of Language Revitalization from California] Part II.	206
第 99 則：[美國] 加州兩種語言復振模式 [Two Models of Language Revitalization from California] Part III.	225
第 100 則：在語言復振中，什麼算「成功」？ [What counts bas a “success” in language revitalization?]	249
貳、族語外電快訊集	252
第 1 則：104 年 6 月 10 日	253
第 2 則：104 年 6 月 17 日	255
第 3 則：104 年 6 月 24 日	257
第 4 則：104 年 7 月 01 日	259
第 5 則：104 年 7 月 06 日	262
第 6 則：104 年 7 月 15 日	264
第 7 則：104 年 7 月 22 日	266
第 8 則：104 年 7 月 29 日	268
第 9 則：104 年 8 月 05 日	270
第 10 則：104 年 8 月 12 日	272
第 11 則：104 年 8 月 19 日	274
第 12 則：104 年 9 月 16 日	276
第 13 則：104 年 10 月 01 日	278
第 14 則：104 年 10 月 14 日	281
附件、台灣原住民族語政策大事紀	283

壹、族語外電文集

2015.04.22

【北美洲】

第 1 則：加拿大第一民族語言愈來愈受重視 [Aboriginal Languages in Canada Garnering Increased Interest]

內文：依據加拿大安大略省「六族技術學院」(Six Nations Polytechnic) 族語老師 Joanne Longboat 表示，第一民族(即原住民族)語言在加拿大漸漸受到重視。

首先，六族技術學院自 2009 年 6 月和麥克馬斯特大學 (McMaster University) 及六族社區 (Six Nations Community) 合作，開辦兩年制「Ogweho:weh 族語證書學程」(Ogweho:weh Language Diploma)，主要招收來自六族社區的原住民學員，提供以全 Cayuga 及 Mohawk 族語授課的原住民文化及語言課程，畢業生除獲得結業證書，也多受聘為沉浸式教學及幼兒園族語老師。目前學程共有 90 位學生，30 位 Mohawk 族人及 60 位 Cayuga 族人。

未來，麥克馬斯特大學也計畫指導並協助六族技術學院，將兩年制族語證書學程改為四年制大學學位課程。

此外，安大略省以每年 3 月 31 日為「原住民族語日」(Indigenous Language Day)，各單位在當日辦理推廣族語的相關活動，例如學程畢業生座談及族語繪本新書發表會。這些活動均有助加拿大了解第一民族語言的價值，並且鼓勵原住民繼續學習母語。

來源：Day News

(<http://www.daynews.com/world/language/2015/04/aboriginal-languages-in-canada-garnering-increased-interest-24663>)

2015.04.23

【大洋洲】

第2則：歌手 Gina Williams 用珍貴的原住民語唱爵士藍調[Singer Gina Williams fuses jazz and blues roots with rare Indigenous language]

內文：女歌手 Gina Williams 原是澳洲西部小麥帶的 Noongar 族人，從小和養父母在西部大城伯斯（Perth）生活，聽爵士音樂長大，後來也成為爵士歌手，在各地現場巡迴演出。直到有一次，她在英國倫敦即興用 Noongar 族語唱了一首給養父的歌，現場聽眾的反應讓她發現原來族語歌比更容易聽到的英文、法文或西班牙文哥更令人感動，也更受人歡迎。她發現自己原有的才更珍貴。

於是，她回到澳洲更積極學習 Noongar 族語、歌謠及文化，Hayden 耆老成為她最好的老師，給她祝福，並教她用 Noongar 族語創作及表演。每首歌都傳達和心靈、家庭、土地及小孩等人生四大原則有關的訊息，她發現即使不懂族語的聽眾，也可以感受歌曲的感情能對其中的喜怒哀樂感到共鳴，這使她更堅決要持續學族語，並傳唱族語歌。

澳洲現在只剩下 250 位能流利說 Noongar 族語的族人，Gina Williams 還算是學生，她的第一張母語專輯 *Kalyakoortl*（永永遠遠，2014）非常成功，目前正在錄製第二張。

來源：ABC

（<http://www.abc.net.au/radionational/programs/lifematters/gina-williams-fuses-jazz-and-blues-with-indigenous-language/6406094>）

Kalyakoortl 現場（<https://youtu.be/N4BQpbAQLAY>）：Gina Williams 演唱，Guy Ghouse 吉他。

2015.04.24

【北美洲】

第 3 則：阿拉斯加成為美國第二承認原住民語為官方語言的州 [Alaska becomes the second state to officially recognize indigenous languages]

內文：

美國阿拉斯加州議院議員們於 2015 年 4 月 20 日（一）凌晨 3 點至 3 點 15 分之間，在議會大廈內辯論阿拉斯加州州第 216 號法案。

[阿拉斯加州第 216 號法案](#)要求阿拉斯加州境內含 Inupiaq、Tlingit 等二十種原住民語言應該成為阿拉斯加州官方語言。議案辯論前，支持法案的民眾在州議會大廈外靜坐表態；辯論時，場內外也有大批民眾到場關心。

贊成的議員認為民意明確，應尊重阿拉斯加原住民，即使第 216 號法案被視為象徵意義大於實質意義，也應該正視當地原住民族長期以來被剝奪與失落的世代傷痛。反對的議員則表示，由於該法案沒有強制要求公私部門使用族語，也沒有要求學校提供雙語教育，通過後只是埋下日後衝突的種子〔譯註：網路上確實出現號召反對阿拉斯加州第 216 號法案的運動，理由是該法案會矮化現行阿拉斯加州官方語言，見：全國英語支持網 [Take Action](#)〕。

最後具名投票結果顯示，18 位議員贊成，2 位議員反對，第 216 號法案三讀通過，原住民族語正式成為阿拉斯加州官方語言。

（新聞亦提供當時阿拉斯加州議員辯論的議場錄影。）

來源：KTOO Public Media

（<http://www.ktoo.org/2014/04/21/alaska-native-languages-bill-passes-15-hour-sit/>）

◇ 本則外電由國立台東大學張學謙教授提供。

2015.04.27

【歐亞非洲】

第 4 則：威爾斯語獲資金協助數位化發展 [Funding to boost Welsh language use in technology]

內文：

「威爾斯語科技及數位媒體獎」(Welsh Language Technology and Digital Media Grant)將於 2015-2016 年間資助十項威爾斯語計畫，推動科技及數位媒體使用威爾斯語〔中心註：威爾斯語為英國西南部威爾斯親王國的傳統語言〕，總金額將超過 25 萬元英鎊（約 1,200 萬元新台幣）。

這些計畫將研發一系列手機應用程式，連結威爾斯大學知名的「威爾斯語字典」，方便用戶下載翻譯或撥放威爾斯語歌謠。

「威爾斯語科技及數位媒體獎」自 2013 年啟動，至今已生出許多受到民眾歡迎的程式，當時為同步口譯員研發的‘O Glust I Glust’程式，可以在任何正式或非正式的場合使用，便是其中一個例子。威爾斯因此對接下來的研發計畫十分有信心，相信能進一步推廣使用威爾斯語。

來源：ITV

(<http://www.itv.com/news/wales/2015-04-21/funding-to-boost-welsh-language-use-in-technology/>)

☆ 本則外電由國立台東大學張學謙教授提供。

2015.04.28

【北美洲】

第 5 則：十個推動族語政策的方法〔10 Ways to Boost Tribal Language Programs〕

內文：

美國內華達州及加州境內的 Washoe 族僅有 1,500 人，也僅有 8 名族人能流利使用族語；華盛頓州境內的 Puyallup 族雖有 4,800 人，卻僅有 5 名通過一級測驗、不流利、也還在學習族語的族人。

面對族語嚴重流失，兩支印第安民族即使資源困窘，也要努力積極推動族語復振運動，全靠以下十個方法，目前在部落社區裡引起十分迴響，族語復振大大有望：

方法一：抓緊任何財源—Washoe 族有來自兒童家庭部門近新台幣 1,500 萬元的資金，Puyallup 族則是部落自籌財源，兩族均積極利用美國各公私部門為印第安部落或拯救瀕危語言設計的任何資金或計畫。

方法二：借重耆老—Washoe 族語計畫要求部落兒童每個月都要到耆老活動中心和老人學習傳統技藝及文化習俗，深化耆老與孩童之間的互動。

方法三：推動文化活動—Washoe 族鼓勵社區、耆老、父母、孩童共同進行某項文化活動，如編織兔毛棉被或玩手工遊戲，凝聚向心力，改變部落的人際互動，連嚴肅的警察也會在巡邏停下來和小朋友玩族語遊戲。

方法四：社區全體總動員—共同學習族語重新燃起 Washoe 族所有人對部落歷史與傳統的興趣，下一代也很自然地更想尋回自己的名字。

方法五：製作讀本—Washoe 族將傳說故事編輯成讀本，並讓耆老參與繪圖過程，部落所有人見到族語教材都很興奮。

方法六：把功課帶回家給父母—Washoe 族讓兒童帶族語單字回家，和父母一起造句，創造家庭共同說族語的機會。

方法七：課程研發—Puyallup 族認為語言和生活密不可分，於是不按一般語言學習課程設計教材，反而傾聽族人的聲音，以族人的需求及族人想說的話或主題設計教材及課程，主導權還給族人後，產生的效益更大。

方法八：利用媒體—Puyallup 族運用拍攝族語短片及網站提高族語能見度及使用率，族人可以直接在家中學習族語。

方法九：玩遊戲—Puyallup 族針對七歲以前的小孩，大量結合遊戲及族語教學，因為在遊戲會使人非常自然融入正在使用的語言中，而忘記在上課。

方法十：免費網路社群—Puyallup 族在 Youtube、臉書、網站等免費社群網站使用族語，提高族語能見度，讓更多人接觸及學習。

來源：Indian Country

(<http://indiancountrytodaymedianetwork.com/2015/04/27/10-ways-boost-tribal-language-programs-160111>)

本則外電由國立台東大學張學謙教授提供。

2015.04.29

【中南美洲】

第 6 則：以墨西哥原住民族語翻譯科學用書〔 Traducen libro científico a lengua indígena mexicana 〕

內文：

瓦哈卡州（Oaxaca）是墨西哥南部一州，西臨太平洋，州內 Huautla de Jiménez 城市共有當地 Mixteco、Zapoteco、Nahua、Mazateco 等 18 個印地安原住民族居住，約占目前墨國境內合計 65 個印地安民族之 28%。

本月 23 日（四），約有一千本已譯成 mazateco 族語的《讓我們發現奈米科技的世界》被送到瓦哈卡州北部的雙語及墨西哥印地安小學，供學生閱讀使用。譯者是從墨西哥大都會自治大學相關科系畢業的族人 José Luis García。

García 表示這本書是在 Naboru Takechi 教授主持的 Ciencia Pumita〔火山岩科學〕計畫項下執行，Takechi 教授就是前面提到《讓我們發現奈米科技的世界》的作者。

考量現在向原住民族推廣科學知識的用書很少，又科學知識其實和資源使用等重要知識息息相關，Takechi 教授於是推動 Ciencia Pumita 計畫，致力於使用 mixe、mixteco 和 mazateco 等印地安族語推廣奈米科技知識，將科學書籍翻譯成族語便是其中一項工作。

雖然 Ciencia Pumita 計畫的焦點在奈米科技與科學，實際執行中也會納入其他科學知識，是墨國境內唯一向原住民族群推廣科學知識的計畫。

來源：Prensa Latina

（http://www.prensa-latina.cu/index.php?option=com_content&task=view&id=3741261&Itemid=1）

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.04.30

【中南美洲】

第 7 則：米卻肯州有高比例使用原住民語的小學生[En Michoacán, alta matrícula en nivel básico que habla una lengua indígena]

內文：

墨西哥教育部秘書 Édgar Alcántar Corchado 表示，米卻肯州、格雷羅州、瓦哈卡州、恰帕斯州及維拉克魯茲州共有約 70% 的小學生使用原住民族語，如何關注「語言相關性」（pertinencia lingüística）因此成為頭一個教學挑戰。所謂「語言相關性」就是藉由研發相關教學法或教材及培訓合格教師來提升教育品質。

為了使學校教育更貼近原住民小學生的生活，米卻肯州為當地小學教師開課，教育他們如何設計融入聖徒紀念慶典、家庭生活等反映當地社會或語言的課程，並由此延伸提出富有當地社會知識的教學計畫。

Corchado 強調，這些教學計畫也不應背離墨西哥全國小學課綱。教師們本身若不是使用族語的族人，應在計畫中納入強調母語教學的相關資源；相當重視族語復振的原住民教授們則應設想一整套由剛接觸、學齡前及初級開始的族語規劃，推動族語家庭更是事半功倍的做法。

為所有族語編輯教材確實非常困難，因此教師們也要求教育部編輯出版族語教材目錄，當參考資料。

現在，米卻肯州境內至少有 Purépecha、Mazahua、Otomí 及 Náhuatl 等原住民語言，以上所有政策、資源及作法都適用所有族語，甚至適用因為移民而進入該州的新興族語，不過他們還在確認這個族語的身分。

來源：Cambio de Michoacán(<http://www.cambiodemichoacan.com.mx/nota-250806>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.04

【中南美洲】

第 8 則：學習族語能幫助找回認同感 [Cuando aprender un idioma permite el reencuentro con la identidad]

內文：

瓜拉尼語 (Guaraní) 是南美洲有最多原住民及非原住民使用人口的原住民語言；它在巴拉圭和西班牙語同為官方語言，在南方共同市場 (Mercosur) 和葡萄牙語及西班牙語並列正式交易語言，也自 2004 年成為阿根廷 Corrientes 省的第二官方語言。

不過，雖然 2004 年法律規定阿根廷 Corrientes 省要在各級教育加入瓜拉尼語教學，卻沒有真正落實的機制，既沒有設立族語老師辦公室，也沒有教學法或教材的課程，導致瓜拉尼語在阿根廷仍面臨嚴重的傳承危機。

當地土生土長的 Lucas Palacio (28 歲) 說，在他的家庭，甚至整個 Corrientes 省裡，幾乎只剩下祖父母會說瓜拉尼語，他們也不想教下一代，因為 [2004 年以前] 法律規定講族語就要受罰。從學校回來的小朋友如果在嬉鬧中迸出族語，就跟做壞事一樣。而且，他們以為瓜拉尼語並不是一個完整的語言，只是一個會阻礙族人學習西班牙語的方言而已。

Palacio 於 2011 年自學校畢業後回到家鄉 Rosario，雖然從來沒有唱過 chamamé 傳統歌謠，也不會說瓜拉尼族語，卻深深感覺拾回族語的需要。於是，他報名當地文學院開辦的瓜拉尼語課，向授課老師表示他希望找回自己的認同感，想要會說祖父母的話，保存瓜拉尼文化，並協助受壓迫的族群重新認同自己。

三年後，Palacio 和文學院教授一起在 La Toma 文化中心開辦每週五瓜拉尼語工作坊，邀請同是圖書館員的族人授課，班上有約 20 位年輕學生、教授、作家及社會人士；有些人是為了學習當地語言，有些人則是關懷當地化及族群。

他們在族語工作坊強調互惠的精神，也強調瓜拉尼語背後的傳統泛靈信仰，因為瓜拉尼族不以人為世界的中心中心；自然、社會及靈界合而為一，不可分割，所有人都被這樣的世界包圍。他們在工作坊中使用教材、習作及字典，盡量要求以瓜拉尼語交談，老師則會解說單字、文法，並協助做聽力練習。

工作坊的族語老師說瓜拉尼語是鼻音語，聽起來好像是往裡面說，輕輕地，用字少，聲音也壓低。由於瓜拉尼人相信每個生命出生時，都有賦予它生命的字；他們認為口說的單字代表靈魂，因此非常小心呵護。此外，瓜拉尼語也蘊藏族人的文化及宇宙觀，有些單字甚至只能在傳統宇宙觀的脈絡下被述說及理解。瓜拉尼語的時態有現在、未來及過去，不過因為瓜拉尼人有萬物循環的宇宙觀，過去總是以現在表達，而且萬事萬物一定會循環。

目前，瓜拉尼語保存意識最強的地方在 Corrientes 省的郊區及市中心，可惜資本主義已經吸引郊區部落的人口嚴重外流，他們在都市失落，反而，留在部落但被汙名化的低階勞工及牧人牛仔成為了最佳的瓜拉尼語及記憶守護者。

文學院的教授強調，雖然過去有被殖民的經驗，宣教士堅持用瓜拉尼語傳教，又一般民眾堅守如 Gauchito Gil 及 San La Muerte 等民間信仰，反而給了瓜拉尼語生存的空間。現在，族人都有意識要說族語，重拾與瓜拉尼語文化及混血文化的連結，打贏文化戰爭的前景看好。

來源：La Capital

(<http://www.lacapital.com.ar/educacion/Cuando-aprender-un-idioma-permite-el-reencuentro-con-la-identidad--20150502-0053.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.05

【北美洲】

第 9 則：如果他們是迷失的人，那我們算什麼？（一）（If They're Lost, Who Are We?—Part I）

作者：David Treuer / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

明尼蘇達州 Leech Lake 自治區——我不應該活著。北美印第安人早在一百年前就該死光了吧，像瀕危的生物一樣。所以，現在讓我逼著自己以各種方式，在這間鬧鬼的美國屋裡生活寫作，真是一件相當痛苦的事。

然而，儘管在我出生幾百年前就成立的〔美利堅〕共和國極為冷酷地希望我們都死光光，我終究也許還死不了。我們頑固地活下去。二十世紀初期，我們印地安人只剩下二十萬多一點，現在人口已經超過兩百萬。如果不算國外移民，我們應該是美國人口中成長最快速的族群。不過，雖然我們的人口有增長，我卻擔心我們內在有一部分還是得死：我們的文化。

我的印地安同胞其實不太談這件事。大部分的人一聽到文化之死就會冷笑，搬出斥之以鼻的態度，認為那正是「亞當後代」還想要進一步消滅我們的證據，只是這一次他們的武器不是歧視及槍砲，而是文化態度及論述。任何一位還要擔心我們可能真正活不下來的印地安同胞，都會被歸類為自我仇視者。儘管文化的成分有很多——包括親屬關係、歷史、宗教、部落領域等等——語言的消失其實就影射我們全部的文化大概都留不住了。

我們現在還可以聽到很多北美印地安語，大部分的族語卻只剩下少數幾位會說的族人，全部都已經上了年紀。（2008 年 1 月 21 日，阿拉斯加僅存二十幾種印地安語中的 Eyka 語失去了最後的使用者 Marie Smith Jones，她高齡 89 歲。）語言學家估計，當歐洲人第一次登陸美洲大陸時，北美地區約有三百多種原住民語言。今天，我們只剩下一百種。如果再沒有任何作為，我們一百年內就只能聽到幾種了，包括我的族語 Ojibwe 語。

另一個令人振奮的例子是 Blackfoot 語。印地安 Blackfoot 族在 1900 年只剩下一千多人，還好他們的人口陸續增加，他們的族語更是正在復興——最大的功臣應該是蒙大拿州西北部 Blackfoot 自治區內的 Piegan 族語中心，這個中心致力推廣復

振 Blackfoot 族語，原來已經死去的民族祭典又因此再度復活。可惜的是，對大部分還在爭取傳統領域、生活方式、主權、身心靈健康的印地安民族來說，現在留下來的真的不能叫做文化，至少以文化真正的定義來看並不是。

文化當然會變化，有時候因應氣候變遷或新移民模式而變得慢，有時候因為殖民、飢荒、遷徙或戰爭而變得快。然而，就在某個時候（沒有人願意很仔細地說到底是什麼時候），文化其實已經不再是文化，反而只是一個種族或民族的標記——也就是說，當這個文化不再依據它其來有自的生命體制發展，反而依賴另外一套全部從他者借來的體制活著的時候，它已經不是文化（culture），而是一個種族或民族（ethnicity）了。

我最喜歡用下面的例子解釋其中的差別。有一天，為了整理〔印地安人與美國政府簽訂的〕條約名冊，一位印地安事務官問了 Ojibwe 族人一個問題。官員透過翻譯問他：「你是誰〔官員的意思是“你是那一族”〕？」Ojibwe 族人一聽，很疑惑地回答：「Oshkinawe nindaw eta（我只是一個年輕人）。」官員記了下來，至今那位 Ojibwe 族人的家族還保有他當時的英國名字 Skinaway。這位族人真的完全沒有想過自己是不是印地安人或是那一族的人；他無法理解官員的問題是因為身分的語言對他而言根本沒意義；他不是用這種方式理解自己的。直到今天，我們已經和 Skinaway 大不相同，我們早已經依賴那些一開始就不是我們創造的方式來定義自己。

（待續）

註：本文作者 David Treuer (http://en.wikipedia.org/wiki/David_Treuer) (b. 1970) 來自美國明尼蘇達州北部 Leech Lake 自治區，Ojibwe 族人，從事 Ojibwe 語文本翻譯、小說創作及文化評論。

來源：The Washington Post

(<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/04/04/AR2008040403216.html>)

2015.05.06

【北美洲】

第 10 則：如果他們是迷失的人，那我們算什麼？（二）(If They're Lost, Who Are We?—Part II)

作者：David Treuer / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

現在，我們美國原住民有一些定義印地安人的原則，大部分都是用英語，好比說我們從哪裡來；我們的祖先經歷了哪些事；我們都吃什麼之類的。不同於當時被問他是誰的那位 Ojibwe 年輕人，現在的我們用英語思考我們是誰，我們也用那些思考創造我們的身分認同。（我是印地安人，因為我的父母親是，因為我住在特定的地方，因為我吃炸麵包，因為我參加印地安祭典。）

但是，若失去了母語，那些用來定義我們是誰的指標就變成既片面又武斷了。你只要替換句子當中的名詞，就可以看出差別。例如，把「炸麵包」換成「鹹牛肉」，或把「被天花病毒感染的毯子」換成「馬鈴薯飢荒」，你就變成在談完全不同的民族，美國印地安民族立刻就變成其他同樣在美國生活的民族，如愛爾蘭人、義大利人、斯堪地那維亞人等等，這還只是其中一些而已。

時間點也非常弔詭：當我們的文化最岌岌可危的時候，有些（當然不是大多數）印地安社區卻拜賭場所賜，正享受著經濟奇蹟。我們不只是變得有錢了——佛羅里達州的 Seminoles 族擁有全球連鎖硬石餐廳的經銷權，Mashantucket Pequot 族則經營大概是全世界最大的賭場——我們也有一些政治影響力。北美大平原地區如南、北達科他州的人口持續下降，不像其他非印地安人一直往都市跑，選擇留在當地的印地安居民反而變成舉足輕重的選民，甚至可以影響當地州層級參、眾議院的選舉。由於幾乎九成的印地安人都投給民主黨，這股力量便威脅共和黨了。2006 年，抱持反條約立場的共和黨員 Doug Lindgren 想要競選明尼蘇達州的眾議員，他質疑明尼蘇達州北部紅湖印地安自治區及自治區條約的合理性，他想要利用根深蒂固的反印地安情節贏得選戰。他輸了；但是，我們不斷增加的財富和政治權力也其實無法確保我們的生存。

很有趣的是，為延續美國印地安民族文化與生命的健康活力，反而是「故事」發出了最震耳欲聾的聲音。我實在不清楚為什麼有這麼多印地安評論家和小說家都認為，那些由只會講英語的作家用英語寫出的故事，甚至是偉大的故事，也某種

程度算是具有內涵文化核心的「印地安故事」——這不正像探險家在美國西南部令人驚訝的洞穴裡，發現幾千年歷史的種子，栽種後還會發芽一樣嗎？最近，還有一位印地安評論家相當自滿地說：「英語也是一種印第安語」。他真是錯了。英語不是一種印地安語；對我們多數印地安人而言，英語是我們唯一的語言，這也不是我們的錯，而是因為聯邦政策一直就是要消滅我們的語言。文化滅絕是一個過程；美國聯邦政府正是藉由消滅美國印第安語，來達到滅絕印地安文化的目的。宣稱英語是一種印地安語正是在延續滅絕的過程。

我們通常是被迫使用，而不是自己選擇使用英語。每個人當然都可以運用身邊的任何資源建構自己的文化認同（成千上萬的人都如此），印地安人也不應該因為使用英語而需要覺得羞愧（我們當中很多人卻會）。但是，我絕對不會隨隨便便宣稱我個人的寫作反映了我的〔原住民〕文化——或者可以拯救它。我的小說是藝術上的習作，不是基於文化復振或人類學研究。如果我們認為小說是我們抵抗文化死亡的最佳武器——尤其是指那些透過大型出版社出版，鎖定完全不懂原住民生活的普羅大眾為讀者，且是由受過大學教育、用英語寫作、離部落生活很遙遠、不會講族語、還賺得比族人多兩三倍的作家們創作的小說——我們的處境可能我原先想的還要糟。

也許，我們這麼保護且美化故事是因為我們在電影及流行音樂根本沒地位；我們沒有在個人專屬節目表演的單口喜劇演說家；我們沒有人主持 The View 電視節目；我們沒有印地安裔的歐普拉、印地安裔的丹佐華盛頓；《Lost 檔案》裡也沒有印地安人。我們只剩下故事。所以，當印地安人拿著 N. Scott Momaday 那本贏得 1969 年普立茲獎的破土小說《黎明之家》（*House Made of Dawn*）或 Louise Erdrich 的暢銷作《愛情靈藥》（*Love Medicine*），我們非常戰戰兢兢，彷彿就像拿著才剛過世火化的祖父母骨灰。

我們的文化和語言是獨一無二、具辨識度又不可取代的特質，和我們的主權息息相關。如果我們允許自己被一廂情願又自滿的態度蒙蔽，我們將會失去我們企圖留下來的語言、傳統領域、法律、社會制度、祭典、最後是我們自己。宣稱印地安文化可以在沒有印地安語言的環境下存活就算減輕我們的罪惡感，卻只是自殺的舉動罷了。

文化之死的可怕正在於失去了文化，我們就失去了用自己的方式生活的機會（live on our own terms），這是我們的祖先長期以來奮鬥的目標；我們也同時失去了在自己的語言當中生活的可能（live in our own terms）。不只是印地安人應該關心岌岌可危的印地安文化，每一個人都應該關心，因為失去這些文化，我們也就失去美國的多元性以及真正的差異帶來的創造力與可愛的不適感。

(完)

註：本文作者 David Treuer (http://en.wikipedia.org/wiki/David_Treuer) (b. 1970) 來自美國明尼蘇達州北部 Leech Lake 自治區，Ojibwe 族人，從事 Ojibwe 語文本翻譯、小說創作及文化評論。

來源：The Washington Post

(<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/04/04/AR2008040403216.html>)

2015.05.08

【北美洲】

第 11 則：參議員提原住民語言法案 (Senators Introduce Native Language Bill)

內文：

美國參議院六名參議員 Brian Schatz (夏威夷州)、Tom Udall (新墨西哥州)、Lisa Murkowski (阿拉斯加州)、Heidi Heikamp (北達科他州)、John Tester (蒙大拿州) 及 Al Franken (明尼蘇達州) 跨黨合作，於本年 5 月 4 日 (一) 提〈Esther Martinez 美國原住民語言保存法案〉(以下簡稱 EM 法案)。

Esther Martinez 是新墨西哥州聖胡安印地安部落裡最會說故事的耆老，EM 法案以她為名，宗旨為改進〈1990 年美國原住民語言法〉(Native American Language Act of 1990, <http://www2.nau.edu/jar/SIL/NALAct.pdf>)，以補助成立語言巢、美國原住民語言學校、印安語言復振計畫等強化印地安語言教育及傳承。

EM 法案要求應持續補助美國原住民語言機構保存瀕危語言；降低申請該計畫的班級人數限制；並且延長補助時間至最多五年。為零到七歲的小孩提供語言教育及安親服務的語言巢，其申請人數資格從 10 人降到 5 人；為培育族語師資人才及研發成功教學計畫的語言復振學校，其族語班人數要求也從 15 人降到 10 人。

Schatz 參議員表示，原來瀕危的夏威夷語現在使用人口上千且遍布夏威夷。他實際走訪過後，發現族語學校和相關計畫對保存夏威夷文化及語言十分重要，而他們正是為了原住民後代，提出復振夏威夷語和其他美國原住民語言的法案。

原法案曾於 2006 年通過參議院審查，授權執行至 2012 年，但空窗期間仍在執行。依據美國衛生及公共服務部統計，2013 及 2014 年間的申請案以倍數成長。此次六名參議員提出 EM 法案，同時也希望延長美國原住民語言計畫效期至 2020 年。

來源：Biglandnow

(<http://bigislandnow.com/2015/05/05/senators-introduce-native-language-bill/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.11

週一：【主題文章】

第 12 則：認識澳洲原住民語（一）（Some Australian indigenous languages you should know-Part I）

作者：Felicity Meakins / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

『澳洲有多少個原住民語？誰知道這種鳥事啊？！』

澳洲廣播電台新單元 8MMM 主持人 Milly 在節目中大叫，她正在讀一份培養文化意識的資料，這是其中一個問題。

沒錯——到底誰知道啊？我在上課前常會請學生列舉他們知道的澳洲原住民語，有些同學舉得出 Warlpiri、Yolngu Matha 或 Arrente，但大部分的同學卻連一個例子也舉不出來。這真的非常嚇人，因為他們其實有 250 種族語可以選。

而且，同樣一批學生卻通常可以舉出好幾種美國原住民語，另如 Mohawk、Apache、Cherokee 和 Mohican，這絕對要感謝幾部好萊塢經典名片。

澳洲原住民語言的知名度非常低。多數澳洲人還是以為澳洲只有一種原住民語，絲毫不知道整座大陸蘊藏豐富的語言多樣性。

因為只有一種原住民語的迷思，電影導演也就隨便移花接木，在《跟蹤者》（The Tracker, 2002）和《澳大利亞》（Australia, 2008）等電影，把 Djinpa 語——北領地省阿納姆地區的 Yolngu 語，同時也是澳洲原住民男演員 David Gulpilil 的母語——誤植到澳洲其他地區了。

澳洲英語中的原民語單字

事實上，多數澳洲人比他們自己知道的還懂原住民語，正是因為他們說的是澳洲英語。最早被英語人借來用的原民語單字是 kangaroo（袋鼠），這個單字來自北昆士蘭省的 Guugu Yimidhirr 語，被詹姆斯·庫克船長在 1770 年的掃陸探險旅程中首度記錄下來。

澳洲英語還借用其他原民語單字，例如 dingo（澳洲犬）、wombat（袋熊）及 boomerang（回力棒）都是雪梨地區的原住民語。

在整片澳洲大陸上，這些單字都是透過以英語為底的洋涇濱混合語（一種比較簡化的語言）進入到英語本身，雪梨地區的原住民自 1788 年開始就是用這種混合語和非原住民移民者溝通往來。洋涇濱混合語是一種被簡化的英語，之後漸漸發展成比較複雜的克里奧混合語，北澳洲地區尤其都在用。

早期，洋涇濱混合語擴散到澳洲各地時，也會借用沿途其他語言的單字。例如，布里斯本地區的 Yagara 語就大方把它的單字 bung（壞掉了）借給當時的洋涇濱混合語，最後這個單字也留在澳洲英語裡。

不少原民語單字被借到英語後，語意也產生變化。最明顯的例子是 Gurindji 語的單字 budju。這個單字原指陰道，可是現在北領地省及昆士蘭省的原住民和非原住民都用它來指非常不一樣的東西！

budju 剛借進英語的時候，代表性感的女人（a spunky woman），然後漸漸變成代表任何一個有吸引力的人（嗯，事實上 spunky 這個字原來是英語的土話，指的是男人的精子）。

可口可樂公司很顯然不了解 budju 的原意，才會在達爾文市的「分享可樂」推銷活動中，製作發售一批在地化〔且瓶身上就印有 Budju 單字〕的可口可樂罐。

（待續）

註：本文作者 Felicity Meakins（<http://researchers.uq.edu.au/researcher/547>）是澳洲昆士蘭大學/人文社會科學院語言文化研究所研究員，專長包括原住民語言研究、構詞法、語言接觸、洋涇濱語及克里奧語。

來源：The Conversation

（<http://theconversation.com/some-australian-indigenous-languages-you-should-know-40155>）

2015.05.12

【主題文章】

第 13 則：認識澳洲原住民語（二）（Some Australian indigenous languages you should know-Part II）

作者：Felicity Meakins / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

澳洲原住民語言及能見度

澳洲每天都有至少四十種原住民語言在生活中上演，我們多數人卻無法點名其中任何一種語言，這的確十分嚇人。一些比較為人所知的語言包括澳洲中部的 Arrente、Pitjantjatjara 及 Warlpiri 語；北領地省瓦德爾鎮的克里奧混合語及 Murrinh-patha 語；阿納姆地區的 Yolngu 及 Gunwinyguan 語。

其他比較不知名，但仍在使用中的語言包括大島上的 Anindilyakwa 語、高奔島上的 Maung 語和約克角的 Kuuk Thaayorre 語。

這些語言全都鮮為人知，還好經過部分原住民組織的努力，澳洲民眾開始漸漸認識其中幾種族語。

例如，許多澳洲人都聽過 Warlpiri 語是因為西元 2000 年初期有一部電影叫“Bush Mechanics”很受人歡迎，這部電影就是用 Warlpiri 語拍的。

Yolngu Matha 語的知名度也是藉 2006 年發行的《十隻獨木舟》（Ten Canoes，2006）水漲而船高，那是其中一部最早大量使用澳洲原住民語言的故事長片。

在表演藝術和媒體使用原住民語，也會大大提高這些語言的能見度。比如說，澳洲原住民創作女歌手 Emma Donovan 在 2009 年發表“Ngarraanga”（《記得》）專輯，新南威爾斯州的 Gumbayngirr 族語因此開始受到注意，而《記得》這張專輯也幫 Donovan 贏得 2009 年 BUMP 音樂獎中最佳女歌手及最佳節奏藍調單曲兩項大獎。

知名的律師及人權推動者 Noel Pearson 也在他的政治評論中大量使自己的族語，也就是 Guguu Yimithirr 語。

認識你周遭的原住民語言

我們在戶外或公共空間也開始看到越來越多澳洲原住民語言。澳洲各地有很多歡迎遊客的告示牌，例如，澳洲首都特區及鄰近區域的進出口都可以看見「歡迎蒞臨 Ngunnawal」。

招牌或告示牌非常有效。早期，我們常會在國家公園的解說牌上讀到類似「這個單字是原住民語」的說明，但是現在，已經有越來越多直接使用當地族語的告示牌，例如新南威爾斯州澳洲技術學院大湖校區內的 Gathang 語告示牌以及維多利亞省墨爾本渥倫泰德省立公園裡面的 Wurundjeri 語傳說故事步道解說牌。

澳洲境內，最努力提升當地原住民語言意識的大城市應該是阿得雷德市。除了大量使用 Kurna 語地標之外，阿得雷德市的太陽能公車也以 Tindo 為名，Tindo 是 Kurna 語，意指太陽。現在幾乎沒有人不知道阿得雷德市就在 Kurna 族的傳統領域裡。

以提升澳洲原住民語言意識為目標的族語復振計畫大多是由族人自己主持的語言中心發起，例如阿得雷德大學的 Kurna Warra Pintyanthi 中心、新南威爾斯州楠巴卡黑茲鎮的 Murrbay 原住民語言及文化合作社、墨爾本的維多利亞原住民語言協會。

昆士蘭省立圖書館和新南威爾斯州立圖書館都有提供豐富的資源和連結，便利民眾學習澳洲東岸的原住民語言。不論是想拾回族語的族人，或是對學習原住民語言充滿熱誠的非原住民，大家都可以在許多大學找到以原住民為導向的語言學習和文化意識培養的課程，例如查爾斯達爾文大學有提供 Yolngu Matha 族語課，南澳洲大學有開設 Pitjantjatjara 族語課程，想學 Kurna 語的人可以去阿得雷德大學，Gamilaraay 語則在雪梨大學的課程表上。

我們應該要認知澳洲是一個有超過 250 種原住民語言的國家，這是非常重要的。同樣重要的是，澳洲人也應該至少能說得出其中幾種族語的名字，尤其是我們生活周遭的族語。提升原住民語言能見度與意識，將有助我們體會澳洲大陸在歐洲殖民者抵達前就已經有豐富多樣的文化，而這豐富多樣的文化也一直維持到現在。

(完)

註：本文作者 Felicity Meakins (<http://researchers.uq.edu.au/researcher/547>) 是澳洲昆士蘭大學/人文社會科學院語言文化研究所研究員，專長包括原住民語言研究、構詞法、語言接觸、洋涇濱語及克里奧語。

來源：The Conversation

(<http://theconversation.com/some-australian-indigenous-languages-you-should-know-40155>)

2015.05.13

【北美洲】

第 14 則：哥倫比亞大學原住民博士寫論文不加標點符號——雖然不合所有人的胃口（UBC student writes 52,438 word architecture dissertation with no punctuation—not everyone loved it）

內文：

61 歲的 Patrick Stewart（加拿大 Nisga'a 第一民族）在本（2015）年 4 月 23 日通過口試，獲得哥倫比亞大學建築學博士，這是他繼 1990s 年代第一次攻讀未完成後，又第二次於 2010 年回到母校重新來過，終於歡呼收割。

Stewart 的博士論文主題是《原住民知識下的原住民建築》(*Indigenous Architecture through Indigenous Knowledge*)，總長 149 頁，5 萬 2,438 個英文字，既沒有句點、逗號或冒號，也不分段，還不用大寫字母；他只勉強接受問號和標準拼法。Stewart 表示他就是想藉此表達之於原住民文化、殖民主義、英文為學術語言的意見，他在論文前言裡說：

『我得聲明 我這樣寫絕對不是因為懶惰或不懂如何正確使用英語 我是以解構主義者的姿態反抗所謂的文法 一如其他許多作者 尤其是美國詩人 ee cummings 他從哈佛大學拿到英語碩士學位就被那邊的老師稱讚具實驗精神又有創見 若是一位原住民作家這樣打破所有寫作規矩恐怕不會得到同樣的讚美（之前哥倫比亞大學研究倫理審查委員會就建議我聘任一位編輯因為很顯然我的英語不夠好）還好經過一段時間之後 他們變了』

原來，Stewart 一開始是用母語 Nisga'a 語撰寫整本論文，但是被論文委員會拒絕，他被要求重寫，否則無法通過。後來，他雖然一句句翻成英文，但堅持不改「一氣呵成」的風格，就在 2 月把整份論文交出去，等待 4 月份的口試。

Stewart 本身就是建築師，設計過不少知名建案，包括東溫哥華的原住民兒童之家，那是專門為收養原住民兒童的家庭設計的住宅區。Stewart 從小在寄養家庭長大，曾經有十二年間換八所學校的經驗，這個建案可以給被收養的原住民兒童一個穩定的家，對 Stewart 自己別具意義。

哥倫比亞大學教育系教授 Michael Marker 非常支持 Stewart 的立場，認為非原住民學界應該要思考接受他的方法。口試當天經過兩個小時的冗長辯論，五名博論委員會委員請 Stewart 及現場超過數十名觀眾離席，進行閉門討論。不久後，

博士候選人被請回到辯論室 委員們告訴他投票結果一致 標點符號去死吧
他過了

來源：National Post

(<http://news.nationalpost.com/news/canada/ubc-student-writes-52438-word-architecture-dissertation-with-no-punctuation-not-everyone-loved-it>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.14

【中南美洲】

第 15 則：Aché 族迎面對抗族語復振的挑戰(Los indígenas ache asumen el reto de recuperar su lengua)

內文：

南美洲內陸國巴拉圭政府政治語言秘書處及婦女事務秘書處於 5 月第 1 周在首都亞松森市辦理原住民婦女圓桌座談會，原住民婦女協會 Kuña Guaraní Aty 代表及社運人士 María Luisa Duarte 在會中為巴國原住民 Aché 族激昂發聲。

她表示，Aché 族長期在巴國獨裁總統 Alfredo Strossner (1954-1989) 三十五年任內受到壓迫，彷彿在二十世紀經歷了一場種族屠殺悲劇。依據 1970s 年代的數據，Aché 族人口在不到五年內驟降 60%，主因包括強制遷徙、缺乏適當醫療照護、生活困苦迫使 Aché 族父母販賣小孩給富裕的家庭當童工或幫傭。

Duarte 說，由於當地原住民文化與認同與土地息息相關，剝奪傳統領域，使原住民失去賴以為生的土地或生活場域，無法建立認同，無法維繫傳統知識體系，無法傳承語言，著實就是要斷絕這個民族文化，消滅這個民族。

婦女在語言傳承上的角色尤其重要，她們是復振族語、文化、生命及土地的核心人物。以 Aché 族為例，Aché 族人有歌謠、祝福詞、餐前感謝禮、嬰兒出生禮、結婚儀式等等，所有與生命禮俗相關的活動都有其對應的祭典語言，然而這些族語都因為耆老的離開及現實生活的改變與挑戰，而漸漸消失了。

可惜，族語復振雖然重要，卻仍沒有被重視。族語不只是語言而已，它是傳承許多傳統醫療知識或飲食文化的重要媒介，也是維持原住民文化的核心。2013 年，Aché 族人向鄰國阿根廷法院提出種族屠殺控訴案，控告 Strossner 總統獨裁期間所犯下各項涉及種族滅絕的犯行。今天，Aché 族人也準備站起來，一起面對語言及文化復振的挑戰。

來源：Ultima Hora

(<http://www.ultimahora.com/los-indigenas-ache-asumen-el-reto-recuperar-su-lengua-n894773.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.18

【大洋洲】

第 16 則：用手語保存原住民語言對太平洋聽障社群是個挑戰 (Deaf communities in Pacific face challenge to preserve Indigenous language in sign form)

內文：

紐西蘭紀錄片導演 Brent McPherson

(<http://stretchproductions.co.nz/page.php?ref=staff-item&id=anytime478dbfc6ea6e8>)
一出生就失去聽力，因此非常了解身障人士在教育及就業遇到的困難。與紐西蘭、索羅門群島、巴布亞新幾內亞和澳洲等地的原住民族交流之後，他發現原住民聽障社群用手語交流的情況下，想要保留原住民語言及文化確實困難重重。

例如，索羅門群島上約有 71 種口說語言，溝通上要選擇哪一種語言已經是個問題，聽障朋友雖然可以用手語肢體彼此溝通，但是他們沒有統一的手語，反而是使用結合當地語言、英語、澳洲英語等元素的混和手語，這樣的情況使他們幾乎無法用手語保存祖先的語言及文化。

McPherson 的最新紀錄片作品「被遺忘的人」(The Forgotten People, <http://stretchproductions.co.nz/page.php?ref=services-item&id=edit4f4154409208d>) 就是呈現太平洋地區的原住民聽障社群如何渴望用手語學習、保存自己的母語和母文化，又遇到什麼困難。他希望藉由這部紀錄片喚起各界、各政府及國際組織重視這個問題。

片中主要的場景集中在索羅門群島瓜達康納爾省西部 Aruligo 鎮的 San Isidro 聽障中心。此中心就像一個小村莊，收容從青少年到 40 歲左右的聽障人士，提供他們基礎教育及職業教育。McPherson 發現這個村莊非常特殊，新人很快就可以融入，每位聽障朋友可能在原生家庭都是唯一的聽障人士，到了中心就像到了另一個大家庭，大家都用共同的手語分享經驗及價值觀。

不過，McPherson 也觀察到，這些朋友們共同的沮喪就是聽覺障礙導致他們無法學習母語及母文化，他們認為可以透過訓練及聘任更多合格教師來解決這個問題。

San Isidro 聽障中心軟硬體設備都還不齊全，很難培養一名聽障人士成為獨立的成年人，也只有一名合格的教師（她本身也是聽障），其他是未取得合格教師身

分的族人，中心人員及 McPherson 希望透過影片吸引更多注意及合格教師加入中心。本片將於本年 7 月 28 日至 8 月 1 日在土耳其伊斯坦堡「第十七屆世界聽障研討會」中發表。

來源：NEWS

(<http://www.abc.net.au/news/2015-02-06/deaf-communities-pacific-face-language-challenges/6007190>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.19

【主題文章】

第 17 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（一）（Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part I）

作者：Láilá（Laura Welch） / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

前言

許多人都認為語言是文化的核心，因為它延續了世代交替，也因為它傳遞了文化習俗；建構文化認同及凝聚族群都需要語言。現在也有許多人認為語言是基本人權，雖然大家知道的還是比做的多。

很多原住民族群都經歷過不能說族語的歷史階段，也都從主流社會感受到許多壓力。這些壓力的面目多元，有些比其他明顯，例如法律要求公民應能流利使用某種語言或設立為了同化的寄宿學校。現代壓力的面目反而比較隱晦，例如無孔不入的媒體推銷強勢語言、經濟誘因引導語言選擇或主流社會不承認少數族群文化。檢視強勢語言團體如何對待弱勢語言團體的一種方法就是檢視強勢語言團體的弱勢語言政策。語言政策同樣也有明有暗，有些直接以法律制定，有些如教育則潛藏在社會結構裡。

語言政策值得討論的原住民族群是薩米族（Sámi）。薩米族的傳統領域 Sápmi 橫跨挪威、瑞典、芬蘭及俄羅斯（科拉半島）等現代國家疆界；族人是芬蘭-烏戈爾語族的後裔，在 Sápmi 傳統領域生活居住至今超過六千年。一般研究認為，薩米族在中世紀早期就脫離芬蘭語族，獨立成一個族群（Lehtola，頁 20），雖然他們有長期使用傳統領域的歷史，今天卻沒有正式的土地權或水資源權。

目前薩米族的人口約在 9 萬到 10 萬人之間，但是還沒有做過正式的人口普查（Sara，2002）。早期的英語名稱是拉普蘭人，這個名稱被族人以歧視為理由拒絕，族人選擇自稱薩米族（Sami 或 Saami 都可以代表薩米族，但建議 Sami 是比較正確的拼法〔Sara，2002〕）。

和其他原住民族一樣，薩米族曾被其他文化企圖同化過，族人也曾抵抗這些企圖，雖然成敗不一。薩米族是目前唯一一支被歐盟承認源於歐洲的原住民族，這改變

了薩米族人在歐洲與全世界的地位，也使他們變成其中一支有最多學者研究的原住民族。

薩米語簡介

薩米語 (sámegiellat) 是薩米文化的重要元素。它不屬於印歐語系，而是和芬蘭語、匈牙利語、薩莫耶德語同屬烏拉語系，並且是該語系裡，約最接近波羅的海-芬蘭語的語言 (Sammallahti, 1998)。

很多人都誤解薩米語是一種語言，事實上，它是由十種互通程度不一的語言組成，這些語言大概可以分為：東薩米語、西薩米語。薩米語的使用人口約在 2 萬到 2 萬 5,000 人之間，分布在芬蘭、挪威、瑞典及俄羅斯科拉半島 (Sammallahti, 1998)，他們幾乎都會使用兩種語言以上。

1970s 年代，族人開始推動族語復振運動，也是源自跨 Sápmi 傳統領域的薩米權利運動產物，「正因為薩米族人沒有一個國土，相較於保護單一國內弱勢族群的語言權利，各〔斯堪地那維亞〕國家政府保存薩米語的責任顯得更為沉重」(Lehtola, 頁 85)。此外，強烈的雙語主義傾向，也使得語言轉移特別容易發生，因為「假設父母親都講兩種語言，語言轉移便只需要很短的時間就會發生，例如兩代而已」(Aikio, 頁 98)。

由於薩米族人分散在四個國家，在每個國家都是弱勢的原住民族群，我們可以分別檢視，比較各國的情況及語言政策的成敗，觀察一些最能成功保存瀕危語言的策略。我尤其會側重斯堪地那維亞各政府的語言政策如何影響原住民文化及語言的生存。

(待續)

來源：Samí Culture

(<http://www.utexas.edu/courses/sami/dieda/ling/languagepolicy.htm>)

2015.05.20

【主題文章】

第 18 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（二）（Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part II）

作者：Láilá (Laura Welch) / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

挪威—挪威薩米族簡介

挪威薩米語包括北薩米語、Lule 薩米語、Pite 薩米語及南薩米語，這些語別在瑞典也找得到。其中，使用人口最多的語別是北撒米語，約有 1 萬 5,000 人，分成四個方言：東方言、西方言、Torne 方言（瑞典及芬蘭境內也有）、海岸方言。族人當中，有些人以薩米語為家庭第一語言，也有人已經為了維持下一代的競爭力以及避免他們因族群背景受到歧視，而選擇挪威語作為第一個溝通的語言。

從歷史上來看，「挪威...自 1840 年代起，一直有意識且持續的推動同化政策」（Jernsletten，頁 116）。二次世界大戰以後，薩米族人的政治意識抬頭，也帶動文化復振運動，Alta-Kautokeino 水壩抗爭事件是整個薩米運動的高潮〔譯註：1970 年代晚期，挪威水利能源局準備在阿爾他河上建造水壩和水力發電廠，此工程將使薩米族 Máze 部落成為壩底之村，當地族人於 1978 年開始組織，發起抗爭運動及進行法律訴訟，挪威最高法庭在 1982 年判挪威政府勝訴，當地運動需解散，水壩工程得以繼續〕。

挪威語言政策及影響

挪威化（Norwegianization）盛期時，挪威政府曾頒布數條以薩米語為目標的法律，立法主旨均為消滅薩米語，確保薩米族人融入挪威主流社會。Nils Jernsletten 把多數挪威人的意圖解釋得更精準：「目的就是要讓薩米族人在文化及語言上變成挪威人」（頁 116）。

最早的法律是在 1851 年通過，當時要求所有薩米族學校使用挪威語（Lehtola，頁 44）；1864 年及 1895 年則各有法律偏好能流利使用挪威語的族人，便利他們取得公民權及土地權；1898 年更有一道法律禁止在各級學校使用薩米語，禁令一直延續到 1930 年代，政府才開始容許學校提供薩米語為第二學習語言。

由於 Alta-Kautokeino 水壩抗爭事件引起世界關注，挪威政府在國際壓力下成立薩米權利委員會(Sámi Rights Council)及薩米文化委員會(Sámi Rights Council)，要求此二委員會深度研究薩米族人當前的處境，並提出政策建議報告。

挪威大議會在 1987 年提出挪威憲法第 110a 條增修條文，也就是薩米法案，條文規定：「國家當局有責任營造足以使薩米族人保存及發展其語言、文化及生活方式的各種條件」(It is the responsibility of the authorities of the State to create conditions enabling the Sámi people to preserve and develop its language culture and way of life)。此增修條文在 1989 年促成了第一屆薩米議會(Sámi Parliament 或 Sámediggi)，當時共有 43 位議員，分別由挪威境內十三個薩米選區選舉產生，他們的責任是協助落實薩米法案，執行語言相關條文。2003 年修正的薩米法案已經正式公告六個「薩米語言區」(Sámi Language Districts)，包括 Karasjok、Kautokeino、Nesseby、Porsanger、Tana 及 Kåfjord[見奧斯陸大學挪威法律網頁]。

從國際上來看，挪威政府也確實有責任維護並協助薩米族人保存文化。挪威政府已經簽署《聯合國公民與政治權利國際公約》(UN Covenant on Civil and Political Rights)及《國際勞工組織第 169 號土著與部落人民公約》(ILO Covention on No. 169 on Indigenous and Tribal Peoples in Independent States)，並且在挪威司法院網站、行政部門網站及薩米議會網站提供上述公約的薩米語版本。奇怪的是，雖然這些國際公約已經有薩米語版本，挪威大議會網站卻沒有上傳。

教育

在挪威長期推動挪威化的代價是失去會說薩米語的族人。從 19 世紀下半葉開始，除非「萬不得已」，所有學校都只能用挪威語教學。戰前的挪威政府也「厲行挪威化政策」，且一直持續到 1950s 年代才開始鬆綁(Jernsletten, 頁 116)。

今天，薩米族人可以選擇讓自己的小孩受薩米語教育或挪威語教育，程度也由族人自選；多數父母選擇雙語教育，同時培養小孩的挪威語及薩米語能力。族人在 1999 年獲得另一項勝利，那就是不論他們居住在哪裡，族人都有要求以薩米與受教的「個人權利」(Lie, 頁 281)。也就是說，即使是居住在非薩米族傳統領域，或在族人人口稀少的地區，薩米族人都可以要求用薩米語上課。

儘管如此，由於課綱及教育體制還是以挪威為主，一般研究認為用薩米語上課並不同於「薩米學校」(Lie, 頁 281)，而薩米教育局的責任應該是要能掌握「學校的教學內容，而非學校的組織架構及體系制度而已」(Lie, 頁 281)。北薩米

語是目前最多教材使用的語言，也是家長及學生需求最大的語言，其他語別同時也在發展教材中。

未來發展

一般研究認為，「薩米法案的語言條款及教育法案有助於挪威薩米語朝正面發展」（Jernsletten，頁 131），挪威薩米人口集中也有助於族人在文化上團結，抵抗同化。

不同於其他斯堪地那維亞國家境內的薩米族人，挪威薩米族在某些地區還是人口多數，因此也已經有一些影響甚廣的領域開始使用薩米語，包括那些經常會忽視少數族群語言的領域，例如媒體（Lehtola 及 Gaski）、醫療（比較 Kvernmo）和心理治療方法（比較 Møllersen、Sexton 及 Holte）。這真的可以視為薩米族人的勝利指標，因為這些領域鮮少提供族語服務，而「維護族語被利用的功能環境」（Aikio，頁 100）確實有助於保存族語，也可以擴展族語使用範圍，使年輕的族人不再覺得受限。

（待續）

來源：Samí Culture

（<http://www.utexas.edu/courses/sami/dieda/ling/languagepolicy.htm>）

2015.05.21

【主題文章】

第 19 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（三）（Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part III）

作者：Láilá (Laura Welch) / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

瑞典—瑞典薩米族簡介

研究指出，瑞典約有 1 萬 7,000 名薩米族人，其中 7,000 人能流利使用薩米語（Svonni，頁 3）。我們比較不知道瑞典有多少被動使用人口〔譯註：指以強勢語言為主要語言，聽得懂弱勢語言，但不太會說的人〕以及成人學習者，不過保守估計剩下的 1 萬人中，只有很少數會使用薩米語。由於缺乏全面的薩米人口普查，導致我們無法精確得知薩米語使用人數，而我所閱讀的各種資料顯示，瑞典境內很少薩米族人只使用薩米語。

瑞典總共有五種薩米語別：Ume 薩米語（極度瀕危，只剩 20 人會說）、Pite 薩米語（也是極度瀕危，只剩 20 人會說）、Lule 薩米語（約 1,500 人會說）、南薩米語（300 人會說）及北薩米語（最大，有 4,000 人會說）。

依據瑞典薩米議會（Sametinget），「瑞典半數薩米族人已經不再使用薩米語，而那些所謂的雙語人其實是越來越從薩米語轉移至瑞典語」（Svonni，頁 17）。這對任何一個語言來說，都是十分嚴重的問題，因為只要一代的父母親不跟小孩說母語，這個語言就死去了。這也就是為什麼當所有人都使用雙語的時候，我們反而要有更強烈的語言危機感以及更積極的復振運動。

瑞典語言政策及影響

瑞典於 1993 年成立薩米議會（Sametinget），議會共有 31 名議員，負責監督薩米語言及教育發展，分配政府預算及計畫，並向瑞典政府提出薩米族相關政策建議。雖然議員都是由薩米族人選舉產生，也代表薩米族人的權益，議會本身卻不是獨立機構，只能建議，也不如芬蘭類似的機構或挪威薩米議會（Sámediggi）在憲法中有一席之地。

弱勢語言委員會 (Minority Language Committee) 在 1999 年公告薩米語為瑞典全國五大弱勢語言之一，雖然瑞典國內有五種薩米語別，規定上只把他們看作一種。自此，薩米語獲得了官方地位，薩米族人可以在法院、政府機關、老人之家和學齡前幼稚園等地使用薩米語，也可以繳交薩米語文件。瑞典各城市中，薩米語使用者為多數的包括 Arjeplog 市、Gällivare 市、Jokkmokk 市及 Kiruna 市，這些城市對公務人員的資格要求已經慢慢在改變，因為薩米語是否流利，以便達到服務市民的需求已越來越重要。

最早的瑞典薩米學校 (Lappfolkskola) 成立於 1732 年，「1723 年的法令規定薩米語尤其應作為教學語言」(Winsa, 頁 402)。不過，這個規定在 1898 年及 1925 之間被廢除，因為當時法律開始要求以瑞典語為教學語言，只以瑞典語教學的規定一直延續到戰後的寄宿學校，1970 年代落實國家語言改革之後才慢慢改變。

目前，瑞典政府實施「母語政策」，父母親可以從四種多元語言教育計畫當中選擇任何一種給他們的小孩，而且不論家庭居住在哪裡，這些計畫都會提供不同程度的薩米語及瑞典語學習課程。父母親也可以選擇以薩米語為母語（前稱家庭語言），並選擇以薩米語做為九年基礎教育課程的語言 (Svonni, 頁 4)。不過，這個選擇似乎只適用在 Karesuando、Lannavaara、Kiruna、Gällivare、Jokkmokk 及 Tärnaby 等城市的薩米語學校，因為這些學校都是由薩米學校董事會管理 (Winsa, 頁 403)，就算連這些計畫也是雙語教學，目前約有 171 名薩米學生接受不同程度薩米語教學 (1998/99, Winsa, 頁 403)。

依據瑞典弱勢語言局 (Swedish Bureau for Lesser-Used Languages)，各種薩米語教學課的學生註冊人數在全面下降中 (Sweblul)。他們引用「1940 年代有 600 名學生，到了 1970 年代晚期只剩 150 名，1993 年稍爬升至 300 名」，而且這些學生當中，只有 10% 在校外規律使用薩米語 (Sweblul)。這項資訊明顯抵觸了瑞典政府宣稱薩米語課程註冊學生人數正「逐漸上升」中 (Winsa, 頁 404)。

此外，這些薩米語計畫的成效也是另一個問題。很明顯的，多數接受六年薩米語教育的學生，最後只能達到普通的程度。如 Birger Winsa 所言，「這就代表了目前的母語教學計畫不足以讓薩米族人重新將薩米語當成家庭語言」(頁 404)。

未來發展

雖然瑞典政府頒布法令，實施母語教學計畫，逐漸提高薩米自治程度，薩米語的處境仍是「極度瀕危」(Winsa, 頁 460)。長期以來，瑞典語主流社群一直透過文化入侵、瑞典語單語教育及薩米族人口稀散等方式，壓迫薩米語言；瑞典國會的議案優先順序也是原因之一，因為語言議題除了具有象徵意義外，經常被議

員們忽略，Winsa 因此措辭相當強烈的表示，薩米語「正在變成極具薩米文化象徵意義的遺物啊」（頁 461）。我們期盼瑞典的語言移轉現象能減緩，薩米族人願意回頭以薩米族語為家庭語言，並且更能從瑞典母語教育計劃中受益。

（待續）

來源：Samí Culture

（<http://www.utexas.edu/courses/sami/dieda/ling/languagepolicy.htm>）

2015.05.22

【主題文章】

第 20 則：語言政策和薩米語：以比較觀點探討（四）（Language Policy and the Sámi Languages: an Investigation Using the Comparative Perspective-Part IV）

作者：Láilá（Laura Welch）/ 譯者：Yedda Palemeq

內文：

芬蘭—芬蘭薩米族簡介

目前，芬蘭有三種薩米語別：北薩米語、Skolt 薩米語及 Inari 薩米語，原來存在的 Kemi 薩米語已在 19 世紀死亡。北薩米語使用人口最多，約 2,000 人；Inari 薩米語及 Skolt 薩米語分別估計有 250 人至 500 人之間。〔2002 年數據卻顯示，芬蘭薩米語使用人口已降至全國 1,720 人（Virtual Finland）〕。與 Marjut Aikio 在 1991 年評論芬蘭薩米語「正朝向滅亡邁進」（頁 94）當時比較，今天的處境只能算有點起色，那起色還是因為從薩米語移轉到芬蘭語的趨勢已停滯，而不是因為薩米語獲得獨立的地位。

如同其他斯堪地那維亞國家，芬蘭人也企圖同化薩米族人，「芬蘭人的偏見和國家主義傾向」（Lehtola，頁 64）惡化了這種文化接觸的情況。從當代芬蘭人對薩米權利的反應以及媒體塑造的薩米形象看來，芬蘭人還是對薩米族人抱持強烈的種族歧視。一般都知道，芬蘭的薩米族因為芬蘭主流社會及第二次世界大戰等巨大的國際事件而承受相當大的壓力，甚至面臨消失，Skolt 薩米族人的例子尤其明顯。

Skolt 薩米族是很不一樣的薩米族群，他們的文化和歷史十分獨特。多數族人原來居住在 Petsamo 區，當芬蘭將這個區域割讓給俄羅斯後，許多族人就搬進芬蘭，最後落腳在 Aanaar 湖區〔譯註：即芬蘭北部伊納里 Inari 湖〕。其他 Skolt 族人則留在俄羅斯或挪威，然後漸漸被同化，人口漸漸變少。搬進芬蘭的 Skolt 族人曾被強制遷徙數次，導致他們無法安居，生計也大受影響。Lehtola 研究表示，「第二次世界大戰完全摧毀了 Skolt 薩米族人的生活」，他們先被強制遷到芬蘭內地，然後又被強制遷回到 Aanaar 湖區兩個不一樣的地區（頁 64）。因此，他們至今還存活下來的事實證明了族人的堅忍和向心力。現在，芬蘭僅剩不到 500 名 Skolt 薩米族人會說族語，Skolt 薩米語算是瀕危語言，1970 年代已開始進行保存及復振運動。一開始的目標是創造 Skolt 薩米語書寫系統，藉此提升 Skolt

薩米族人的讀寫能力。這個發展對 Skolt 薩米族來說是很重要，幫助他們復振自己的文化，擴大他們的文化場域，強化他們的文化認同和尊嚴，並有助於他們向芬蘭政府取回應有的權利。

芬蘭語言政策及影響

芬蘭政府在 1973 年成立薩米事務委員會，提供政府有關薩米事務的建議。1996 年，芬蘭薩米議會（Finnish Sámi Parliament）成立。芬蘭薩米議會比瑞典薩米議會獨立，因為它的資金來源不是政府，也有立法的權力，獨立於芬蘭政府之外也使得它有機會創造維護文化主權。

1991 年的《薩米語言法》（The Sámi Language Act）規定，族人可以在自己的住家區域選擇以三種薩米語中的任何一種接受市政及公共服務。該法案同時承認薩米族是原住民族，保障他們的憲法文化主權。多數參與推動法案過程的人都認為，官方承認有助於減緩原住民族語言因為廣泛使用的芬蘭語而漸漸消失的局面，尤其是以青年的角度來看（McRobbie-Utasi，頁 2）。

芬蘭的父母親可以選擇讓自己的小孩以薩米語受教，或選擇上薩米語課。特別是政府持續補助辦理提供安親服務的語言巢計畫，現在也將擴展到非薩米地區開設語言巢。不過，即使薩米語課程有暴增的傾向，Marujut Aikio 發現「在綜合及中等教育中用母語教學的比例卻急速下降」（頁 98）。此外，用薩米語教學的科目非常少，原因是既缺乏教材，也缺乏教師。

還好，1999 年的《基礎教育法》（Basic Education Act）規定，「住在薩米傳統領域，且說薩米語的薩米兒童有權利用薩米語上一年級到九年級的基礎教育課程（此即綜合教育階段）」（Horn Virtual Finland）。這項改革還明定所有薩米地區的市政府都將獲得國家預算補助，推動所有薩米語言課程，這項規定有助於增加薩米語教學時數及擴編薩米語教材。

未來發展

雖然芬蘭薩米語確實瀕危，但也看到一些正面的希望與發展。最近幾年，芬蘭政府及芬蘭薩米議會陸續釋出保護薩米文化及語言的努力。這是很驚人的，因為自 1990 年代中期薩米權利運動高峰之後，其他斯堪地納為政府也就沒有再加強其國內的薩米立法工程，這當然是因為芬蘭還有很多需要迎頭趕上的地方，好去彌補的他們一開始對薩米族的不公待遇以及法律上的不足。

結論

Marjut Aikio 稱呼芬蘭的薩米復振運動為「連挪威及瑞典也算在內的聯合北極任務」（頁 102）。薩米語言復振在薩米族人口較多的國家比較興盛，挪威是最成功的地方。迫切需要復振及改善的領域包括成人讀寫能力及薩米語教育，因為很多人還是不識字，這一切也當然又花力氣，又花錢。

由於所有研究都呼籲，薩米族已經失去很多傳統文化，「我們也當然會質疑，現在才要醫治前面政策遺留的傷害，會不會太晚了呢」（Jernsletten，頁 130）。薩米語存活的最大希望是族人在堅持文化主權的基礎上，和非薩米族人合作，推動立法程序。現在，各國已展現不同程度的努力及發展，未來薩米語言及薩米文化的存續還是有望。

（完）

來源：Samí Culture

（<http://www.utexas.edu/courses/sami/dieda/ling/languagepolicy.htm>）

2015.05.25

【大洋洲】

第 21 則：福特基金會贊助夏威夷語言復振 (Hawaiian language revitalization boosted by Ford Foundation grant)

內文：

向來不太贊助語言計畫的福特基金會，特別為夏威夷大學開先例，提供 19 萬美金（約 597 萬台幣）支持夏威夷大學三項夏威夷語復振計畫：設置夏威夷語語音資料庫、夏威夷傳統習俗教學、製作 40 本電子書。

夏威夷語語音資料庫是希羅分校 Larry Kimura 副教授的計畫，他希望透過保存語言行為的語音資料庫，協助以夏威夷語為第二語言的學習者學習夏威夷語。福特的贊助使 Kimura 副教授有機會開始編輯自己從 1972 年到 1988 年共十六年間，所蒐集超過 550 小時和流利的夏威夷語使用者的訪談錄音。

傳統習俗教學是馬諾分校夏威夷語言中心的計畫，目的是讓學習者參與如捕魚、農耕、烹飪等傳統活動，一方面使用夏威夷語溝通，一方面傳授夏威夷研中的關鍵概念以及茂伊島夏威夷文化傳領的重要性。

電子書及遠距族語教學是希羅分校和 Alike McNicoll 合作的計畫，目標是製作 40 本電子書，透過遠距教學傳播以文化為主軸的夏威夷語課程，使居住在夏威夷美國大陸、南美、歐洲或亞洲的學生都能學習。

福特基金會藝術文化專案資深經理人 Roberta Uno 表示，夏威夷大學的努力使夏威夷語重新成為活的語言，夏威夷文化習俗復甦了，族人自信與驕傲也回來了，未來 21 世紀充滿很多可能性。福特基金會肯認夏威夷大學幫助語文及文化復振的努力，因而給予贊助支持該校的語言計畫。

來源：NEWS UNIVERSITY OF HAWAI'I

(<https://www.hawaii.edu/news/2015/03/05/hawaiian-language-revitalization-boosted-by-ford-foundation-grant/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.26

【歐亞非洲】

第 22 則：索維托多元語言週重申族語重要性 (Soweto event affirms important of indigenous languages)

內文：

南非索維托市在上週末辦理了以「語言有關係！」為主題的多元語言週，讓當地民眾有機會參與許多和語言相關的活動及座談。

一年前有另一篇報導「南非學校的語言爭議持續延燒」(Language debate continues in SA Schools, <http://www.enca.com/language-debate-continues-sa-schools>) 指出，自 1976 年索維托中學生抗議以南非荷蘭語為學校語言的暴動以來，儘管南非已經有了含原住民族語言在內十種官方語言，學生依然無法在學校獲得母語教育，公立學校的教學語言反而從南非荷蘭語變成英語。

當時，基礎教育局的代表坦承語言議題很困難，國內有一派認為應該先學母語，後學英語，對孩童發展讀寫及數理能力很有幫助，另一派則認為應直接從英語開始，避免日後學習的困擾。非政府組織平等教育協會則直言，缺乏其他官方語言的教材或字典才是使南非原住民無法享有母語教育的主因，而這些民眾從小必須用自己不熟悉的語言學習，因此很難產生自信及好表現。對此，基礎教育局回應，他們刻正和泛南非語言委員會合作，發展其他南非語言教材中，他們也希望家長能夠參與，教育小孩各種語言都平等的觀念。

一年後在索維托市多元語言週，泛南非語言委員會持續呼籲，多舉辦類似的活動才能提高原住民族語言的能見度。委員會主席 Mbulungeni Madiba 表示：「教學語言還是大多英語為主，尤其在四年級以後，大學更是如此。多語文化的概念應該是所有的語言都平等，不是以單一強勢語言為主，一個人可以選擇用多種語言溝通。」

文化語言運動人士也鼓勵，南非原住民需要站起來捍衛自己的母語了。

來源：enca

(<http://www.enca.com/south-africa/soweto-event-affirms-importance-indigenous-languages>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.27

【北美洲】

第 23 則：學生在威斯康辛大學密爾瓦基校區說族語(At UW-Milwaukee Students Speak the City's Native Language)

內文：

美國威斯康辛大學密爾瓦基校區 (UWM) 將於 2015 年秋天第一學期開設四門印地安 Asnishinaabe 語全學分課，不論是生長於保留區的族人學生或對原住民語有興趣的非族人學生都可以選修，既提供族人學生和母文化重新連結的機會，也滿足非族人學生第二語言學習的要求。

美國聯邦政府已承認的 566 支印地安部落當中，Asnishinaabe 語僅剩 8,000 到 10,000 名使用者，許多流利的使用者均年過七十，因此被列為瀕危語言。

英語系助理教授兼美國印地安研究中心代理主任 Margaret Noodin 說，Asnishinaabe 語才是當地語言，英語等語言都是移民語言，從地名就可以證明這個現象：密西根湖 (Lake Michigan) 代表大海、芝加哥 (Chicago) 代表臭鼬之地、沃瓦托薩 (Wauwatosa) 代表螢火蟲，這些都是 Asnishinaabe 語。此外，UWM 校內的天文館也展示當地 Ojibwe 族人如何替星座命名，例如他們給北極星的名字就來自族語「回家」這個動詞。

Noodin 助理教授進一步強調，從地名也可以看出族人對週遭環境的認識。例如，族人將密西根湖稱為大海，代表他們了解北美五大湖區環環相扣的生態及環境鍊，這和現在為了個別工業發展而分割大湖，導致水源及環境污染的走向截然不同。認識當地語言，也同於認識在地環境智慧及生活方式。

除了協助 UWM 發展印地安文化語言教育，Noodin 助理教授也研發 Asnishinaabe 語網頁 (ojibwe.net) 及臉書群組，因為族語不只是需要流利，更需要創意。

UMW 的學生 Bryce Stevenson 在保留區長大，學校的族語課程讓他受益良多，他除了自己學族語，也將族語帶回家教弟弟和其他有興趣的人，他說這種感覺真的很好。

來源：newswise

(<http://newswise.com/articles/at-uw-milwaukee-students-speak-the-city-s-native-language>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.28

【中南美洲】

第 24 則：利馬市至少有 50 萬人使用原住民族語 [Medio millón de personas en Lima habla una lengua indígena]

內文：

依據祕魯文化部統計，祕魯全國曾有 47 種原住民族語言，使用人口超過 400 萬。如今，其中至少 37 種已經滅絕，連剩下的族語也在瀕危的處境。

首都利馬市至少就有 50 萬人使用 7 種不同的原住民族語言。統計下來，Quechua 語有 47 萬 7,000 人，Aimara 語有 2 萬 6,000 人，Ashaninka 語有 1,750 人，Shipibo-konibo 語有 2,500 人，Jaqaru 語有 700 人。Cauqui 語及 Matsigenka 語則沒有數據。

此外，族人都已在利馬市定居且自成一區，例如 Shipibo-konibo 族人多住在坎塔加洛、立瑪茲、阿瓦郡及本塔利尼亞等區域。

文化部語言學者 Agustín Panizo 表示，近幾年雖然欣見祕魯國人逐漸認同每個人都有使用母語的權利，但是仍然不夠強烈，政府還是需要持續推廣尊重母語以及保護母語的觀念。

因為成千上萬的原住民還是為了避免差別待遇及歧視，而被迫放棄自己的族語，使用其他語言。祕魯經濟部坦承，當然沒有人願意一夜之間就失去使用母語的權利，不過這就是祕魯政府曾經對境內所有原住民族做的事情。

為了喚起意識，利馬市藉由 5 月 27 日「原住民族語日」(Día del idioma Nativo)，辦理活動，紀念且提醒族語的重要性。

來源：Medio millón de personas en Lima habla una lengua indígena

(<http://elcomercio.pe/lima/ciudad/dia-idioma-nativo-medio-millon-personas-lima-habla-lengua-indigena-noticia-1814400>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.05.29

【主題文章】

第 25 則：美國原住民族正努力奪回、學回瀕臨死亡的語言 [Indigenous groups in the U.S. struggle to retain, and relearn, dying languages]

作者：Soni Sangha/ 譯者：Yedda Palemeq

內文：

Arcenio Lopez 和 Noe Lopez 在距離墨西哥市南邊 300 哩的瓦哈卡州長大，他們的父母從小就不讓他們說族語，因為他們不希望兩個小孩經歷身為瓦哈卡州人與生俱來的自卑感。

直到舉家移民到美國後，兄弟倆才親身經驗來自墨西哥同胞的歧視，於是他們開始追溯自己的身世。

Arcenio 說，「他們都叫我小瓦哈卡州人」，因為瓦哈卡州當地原住民的體型比較小，膚色也比較深，這些話開啟了讓他想要追究自己的背景的路程。「最後」，Arcenio 對福斯拉丁美洲新聞說，「我才發現，原來我的語言代表的是我身為原住民的獨特身分。」

現在，Lopez 家族居住在加州及德州，他們花時間、花精力，為了要改變那世世代代以來一直逼著原住民族語言滅亡的光景。

Noe 和 Arcenio 代表美國境內人口持續增長的拉丁族群，即使飽受歧視，他們還是努力復振自己的母語。

Noe 說，「種族歧視很容易讓下一代失去自己的語言」。他補充，原住民常常感覺母語限制了他們的經濟與社會發展，於是「他們漸漸不講族語，因為族語讓他們自卑」。

聯合國教科文組織表示，現在全世界有 6,000 到 7,000 種語言，在這個全球化當道的時代，我們在一個百年內就會失去將近一半的語言。全球的成年人會繼續選用最有利的語言，學校的小孩則越來越無法學到比較少用到的原住民語言。

美國國家科學基金會（National Science Foundation 或 NSF，<http://www.nsf.gov/>）及國家人文學術基金會（National Endowment for the Humanities 或 NEH，<http://www.neh.gov/>）提供聯邦資金，贊助瀕臨語言紀錄計畫——每年約有 400 萬美金投入研究及保存即將死亡的語言。

拉丁美洲原住民族語言資料庫（The Archive of the Indigenous Languages of Latin America，<http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.html>）是德州大學奧斯丁校區的線上語言計畫，Noe 正在這所學校攻讀博士班。網站收錄哥倫比亞、瓜地馬拉、墨西哥及委內瑞拉等中南美洲國內 24 種瀕危語言。

其中包含極度瀕危的 Tucano 語，使用者居住在巴西及哥倫比亞的亞馬遜河流域，只剩下不到 5,000 人。

另一項由 NSF 及 NEH 補助的計畫則紀錄 Ayook 語，研究者認為這個語言和拉丁美洲最早的統治族群有關。目前，約有 5,000 名 Ayook 語使用者居住在墨西哥南部的 Totontepec 鎮，當地族人領袖都已學習如何使用器材製作族語影片及音檔，其他族人則學習謄寫、翻譯及分析，大家一起致力於族語保存及復振的工程。

此項 NEH 計畫的負責人 Mary Downs 說，「族人正在恢復當地自然環境息息相關的口述歷史，他們的語言記錄著這個地方的重要性。」

曼哈頓島上的紐約市也有一大批移民來自墨西哥瓦哈卡州及格雷羅州，世界上超過 800 種的瀕危語言幾乎都以紐約市為家。依據瀕危語言聯盟（Endangered Language Alliance，<http://elalliance.org/>）統計，大蘋果市內每三位墨西哥移民中，就有一位是講原住民族語。

手牽手社區協會和瀕危語言聯盟有合作關係，該協會執行長 Juan Aguirre 說，「所有來自南邊的移民都被稱為拉丁人，講西班牙語的拉丁民族。這個假設對那些不講西班牙語的族群來說其實是個問題，因為他們多數就算可以講兩種語言，但不一定都很流利。」

在紐約市最常聽到的墨西哥原住民族語言是 Mixtec 語——可是，依據 Aguirre 執行長，Mixtec 語有五十種不同的方言別，而且好幾十種都已經瀕危。

瀕危語言聯盟也在努力紀錄這些瀕危語言，並提高民眾對它們的認知，但它最主要的使命是辦理工作坊，讓不同的族語使用者互相交流學習，更認識自己的語言。

聯盟同時協助安排譯者，提供族人在健保及學校教育方面的服務。

城市傳說文化中心才剛辦完展期為四個月的語言及方言展，墨西哥韋拉克魯斯州及普埃布拉州內的 Totonac 語也是展示語言之一。文化中心執行長 Steve Zeitlin 說，「確實有很多壓力逼著要這些語言消失，但同時間，也有很多人非常固執，就是要留下這些語言。」

「這不是一件容易的事；我們講的是好幾個世代的現象，而且我們也要看下一代怎麼教育他們的下一代。」Zeitlin 說。

Lopez 家族非常努力。Arcenio 成立了 Mixteco 原住民社區組織計畫，地點在加州奧克斯納德市，那兒有一大群務農的墨西哥原住民移民。Arcenio 說，很多 Mixteco 原住民都是農夫，和其他講西班牙語的墨西哥移民同胞比較，語言隔閡讓他們無法獲得較好的工作環境，薪水也普遍比較低。

Arcenio 的組織計畫安排譯者到學校協助教學，也準備設立製作 Mixteco 語及 Zapotec 語廣播節目的電台。

依據 Arcenio，電台的節目型態將主要是音樂及資訊，不過，他最終還是希望他們即將在七月開台的廣播電台能夠教育族人書寫及口說正在從死裡復生的族語。

「我們奮鬥的重點並不在於奪回自信心，」Arcenio 說，「我們奮鬥的重點其實在回應，〔在反教育〕那些廣大的社群，因為他們給我們的訊息是：『你們一定要忘記你的文化信仰，你們一定要同化到別的語言』。」

Soni Sangha 是一名自由作家，定居紐約市。

來源：Indigenous groups in the U.S. struggle to retain, and relearn, dying languages
(<http://latino.foxnews.com/latino/lifestyle/2015/04/27/indigenous-groups-in-us-struggle-to-retain-and-relearn-dying-languages/>)

2015.06.01

【大洋洲】

第 26 則：澳洲大學談原住民族語復振 [University looks at indigenous language preservation]

內文：

鑒於許多研究預測世界將在本世紀末失去不少語言，澳洲雪梨大學主辦關懷探究原住民族語言未來的公開論壇，主題是「互相較勁的語言：法屬太平洋及澳洲的原住民族語言」。

雪梨大學原住民及托雷斯海峽島民研究中心主任 Jakelin Troy 接受紐西蘭電台記者訪問表示，太平洋地區本來就有數百種語言，在這裡做生意沒有理由不知道當地語言。此外，語言和人們的認同及幸福感息息相關。研究已經證明，族語被支持的地區，族人有機會以族語受教，在日常生活中說族語，有趣的是，如糖尿病、心臟病等慢性疾病的罹患率也下降。澳洲某些原住民社區的例子就是如此。此外，青年自殺率也因為部落族語的保存及復興而下降；換句話說，語言是一個非常重要的課題。

紐西蘭電台記者以斐濟島羅圖馬語的例子反問 Troy 主任，如何解釋年輕的羅圖馬族人選擇以英語受教，因為會講英文才有工作機會，羅圖馬語並沒有競爭力；語言和生計或競爭力如何取捨？

Troy 主任表示，任何一個主流語言都不是自然而然，都是因為被強勢置入才形成的。直到最近，澳洲原住民都還傳出因為不說英語而被毆打的例子，而且澳洲教育也才剛剛開始進行族語教育。換句話說，人們是被情勢所逼才選擇主流語言。

政策上要怎麼突破呢？紐西蘭電台記者問。

Troy 主任表示，中央政府應該承認澳洲及托雷斯島原住民族的語言，那是我們的母語。針對某個原住民族部落制定族語政策時，政府也應該直接用族語執行，而不是英語，事實上，英語應該擺在第四、五或六順位才對。

來源：University looks at indigenous language preservation

(<http://www.radionz.co.nz/international/programmes/datelinepacific/audio/201755895/university-looks-at-indigenous-language-preservation>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.02

【歐亞非洲】

第 27 則：奈及利亞協會呼籲原住民族語言重要性 [Association Makes Case For Indigenous Languages]

內文：

西非奈及利亞 Igede 發展協會會長 Patrick Akobo 利用阿南布拉州 Igede 族酋長 Matthew Omenka 的就職典禮，大聲呼籲族人父母親及家長重視奈國原住民族語言的學習、書寫及口說。

Akobo 會長認為，一個不會說母語、寫母語的孩子將無法順利適應社會，可惜許多受教育的奈及利亞家庭居然不讓小孩學族語，反而用破英語繼續困擾小孩，下一代不僅要失去語言，也要失去重要的傳統文化。

為了因應這個現象，Akobo 的協會在阿南布拉州奧尼查市設立 Igede 族語學習中心，協助該市眾多 Igede 族人保存維護他們的語言文化。Akobo 希望下一代能在中心學習傳統文化的價值觀，並培養邁向真實發展的積極觀。

Igede 族是奈及利亞貝奴埃州第三大族群，阿南布拉州奧尼查市及附近也有不少族人居住。

新上任的 Omenka 酋長肩負傳統領袖的職責，他表示也將全力支持奈及利亞 Igede 發展協會的訴求，協助族人維護正面積極的觀念。

來源：Association Makes Case For Indigenous Languages

(<http://www.thetidenewsonline.com/2015/05/13/association-makes-case-for-indigenous-languages/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.03

【北美洲】

第 28 則：耶魯語言學系利用歷史語料及跨平台視訊，提升語言田調技巧 [Class uses historic Cherokee archive, Skype to hone skills in linguistic fieldwork]

內文：

美國耶魯大學語言系副教授 Claire Bowerman 與拜內克古籍善本圖書館合作，用新方法指導研究生學習語言田調。

傳統的語言田調是由研究者和族人報導人面對面，在一個適合的情境下談論和族語相關的問題；較不為人知或尚未被研究完全的語言很需要這套方法。不過，耶魯的 Bowerman 副教授想出了一個新招數。

她利用拜內克古籍善本圖書館內將近兩千筆，自 1880 年代至 1960 年代中間蒐集的 Cherokee 語料，其中包括字母表、購物清單、個人信件、家族故事、會議紀錄、甚至 1934 年的〈印地安重組法〉等等，幾乎是世上少有、非常龐大的原住民語言史料，先要求學生分組挑選語料，進行記音、轉寫及文本的語言分析，和族語老師 Tom Belt 討論語料及文化問題，再要求學生每周利用跨視訊平台 Skype 和遠在北卡羅萊納州的學者討論構詞學及句法學。

這種歷史語料搭配線上科技的研究方法頗受學生肯定。

一來，依據學生 Parker Brody 表示，他們可以學到傳統田調不一定會問到的語言知識（例如雙關語）、非常複雜的構詞知識（例如有一個 Cherokee 語動詞長達 15 個字母，主事者、受事者、主題和時態全部都包含在內）、傳統故事和文化背景。

二來，他們可以不受天氣、時間或距離影響，坐在自己的公寓或辦公室，只要開電腦連線就可以直接上課，討論語料及族群文化，非常快速且方便。

此外，Broady 和同學 Lisa Conathan 也在找資源進行語料數位化工程，辨別語料內容，讓更多人知道。Conathan 已架設「轉寫 Cherokee 語網站」（Transcribe Cherokee, <http://dh.library.yale.edu/projects/ Cherokee/>），她表示轉寫的目的除了讓民眾更好閱讀外，他們也希望引起族人的興趣，而來協助他們辨別其中的人名

或特殊單字。此外，Conathan 也希望持續和族人溝通，了解族人對這批語料的想法、需求及期待。

Bowern 副教授和學生們將會持續蒐集、比較及分析這批語料，將現代語言學往前推進一大步；Cherokee 族語老師 Belt 則是對這批語料能否讓族語復振成功殷殷期盼。

來源：Class uses historic Cherokee archive, Skype to hone skills in linguistic fieldwork
(<http://news.yale.edu/2015/05/28/class-uses-historic-chokeee-archive-skype-hone-skills-linguistic-fieldwork>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.04

【中南美洲】

第 29 則：向墨西哥青年和孩童推廣族語 [Promueven lengua indígena entre niños y jóvenes mexicanos]

內文：

墨西哥總共有十一支語系，其中五支集中在南部的瓦哈卡州，而這五支中有四支（Otomangues、Huave、Chontal 和 Mixe-zoque）都在瓦州的特萬特佩克地峽，顯示這裡是墨國語言最多樣豐富的地方。

上（5）月 26 日，出身瓦州胡奇旦區的原住民詩人 Natalia Toledo 及語言歷史學者 Victor Cata 在當地啟動「鬣蜥之路」（El camino de la iguana）計畫，計畫目的是在特萬特佩克地峽的原住民社區推動 Zapoteco 語復振，挽救瀕危的族語。

雖然數據顯示，目前胡奇旦區人口 9 萬，有 4 萬 2,000 人說 Zapoteco 語。當地超過 35 歲以上的成年人中，也有八成會說族語；但是，青年和孩童已經不會說族語。而且，依據語言學及歷史學調查，由於過去三十年以來，族人父母親都不和自己的小孩講母語了，Zapoteco 語勢必在百年之內就會滅亡。

「鬣蜥之路」計畫的活動包括辦理工作坊、教學活動；設立文化中心、圖書館。透過詩人 Toledo 的藝術家父親 Francisco Toledo 牽線，由他成立的聖古斯汀藝術中心將贊助這些活動。

學者 Cata 則惋惜，胡奇旦、薩達尼及聖布拉斯阿典巴都是族語人口使用最多的地區，不過廣泛來說，特萬特佩克地峽地區七十歲以上的族語人口已經漸漸在消失了。

來源：Promueven lengua indígena entre niños y jóvenes mexicanos

(http://prensa-latina.cu/index.php?option=com_content&task=view&id=3837521&Itemid=1)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.05

【主題文章】

第 30 則：世界五個瀕危語言熱點裡的族語，正奔向滅亡當中〔Languages Racing to Extinction in 5 Global “Hotspots”〕

作者：Stefan Lovgren / 譯者：Yedda Palemeq

內文：

新研究指出，世界上從阿拉斯加到澳洲有上百支語言正瀕臨死亡的危機，有些語言甚至只剩下一名使用者。研究也指出，世界語言正快速消失的五個語言熱點包括：西伯利亞東部、澳洲北部、南美洲中部、美國奧克拉荷馬州及美國太平洋西北岸。

賓州斯沃斯莫爾學院語言學者 David Harrison 說，「語言滅亡的速度比物種消失的速度還要快。」

Harrison 和 Gregory Anderson 都是美國奧勒岡州「瀕危語言復振協會」（Living Tongues for Endangered Languages, <http://livingtongues.org/>）的成員，他們在國家地理學會「永續語言計畫」（Enduring Voices Project, <http://travel.nationalgeographic.com/travel/enduring-voices/>）的支持下，旅行全世界，訪問紀錄嚴重瀕危語言的最後使用者。

（這篇文章來自國家地理新聞，那是國家地理學會的一個部門。）

Harrison 表示，一般認為全球 7,000 多種語言中，有超過半數將在本世紀結束以前死亡，隨之而去的是無法取代的自然環境知識。他說，「人類對生物及生態環境的知識大部分都不是寫在紙上，而是寫在人的腦子裡。」他還說，「我們眼中看見的，是人類知識基礎的崩解。」

慢性死亡

過去 500 年間，這個世界從伊特魯里亞語到塔斯馬尼亞語等，超過半數的語言已經死亡。但是，研究人員警告，世界語言現在消失的速度卻是史上未見。

超過 500 個語言只剩下不到十名使用者。有些語言因為自然災害摧毀了整個部落而立即消失。但是，多數語言是因為族人被困在講另一種共通語言的族群當中，而走向慢性死亡。

加州現有 50 種原住民族語言，學生卻無法在學校學到任何一種。鹽湖城猶他大學語言學者 Lyle Campbell 說，「小孩學不到的語言不只是瀕危而已，它們根本是死定了。」

今年夏天，「永續語言計畫」的研究人員到北澳洲，那兒的語言是世界上最瀕危的一群。研究者在北領地自治區紀錄三名 Magati Ke 語使用者，在澳洲西部找到三位講 Yawuru 語的族人，甚至在澳洲大陸內地也發現一位族人會講很粗淺的 Amurdag 語，這是一個之前被宣判死亡的語言。

沃斯莫爾學院的 Harrison 說，「澳洲真的很驚人，人類在這裡已經生活五千多年，他們身上藏著人類和過去的連結，這是世界其他地方看不到的。」他也說，「你真的可以看到人類史前歷史、神話信仰和一切隨之而來的體系，而這些知識絕對都是口傳，而沒有任何書寫記錄。」

定義熱點

為了定義世界五個瀕危語言熱點，研究人員沒有鎖定語言，反而著眼世界上所有正在面臨危機的語言。

他們使用三個指標來界定瀕危語言熱點：

- 語言的多樣性
- 語言瀕危的程度
- 語言的科學紀錄

他們發現，南美洲玻利維亞的語言多樣性超過整個歐洲大陸兩倍以上，但是，西班牙語等主流語言正威脅這個多樣性。

Harrison 說，「這真是在用一個全新的視野觀察全球的語言多樣性。」

Harrison 的同事 Anderson 補充，這些熱點曾經都是墾殖區，也都在移民的路線上。他說，「五個熱點最大的共同點是，它們都是被移民成功墾殖的區域中，捍衛當地語言的最後堡壘。」

猶他大學語言學者 Campbell 非常推崇「永續語言計畫」研究人員的努力。不過，他擔心聚焦在五個瀕危語言熱點可能會忽略世界其他也面臨危機的語言。他說，「基本上，北美所有原住民族語言都算瀕危，在澳洲其他地區的原住民語言則已經死亡。」

阿拉斯加大學費爾班克斯分校阿拉斯加語言專家 Gary Holton 指出，「當我們進入語言集體死亡的年代時，我們對語言和語言使用者的定義就會改變。」當老一輩和真正流利的使用者一一走掉之後，那些對族語只一知半解的人在我們眼中也就成了族語代言人。從這個角度看，一個語言的死亡也算促成另一個語言的誕生。

最近，Holton 在印尼東南部聽到一個叫 Illu 的語言，現在只有幾個老人記得，這個語言可能曾經是 Lamma 語底下的一支方言而已，只在巴布亞一座小島上聽得到。Holton 觀察，「不過，因為其他類似的方言都已經死亡，Illu 語反而翻身成為一個特別的語言。也就是說，一個小島的方言反而變成了一個區域的語言。」

機密訊息

沃斯莫爾學院的 Harrison 認為，當一個語言死亡之後，隨之而去的很可能就是人類幾世紀以來對動物、植物、數理及時間的整體知識。他說，「科學已經能辨識 80% 的物種，然而，那並不代表人們不知道所有的物種，因為人類對所處的生態環境和物種瞭若指掌，他們分辨物種的方式通常比科學精細多了。」他又說，「我們正在放棄價值連城、幾百年累積得來的知識，已經這些知識已經有的發現。」

Harrison 和 Anderson 在南美洲玻利維亞遇見 Kallawaya 族，這是一支傳統的採集民族，自印加帝國時期就已經存在。

Kallawaya 族平常會講多數人都在使用的 Quechua 語，不過，他們也保留一個神祕語言，這個語言藏著上千種藥用植物的秘密，有些科學之前都還無法辨識，Kallawaya 族人卻早已拿來當醫療用品。

同時，依據 Harrison，密克羅尼西亞民族的航海技術也是藏在當地一支很小、也有脆弱的語言裡頭。他說，「有些人可能有一套特別的詞彙...這些詞彙讓他們能夠在沒有地圖標記的大洋上航行幾千公哩...甚至不需要任何現代儀器。」

語言的未來在小孩手中

Harrison 說，小孩通常才是那一群主動放棄母語的人。他說，「小孩是社會名望的指標」，因為「他們隱約知道他們是不是住在兩個語言的社會，其中一個語言比另外一個還沒有價值，然後他們會選擇使用比較有價值的語言。」

「永續語言計畫」的 Anderson 也認同社會壓力確實是很重要的因素。他說，「當一個族群認為他們的語言會阻礙社經發展的時候，語言的危機就產生了。」另外，「最危急的地區是語言轉移已經進行幾個世代，甚至幾乎已經完成的地方。」

兩位研究者都同意，挽救瀕危語言的唯一途徑是讓一個六歲小孩認為這個語言有價值。Harrison 說，「真正有權力的不是父母親——事實上，真正有權力能做出決定，影響族群，又影響語言未來的是小孩。」

Harrison 提到一個很激勵他的澳洲經驗。他和研究同仁看到一名 80 幾歲的老太太，她是唯一會說 Yawuru 語的婦人，她正在課堂上教學生族語。Harrison 強調，這些小孩都是自己選修族語課，沒有人逼。「當我們問這些小孩為什麼要學 Yawuru 語，他們回答這個語言快死掉了，所以我們要把它學起來。」

這堂課上教的是植物，植物在原住民文化中有醫療的功用。

Harrison 說，「這名老婦人就在小孩面前揮揮這些植物，用自己的語言說一遍，然後小孩再複誦。」他感嘆，「抓到知識傳承的一刻真的非常引人。我們都非常受到激勵。」

來源：Languages Racing to Extinction in 5 Global “Hotspots”

(<http://news.nationalgeographic.com/news/2007/09/070918-languages-extinct.html>)

2015.06.08

【大洋洲】

第 31 則：挽救夏威夷語 [Saving the Hawaiian Language]

內文：

五年前（2010）的數據顯示，全美有 2 萬 4,000 名夏威夷語使用者，夏威夷州內有 1 萬 6,000 名。這個語言確實有過一段瀕危的歷史，也正在積極復振中。

1896 年，美國聯邦政府禁止使用夏威夷語，也禁止公立學校教授夏威夷語。雖然禁令已於 1987 年解除，長達一百年下來造成的影響卻是無法衡量。考艾島社區大學夏威夷語言及研究學講師 Pua Rossi-Fukino 使用自己的家族史當例子，形容自己的曾祖母和祖母都因此不在家裡教小孩母語，她的祖母必須向外人學母語，而她的父親則必須到學校才學得到母語。還好，她在這個年代已經可以很驕傲地分享母語了。

上（5）月時，五位美國參議員提出「原住民語沉浸式教學學生獎勵法案」（The Native Language Immersion Student Achievement Act），這五位參議員是 Brian Schatz（夏威夷州）、Jon Tester（蒙大拿州）、Mark Heinrich（新墨西哥州）、Heidi Heitkamp（北達科塔州）及 Tom Udall（新墨西哥州）。

該法案將在五年內，預計以每年釋出 500 萬美金，創造總額 2,500 萬美金〔約 7 億 7 千 6 百餘萬新台幣〕的補助經費，支持全美沉浸式族語教學活動；全美原住民族、部落協會、部落學院及大學、甚至公私立學校都可以申請，以開辦或擴充現有為從幼稚園到高中學生而設的沉浸式族語教學班。

夏威夷州共有三十四所公費補助的特別公立學校，考艾島上就有四所。其中一所 Kawaiikini 新世紀公立學校從幼稚園到 12 年級共有 130 為學生。該校校長 Kaleimakamae Kaauwai 說，「這正是我們需要的幫助，對我們來說真是太棒了。總是會有翻譯的需求，因為夏威夷語的資源還是很不足。」

Rossi-Fukino 講師在社區大學大約每學期每一班有 15 位學生，她發現要找資源開設沉浸式教學並不容易。她說，「這個法案位人們打開了門，他們可能找到更多資金來源，也有更多可能性。我認為是非常正面的一步。只要是往前，那一步即使再小，也算數，也肯定是正向的了。」

來源： Saving the Hawaiian Language

(http://thegardenisland.com/news/local/saving-the-hawaiian-language/article_030b3a97-54b5-596c-996e-031cd74de457.html)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.09

【歐亞非洲】

第 32 則：「我靠養蜂保存 Welsh 語」〔‘I keep the Welsh language alive through bees’〕

內文：

超過八十歲的 Wil Griffith 已在英國威爾斯錫爾迪金郡養蜂六十多年。他在 1960 年代成立獨一無二的「錫爾迪金郡威爾斯養蜂協會」（Cymdeithas Gwenynwyr Cymraeg Ceredigion），協會只有兩個宗旨：保存蜜蜂及保存威爾斯語。

威爾斯語通常被看作是散文、詩、音樂及歌謠的語言，從來沒有和科學沾上邊。但是一個語言若要存活，便應該和生活各層面結合。養蜂是一門科學，將威爾斯語和養蜂結合，便是擴展威爾斯語的使用層面。

威爾斯語在錫爾迪金郡是弱勢語言，過去三十年來使用的人口減少，歐洲就快要失去其中一支最老的語言。從事養蜂行業的 Griffith 認為，語言要活下來就要跟生活結合，於是他不顧周遭人喊他種族主義者，也要在成立協會。說母語有什麼不對？法國、德國養蜂人用法語、德語，為什麼威爾斯養蜂人不能用威爾斯語？

Griffith 說，協會成員目前有 30 位，他們每年都會在酒吧里舉辦蜂蜜及蜂蜜酒比賽，最大的困難反而是要找會講威爾斯語及英語的雙語評審，因為評審試吃或試喝之後，必須要以威爾斯語發表評論。協會成員不需要會說威爾斯語；然而，協會堅持成立的宗旨，開會時都使用威爾斯語，只會說英語的成員就坐在一邊聽雙語成員翻譯，一年半載下來，他們就算還是不會說，也能聽懂幾成了。

Griffith 解釋，威爾斯語和英語的養蜂術語並不對等，不能直接翻譯過來。例如，蜂蜜通常會長在蜂巢上面，英語用「在上面」（super）形容，其中的內涵取自長官（superintendent）這個字；威爾斯語則是用「樓上」（lloft）形容。兩個字是不一樣的。

不過，威爾斯語也無法應付所有改變或突發狀況。新器具及新術語不斷產生，連威爾斯養蜂人也感到無所適從，不知怎麼翻譯；此外，當蜜蜂飛進其中一位蜂友的耳朵裡，Griffith 和其他人只能靠黃啤酒把蜜蜂洗出來的時候，他們不僅沒有特定的威爾斯語來形容這個意外，英語應該也沒有吧。

總之，威爾斯語透過 Griffith 的協會和養蜂技術結合，但隨養蜂科學日新月異，他們保存語言的挑戰也隨之提高了。

來源：‘I keep the Welsh language alive through bees’

(<http://www.ft.com/cms/s/0/251a0030-03e2-11e5-a70f-00144feabdc0.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.10

【北美洲】

第 33 則：「如何透過卡拉 OK 學族語」〔How to Learn an Aboriginal Language through Karaoke〕

內文：

「Pinnguaq 電動遊戲及軟體研發公司」位在加拿大北部努納武特行政區的龐納唐村，那是因紐特人〔編譯註：昔稱愛斯基摩人〕的聚落。公司創辦人是 Ryan Oliver。

Oliver 說他的靈感其實來自於自己的小孩。有一天朋友來訪時，他看到小朋友們都在玩美國遊戲，那裡頭反應的文化其實都不屬於他們生活的北國，因此他向從事遊戲設計的朋友學習，然後在加國北部成立 Pinnguaq，公司宗旨是利用科技表現北國特點，並創造能夠真實反映北國文化的程式，提供最新的手機型號下載。現在公司有三個全職人員：Oliver 自己及兩位曾在微軟等大型公司服務的程式研發人員。

Pinnguaq 一開始是將其他已研發出來的程式翻譯成 Inuktitut 語，其中最有名的是曾在 2010 年獲獎連連的 Osmos 益智遊戲。到了 2013 年，Pinnguaq 終於完成第一個原創應用程式：「用唱歌學語言」（Singuistics）。

「用唱歌學語言」是一個語言學習程式，使用者可以透過音樂及文化學習 Inuktitut 語。公司和龐納唐村族人藝術家合作，請他們畫出歌謠的意境，使用者不僅用程序的卡拉 OK 伴唱模式學語言、唱歌，也可以透過畫面感受當地文化。此外，使用者也可以分享他們學唱的成果。從 2013 年算起，Pinnguaq 已經收到從摩洛哥、西班牙、法國等不同國家的錄音。Oliver 說，聽到不同國家的人學唱 inuktitut 歌，挺有趣的。

Pinnguaq 希望在九月發行和麥克佛堡族人合作的 Gwich'in 語版「用唱歌學語言」；雖然他們還在找 Dene 語版本的合作對象，公司希望九月時也能夠隨 Gwich'in 一同發行。這些程式不只是為蘋果手機研發，Pinnguaq 也在努力擴充程式相容性，讓安卓手機及桌上型電腦也可以使用。除此之外，他們也在測試一個標榜健康生活的程式，之後的計劃則是研發一個以因紐特海怪傳說為基礎的驚悚遊戲 Qalupalik。

Oliver 透露，他的公司最大的資金來源是聯邦政府的補助款，這筆錢讓他可以找藝術家、音樂家和族語教師。他認為，公司目前最大的優勢其實是找對金主了，而經濟支柱絕對是公司的優先考量。

來源：How to Learn an Aboriginal Language through Karaoke

(<http://www.myyellowknifenow.com/5567/how-to-learn-an-aboriginal-language-through-karaoke/>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.11

【中南美洲】

第 34 則：您知道哥倫比亞的原住民語言嗎？ [¿Usted sabe alguna lengua native de Colombia?]

內文：

4 月 23 日是南美洲哥倫比亞的「語言日」(El Día del Idioma)，首都波哥大市廣播電台 UNIMINUTO RADIO 派女記者 Camila Poveda 到街上訪問路人以下四個問題：

1. 請問您知道哥倫比亞有多少原住民語？
2. 請問您有興趣學習原住民語嗎？
3. 哥倫比亞的原住民語有哪幾種？
4. 西班牙語對您而言會是？

依據廣播電台提供約長三分半的訪問錄音，Poveda 記者共訪問七人(六女一男)，結果就算不是全軍覆沒，也實在相差不遠：

針對第 1 個問題：五人說不知道；一人說大概四、五種吧；一人直接說西班牙語。

針對第 2 個問題：六人說沒有；一人說當然啊，當她年輕還做學生的時候吧，因為家中有些長輩就是從隔壁國家厄瓜多爾來的原住民，不過那已經是四十年前的事了。

針對第 3 個問題：六人說不知道；家中有原住民長輩的女士則靠記憶從南、北、東、西各數了一下，但是強調她也不是很確定。

針對第 4 個問題：三個人沒有回答到；另外回答的四個人說西班牙語是她們唯一的語言，是國語，也是全世界的語言 (la lengua del todo mundo)。

雖然只聽廣播訪問無法得知受訪者的背景，受訪人數也偏低，不過，這樣隨機採樣的結果也充分顯示哥國境內的原住民族語確實知名度低，加上錄音顯示民眾尊崇西班牙語的傾向，原住民語的瀕危程度更可想而知。

來源：¿Usted sabe alguna lengua native de Colombia? [可聽訪問錄音]
(<http://www.uniminuto.edu/radio/usted-sabe-alguna-lengua-nativa-de-colombia/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.12

【主題文章】

第 35 則：Ayda，拯救部落的印地安年輕網友〔Ayda, la india cyborg que salvó a su pueblo〕

作者：Samanta Fink

譯者：Yedda Palemeq

內文：

當新科技和保存的需求透過創造力，結合了教育理念的推動和文化保護。

她是 Ayda Mile España Jamioy，今年十七歲，來自一個講 Camëntsá 語的部落。她的部落和另一個叫 Camsá 或 Kamsá 的部落語言文化相同，該部落約有 5,539 人（2012 年人口普查資料），座落在錫本多伊鎮內，也就是在南美洲哥倫比亞西南部納里尼奧省的東邊，南部普圖馬約省的東北邊。

回顧歷史，Kamsá 部落在 1492 年被印加帝國第十一代薩帕·印加（或獨一無二的君主）Huayna Cápac 征服，後者在當地建立了講 Quichua 語的部落，通稱為印加民族。之後，開始發生一連串摧毀印加帝國及印加民族的事件（自 1533 年後）：西班牙人在 1542 及 1547 年間抵達，佔領土地，征服部落；1893 至 1969 年間，也有不同的遠征隊前來佔領及統治。最近在 1991 年，Chibcariwak 原住民議會〔編譯註：1979 年由 Embera 等部落及少數個人在哥倫比亞第二大城麥德林成立，宗旨是保護原住民族，強化原住民文化、認同及團結；成立當時，哥倫比亞政府還沒有任何主管原住民事務的機關〕運用其獨立的權力，成立保護原住民的機制，哥倫比亞國家憲法也在當年承認這個機制。

一如其他原住民族的語言，Camëntsá 語也面臨瀕危。這或多或少是因為帝國主義殖民的後果，拉丁美洲經歷了歐洲文化的衝擊：消失的不只是生命，也包括原住民語言，隨之而去的則是一整個象徵性的世界以及那一套否認他者與攻擊其他生命的文化。

但是，Ayda 沒有被擊敗。她不願見到自己土生土長的部落隨時間及外來文化的入侵而消失。她也很清楚自己所處的世代是個被電子媒體充斥鎮日作息的時代；因此，她利用在麥德林大學土木工程學系的課程，和同學研發 *Juatsjinyam* 電玩，

這是一套藉由微軟 Visual Basic 程式研發的電腦遊戲，共有五級，年輕的玩家必須要做單字與圖畫的配對，才能得到分數與晉級。

「我們設計這個遊戲的目的是要引起學習族語的興趣及動機，我們應該要挽救瀕危的語言，因此我們也才會繼續維護這個網站。」Ayda 對 AND 日報的記者 David Calle Atehortúa 說。

這正是所謂的「挽救語言學」(lingüística de salvataje)，也就是結合教學法及語言學知識，透過電子媒體接觸年輕族群，以挽救一個部落的語言，因為這些年輕人是語言最弱勢的族群，他們最可能因為文化適應(也就是某個異文化影響了本地文化，例如阿根廷瘋巴姆哈特的情況)或缺乏練習，而失去自己的母語。

Ayda 所做的是發揮自己的想像力，並且付諸實行。也就是說，為了解決一個生活上的問題，她利用觸手可及、又可行的資訊，去尋找可能、又具體的答案。這也充分表示，電子世代及社群網站不一定是隱晦難懂，足以癱瘓我們與生俱來的創造力及人性；相反地，我們還是有辦法又聰明、也又有責任感地運用各種資源，以達到教育的目的，彰顯重要文化的價值，正如 Ayda 的例子。

如果我們懂得善用應用程式及社群網站，它們也可以成為對社會及社區很有貢獻的資源。如果學術界、業界、菁英大學、教育部、電信業者等能夠有責任感地、有效地、且有良心地運用許多電子媒體工具，相信那些由網路造成的症狀，包括人格解體、疏離、焦慮、溝通障礙等，都將能不藥而癒。

網路誌 (Netnografía) 就是一個很重要的工具及方法學，它也算是社會人類學的分支，那是一門分析網路社群的學問。

換句話說，東西本身是不會有問題的，有問題的是怎麼使用。而責任就在我們每個人身上。Ayda 提醒我們的正是如此。

來源：Ayda, la india cyborg que salvó a su pueblo

(<http://www.eldestapeweb.com/ayda-la-india-cyborg-que-su-pueblo-n6496>)

2015.06.15

【大洋洲】

第 36 則：擁抱原住民語言，紐西蘭人就是做得比較好 [Embracing Indigenous languages: the Kiwis just do it better]

挪威奧斯陸大學博士生 Nathan John Albury 研究原住民族語政策，他採取「民俗語言學」(folk linguistics) 的角度，不問人們對語言到底懂多少，問的是人們知道且感興趣的語言議題有哪些，用什麼方法解釋周遭的環境，對語言的態度又如何。

他用這個方法觀察澳洲及紐西蘭，發現紐西蘭歐洲移民後代對當地原住民及原住民語言的態度健康多了。依據他的調查，雖然 1979 年以前只有不到 100 名小孩會說毛利語，現在有 83% 的毛利青年及 70% 的歐裔青年都支持復振毛利語，因為那代表紐西蘭分享且族群融合的認同。絕大多數的人都同意學校應強制教授毛利語，提高流利及使用度，甚至政府最高層級也該使用毛利語，提出實際行動支持毛利語言的官方地位。他們認為毛利語不是毛利家族的家務事，而是大家共同的議題。

當然，支持毛利語不等同放棄英語。相反地，紐西蘭人希望創造雙語的社會，保留具有國際影響力及經濟實力的英語，同時恢復彰顯共同的認同、文化及歷史的毛利語，紐西蘭英語裡因此充斥許多毛利詞彙，例如 kia ora (哈囉)、haere mai (歡迎)。

為什麼隔壁的澳洲做不到？為什麼澳洲語言學家 Felicity Meakins 還會寫出怎麼讓人驚訝的文章 [編譯註：見本中心外電「認識澳洲原住民語」
<http://ilrdc.tw/news/foreign.php>] ？有一說認為這是因為澳洲原住民語言太多，不知道要聚焦在那一種當代表。Albury 不認同這種說法。他認為每個澳洲原住民語言都代表獨一無二的文化及歷史，他呼籲澳洲應趕緊學習隔壁的紐西蘭兄弟姐妹，認識當地族語，學習尊重族語，找出恢復支持族語的最佳方法。

來源： Embracing Indigenous languages: the Kiwis just do it better
(<http://www.sbs.com.au/news/article/2015/06/08/embracing-indigenous-languages-kiwis-just-do-it-better>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.16

【歐亞非洲】

第 37 則：使用它們或失去它們：沖繩語復不復振差很大 [Use them or lose them: There's more at stake than language in reviving Ryukyuan tongues]

內文：

這篇文章於 2014 年 8 月 25 日刊登在「日本時報」(The Japan Times)，那是日本歷史最悠久的英文報紙，作者是義大利威尼斯卡福斯卡里大學「東亞、非洲與地中海研究學系」副教授 Patrick Heinrich。

Heinrich 副教授在這篇文章先描述沖繩語的現況，再回顧沖繩群島被日本殖民的過程，最後回到復振的主題，並宣傳當時兩個重要的研討會，

現在沖繩人(尤其是年輕人)大多不會說沖繩語了，他們在日常生活使用的是沖繩日語。不過，在日本併吞島嶼且大力推展日語之前，沖繩群島至少有六種語言(沖繩語、奄美語、國頭語或北沖繩語、宮古語、八重山語和與那國語)以及七百五十種方言。真的不要懷疑，這些沖繩語和日語完全不相通，因為至少從六世紀以前，它們就已經分家了。假設我們要表達「那個人可能在家吧」，日語會說“Ano hito ima uchi ni iru darō”(あの人今うちにいるだろ)，與那國島的人會說“Khanu tuu ja nai da ni waruka bagaranun”，其中的差別已經超過日語方言的範圍，根本就是另一個語言。

可惜的是，現在只剩下老人家會說這些語言，因此這六種沖繩語都在《聯合國教科文組織世界瀕危語言地圖》(UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing)榜上有名，聯合國研究甚至預估這些語言都活不過 2050 年。

日本明治政府大約在 1872 年至 1879 年間逐步併吞沖繩群島，沖繩王國被迫瓦解，最後一任中山王尚泰王也流亡東京。1880 年，日語隨即成為沖繩島官方語言，不只是維持以前書寫及外交的功能，而是全面取代沖繩語，成為主要的溝通媒介，這麼做的目的不只是為了方便沖繩和日本之間的交流，更是要透過用一種主流語言取代地方語言的方式，將沖繩島民同化為日本人，這就是「建立國家」(nation building)的過程，原不講日語的小笠原島民、八丈島島民也經過類似的過程，因為自十九世紀晚期以降，日本其他語言都被打壓、汙名化、在各種場合被禁止(學校、行政、書寫、媒體等等)，導致現在日本所有的原住民語言都面臨瀕危。

語言會瀕危是多數打壓少數的結果，因此復振瀕危語言也就不只是語言的議題；用積極推動沖繩語復振的在地研究者親川志奈子的話來說，「那不只是語言而已—那關係到我們想要怎麼活下去的方式。」沖繩語言文化協會（Ryukyuan Heritage Language Society）在 2014 年 3 月年度研討會上，條列出十二項復振沖繩語的好處，其中包括恢復沖繩人自尊與自信；推廣沖繩觀的語言、歷史及文化；使沖繩語趕上時代，迎向未來；終止日本本土同化沖繩的傾向；承認日本文化多樣性及推動文化包容觀點等等。

為了深化語言復振的討論，給當地人及學者機會思考語言復振對社區的好處，瀕危語言基金會（Foundation for Endangered Languages，<http://www.ogmios.org/index.php>）和沖繩語言文化協會於 2014 年 9 月 17 至 20 日在沖繩島宜野灣市合辦「原住民族語—社區的寶貝」國際研討會，有四十位來自世界各地的人發表討論瀕危語言議題。

同年 9 月 13 日，Linguapax Asia（<http://www.linguapax-asia.org/>）〔編譯註：日本學者發起的網路論壇，主要探討語言多樣性及傳承議題〕也在東京學習院大學辦理研討會「瀕危語言網絡—為未來努力的價值及好處」。

來源：Use them or lose them: There's more at stake than language in reviving Ryukyuan tongues
（<http://www.japantimes.co.jp/community/2014/08/25/voices/use-lose-theres-stake-language-reviving-ryukyuan-tongues/#.VX0IBfmqpBc>）

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.17

【北美洲】

第 38 則：「自九月開始，魯珀特王子港的學生一定要學族語」〔 Prince Rupert students must learn indigenous languages from September 〕

內文：

自今年九月開學後，加拿大不列顛哥倫比亞省魯珀特王子港市從幼稚園到四年級的學生一定要學 Sm'algyax 語，也就是當地第一民族 Tsimshian 族的語言。過去十年間，魯珀特王子港市只有兩所學校提供族語課，但是從九月開始，城市內每一所小學都要開課，學生也都必修。

第 52 區原住民教育學校校長 Roberta Edzerza 表示，族語課程內容主要是比較簡單又基礎的族語知識，尤其會結合歌謠、活動及戶外學習。她說，「我們就住在 Tsimshian 族的傳統領域，Sm'algyax 語就是在地的族語，所以我們很驕傲，我們也很希望和所有人分享我們的族語及文化。」

研究指出，學習第二外語對發展大腦有幫助。而 Edzerza 校長則進一步表示，族語課還可以幫助社區連結，更是對付種族歧視的良藥；學生學習語言，也在學習過程中學會欣賞及分享。教育真的是關鍵。

她說，「我們的學生真的很有榮譽感，他們非常期待學習族語」。

來源：Prince Rupert students must learn indigenous languages from September
(<http://www.cbc.ca/news/canada/british-columbia/prince-rupert-students-must-learn-indigenous-language-from-september-1.3108193>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.18

【中南美洲】

第 39 則：第一份族語版本的總統命令〔Primer decreto presidencial completamente en guaraní〕

內文：

南美洲巴拉圭總統辦公室於今年 5 月發佈一道由總統 Horacio Cartes 親筆簽署簽署、史上第一份 Guaraní 語總統命令。

司法顧問 Sergio Godoy 表示，由於巴拉圭憲法認可以任何一種官方語言發佈的行政命令，Guaraní 語是巴拉圭官方語言之一，因此用族語發佈命令並不違法，此外，也彰顯出政府如何積極推動政府機關使用族語的努力。

這份總統命令的內容主要是核准「瓜拉尼語研究中心組織規章」(Academia de la Lengua Guaraní，

http://es.wikipedia.org/wiki/Academia_de_la_Lengua_Guaran%C3%AD)。

巴拉圭政府依據 2010 年〈語言法〉成立瓜拉尼語研究中心，成員約計三十名，負責研究瓜拉尼語，並提出瓜拉尼語使用規範。研究中心的研究項目包含調查語言現況、建立書寫符號、擴編族語字典、描述族語文法、研發專業及科學領域的族語詞彙等等。此外，研究中心也需要研究如何在不變更族語文法、音韻、構詞的情況下，擴增族語的詞彙，使瓜拉尼族語與現代生活結合。



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO DEL INTERIOR
DECRETO N° 3510.

MBOAJERĀPY P^{vo} 3510.

OMONEĪVA "GUARANI ÑE'Ē RERERUAPAVĒ" REKOGUATAHA HA OMBOAJĒVA IJAVAREKO.

Paraguay, jasyro ára 29^{na}, 2015 ramo.

OJEHECHÁPYPE: Kuatia omoguahéva karai Domingo Adolfo Aguilera Jiménez, Guaraní Ñe'Ē Rerekuapavĕ rérape, Tetã Rekuái Motenondéhupe, jasyteĩ ára 28, 2015-ramo (Expediente M.I. N° 175/2015); ha

OJEHECHAKUAÁPYPE: Upe oĩva ojerereha toñemoneĩ ko atyha rekoguataha ha toñemboaje ijavareko.

Guaraní Ñe'Ē Rerekuapavĕ peteĩ temimoĩmby ijeheguivaha, he'itáicha hekoguataha ha umi ohupytyse'va; nomotenondelha viru jehéka; hembiapo tee apytépe ojehũha ombohako añete va'erũha guaraní ñe'Ē, mba'ekuaa ojehupytyva jeporeka pypuku rupive, kuatiápe oĩva ha tapichakuera ñe'Ē reko rehe, ha avei ombareteva'erũha guaraní ñe'Ē jeporukatú.

Tetã Rekuái Motenondéhupegua Asesoría Jurídica Moakãha he'itã ohecha porãmbaha ko mba'ejerure ha oñemboquatukaaha hape tee rupi, oñemboquapyháicha Dictamen A.J. N° 339-pe, jasyrundy ára 21, 2015-pe guare.

來源：Primer decreto presidencial completamente en guaraní
(<http://www.ultimahora.com/primer-decreto-presidencial-completamente-guarani-n902697.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.22

【大洋洲】

第 40 則：勃朗特心理學家如何挽救一個族語，以挽救一個世代及它的文化[How a Bronte psychologist is saving an indigenous language that could save a generation and its culture]

內文：

Christine Mason 來自東澳洲雪梨附近的伯朗特區，她是一名有三十年執業經驗的心理學家，專長包括精神疾病、毒癮、酗酒、兒童保護及社區心理健康。她和一羣不同背景的專業人士朋友成立「草根社區支持網」慈善組織（Ground Up Community Support Network，<http://groundupcommunity.org/>），協助西澳洲金柏利地區的 Gija 原住民族保存他們的語言及文化。

金柏利是知名原住民畫家如 Phyllis Thomas 及 Rusty Peters 的原鄉。在兩名畫家及當地耆老的支持下，「草根社區支持網」發起群眾募捐活動，以支持偏遠原住民部落瓦姆（Warmun）的語言計畫，他們希望每周都能讓族語流利的耆老們帶著年輕人，透過學習歌謠、舞蹈、傳統醫藥知識、前往野外等活動，學習自己的族語及文化。

Mason 表示，當地耆老都很急著想教他們的年輕人族語，好幫助他們建立更堅強的文化認同，使他們有力量面對現代生活的挑戰，降低當地在全澳洲數一數二的青年自殺率。「很多澳洲人都不知道，但是那個數據真的是非常嚇人！」Mason 說。

其實，Mason 成立的「草根社區支持網」背後也有一個化小愛為大愛的傷心故事。

Mason 的兒子 Ned Sevil 自 2009 年就開始和伴侶 Anna Crane 發起募捐活動，幫助金柏利地區的原住民及瓦姆藝術村；Mason 和另外一個兒子也都有幫忙。然而，Ned 卻在 2010 年以三十歲的年紀早逝於瓦姆，為了延續兒子對東澳洲原住民所做的努力，Mason 於是和朋友成立「草根社區支持網」繼續幫助當地原住民。Ned 的伴侶 Crane 小姐還繼續留在瓦姆研究當地族語，並協助推動當地文化活動。

來源：How a Bronte psychologist is saving an indigenous language that could save a generation and its culture

(<http://www.dailytelegraph.com.au/newslocal/city-east/how-a-bronte-psychologist-is-saving-an-indigenous-language-that-could-save-a-generation-and-its-culture/story-fngr8h22-1227374602119>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.23

【歐亞非洲】

第 41 則：復振 Iban 語書寫符號 [Reviving the Iban alphabet]

內文：

為了用數位化保存馬來西亞原住民 Iban 語書寫符號，馬來西亞瑪拉工藝大學砂勞越校區（Universiti Teknologi MARA Sarawak，<http://sarawak.uitm.edu.my/>）的 [Bromeley Philip](#) 博士研發出一套叫 LaserIban 的電腦字型，這套字型可用於微軟及麥金塔電腦，是一套可跨平台使用的字型。

又為了推廣 LaserIban 字型，Philip 博士在瑪拉工藝大學砂勞越校區開設一門 LaserIban 教學課，課程名稱是 Training unto LaserIban System，字首縮寫恰巧呼應了 Iban 語的「寫」這個字，也就是 TULIS。此外，Philip 博士也用這套符號重新謄寫原來用拉丁語紀錄的 Iban 傳說故事以及編輯 Iban 語字典，作為書寫的參考。

Iban（伊班族）是馬來西亞最大的原住民族，人口超過 100 萬，多數居住在隔海的砂勞越州。而且，Iban 語在當地也十分普遍，不僅是砂勞越州公立學校唯一教授的族語，為 Iban 族人使用之外，也是當地不同族群之間的溝通語言。

不過，Iban 語並沒有書寫傳統。Dunging anak Gunggu 是第一位發明 Iban 語書寫符號的族人，他首先在 1947 年創造了 77 種符號，經過十五年研修後，在 1962 年確認其中 59 種符號。他的努力受到當時殖民官員的重視，邀請他正式向 Iban 族人教授這套符號。然而，由於他無法認同官方規定他如何進行符號教學，他不久後便離開學校及教學推廣的工作，這套符號於是漸漸被人遺忘，直到有一位 Bagat Nunui 先生在 1990 年翻閱史料時，再度發現這套符號。〔編譯註：本段譯自部落格“IBAN LANGUAGE-ALPHABET”，http://ibanalphabet.blogspot.tw/2010_02_01_archive.html〕。

Philip 博士表示，現在不論老的、小的，多數 Iban 族人都已經知道這套書寫符號，也認同這套符號可以精準地將他們的族語寫下來，他們的語言因此可以變成有書寫傳統的語言了。

來源：Reviving the Iban alphabet

(<http://phys.org/news/2015-05-reviving-iban-alphabet.html#nRlv>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.24

【北美洲】

第 42 則：薩克其萬大學開設原住民語言證書學分班〔U of S launches certificate programs in indigenous languages〕

內文：

加拿大薩克其萬大學「印地安教師學程」及「課程研究系」將於今年秋季聯合開辦原住民語言證書學分班，課程計兩年、十堂課及三十學分，原始提案人是 Kevin Lewis。

薩克其萬大學教育學院院長 Michelle Prytula 表示，學分班主要教的是 Cree 語、Cree 語教學及教學法；學生以現任教育學院學生、教育系畢業生及原住民研究畢業生為主；學分證書則有加拿大教育部認可為薩克其萬省教師的特殊證明。

學分班課程包括全肢體反應教學法、語言學習戲劇、傳統及現代音樂、歌謠及舞蹈、原住民語言研究數位科技、認同與高等教育及沉浸式族語營。由於學分班強調沉浸式學習，因此多數課程會在暑期開課，有些如傳說故事則會選在當地民族文化裡習慣說故事的秋季及冬季。

Prytula 解釋，學分班先從 Cree 語開始，因為它是條約六地區裡的第二大語言〔編譯註：條約六—Treaty Six Area—指的是加拿大君主自 1876 年 8 月開始與平原各第一民族簽署的條約，而條約六地區指的是參與簽署的第一民族的分布區域，大部分是現在的薩克其萬省及亞伯達省〕，教育學院內超過九成的原住民學生也都以 Cree 語為母語。之後，學分班將以美蒂斯混血民族的語言 Michif 為主，知名的 Michif 語專家 Norman Fleury 正在設計 Michif 語證書。

這些選擇都是和原住民社區深思熟慮的結果。Prytula 說，加拿大歷史上充滿著對第一民族及美蒂斯混血民族的不義與歧視，保存族語是正視歷史不正義的方法，因此他們的目標不只是保存族語，也是要让每一位原住民小孩對母語有興趣，對講母語感到驕傲。語言是認同的重要關鍵；小孩能無所畏懼且有自信地使用祖父母的語言時，他們的學習成果通常比較好。想要良好的學習成績，就要讓小孩子在語言、文化及靈性上得到平衡且充分的發展。

目前，教育學院正在招聘秋季班 Cree 語族語老師。若學生人數增加，教師人數也會增加。在不久的將來，他們也就會有全族語的全職師資，研究 Cree 語的學生也就有可能用族語完成一篇學位論文。

Prytula 著眼的是未來五到十年的發展，這是她的目標。現在，她正努力朝向那目標擴編族語師資。

來源：U of S launches certificate programs in indigenous languages

(<http://www.thestarphoenix.com/life/launches+certificate+programs+indigenous+languages/11149769/story.html>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.25

【中南美洲】

第 43 則：拜線上字典之賜，全世界終於看見原住民 Wixárika 語 [La lengua indígena wixárika se abre al mundo gracias a un diccionario online]

內文：

依據墨西哥全國原住民發展委員會，截至 2010 年墨西哥約有 62 支原住民族，1,500 萬名原住民，散佈在 6,400 多個地區或市鎮，各有自己的文化語言，部分語言已瀕危。其中一支原住民是 Wixaritari 族，又稱 Huicholes 族，約有 4 萬 4,000 人。

拜最近才完成的線上字典所賜，目前在墨國哈利斯科州、納亞里特州、阿瓜斯卡連特斯州、杜蘭戈州及部分薩卡特卡斯州都有人使用的 Wixárika 語，已經可以讓全世界的人不論從哪個角落都看見，也聽見了。

造成改變的最大功臣就是 Wixárika 語線上互動字典。這個字典是「鹿路計畫」（Ruta del Venado，<http://www.rutadelvenado.com/>）的第一個成果，這個計畫讓許多記者及獨立研究人員有機會跑遍全墨西哥進行 62 種族語的紀錄及復振，Wixárika 語便是其中一種。

Wixárika 語線上互動字典共有 600 個單字，包括 pamparios（謝謝）、aixi（是或好）、pienixi（禮拜五）、katari rimekaku（大約）、witarita（雨季），上面有單字錄音、西班牙語及英語翻譯、文法解釋等，幾個月後就會增加到 800 個單字。計畫人員之一的 Ricardo Ibarra 表示，參與錄音的族人不只是在提供族語發音，他們同時也讓這個語言更容易親近了。

另一位關鍵人物 Armando de la Cruz 則表示，他讓自己的小孩參與錄音，不只要他們貢獻母語，而是希望刺激新一代學習母語的動機，讓他們不再以說母語為恥。De la Cruz 一家人都很支持復振族語，因為族語正在消失中，搬到都會區的年輕人很容易為了融入團體而使用西班牙語，漸漸遠離母語。墨西哥國家教育也不支持族語教學，現在只有幾間學校進行西班牙語及 Wixárika 語雙語教學，但是老師們不會向小學童解釋單字的涵義及發音。

線上字典的詞彙反映出 Wixárika 族人對時間、玉米、聖地、宇宙的觀念；詞彙以外的影片及照片則反映出遷徙到都會區的族人如何延續本族的世界觀，這是很少人知道的層面。

身為計畫發起人之一，Benjamín Vidal 談到他們如何和族人合作。他們對族人說明保存語言的渴望，請求協助錄音及翻譯成西班牙文；之後，反而是族人自己提出也要翻成英文，還要製作線上字典光碟片，分送給學校及族人前往販賣手工藝品的定點，可見族人對族語計畫十分投入。

民眾可透過「鹿路計畫」網站瀏覽 Wixárika 語線上互動字典，那個網站同時呈現各種影音資料及錄音過程。這些錄音都是在 MAIS 原住民社區組織辦公室和蒙特雷科技大學合作完成，這兩個機構都在阿瓜斯卡連特斯州。

來源：La lengua indígena wixárika se abre al mundo gracias a un diccionario online
(<http://www.elnuevoherald.com/noticias/mundo/america-latina/article24197950.html>
1)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.26

【主題文章】

第 44 則：瀕危語言的作家為什麼擁抱科幻小說 [How writers of endangered languages are embracing sci-fi]

作者：Britt Peterson

譯者：Yedda Palemeq

內文：

如果談到威爾斯文學，你可能馬上會想到 Dylan Thomas [編譯註：威爾斯詩人及作家]、《翡翠谷》 [編譯註：威爾斯小說家 Richard Llewellyn 的作品]、礦工、綿羊等等，而時空旅行、另類時境可能都不在清單上。不過，Joanna Davies 描寫某位女主角回到 1980 年代的卡迪夫市，一再重複愛人車禍身亡的最新小說《一個地方》(*Un Man*)，卻完全翻轉了一般人對威爾斯小說的傳統觀念。這位女作家告訴我，「她寫出了第一本結合科幻、驚悚及浪漫愛情故事的威爾斯小說」，這有點厚臉皮吧。

講到保存像歐洲最古老的威爾斯語，2011 年數據呈現尚有 56 萬 2,000 名使用者，佔 [全英國] 人口 19%，科幻小說及推理小說 (包含各種奇異元素的文類) 並不是最容易被人想到的利器。然而，在過去六十年間，這種文類卻在威爾斯語復振運動中，被很多作家用來表現語言的創意，他們結合傳統故事與太空時代的妖怪，想像出許多不同的語言啟示錄。事實上，對全世界關心瀕危語言的人來說——包括美國——科幻小說是一個非常自然的文類，它能夠用來表達一種語言未來堪慮的瀕危經驗。

一般人認為第一部威爾斯語科幻小說是 Islwyn Ffowc Elis 在 1957 年完成的作品：《和威爾斯未來共處一周》(*Wythnos yng Nghymru Fydd*)。這本小說由威爾斯黨出版，內容描寫一個年輕的威爾斯人拜訪 2033 年的卡迪夫市，在一個未來裡，威爾斯是一個雙語、獨立且繁華的地方；在另一個未來裡，威爾斯 (被視為英國的西部) 則失去了自己的語言，淹沒在暴力裡。在威爾斯亞伯里斯威斯大學研究威爾斯科幻小說的博士生 Miriam Elis Jones 解釋，Elis 當然有很明顯的政黨傾向，利用一個受歡迎的文類，其目的也只是要「觸及更多讀者」罷了 (他也曾經嘗試寫美國西部小說)。

不過，支持威爾斯語復振的人還是肯定科幻小說的創造力。David Griffith Jones 在 1964 年寫了一本《假使世界會移動》（*Pe Symudai y Ddaear*），小說裡描寫彷彿上帝要懲罰人們在威爾斯年度文化慶典說英語，因此突然讓一陣巨大的海嘯襲來，威爾斯從此和英國本土分開，成了孤島。Owain Owain 原來是原子核物理科學家，他創立了威爾斯語協會（The Welsh Language Society，<http://cymdeithas.cymru/news>），協會宗旨是爭取威爾斯語言權，協會徽章則是一個抽象的龍舌。他也寫了一本反烏托邦的小說：《末日》（*Y Dydd Olaf*），在 1976 年以日記的形式出版，日記的主人是一個在 1999 年出生的男孩，邪惡的機器人正要把他抓起來，挖出他的器官，並複製他。這本日記當然是以威爾斯語寫的，因為（很顯然地）機器人不懂威爾斯語。

最近，亞伯里斯威斯大學博士生 Jones 提到威爾斯語科幻小說復興，她形容那個發展是結合了「〔作家們〕全新的自信心以及對威爾斯文化又過時又守舊的詮釋的厭倦感」。然而，現在許多用威爾斯語創作的科幻小說都以語言為主題，尤其非常直接指涉語言政治。2008 年，Lleucu Robert 完成一部青年小說《親愛的汗點》（*Annwyl Smotyn Bach*），用新的角度延續 Elias 看進威爾斯未來的做法，只是這個未來更加灰暗。Jerry Hunter 在 2014 年的小說《遺忘》（*Ebargofiant*）為了創造全新的威爾斯語而大玩拼寫符號，也相當符合這本小說末日幻想的特質。

用威爾斯語寫科幻小說其實有語言上的難度。Jones 表示，威爾斯語沒有「外星人」這個字，外星人（alien）直接的翻譯是“*aliwn*”，不過依據女作家 Davis，「我們平常不會這樣講」。她比較認同用描繪創造的詞彙“*creadur arallfydol*”，代表「來自另外一個世界的生物」。同樣的，科幻小說若直接翻譯成威爾斯語是“*ffuglen wyddonol*”，這個詞彙也不受人歡迎。比較通俗的詞彙是“*gwyddonias*”（這也是 Jones 的部落格名稱），意思大概是「讓人驚悚的科學」。

對 Davies 等作家們來說，威爾斯 *gwyddonias* 確實是驚豔，也是機會。她說，「你會發現威爾斯文學裡竟然有一樣可以讓你趾高氣昂的特質。在我的書裡，我試圖放進讓人讀起來很好玩的東西，因為很多人不太讀威爾斯語。」

不過，對準備用瀕危語言寫書的科幻小說迷來說，資源與支援通常比較少。威爾斯的基礎條件很好，政府會補助作家及出版社，例如出版《一個地方》Gomer 出版社就有來自英國政府的補助。在美國的情況卻十分不同。美國有 150 多種原住民語言，很多語言只剩下少數的使用者。到目前為止，還沒看見任何一部純粹用原住民語言撰寫的科幻小說——至少，依據波特蘭州立大學原住民研究教授及《漫步雲端：原住民科幻小說選集》（*Walking the Clouds: An Anthology of Indigenous Science Fiction*）編輯 Grace Dillon 來說，美國出版市場目前還找不到這樣的作品，包括 Celu Amerstone、William Sanders 兩位來自 Cherokee 族的原住

民推理小說作家們，他們會在書裡寫一些族語，但一般來說還是以英語創作為主。

雖然如此，Dillon 教授發現推理小說確實是瀕危語言作家們的歸屬。她說，因為失根又失語，「身為...原住民的你基本上就已經活在末日的症狀裡頭。」她引用 Anishinaabe 族作家 Gerald Vizenor 在 1978 年完成的經典作品《聖路易斯的黑暗：熊心》（*Darkness in Saint Louis: Bearheart*），認為這本小說很聰明地利用科幻小說的特質推翻了作者 Vizenor 所謂的「被害學」。

Dillon 教授表示，在這個過程中，「你真的就像在進行一個計畫。你真的會開始想各種保存你自己的語言的方法。你會跟〔語言〕玩，這就是你的目的...玩出越多樂趣時，反而效果也越好。」

Britt Peterson 是波士頓環球報專欄作者，目前住在美國華盛頓特區。

來源：How writers of endangered languages are embracing sci-fi

(<https://www.bostonglobe.com/ideas/2015/05/23/how-writers-endangered-languages-are-embracing-sci/GvnwTG845VTJiu69YQzGPI/story.html>)

2015.06.29

【大洋洲】

第 45 則：有聲書讓族語有了新聲音 [Talking book gives new voice to indigenous languages]

內文：

澳洲昆士蘭大學人文社會學院語言文化研究所的 Felicity Meakins 博士是語言學者，她的研究專長包括紀錄澳洲原住民語言以及英語對族語的影響。她說，「全澳洲 250 種族語當中，只剩下 40 種有人在使用」，包括北領地自治區距離達爾文市西南邊 900 公里處維多利亞河域的 Gurindji 族語。

為了保存族語，Meakins 博士著眼族語的口語特性，認為製作有聲書是一個延續族語生命、維持族語活力的好方法，Gurindji 族的下一代、甚至下下一代都有機會聽到耆老的聲音，領受他們的智慧，並傳承族群歷史與文化。

Meakins 博士說，「這畢竟也是我們的歷史—而且，我們是透過語言才能傳承歷史。」換句話說，失去語言也就失去了歷史，這代價著實太大。

因此，她和耆老 Bidy Wavehill 及 Violet Wadrill 合作，一起製作了 Gurindji 族語有聲書《Kawarla：怎麼編籃子》（*Kawarla :How to Make a Coolamon*），使用智慧型手機的民眾不只是可以聽到音檔，還可以透過掃描 QR 碼閱讀文稿。

Batchelor 出版社將於本月出版《Kawarla：怎麼編籃子》。

來源：Talking book gives new voice to indigenous languages
(<http://phys.org/news/2015-06-voice-indigenous-languages.html>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.06.30

【歐亞非洲】

第 46 則：中央調查局數據顯示愛爾蘭家庭講 182 種語言 [CSO figures show 182 languages are spoken in State's homes]

內文：

愛爾蘭人口中，每十人就有一人在家裡講的不是愛爾蘭語或英語，而是其他國家的語言。都柏林市北邊的芬戈郡外語人口最多，平均 1/5 的人口在家裡講的是波蘭語、法語或立陶宛語；愛爾蘭島最北部的多尼戈爾郡則外語人口最少，只有 1/20 的人使用外語。

若以外語使用人口比較，波蘭語最大，有 11 萬 9,256 人，其中 1 萬 573 人生於愛爾蘭；法語次之，有 5 萬 6,430 人；立陶宛語以 3 萬 1,635 人居第三位；其他則包括德語、俄語、西班牙語、羅馬尼亞語、漢語、拉脫維亞語、葡萄牙語及阿拉伯語等。最鮮為人知的外語例如非洲尼日—剛果語系的 Shona 語，是辛巴威的主要語言，在愛爾蘭的使用人口約是 1,000 人；迦納及象牙海岸的 Akan 語也有差不多的使用者。2011 年人口普查顯示，愛爾蘭語及英語除外，愛爾蘭島上還有 182 種不同的語言。

都柏林聖三一大學應用語言學系 Lorna Carson 博士表示，都柏林市至少就有 200 種語言，只是它們都「隱形」了，大家不一定聽得出來，因為 2002 年至 2011 年間，光都柏林的移民人口就增加了 143%，以至於到了 2012 年，全國人口已有 12% 都是移民。

Carson 博士呼籲愛爾蘭政府應該盡早保障這些移民語言的發展，從小孩子做起，因為語言多樣性是國家的資產，崇尚多語主義的人有很多好處，例如數學比較好、更有創造力，罹患阿茲海默症的機率也比較低。她認為，愛爾蘭是個海島，應該要向外看，擁抱多語，國家及人民需要轉變態度。

都柏林市 Scoil Bhríde 小學有 80% 的小學生使用合計 51 種語言，校長 Deirdre Kirwan 鼓勵學生及家長在英語及愛爾蘭語之外，也不要忘記自己國家的母語。從一個教育者的角度，她發現如果小孩從小就可以用母語表達自我及詮釋自己的文化，有助於融入社會。

此外，Kirwan 校長也發現，支持多語環境反而會提高當地愛爾蘭學生學習、珍惜愛爾蘭語的比例，因為當他們看見其他同學使用本國的語言時，也會鼓勵自己要使用更多愛爾蘭語。換句話說，愛爾蘭多語環境的發展其實正是愛爾蘭語建立本地語言地位的契機。

[編譯註：《愛爾蘭時報》以下以索馬利亞、菲律賓、波蘭三國的移民為案例，描述這些移民家庭的語言狀況。詳情請鎖定 20150708 族語外電快訊。]

來源：CSO figures show 182 languages are spoken in State's homes

(<http://www.irishtimes.com/news/ireland/irish-news/cso-figures-show-182-languages-are-spoken-in-state-s-homes-1.2230943>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.01

【北美洲】

第 47 則：歡迎回來，Wailaki 語：死亡族語復甦記 [Welcome Back Wailaki: An Extinct Native Language Rebounds]

內文：

Wailaki 語原是美國加州伊爾河谷的原住民語言，自最後一位會講 Wailaki 語的族人於 1960 年代過世後，這個語言被判定死亡將近五十年之久。族人被迫離開傳統領域，現在多數住在加州北部的科維羅倫德谷保留區，也就是在這片陌生的土地上，Wailaki 族語竟然復活了。

所有的努力要歸功於一群年輕的族人、認真的族語老師以及幾名語言學者。Ben Schill 住在加柏維爾，他和一群語言學者從十年前就開始從第一手史料抄寫 Wailaki 語，並且嘗試在資料缺乏的情況下，用猜的也要重建族語的發音。

加入 Wailaki 語復振的年輕族人 Darin Merrifield 是倫德谷中學一年級的學生，他說，「我想要會說自己的母語，我們家人都不會講，所以學起來會很棒，你只要習慣那些音就可以了。」另一位也才 15 歲的年輕族人 Robert Wilkins 說，「我自己就是 Wailaki 人；我喜愛這個身分，它是我的一部分。我講族語的時候很自在，對我而言非常自然。」

聖荷西州立大學講師 Lorenzo Lambertino 從研究生時期就在進行 Wailaki 語復振運動，當他聽到一群年輕族人在當地幼兒園畢業典禮用族語發言時，幾乎快哭了。他說自己非常驕傲，要讓一個語言起死回生是天大的工程，可是他們一點一點地做，族語也就會慢慢回來了。

來源：Welcome Back Wailaki: An Extinct Native Language Rebounds

(<http://www.northcoastjournal.com/Blogthing/archives/2015/06/09/welcome-back-wailaki-an-extinct-native-language-rebounds>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.02

【中南美洲】

第 48 則：祕魯教育部公告 24 種族語書寫符號，所有公部門都必須使用 [Minedu oficializa alfabetos de 24 lenguas originarias a ser utilizados por todas las entidades públicas]

內文：

2015 年 6 月 13 日（星期六），祕魯教育部依據教育部第 303-2015 號決議文，公告 24 種原住民語言書寫符號系統，所有公部門都必須依上開決議文以及祕魯第 29735 號法案使用。教育部表示，公告書寫符號是為了促進社會融合、尊重原住民權利、並保障原住民身分。

自 1985 年以來，祕魯只有 Quechua 及 Aimara 兩種官方版族語書寫符號系統。雖然，部分語言已經有在教育機構及學校通行的族語書寫符號——例如，814 間隸屬雙語文化教育局的機構都使用 Ashaninka 族語符號；亞馬遜河流域洛雷托市有 770 間學校使用 Awajún 等族語符號；洛雷托市及聖馬汀市也有 268 間教育機構的老師、學生使用 Shawi 族語符號；最後，瓦努科市、洛雷托市等也有 299 間學校使用 Shipibo-Konibo 族語符號——這些符號卻都沒有經過祕魯政府官方認可，也就無法強制透過公部門實施使用。

考量族語教育需要教材編輯、印製及分發；也考量教育必須根植各族群文化，而孩童及青年都有權利接受母語文化教育；更考量公告標準書寫符號有助於統一符號使用，記錄保存祕魯如 Taushiro 這種只剩下一個使用人的瀕危語言，祕魯教育部於是自 2009 年不斷和原住民社區、專家學者尋求取得共識，終於完成 24 種族語書寫符號系統，受惠的族語包括 Harakbut、Yine、Kakataibo、Jaqaru、Secoya、Murui-muinani、kukama Kukamiria 等。

祕魯教育部表示，他們希望在 2017 年前完成公告祕魯目前僅存的 47 種族與書寫符號系統。很可惜，有 37 種之多的族語在西班牙殖民期間就已經死亡了。〔編譯註：本段落取自 Peru works to preserve Indian languages, <http://latino.foxnews.com/latino/entertainment/2015/06/24/peru-works-to-preserve-indian-languages/>〕。

來源：Minedu oficializa alfabetos de 24 lenguas originarias a ser utilizados por todas las entidades públicas

(<http://www.minedu.gob.pe/n/noticia.php?id=33082#.VYGvGCp2R6c.twitter>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.03

【主題文章】

第 49 則：秘魯有 17 種原住民語言正躺在加護病房 [En Perú 17 lenguas originarias están a punto de desaparecer]

作者：Perú 21

譯者：Yedda Palemeq

內文：

你能想像有人告訴你從現在開始禁止說西班牙語，要學英語嗎？你能想像醫院、銀行及其他公家機關馬上改說英語的情況嗎？你能想像這件事發生在你的國家嗎？可是這不是假設，秘魯就正在上演類似的戲碼：每一天，秘魯的原住民都感覺他們根本無法說母語。更糟糕的是，語言的隔閡讓他們無法就業、就醫、受教育，甚至無法融入社會。

文化部原住民語言局顧問 Agustín Panizo 說，「語言不只是一個群體或個人之間溝通的媒介。語言還包括感情的成分、認同、最要緊的文化傳承。總之，斷了我語言，就是斷了我的文化」。

然而，秘魯自殖民時代就已經失去 37 種原住民語言，現存 47 種，其中 17 種嚴重瀕危，各有約一到十一位使用者而已。

有將近四十年的時間，秘魯有一半的人都在說 Quechua 語。現在，卻只剩下 400 萬原住民語言人口（47 種合計），佔全國總人口的 13%。

利馬市有 50 萬 Quechua 語使用者，30% 的城市人口來自安地斯山脈講原住民語言的地區。「可是，這個都市卻是歧視原住民語言的地方，導致移民放棄自己的文化，靜音自己的語言。」Panizo 表示。

我們可以從其他方面證實他的說法。2007 年調查數據指出，13% 的秘魯人口決定不要教下一代族噢，因為他們害怕被否定或嘲諷。

「族語人口不再，語言也就消失，因為使用的頻率太低；使用西班牙語的必要性逼著族語人口忘記族語。當原住民人口學習西班牙語時，這個社會間接地在說放棄你們的族語吧，因為它不重要，它只是溝通的障礙而已。」語言學者這樣解釋。

瀕危的語言

教育部雙語及鄉村文化教育局講師 Elena Burga 更精確指出，祕魯嚴重瀕危的四種族語分別是 Cauqui 語（僅存 11 名使用者）、iñapari 語（僅存 4 名使用者）、Muniche 語（僅存 3 名）、最嚴重的 Taushiro 語（僅存 1 名使用者）。

Burga 說，「唯一的 Taushiro 語耆老事實上已經失去了他的語言，因為他沒有可以談話的人。已經有學者和他合作製作了一本字典，可是語言要有活力就是要使用，因為這位老人家一走，這個語言也就消失了。」

祕魯第 29735 號法案保障公民可免於歧視使用原住民語言的權利，也保障他們以自己的語言接受政府服務的權利，只不過現實情況並非如此。

儘管文化部組成翻譯小組，推動醫療、政治、司法及其他公部門使用原住民語言服務民眾，這樣還是不夠，因為所以人都還是使用西班牙語。國家政府機關如此，私人機構及各大媒體亦是如此持續使用西班牙語且出版西班牙語資料。

Panizo 表示，「這實在是嚴重的侵權行為，也是公民權利的損害。」他又強調補充，「祕魯政府用間接的方式告訴民眾放棄他們的族語。假設一名婦女向司法部舉報侵權案件，卻〔因為語言的因素〕沒有人受理，她也就無法依照自己的心意提出告訴，這樣的缺陷也就讓她無法接受司法保護了。」

復振行動

還好，不是所有族語都消失了。幸運躲過一劫的語言已經發起復振族語的行動。Iqitu、Kukama-kukamiria、Shiwilu、Cauqui、Japaru 等語言都已經在強化族語使用人口。

以教育部來說，該部已經在兩萬間小學推動雙語教育，也正在投資提升族語師資，並且編輯出版族語教材。

Burga 說，「我們今年提供一千筆獎學金給參加雙語教育的青年，400 位來自不同族語背景的人已經受惠。」

不過，他們還是缺少將近 1 萬 2,000 名雙語師資。針對這一點，Burga 回應，「我們其實非常缺乏有雙語能力的老師，他們都以西班牙語為母語，也在原住民地區服務。這些老師花了十五年在原鄉，卻沒有學到半句話，我們必須要吸引這些老師，改變他們，讓他們成為真正的雙語師資。」

以文化部來說，Panizo 強調該部已經辦過翻譯研習，培育出 35 名族人翻譯，可以提供司法及公務行政上的服務。

而且，文化部也已經辦過行政及司法翻譯研習。今年三月，秘魯南部的普諾市司法單位祭出第一份用 Aymara 族語判決書。

發展及社會融合部也規定受聘在原住民地區推廣執行老人津貼計畫 (Pensión 65)、赤貧幼童計畫 (Cuna Más)、救濟窮人現金移轉計畫 (Junto) 的約僱人員要會說當地語言。除此之外，RENIEC [編譯註：直譯為國家人民身分及公民地位登錄局，類似台灣內政部民政司] 也在利馬市南邊的 Tupe 實施南美洲史上首次用雙語 (西班牙語及 Jaqaru 語) 進行戶口登記，又在近期實施 Awajún 語—西班牙雙語人口登錄，7 萬名 Awajún 族人可用族語登錄出生、婚姻狀態及死亡。

最後，文化部也推出「挑戰族語運動」，來自秘魯各地方講任何一種 47 種族語的人都可以錄下一段族語，挑戰別人是否聽得懂。

Panizo 說，「我們已經有 300 位人士參與，有記者、藝術家、政治人物、學生等等。這個活動的目標是改變對族人及族語的歧視。也不知道為什麼，利馬市就像個西班牙王國，可是我們確實是多文化且多語的社會，我們必須要保護這個傳統。」

Perú 21 是秘魯首都利馬市一家報社。

來源：En Perú 17 lenguas originarias están a punto de desaparecer
(<http://peru21.pe/todaslasvoces/page/situacion>)

2015.07.13

【大洋洲】

第 50 則：免費的語言應用程式透過觸控式螢幕保存昆士蘭省的原住民語言及文化 [Language app helps to preserve Queensland's Indigenous voices and culture through touch screens]

內文：

澳洲布里斯本南部賓雷鎮 Yugambeh 博物館在 2013 年研發昆士蘭省第一套免費的原住民族語言應用程式，叫 Yugambeh 應用程式。目前，該程式已內含八種族語字典，各 1,000 個單字、詞彙及圖說，例如 Kabi Kabi 語、Wakka Wakka 語、Yugarabul 語、Gunggari 語、Jandai 語、Gudang 語等。

社區參與工作者 Reeghan Finlay 女士本身是 Gunggari 族人，她非常喜歡用這個程式分享及教授族語。他們和昆士蘭省立圖書館合作編輯 Gunggari 族語字典，而這套字典已經收在 Yugambeh 應用程式裡，甚至同時收錄族語版本的「頭兒肩膀膝腳趾」兒歌。她認為，「科技可以幫助我們教導小孩子；如果將 [語言學習] 變成一個平板電腦上的遊戲，小朋友會更投入」。

語言學者及人類學實習生 Shaun Davies 則認為應用程式能讓族人及非族人都更親近族語。他說，「這項工作 [語言復振 revival linguistics] 非常重要，因為研究顯示當原住民族重新和母語、文化及土地連結的時候，他們會比較幸福及健康」。因此，他並不強調統一或標準語言，白人等殖民者也不一定只是殺死族語的兇手。反而，他認為語言就該保持剛發現時的多樣面貌，白人也是我們現在能夠分享語言的原因。

Yugambeh 應用程式計畫經理 Kate Lewis 發現，多數人都很驚訝這些族語居然還存在，我們也還會說這些語言。為了讓人們可以在家中學習語言，她表示在族語應用程式之外，他們也將進一步製作線上電視節目，擴充族語的學習管道。

來源：Language app helps to preserve Queensland's Indigenous voices and culture through touch screens

(<http://www.abc.net.au/news/2015-07-10/queenslands-indigenous-languages-preserved-through-app/6610274>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.14

【歐亞非洲】

第 51 則：語言學者警惕全球化下的「外國化」現象 [Language Expert Warns Against “Foreignization” Under Globalization]

內文：

美國德州大學聖安東尼奧分校緬甸留學博士生 Chan Virak 接受美國之聲 (Voice of America) 訪問，表示緬甸積極追求全球及區域化的同時，要小心不應該因此過度傾向外國文化，讓外國化犧牲了本國文化及語言；過度依賴英語或漢語等外來文化，將導致本土文化及緬甸或高棉語的滅亡。

他說，「學習多國語言不是問題，問題是我們會過度吹捧這些外語的價值。當我們學習一個新語言的時候，我們同時也吸收了語言背後的文化與經濟力量」。

緬甸自法國殖民時期以來，就不斷受到外來文化及語言的侵略，包括法語、英語、越南語及俄語。戰後國內發展都以英語為中心；現在面臨中國的經濟勢力崛起，開始有更多人學習漢語。儘管緬甸或高棉語仍是高等教育的主要語言，Virak 觀察已有越來越多緬甸人學習外語。在政府領導加入東南亞國家協會及世界秩序的力量下，部分人願意以本國母語學習，也有更多人傾向使用英語等外語學習。

美國之聲訪問幾位緬甸臉書使用者：Sokha Smos Sne 認為學校若以外語為主要教學語言，將嚴重影響緬甸語的地位；Heng Rithy 以日本不擅英語因而發展出強大國力為例，認為緬甸應該學習日本。

博士生 Virak 則以新加坡為例，再次強調語言的選擇不應以緬甸文化及母語為代價。在新加坡，英語在是專業語言，不過新加坡人同時以漢語、馬來語、泰米爾語 [編譯註：印度南部的語言] 為國家語言，這樣的多語文化值得緬甸學習。

來源：Language Expert Warns Against “Foreignization” Under Globalization
(<http://www.voacambodia.com/content/language-expert-warns-against-loss-of-identity-under-globalization/2834297.html>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.15

【北美洲】

第 52 則：Lakritz 說：「再多錢也救不了原住民語言」〔Lakritz: More money won't save aboriginal languages〕

內文：

加拿大卡爾加里先鋒報專欄作家 Naomi Lakritz 日前回應第一民族議會(Assembly of First Nations, <http://www.afn.ca/index.php/en>) 頭目 Perry Bellegarde 發言，表示變成官方語言和增加預算並不是挽救族語的方法。

Bellegarde 頭目要求加拿大政府將加國境內六十種族語變成和英語、法語一樣的官方語言，也希望所有產品應以六十種族語標示。Lakritz 認同頭目保存族語的想法，卻認為他的建議不可行，因為變成官方語言表示政府所有文件都要以六十二種語言標示，這不僅不可能，支出的經費也將龐大到無法負擔；此外，跨國公司也不可能花大錢製作六十幾種語言的產品標示。

Bellegarde 頭目另要求首都渥太華編列預算復振族語，設置語言中心、執行相關計畫、開辦沉浸式教學等等。可是，Lakritz 反駁加拿大各地區早已經在做這些事情了。她舉例：

不列顛哥倫比亞省：已有第一民族文化議會及第一民族之聲等組織。第一民族文化議會的宗旨便是挽救族語；有加拿大文化遺產經費支援的第一民族之聲 (First Voices) 也提供族語家教、族語應用程式、互動式字典、線上族語程式等服務。首都渥太華於 2010 年宣布提高四倍族語復振經費給不列顛哥倫比亞省，讓該省編輯教材及辦理青年族語夏令營。原住民幼稚園 (Aboriginal Head Start) 更是自 1988 年算起，已經教育超過九千名第一民族的兒童。

西北地方：地方政府已自 1984 年公告實施〈官方語言法〉(Official Language Act)。法案明確規定支持「以復振社區語言為宗旨的各種活動以及為學生、教師設計的原住民語言計畫」。聯邦政府與因紐特文化教育中心計畫共同資助 100 所第一民族中心，進行文化、傳統及語言復振的工作。

安大略省：已自 2006 年設立 Anishinaabek Mushkegowuk Onkwehon:we 語言委員會，接受聯邦政府「原住民語言計畫」(Aboriginal Languages Initiative) 資助，復振安大略省內十三種原住民語言。

魁北克市省：已有沉浸式 Mohawk 語言教學。

亞伯達省：熊掌研究中心（Bearpaw Institute）已經發行 Dogrib、Ojibwe、Cree 及其他原住民族語言字典，也製作發行 Cree 語字卡、給醫療照護人員使用的 Oji-Cree 雙語字典等等。亞伯達大學「加拿大原住民語言及文字發展中心」每年都開辦暑修課程，提供第一民族族人及教育人士相關課程，包括語言紀錄、語言學、語研習得、第二語言教學方法、課程發展、語言研究及語言政策等等。此外，皇家山大學也開設 Blackfoot 及 Cree 語課程。

舉例到這邊，Lakritz 問這些怎麼會不夠？

她觀察，真正不夠的不是計畫或預算，而是人們的參與程度。她認為，人們必須好好珍惜這些資源與機會；如果錯過了，再多的錢或計畫也無法挽回因此失去的語言。

來源：Lakritz: More money won't save aboriginal languages

(<http://calgaryherald.com/opinion/columnists/lakritz-more-money-wont-save-aboriginal-languages>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.16

【中南美洲】

第 53 則：出版族語的部落傳說故事 [**Publican leyendas de Totonacapan y Huasteca en lenguas originarias**]

內文：

墨西哥作家 Guillermo Garrido Cruz 在六月發表他和幾位族語翻譯者共同合作的《Totonacapan 和 Huasteca 部落傳說故事集》（*Mitos y cuentos del Totonacapan y Huasteca Poblana en náhuatl, tepehua, otomí, totonaco y español*）。

這本故事集是多語版本，有西班牙文、Totonaco 語（Pedro Pérez 翻譯）、Náhuatl 語（Merardo Martínez Flores 及 René Esteban Trinidad 翻譯）、Otomí 語（Cornelio Basilio García 翻譯）以及 Tepehua 語（Gulmaro Rios López 翻譯）。

Garrido Cruz 表示，這些傳說故事都是由族人口述，譯者謄寫後，再翻譯成西班牙語，出版的目的則是呈現墨西哥普埃布拉州北部地區的語言多樣性，這些語言至少自八百年前就已經在當地使用。

依據墨西哥國家統計及地理中心（Instituto Nacional de Estadística y Geografía），光在 Huasteca 部落就登記有將近六萬人使用 Náhuatl 語，這是墨西哥境內最大的原住民語言。第二順位是〔全國〕有十萬六千五百五十九人使用的 Totonaco 語。Otomí 語還有八千四百名使用者。Tepehua 語已經瀕危，剩下一百五十名成人使用者，這是因為年輕人不喜歡說母語，部分學校也還禁止說族語。

這些傳說故事的年代可追溯至西班牙殖民以前。例如，有一則故事講到一位邪惡的老婆婆，會吸食小孩子的腦，甚至把他們抓起來放到火爐裡燒，小孩們的骨灰變成蚊子和子子。另一則故事來自 Tepehua 語，講到一個會說所有動物語言的人；另外，還有一則 Totonaco 語故事，叫「月亮、太陽和星星」。

這本傳說故事集第一版第一刷將出 1,000 本，出版經費由「2014 年原住民權利計畫」補助。

來源：Publican leyendas de Totonacapan y Huasteca en lenguas originarias
（<http://www.cultograma.com/publican-leyendas-de-totonacapan-y-huasteca-en-lenguas-originarias/>）

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.17

【主題文章】

第 54 則：大陸的少數民族語言救得了嗎？〔 Can China's minority languages be saved? 〕

作者：Randi Pei

譯者：Yedda Palemeq

內文：

黝黑的肌膚，又大又深的眼睛，還有一個高高的鼻子，北京大學三年級生 Suo Lang Yang Jin 一眼就看得出來是西藏人。不過，她的藏語寫起來跟一個小學生的作業差不多。

「我會聽，也會說，可是我幾乎從來不寫藏語。」她聳聳肩說。

為了接受更好的教育，融入主流社會，中國五十五支少數民族學生都必須精通漢語，也因此可能就忽視了母語。中國少數民族約一億六百萬，佔總人口 8.4%；其中，五十三支民族有自己的語言，二十八支民族有自己的書寫符號。不過，根據北京中央政府 2004 年網站資料，大約只剩下六成的少數民族會用自己的語言溝通。

依據地方自治法，少數民族有權利使用發展他們的語言，地方政府也應該要求學校教少數民族語言。至少自 2008 年以來，全國人民代表大會及中國人民政治協商會議的年度會議上，都有人提出保護少數民族語言的建議案；國家重要的公告也用五種少數民族翻譯，並且許多少數民族地區都用漢語及當地民族語言發佈消息。

現在，一些少數民族學生也在努力於挽救他們的語言。

Suo Lang Yang Jin 從半年前開始學習藏語書寫符號。她最近放棄不用借來的國小課本學習，而使用線上教材及字典；她說這樣比較容易，也有趣多了。

另一位北京大學的學生 Ge Lie 是線上字典的作者之一。他們研發的線上字典可以翻譯藏語、漢語和英語。他 12 歲時為了接受更好的教育而離開西藏自治區，

從那時起便開始自學藏語，長達八年。他在學校一個禮拜只能上兩個小時藏語課，但是現在，他很自豪，他的藏語比多數藏人朋友好。

但是，他還想要做更多。

「我想要影響我的同伴們；我想在以漢語為主的北京裡，給他們學習母語的機會。」他說。

在北京中央民族大學主修漢語-藏語翻譯的西藏學生，周末都會到其他大學擔任志工老師。

「現在，許多大學都有西藏學生發起的藏語學習工作坊。」其中一位志工 Luo Sang Gong Qing 說。

來自內蒙古自治區的學生 Da La 在南京的大學就讀。她創立了蒙語學習工作坊。籌畫期兩年，投資約 1,000 元人民幣（約 160 元美金），現在她的工作坊已經成功運作一年，有四位志工老師以及超過三十位學生。

Da La 透過電話訪問表示，過去四、五年間，中國許多大都市如北京、上海、廣州、武漢和天津等都開始出現蒙語學習工作坊，多數都是免費。

「人們的觀念已經很不一樣了，」北京大學社會學系學生 Ni Ma Dun Zhu 說。「越來越多人認知到學習族語的重要性。」

中國的教育體制有兩種教育少數民族語言的基本模式：第一種以漢語為主要教學語言，少數民族語言做為第二語言，第二種則剛好相反。地方政府多半以政府預算情況為準，來調節對地方少數民族語言學校的支持及援助。

「大約十年前，很多少數民族父母親都將小孩送到第一種學校。不過現在，有越來越多人選擇第二種模式的學校，」Ni Ma Dun Zhu 說。「他們希望自己的小孩把藏語學好。」

Ao Ri Ge Le 在鄂爾多斯中學使用蒙古語教學，他也指出內蒙古有類似的發展。

他透過電話訪問表示，「從 1990 到 2000 年間，第二種學校在內蒙古數量銳減。不過現在，問題沒有那麼嚴重了。我們的學生數量也趨於穩定。」

他認為政府政策是造成改變的原因。根據中國中央電視台 2011 年報導，內蒙古中小學的學生若選擇少數民族語言教育，不只有免學費優惠，也將獲贈免費書籍。青海民族教育報前任主編 Ban Guo 告訴新華通訊社，2000 年有 80 萬冊藏語教材，到了 2010 年已見有至少 270 萬冊教材。

《中華人民共和國國務院少數民族政策工作報告》指出，直到 2008 年，有將近 640 萬冊書籍是以少數民族語言出版，這個數字比 1978 年多了 6.41 倍。

然而，並非所有少數民族都認為政府做夠了。

「當我申請成立蒙語學習工作坊的時候，我覺得我的學校有點反應過度，」Da La 說。「他們說既然這是牽涉少數民族的事務，他們必須非常小心。」

學校最後拒絕她的申請，以至於她必須用社會團體的名義成立學習工作坊，這也代表她不能在校園內刊登任何廣告。

「政府希望維持政治穩定，」Suo Lang Yang Jin 說。「所以它必續確保我們少數民族學生不會以挽救族語或文化為名，暗地搞一些破壞的勾當。」

北京大學語言學者 Sa Er Ji 則認為北京政府應該改善少數民族地區教育的問題。

「少數民族學生並沒有太多良好的雙語教育。」他說。

「要少數民族學生一次學好三種語言其實不容易，」他又說；他指的是漢語、英語及少數民族的母語。「所以他們需要大學入學考試的優惠政策。」

從另外一個角度看，也不是所有學者都支持政府應該挽救瀕危語言。

「語言應該由社會及人民支持，而不只是靠一筆大預算和政府。」紐西蘭威靈頓維多利亞大學「紐西蘭現代中國研究中心」專攻國際關係的 Xiaoming Huang 教授說。有些語言就是會自然死去，例如拉丁文，現在人們只用來研究，而不是用來溝通。「只有當人們需要使用的時候，一個語言才有機會生存與發展。」

他同時指出，少數語言面瀕危不只是中國的問題，也是全球正在面臨的問題。

「現在很多國家及地區都有這個問題，例如新加坡、馬來西亞和紐西蘭，」他說。「歐洲某些小國的官方語言甚至也瀕危。」

威靈頓維多利亞大學三年級生 Debbie Fish 說，毛利語也越來越式微了。

她說，「很多毛利族年輕人不學毛利語。政府出錢補助毛利電視台，但是我想沒有人真的在看。」

聯合國教科文組織北京辦公室職員 Min Bista 引用新華通訊社 2008 年報導指出，世界 7,000 種語言中，有一半正在消失當中。

「不論如何，有少數民族學生自己起來挽救母語是一件好事。」Sa 說。「他們也許無法改變甚麼，但一定比坐以待斃好。」

本文於 2013 年 3 月 27 日刊登於 *United Press Internatinal.Com*。

來源：Can China's minority languages be saved?

(<http://www.upi.com/UPI-Next/2013/03/27/Can-Chinas-minority-languages-be-save-d/45864407598659/>)

2015.07.20

【大洋洲】

第 55 則：坎培拉幼稚園學童學習南新威爾斯澳大利亞首都特區的原住民語言 [Canberra preschools learn local indigenous language of ACT, southern NSW]

內文：

澳大利亞首都特區 Ngunnawal 原住民社區和澳洲原住民與托雷斯海峽島民研究機構（簡稱 AIATSIS）在 2014 年初討論如何保存當地原住民族語，決定合作以傅雷澤小學（Fraser Primary School）附屬幼稚園為實驗場地，開始進行族語教學。

傅雷澤小學校長 Sue Norton 認為小孩子就像海綿，能夠快速地學習各種不同的知識和技能，也對不同的文化歷史抱持開放的態度，是非常渴望學習的一群。自開辦族語教學以來，她觀察小朋友和家長都十分接受及歡迎，也對小朋友的進步十分開心。她說，「小朋友學習不同動物的新說法非常有效，因為這和他們的世界十分相關。我們也可以教他們唱簡單的 Ngunnawal 語歌謠。」

Ngunnawal 族語老師 Rebecca King 表示，讓小朋友知道他們在那一支民族的原鄉十分重要，重新學習語言及文化可以重新獲得這樣的知識。小朋友常和她分享學到的新字，家長們也十分開心。她說，「不要和你的母語及母文化失去連結，這是十分重要的事。」

傅雷澤小學的實驗成果將會鼓勵其他小學跟進，加入學齡前族語教育的行列。

來源：Canberra preschools learn local indigenous language of ACT, southern NSW
(<http://www.abc.net.au/news/2015-06-30/canberra-preschoolers-learn-local-indigenous-language-of-act/6583884>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.21

【歐亞非洲】

第 56 則：泰國的語言〔The Languages Spoken in Thailand〕

內文：

泰國西北有緬甸，東接寮國和柬埔寨，南鄰泰國灣及馬來西亞，以曼谷為首都。從族群分，人口 3/4 為泰族，14% 為漢族，3% 為馬來人，其他為講孟語、高棉語及少數山上的民族。從人口數看，泰國人口約 6,500 萬，超過八成都使用泰語，這也是泰國官方語言，教育、行政、媒體的主流語言。

泰語有四大方言別：南方省使用的南泰語、曾經獨立的蘭納泰王國（Kingdom of Lanna Thai）所在之北方省使用的北泰語或 Yuan 語、本質上和寮語相當接近的東北泰語以及國家官方使用的中央泰語或曼谷泰語。泰國多數學校、傳媒都使用中央泰語，多數民眾也用此泰語溝通。此四大方言，基本上可以互通。

此外，泰語也分成不同場合使用的泰語，例如：皇室泰語（皇室家族內部及活動使用）、宗教泰語（僧侶及宗教活動使用）、正式泰語（又稱優美泰語，尤指書寫形式，正式行政公告與文書使用）、修辭泰語（公開演講使用）及一般泰語（人民生活使用）。不同場合使用的泰語有其特殊的詞彙。優美泰語和一般泰語是口語交談的基本用語；修辭、宗教及皇室泰語則是國家學校課綱必教的科目。

泰語之外，泰國還有一些少數民族語言，例如東北地區使用的寮國方言 Isan 語；泰馬邊境的馬來穆斯林的母語是一種叫 Yawi 的馬來語；泰國境內許多中國少數民族也引進不少少數民族語言。

泰國的原住民語（或山地語言）使用人口不多，種類卻不少。北部鄰近緬甸及寮國的原住民族使用 Hmong-Mien 語（又稱 Yao 語）、Lisu 語、Karen 語及其他語言。東部靠柬埔寨的原住民則使用 Khmer（又稱 Suay、Guay 或 Kuay 的孟高棉語）。屬於孟高棉語系的原住民語言如 Viet、Mlabri、Orang Asli；屬於南島民族語系的原住民語言如 Cham、Moken；屬於漢藏語系的原住民語言如 Lawa、Akhan；屬於其他泰語系的原住民語言如 Nyaw、Phu Thai、Saek。

另外，泰國還有兩種系統的手語以及國際語言英語。

來源：The Languages Spoken in Thailand
(<http://www.studylands.com/guide/TH-language.htm>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.22

【北美洲】

第 57 則：美國瀕危語言的未來〔The future of America's endangered languages〕

內文：

英國 *Weekly* 線上雜誌作者 Matt Hansen 藉重新以美國印地安 Navajo 語配音的電影《星際戰警》（2013）、《海底總動員》（2014）出發，回顧美國原住民族語發展及現況。

學者研究，美國在歐洲殖民者出現前至少有三百種語言，現在有一百五十種，到了 2050 年也許剩下不到二十種。目前最大的族語如中西部 Dakota 語（1 萬 8,000 名使用者）、西南部 Navajo 語（超過 10 萬名使用者）；最小的族語如奧勒岡州僅存 5 名使用者的 Chetco 語；已經死亡的語言如加州 Serrano 語，最後一位會說此語言的族人在 2002 年辭世。

為了挽救消失的語言，部落及專家學者們都紛紛投入紀錄、復振的運動。北亞利桑那州大學 Nobert Francis 就表示，紀錄是挽救瀕危語言的一大關鍵。他們運用網路、社群軟體（如臉書、youtube 及其他）記錄族語；只要留下族語，未來的復甦之路才有希望。

語言學者 Leanne Hinton 則和奧克蘭荷馬州 Miami 族人 Daryl Baldwin 一起合作，成功復振已經死去的族語；Baldwin 在一個沒有族人會說族語的情況下成長，靠著自學前人留下的語言紀錄，他成功學會族語，也正進行保存族語的計畫中。

連以前靠寄宿學校扼殺族語的殖民政府也轉向，朝保存族語努力了！美國聯邦政府於 1990 年代通過《美國原住民族語法案》（Native American Languages Act），確立保存族語的必要；2006 年則編列預算，提供各部落設立語言學校。在學者 Francis 看來，學校教育及網路使用確實能有效減緩族語消失的速度。

作者最後以希伯來語及夏威夷語復振為例，表示美國應尊重歐洲殖民者以前的住民及其語言，並致力保存、復振這些語言，因為這些語言也就是美國的傳統文化。

來源：The future of America's endangered languages

（<http://theweek.com/articles/563549/future-americas-endangeredlanguages>）

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.24

【中南美洲】

第 58 則：數位族語推動者參加哥倫比亞工作坊 [A Workshop gathers Digital Activists Revitalizing Indigenous Languages in Columbia]

內文：

受到去年十月墨西哥瓦哈卡州數位族語工作坊刺激，哥倫比亞於 6 月 18-19 日在首都波哥大辦理了第一場數位族語工作坊，邀集全國十五位利用網路數位平台推動族語保存的好手，共同分享討論心得及未來的方向。

這場研討會由「全球之聲」透國附屬組織「新興之聲」和哥倫比亞境內多所研究單位、非政府組織及其他單位一起合辦，共兩天一夜，內容包括綜合討論、個別經驗分享、主題討論、操作工作坊及公開活動等等。

各位好手在工作坊分享自己的數位計畫，包括線上族語廣播節目、族語部落格、族語社群推廣、族語線上字典、族語線上遊戲等等。討論的議題及挑戰則十分多元，例如：

- (一) 沒有適合的鍵盤，無法打出需要的文字；
- (二) 無法讓和社區連結，讓社區民眾產生共鳴及參與感；
- (三) 標準的書寫符號或方式尚未統；
- (四) 面對時代科技用語，是否要借西班牙語或完全創新詞；
- (五) 社區對數位族語材料的權利，是否需要取得社區耆老和民眾的同意；
- (六) 建立合作聯盟，增加計畫成功的可能性；
- (七) 要求政府機關更主動投入。

由於網路及數位化議題、工作繁多，與會的好手建議延長工作坊時間，減少探討的主題，以便加深討論的力度，讓互相學習更有成果。

來源：A Workshop gathers Digital Activists Revitalizing Indigenous Languages in Columbia

(<https://globalvoicesonline.org/2015/07/03/a-workshop-gathers-digital-activists-revitalizing-indigenous-languages-in-colombia/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.27

【大洋洲】

第 59 則：「一次和解一小時」：在學校復振原住民族文化 [‘Reconciliatoin one hour at a time’: Reviving Aboriginal clture in schools]

內文：

澳洲維多利亞省七間中小學開設原住民族語課，受到當地老師、學生及居民歡迎及支持。

Woiwurrung 族語老師 Uncle Phil Copper 表示，澳洲失落的年代(Stolen Generation) 被迫離開家鄉，學習另一種文化，也被教育不要當原住民，因此他畢生的職志就是要反轉這種不合理的教育。學習族語可以讓學生及家庭重新重視自己的傳統，也重新看見自己的價值。

不只是原住民學生受惠，非原住民學生也有機會藉此了解維省原來的文化及語言，幫助他們學習欣賞文化及語言多樣性。對他來說，每周一小時的族語課，就像是讓小孩子和被剝奪而失去的原住民族文化和解一小時。

其中一位學生 Tahlia 表示，族語課是她最喜歡的一門課，因為那是原住民的土地，原住民的語言。

維多利亞省原住民族語合作會工作人員 Paul Paton 則指出，雖然政府有「非英語語言」(Languages Other than English-LOTE) 補助族語教學，不過因為族語教學受到歡迎，族語師資的需求更大，也因此需要有其他補助協助族語師資培育。他們需要更多有教學技巧及資格的人投入族語教學。

省政府發聲明稿回應，已在支持族語教學工作。學校和社區負責決定學生應該學習的語言，學校則可以使用一般的「學生資源套餐」支援族語教學。

來源：‘Reconciliatoin one hour at a time’: Reviving Aboriginal clture in schools
(<http://www.abc.net.au/news/2015-07-26/aboriginal-language-classes-changing-attitudes-of-a-generation/6647342>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.28

【歐亞非洲】

第 60 則：菲律賓八種主要語言〔Eight major Languages in the Philippines〕

內文：

菲律賓的語言和菲國超過 7,100 個島一樣有趣多元。在介紹語言及方言的差異之後(語言是兩個無法互通的語言,例如法語及德語;方言是一種語言下面的變異,通常可以互通),作者介紹菲國八種各超過一百萬人使用的主要語言。

Tagalog 語—菲國國語的基礎,前經學校教育大力推廣,現在菲國各地或多或少都可以通。

Cebuano 語—另一個最有競爭力的語言,全國有超過 20%的使用者,主要是在發展比較快的宿霧和鄰近地區使用。

Ilokano 或 Ilocano 語—菲國北部使用,和印尼語、馬來語、夏威夷語、薩摩亞語、大溪地語、關島 Chamorro 語等南島民族語言相關。Ilokano 民族向菲國其他地區遷徙,也讓他們的语言在菲國擴散。

Bikolano 或 Bicolano 語—在菲國最大的比科爾區使用,依據地理位置劃分有八種方言別。

Hiligaynon 或 Ilonggo 語—以其悅耳的語調聞名,在菲國有超過七百萬名使用者,另外還有四百萬人口會說,但流利程度不一。

Waray 語—在菲國中部維薩亞斯群島的語言,屬於驍勇堅強的 Waray 族的語言。

Kapampangan 語—菲國呂宋島及北部的語言,邦板牙省、丹輓省、巴丹省都有人使用。又稱 Pampangueño 語。

Pangasinense 語—呂宋島中部邦阿西楠省的語言(約有兩百萬使用人口),和夏都碧瑤市所在本格特省的 Ibaloi 語言密切相關。

除了以上各有百萬使用者以上的八種主要語言,菲國境內其實還有很多小語言。這些不同的語言不僅標記菲國各區的差異,也代表每個區域的獨特性。不過,由

於沒有特殊的保護機制，這些語言大多呈現使用人口減少或與其他語言合併的現象。必須要有確切、且帶有目的性的復振行動，否則這些語言將會消失在這個世界。

來源：Eight major Languages in the Philippines

(<http://hubpages.com/hub/The-Many-Languages-in-the-Philippines>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.29

【北美洲】

第 61 則：一封信：語言要緊 [Letter: Language Interest]

內文：

加拿大卡爾加里先鋒報專欄作家 Naomi Lakritz 日前回應加拿大第一民族議會頭目發言，認為加拿大挽救族語需要的不是預算，也不是變成官方語言，而是人民的珍惜和參與。加拿大第一民族大學語言學教授 Jan van Eijk 再反駁這顯然是「責怪受害者」(blamt the victim) 的邏輯。

首先，原住民語言若沒有遭受寄宿學校及其他制度性歧視的傷害，也就不會落到快要消失的局面，加國六十種第一民族語言中只剩下 Cree、Ojibway、Inuktitut 三種語言有足夠的使用人口，可以延續到下一個世代。要是族人沒有說的興趣，這些語言也活不到現在。

其次，族語充滿著英語、法語根本無法比擬的文法深度，沒有一個人一天就可以把族語學會，而儘管有忙碌的工作，也有必要進行解決種族歧視的心理建設，族人還是很願意把族語學會。事實上，已有證據顯示族人的族語能力有在回升。

最後，加國政府並不如 Lakritz 說得如此慷慨，真的投資那麼多錢在復振族語上。例如，2006 年，聯邦政府原來設定投入 1 億 6,000 萬加幣，最後卻砍了 1 億 1,000 萬。

Van Eijk 教授認為加國第一民族已經吞忍類似「責怪受害者」的態度過久了，也需要澄清事實了。

來源：Letter: Language Interest

(<http://www.leaderpost.com/life/Letter+Language+interest/11238867/story.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.30

【中南美洲】

第 62 則：維基百科增加 Maya 語 [Maya Indigenous Language Added to Wikipedia]

內文：

維基百科現有 288 種語言版本中，即將新增墨西哥 Maya 及 Mixtec 語！這在繼 Nahuatl 語之後，再見兩種原住民族語言的版本。

墨西哥維基主持人 Ivan Martinez 表示，他們的宗旨就是讓人們用自己的語言獲得知識。族語版維基完全是基於族人的需求發展。當族人在 2009 年創造維基 Nahuatl 語版本時，基本上就是去翻譯而已，不需要任何人或任何單位授權。目前，維基 Nahuatl 語共有一萬篇文章，有古 Nahuatl 語及現代 Nahuatl 語，學者們都使用古 Nahuatl 語，族人則多用現代 Nahuatl 語。

墨西哥維基團隊和猶加敦半島的原住民部落合作，目前正在翻出一千筆 Maya 語資料；除此之外，一百篇 Mixtec 語文章則是由瓦哈卡州的原住民部落負責翻譯，由於這個語言有 81 種不同的方言別，因此也格外困難。

2009 年在阿根廷布宜諾艾利斯舉辦的瘋維基研討會 (Wikimania conference) 中，大會宣布墨西哥語是西班牙語之後第二大語言，同時也確立墨西哥國家文化藝術委員會和墨西哥維基的合作關係。目前，墨西哥學者都會以維基百科為教學工具。

墨西哥維基目前有 72 名志工（多數是女性），25 名職員。墨西哥維基也致力於縮短維基使用者中的性別比例差異，提供合適的環境，提高女性的參與度。

來源：Maya Indigenous Language Added to Wikipedia

(<http://www.theyucatanimes.com/2015/07/maya-indigenous-language-added-to-wikipedia/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.07.31

【主題文章】

第 63 則：世界語言和七張圖表〔 The World's Languages, in 7 maps and charts 〕

作者：Rick Noack 和 Lazaro Gamio（華盛頓郵報）

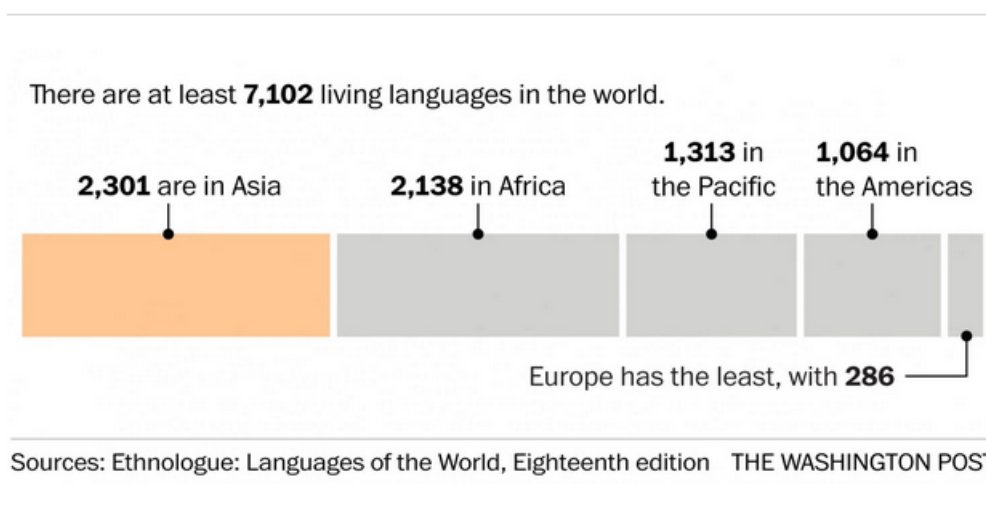
譯者：Yedda Palemeq

內文：

以下七張地圖及圖表經華盛頓郵報報導，將幫助您了解世界的語言多樣性。

第一張：某些大陸比其他大陸的語言更多樣

以人說的語言數字來看，不是所有洲大陸都多元。數據顯示，亞洲有 2,301 種語言，高居榜首；非洲以 2,138 種居次。



大洋洲有 1,300 種；中南美洲有 1,064 種；儘管國家數目很多，歐洲卻只有 286 種，進陪末座。

第二張：這些是使用人口最多的語言

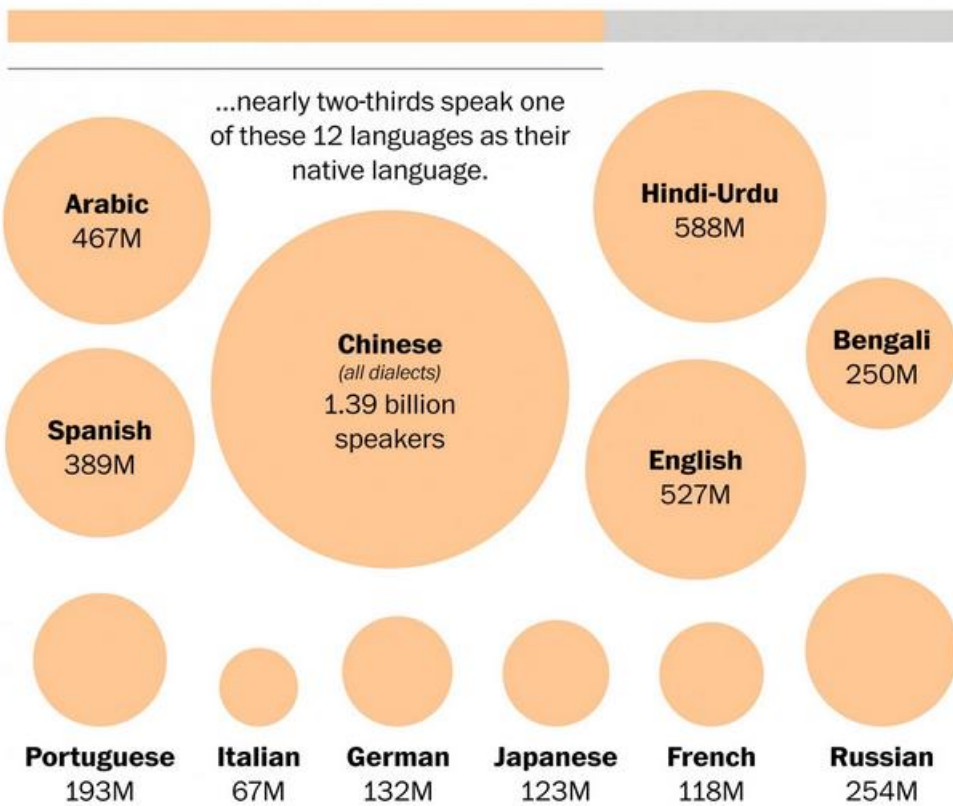
中文的是用人口最多；其次是兩種源自印度北方的印度語和烏都語；英語有 5 億 2,700 萬人使用，占第三位；有將近 1 億使用人口的阿拉伯語位居第四，比西班牙語還要多。

這些數據十分有趣，因為它們顯示了世界上有三分之二的人口使用 12 種語言而已。這些數據是由德國杜賽道夫大學 Ulrich Ammon 教授提供，他花了十五年時間觀察這些現象。

如果將 Ammon 教授的數據和美國中央情報局以為的事實比較，我們會很驚訝。依據美國中央情報局，世界上，有 4.85% 的人說西班牙語，分佈的區域甚至比有 4.83% 世界使用人口的英語還多。不過，中央情報局的數字只算到以西班牙語為母語的人；很多人其實是雙語，西班牙是母語，但其第二外語很可能就是英語。Ammon 教授的數據有包括將該語言同時當母語及當第二外語的人口數字。

葡萄牙語的數字偏低，代表了不是所有巴西人都以葡萄牙語為母語。有些人可能會驚訝為什麼圖表上沒有韓文或旁遮普語；事實上，這兩種語言的使用人口確實和義大利文一樣多。

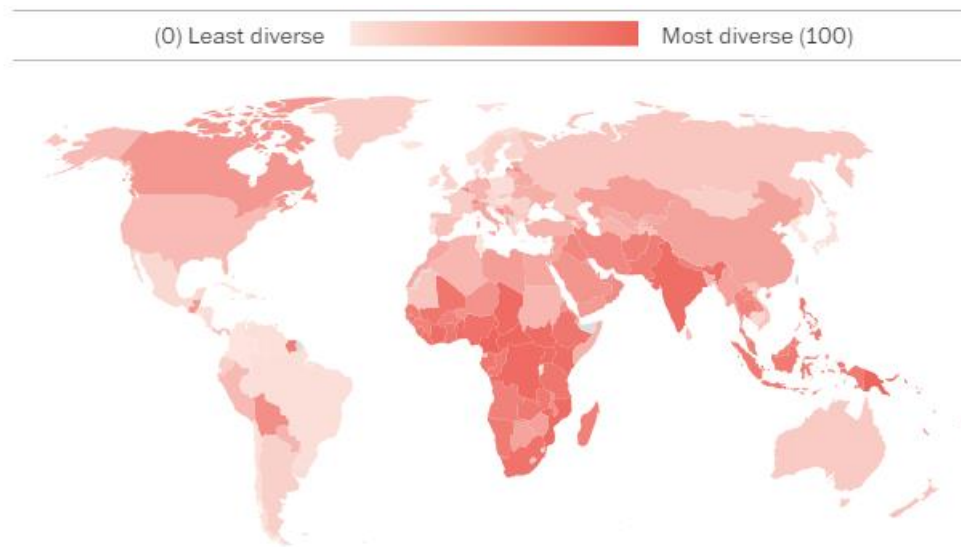
Of the **7.2 billion people** on Earth...



Sources: Ulrich Ammon, University of Düsseldorf, Population Reference Bureau
Note: Totals for languages include bilingual speakers.
THE WASHINGTON POST

第三張：這張地圖顯示那些國家的語言最多樣，那些國家的語言最單一

綠堡多樣性指數指的是隨便從一個國家挑選兩個人，而這兩人可能講不同語言的比例。最高值是 100，代表這個國家每一個人都講不一樣的母語。世界上，巴布亞新幾內亞是第一名，指數約 98.8。



Source: Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition

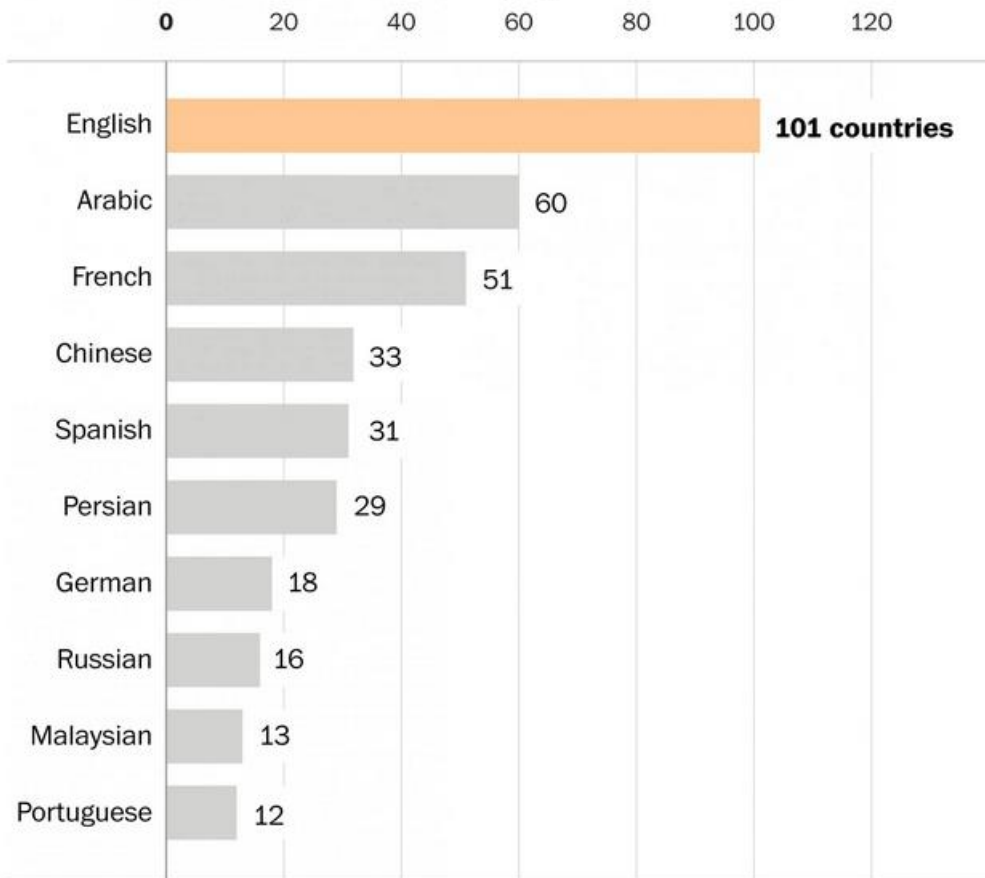
從綠堡多樣性指數看，美國的語言多樣性並不如其他國家。

如果你隨便在非洲喀麥隆選兩個人，這兩人的母語不同的比例大概是 97%。在美國，只有 33% 的機率。你可以點進任何一個國家看美國和其他國家的比較。〔譯註：必須點進原網址文章才看得到〕

第四張：很多受歡迎的語言集中在一個國家

英語、法語和西班牙語成為世界分布最廣泛的語言，大都拜語言起源國帝國擴張的歷史背景。

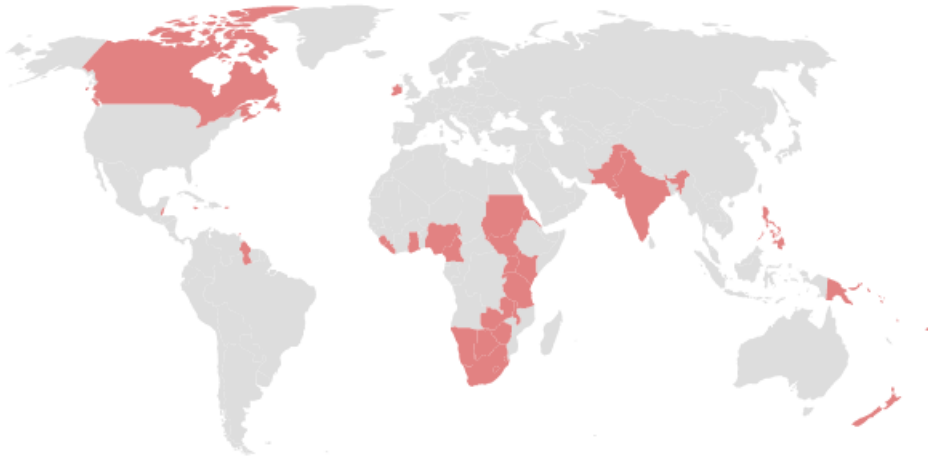
Number of countries in which this language is spoken



Sources: Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition THE WASHINGTON POST

第五張：英語是分布最廣的官方語言

Countries where English is an official language



35 COUNTRIES: Belize, Botswana, Canada, Cameroon, Eritrea, Fiji, Ghana, Guyana, India, Ireland, Jamaica, Kenya, Liberia, Lesotho, Malawi, Namibia, Nigeria, New Zealand, Pakistan, Philippines, Papua New Guinea, Puerto Rico, Rwanda, Sudan, South Sudan, Solomon Islands, Sierra Leone, Swaziland, Trinidad and Tobago, Tanzania, Uganda, Vanuatu, South Africa, Zambia, Zimbabwe

Note: English is not a *de jure* official language in the United Kingdom, United States, and Australia. **Source:** [CIA World Factbook](#)

世界上有三十五國以英語為官方語言。不過，不論英語是不是國家的官方語言，都跟該國人民實際用甚麼語言溝通沒有關係。在上述三十五國中，有些國家只有少數人把英語當母語學習。

第六張：然而，多數語言的使用人口很少，因此世界有一半的語言將會在本世紀結束前消失。

大約 3% 的世界人口使用世界 96% 的語言。世界語言中，有兩千種語言的使用人口少於 1,000 人。

At-risk languages

● Critically endangered ● Seriously endangered ● Endangered



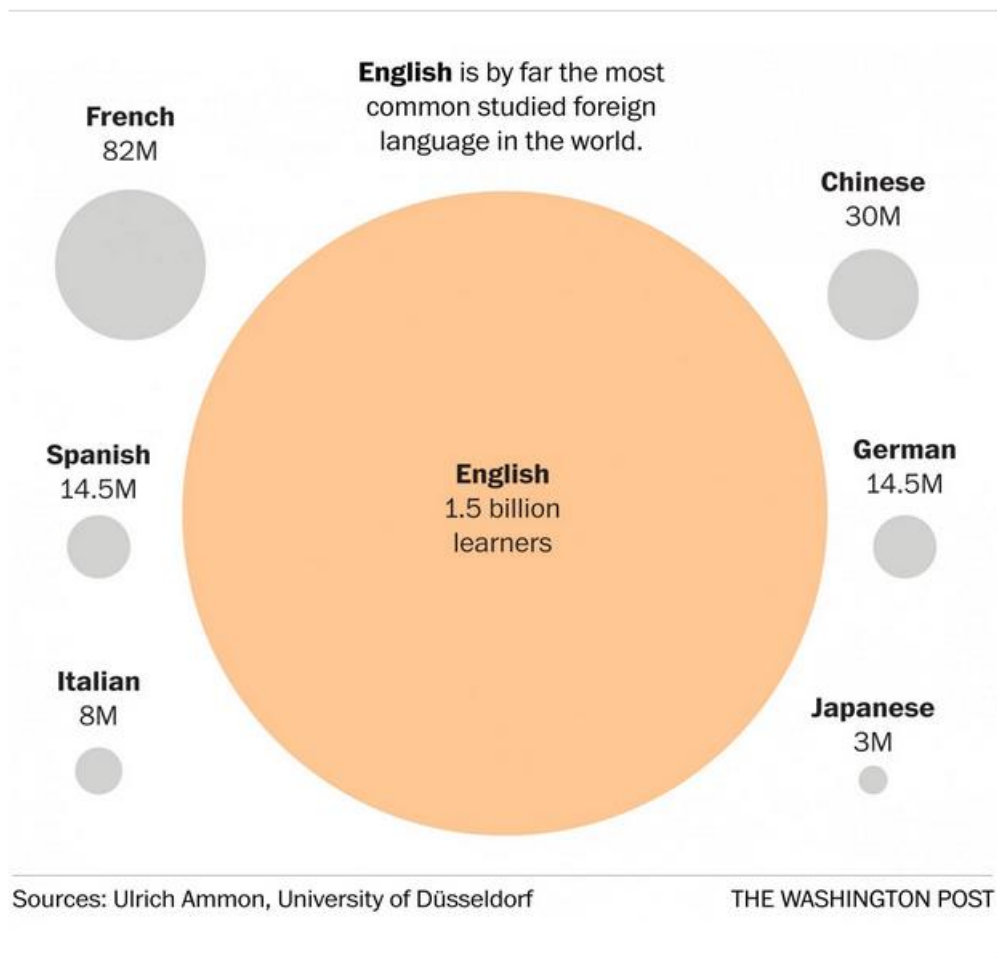
Sources: Alliance for Linguistic Diversity, UNESCO
GENE THORP AND KEVIN SCHAUL/THE WASHINGTON POST

因此，依據聯合國教科文組織的數據以及上圖，世界上，將有超過半數語言在本世紀結束前消失。你可以點進地圖看是哪一種語言。〔譯註：必須點進原網址文章才看得到〕

某些地區的語言消失會比其他地區嚴重。以美國為例，瀕危語言地區大概都在西岸和中西部原住民保留區。

從全球來看，亞馬遜雨林、撒哈拉沙漠以南、大洋洲及東南亞將會失去最多語言。

第七張：這張圖表顯示世界上有多少人學習多少種語言。



雖然以英語為母語的人口不在領先，世界上學習英語的人卻是最多。整個來看，學英語的人多過學法語、西班牙語、義大利語、日語、德語和漢語的加總。

最近有些語言獲得青睞：在 1990 和 2013 年間，美國大學教中文的比例增加 110%，讓人們更加親近中文了。同時間，大學的俄羅斯語課卻減少了 30%。

有些語言技巧會比其他語言更吃香。麻省理工學院科學家 Albert Saiz 研究，會說德語的美國人可以在職場生涯中多賺 12 萬 8,000 美元。至少，從經濟上看，德語比法語多兩倍價值，比西班牙語多三倍價值。

來源：The World's Languages, in 7 maps and charts

(<https://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/>)

2015.08.03

【大洋洲】

第 64 則：年輕的原住民學生協助製作 Dja Dja Wurrung 語字典 [Young Aboriginal student helping to preserve Dja Dja Wurrung language]

內文：

Harley Dunolly-Lee 是澳洲墨爾本蒙納許大學語言學系的學生，他也是澳洲原住民 Dja Dja Wurrung 族人，來自維多利亞省中部地區。他的族群在 1863 年時人數從 6,000 人銳減至 12 個家庭、6 名孩童、4 名成人及 2 名青少年而已。這名原住民大學生致力要保存族群的歷史。

怎麼做呢？他在本迪戈長大，從十六歲開始學母語，當時只有很少量的族語詞彙及發音資料，學得很辛苦。上大學之後，他決定和部落族人用接下來五年的時間一起研發 Dja Dja Wurrung 族語字典。

他說，本迪戈的族人給他一本字典當基礎，不過那本字典錯誤百出，單字拼法不統一，也分辨不出來族語的發音。

於是，他們決定參考墨爾本拉籌伯大學語言學系教授 Barry Blake 的研究，他整理出很多維多利亞省原住民族語的詞彙表。現在，他們正在擴充詞彙量，調整，並研究出正確發音。Harley 表示，他們現在只有基礎文法，但是如果想要把母語說得很流利，那就需要語言學當工具了。

幸運的是，語言學家 Louise Hercas 曾在 1960 年代訪問維多利亞省原住民，錄下珍貴的 Dja Dja Wurrung 族語，這些錄音幫助 Harley 及團隊重建族語發音。現在，他們最重要的工作就是建立完整的族語語音系統，以便增加特殊發音。

對 Harley 而言，學會族語和他的歷史以及認同息息相關。她認為，透過語言可以知道祖先如何思考，學越多族語，看事情的眼光就越不同。

來源：Young Aboriginal student helping to preserve Dja Dja Wurrung language
(<http://www.abc.net.au/local/stories/2015/07/10/4271094.htm>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.04

【歐亞非洲】

第 65 則：馬來西亞的語言 [Languages in Malaysia]

內文：

走在馬來西亞的街上，很容易就會發現它多元的族群文化及語言。馬來西亞主要有馬來人、華人及印度人，東馬來西亞則有原住民族。

馬來人是南島語族，分布在馬來西亞、泰國一部分、緬甸、新加坡、印尼、汶萊及婆羅洲。馬來人的歷史至少可以追溯到大約西元 100 年，但從考古看，馬來人從西元前 2,500 年前到 1,500 年前從亞洲大陸南遷至馬來西亞，目前是馬來西亞最大的族群。馬來語是馬國官方語言，有 10 種方言別，也有很多來自其他語言的借詞現象。科學及科技用語尤其借自英語。

馬來西亞華人是馬國第二大族群，從西元第一至第十二世紀中期移民馬來西亞。第一筆移民紀錄是十五世紀馬國蘇丹王 Mansur Syah 迎娶明朝公主的歷史，當時她帶來五百名年輕男女，這些華人的後代現在被稱作塔塔娘惹，指的是早期華人移民和馬國當地原住民混血的後裔。十九世紀後期，又有另一波華人移民，主要成為橡膠園及礦坑工人。華人移民帶來的語言包括漢語、福建話、客家話、潮州話、海南話等等，總共七大支方言別分布在馬國各地，華人移民通常會說一種以上的方言別。

印度人是馬國第三大移民族群，來自泰米爾、旁遮普等等。他們移民的目的最初是到麻六甲做生意，麻六甲在十五世紀是國際貿易的港口，聚集來自世界各地的商人及貨物。印度移民通常在咖啡園、橡膠園、油田工作，並說至少六種不同的語言。

東馬來西亞婆羅洲則有原住民族群。砂拉越州有最大的 Dayak 族，下分 Iban 族及 Bidayus 族；沙巴州最大的族群是 Kadazan 族。當地的原住民都是南島語族，最大的語言包括 Iban 及 Kadazan，其他人口比較少的族語 Bajaw、Kelabit、Bidayuh 及 Kayan 語等。

此外，英語在馬國是非常通行的語言，甚至發展出馬國政府反對的「馬式英語」(Manglish，即被馬來語、漢語、印度語影響的英語)以及一種特殊的混合語 (Bahasa Rojak，即結合馬來語、華語、印度語、英語的語言)，混合語可以追

溯至十五世紀，當各國商人匯集在麻六甲做生意的時候，便是使用混合語進行買賣的史實。

來源：Languages in Malaysia

(<http://www.mm2h.com/article-languages-in-malaysia.php>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.05

【北美洲】

第 66 則：Ojibwe 族語課延續溫尼伯市族語的生命〔 Ojibwe language classes keep aboriginal language alive in Winnipeg 〕

內文：

加拿大曼尼托巴大學、史賓斯社區協會及溫尼伯大學在 Tobasonakwut Kinew 博士基金會及加拿大文化發展基金補助下，合作共同在溫尼伯大學 Wii Chiiwaakanak 學習中心辦理「Ojibwe 族語沉浸學習營」，為期一周，對象為都市成人學生。

學生除了在課堂上學習 Ojibwe 語，也走出教室在戶外上巴西柔道課、瑜珈課，並到阿西尼伯公園學習動植物知識，全程使用族語。

Wii Chiiwaakanak 學習中心經理 Jarita Greyeyes 認為這是首創之舉，因為這是第一個在都會區辦理，專給成年原住民的沉浸式族語課，參加者來自曼尼托巴省，甚至美國。他表示學生在課堂上學族語，然後走出教室使用族語。同時，他也很高興看到年輕人一起來學習，這樣語言才會在新世代保留下去。

Dawnis Kennedy 是 Ojibwe 族人，她認為學習 Ojibwe 語，不只是學習語言而已；反而，那是一個找到人生意義及接近母文化的契機。在她小時候，祖父母使用族語，可是她沒有學起來，因為對她而言很難。現在，她說：「我願意熬夜，聽他們〔祖父母〕說族語，我喜愛族語的音調，夢想自己也會說族語。」

來源：Ojibwe language classes keep aboriginal language alive in Winnipeg
(<http://metronews.ca/news/winnipeg/1437588/ojibwe-language-classes-keep-aboriginal-language-alive-in-winnipeg/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.06

【中南美洲】

第 67 則：印地安教授用情緒臉譜及影片教 Mapuche 語 [Profesor indígena enseña la lengua mapuche con emoticones y videos]

內文：

馬普切族教授 Víctor Carilaf 和住在英國的智利插圖家“Fiestóforo”合作，研發出一系列影片及圖檔，用來教有興趣學習 Mapuche 語的人。這些圖畫描繪馬普切人追求自治、權力認同、還我土地等復興運動的過程。



Mapuche 語在智利為人熟知，背景是阿勞考尼亞人的 Carilaf 教授及智利插圖家“Fiestóforo”便決定用原創、娛樂性高、又充滿資訊的方式，教授 Mapuche 語單字及短句。



El gran longko Kilapan



(de Historia del Pueblo Mapuche, J. Bongoa.)

· Su nombre significa "Tres pumas". Fue hijo de Mangin Wenu, gran longko wenteche.

· Se crió en el arte de la guerra al lado de Kallfúkura, en Puelmapu.

· Su esposa fue Juana Malén.

· En 1850, vuelve a territorio wenteche.

· "Ahora pueden estar bien, pero después sus hijos van a aestar de esclavos, de modo que hay que seguir luchando."



· Fue el último ñidol longko, que logró la unificación de las diversas zonas del wentemapu.

· Por 8 años se enfrentó al ejército chileno y argentino.

· Falleció en 1875.

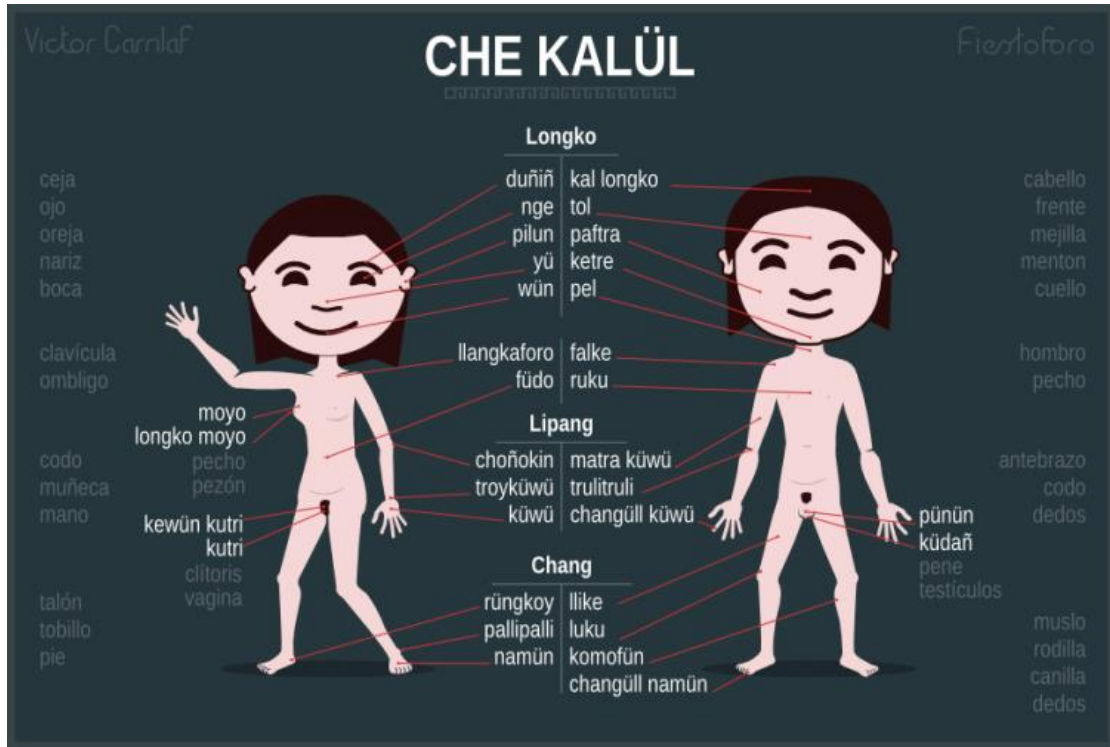
*Quilapán, Quilapán
el más grande, Quilapán,
qué valiente, Quilapán,
mientras hayan coligües
tendremos lanzas, Quilapán
para detener al español,
Quilapán, Quilapán.*

Victor Carrilaf



Fierstoforo

他們創造的粉絲頁有超過 11,300 個讚，他們也在粉絲頁出版有關於馬普切運動的影像及圖畫，介紹馬普切文化，用個人化的馬普切臉譜表示情緒的狀態的字眼。



這些專業人士也創作許多影片，透過互動的方式學習 Mapuche 語。你若有興趣，可以搜尋這些影片，透過點進這裡的網頁：

<https://www.youtube.com/user/fiestoforo/videos>.



來源：Profesor indígena enseña la lengua mapuche con emoticones y videos
(<http://www.elciudadano.cl/2015/06/19/178516/profesor-indigena-ensena-la-lengua-mapuche-con-emoticones-y-videos/>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.07

【主題文章】

第 68 則：你的語言如何影響你的世界觀？〔 How the language you speak changes your view of the world 〕

作者：Panos Athanasopoulos

譯者：Yedda Palemeq

內文：

雙語人士真是佔盡所有好處，有更好的工作機會，大腦認知能力得到提升，甚至被保護不會得到癡呆症。現在新的研究指出，他們看世界的方式也會因著他們使用的語言而不同。

過去十五年間，研究雙語腦袋(或心智)上有十足的進展，有大量的證據指出使用超過一個語言以上的實質好處。在不同的語言之間來回看起來像是一個大腦的運動，讓你的大腦更有彈性。

就像規律的運動讓你的身體得到生物上的益處，心理上處理兩個以上的語言也會給你的大腦認知功能上的好處。這種腦力或智力上的彈性尤其會在老年回饋好處：認知能力的老化對雙語人來說都比較晚，對使用雙語的族群來說，和年齡相關的退化症狀如癡呆或阿茲海默症的發生都會晚至多五年。

德國人知道他們要往哪裡去

我們最近在《心理科學》(*Psychological Science*) 期刊發表的研究中，我們以德英雙語人士及單語人士為研究對象，研究不同的語言模式在實驗中影響他們的反應。

我們給德英雙語人士看有連續動作的影片，例如一名走向一台車子的女性或一名騎著單車前往超市的男性，然後請他們形容這個場景。

當你給只講德語的人看這樣的畫面時，他們比較傾向形容動作以及動作的目標。所以他們比較可能會說「一名女性正在走向她的車」或「一名男性騎著單車到超

市」。只講英語的人卻只會簡單敘述「一名正在走路的女性」或「一名男正在騎腳踏車的男性」，而不會提到動作本身的目的。

講德語的人的世界觀是**完整的**——他們比較傾向把事件看成一個整體——而講英語的人比較傾向用聚焦的眼光看事件，只看到動作。

這個傾向的語言學基礎看起來是根植於不同的語言文法用來表達時間中的動作的功能。英語要求使用者用“動詞+ing”的型態表示正在進行的動作：「我正在彈鋼琴，我不能接電話」〔現在正在進行式〕或者「電話響的當時，我正在彈鋼琴」〔過去進行式〕。德語並沒有這樣的文法功能。

第二語言使用者研究指出，對這種文法結構的熟稔度和使用者多常提到事件目的的頻率有關連。

我們的研究也發現，跨語言的差異也超過語言使用本身，可以延伸到非語言性的事件分類上面。我們請只講英語和只講德語的人看一連串影片，影片裡面有走路、騎單車、跑步或開車的人。每看完一套三支影片，我們就問受試者決定目標不明確(一名女性在馬路上走向一台停好的車)的影片比較像目標非常明確的影片(一名女性走進一棟建築物)，或比較像沒有明確目標的影片(一名女性走在鄉間的道路上)。

只講德語的人比只講英語的人還要常將目標不明確的影片和目標明確的影片配對。這個差異也反映了一個語言使用上的差異：講德語的人比較可能注重人們行為的結果，而講英語的人比較注重行為本身。

轉換語言，轉換觀點

至於雙語使用者，他們似乎會根據他們正在使用的語言脈絡轉換觀點。我們發現英語流利的德國人和在德國受試、只講德語的同胞一樣有強烈的目標取向。但是，一群在英國受測試的德語-英語雙語使用者也和只講英語的的英國人一樣表現出動作取向的傾向。

針對另外一群德語-英語雙語人士的測試，我們讓其中一個語言保持在他們腦袋的前線，也就是在看影片的時候，同時要求他們用英語或德語大聲覆誦一連串數字。用一種語言讓他們分心，很明顯地會自動將另一種語言的影響力跑到前面。

當我們「阻擋」英語的時候，雙語人士就會像典型的德語人士一樣，將目標不明確的畫面和目標明確的畫面配對。當德語被阻擋的時候，雙語受試者就會變成和

講英語的人一樣，將目標不明確的影片和沒有目標的影片配對。當我們突然要求受試者在試驗途中轉換念數字的語言，受試者對目標的焦點也跟著語言轉換而改變。

這些研究發現和其他研究雙語人士因為語言使用產生的特殊行為的結果相呼應。例如，相較於希伯來語，以色列阿拉伯人更可能在阿拉伯語的脈絡下，將阿拉伯的名字如 Ahmed 和 Samir 和原級字彙連結。

人們在受訪自己表示，當他們使用例外一種語言的時候，就感覺像另一個人；表達特定感情的時候，也會依照他們使用的語言傳達特殊的情感共鳴。

當判斷危險的時候，雙語人士比較能夠在使用第二語言時，做出理智有效益的決定。和個人的第一語言相較，第二語言比較沒有深層的、誤導性且有影響力的偏見過分影響判斷危險及好處的。因此，你說的語言實際上確實會影響你的思考。

Panos Athanasopoulos 是英格蘭蘭卡斯特大學語言學及英文學系教授。

來源：How the language you speak changes your view of the world

(<http://theconversation.com/how-the-language-you-speak-changes-your-view-of-the-world-40721>)

2015.08.10

【大洋洲】

第 69 則：原住民族語童書工作坊[Indigenous children's books aim of workshop]

內文：

關島即將在 2016 年 5 月 22 日至 6 月 4 日期間主辦第十二屆太平洋藝術節，將有來自大洋洲 27 個國家共襄盛舉。為了迎接這個盛大的活動，關島人文藝術團體協會（Guam Council on the Arts and Humanities Agency, <http://www.guamcaha.org/>）以及太平洋藝術節論壇、工作坊與研討會委員會合辦一場五天工作坊，研發原住民族語童書，希望在藝術節前完成出版。

此工作坊於八月每週六在首都阿加尼亞人文藝術團體協會藝廊舉辦，全程免費參與，是屬於關島觀光局（Guam Visitors Bureau，<https://www.guamvisitorsbureau.com/>）主辦「連接、創造、提倡」一系列活動之一。

負責人 Rosa Palomo 表示，族語童書工作坊超出主辦單位預期地受到歡迎，一共有 25 位民眾參與，希望出版童書作家，並在藝術節之前出版族語童書。他們將和負責插圖的在地藝術家合作，也將在工作坊逐步完成自己的作品，例如，他們必須於下周六提供大綱及故事初稿。

工作坊另一個目的是刺激想像，找出有趣的模式，好在藝術節期間辦理讓 27 國代表參觀族語童書工作坊。

查莫羅事務部部長 Joseph Cameron 說，首都阿加尼亞市立圖書館也將加入，為藝術節設置攤位，展示所有類型的書籍。

來源：Indigenous children's books aim of workshop

(<http://www.guampdn.com/story/news/2015/08/06/indigenous-childrens-books-aim-workshop/31203189/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.11

【歐亞非洲】

第 70 則：奈及利亞：大學老師敦促發展原住民語言政策[Nigeria: Varisty Teacher Urges Evolution of Indigenous Language Policy]

內文：

奈及利亞夸拉州伊洛林大學邀請美國喬治亞大學比較文學系助理教授 Akinloye Ojo 博士演講「論美國大學 Yoruba 語教學：給奈及利亞的回顧、展望及經驗談」。

Ojo 助理教授在美國六所大學任教二十二年，教授非洲 Yoruba 及 Hausa 語言，他從自身經驗出發，認為非洲語言在美洲、歐洲、加勒比海及西非地區逐漸受到重視：美國政府投資研究 Yoruba、Swahili、Hausa 及其他剛果語言，在各地設置國家級資源中心，各國政策制定者也開始關注非洲語言在政治、經濟及社會安全的影響。

因此，他敦促奈及利亞政府制定更明確的原住民族語政策，增加 Yoruba 語教育及教學預算，讓奈及利亞語言國際化，也讓國內民眾認知到這些語言的重要性。他希望大學畢業生應該要學習母語以外的非洲語言一種，並列入畢業的必修學分，因為會非洲語言可以拓展他們的職場選擇，駐奈及利亞的外交單位、人權組織、航空、保全及保險、科技產業都需要非洲語言人才。

奈及利亞夸拉州伊洛林大學文學院院長 Ayobami Akinwale 則呼應 Ojo 博士的演講，呼籲認為 Yoruba 語不值得學習的人要三思。他另外表示，伊洛林大學和喬治亞大學已經簽署合作了解備忘錄，兩校的職員和學生（尤指文學院）將有機會透過交換計劃互訪。

來源：Nigeria: Varisty Teacher Urges Evolution of Indigenous Language Policy
(<http://allafrica.com/stories/201508060996.html>)

2015.08.12

【北美洲】

第 71 則：猶特族怕失去語言，就失去了靈魂 [Without their native tongue, Utes fear for loss of souls]

內文：

猶特族是美國政府承認 567 支印地安民族之一，分布在猶他州、科羅拉多州及新墨西哥州三個保留區。數據顯示，到 2050 年時，僅剩不到 20 名族人會說流利的 Utes 語。為了挽救瀕危的語言，約有 75 名族人聚集在伊格納修市，參加「讓我們覺醒說 Utes 語」研討會。

研討會主辦人 Arlene Millich 認為復振 Utes 語是刻不容緩的工作，若是政府規定保留區的官員必須要會說族語，那整個族群就沒有人治理了，因為按照其中一位與會耆老 Linda Grove d'Wolf 的估計，1,500 名南猶特族人中，只剩下 30 名會說流利的族語，情況十分不樂觀。

為了挽救瀕危的語言，大家在研討會集思廣益，提供各種辦法，包括：

1. 辦理年度研討會；
2. 恢復傳統地名及建築名稱；
3. 恢復下一代的傳統姓名；
4. 向耆老請益，蒐集傳統故事；
5. 提升族人的族語意識，改變部落領導不關心的事實；
6. 亞利桑那大學教授 Stacy Oberly 建議創造新的使用者，設立學齡前語言巢；
7. 三個保留區擁抱方言別的差異，合作保留可以識別部落身分的方言。

耆老 Jonas Grant 憂心即將消失的語言，表示會說語言的長輩都應該把語言傳承給孫子們，否則等他們一走，語言也就不見了。為了不讓語言帶走族群的靈魂，每位關心的人均藉由此次研討會努力呼籲。

來源：Without their native tongue, Utes fear for loss of souls

(<http://www.durangoherald.com/article/20150806/NEWS01/150809742/-1/Merchandise/Without-their-native-tongue-Utes-fear-for-loss-of-souls->)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.13

【中南美洲】

第 72 則：法律規定玻利維亞公務員說印地安語[Law requires Bolivian officials to speak an Indian language]

內文：

南美洲玻利維亞總統 Evo Morales（原住民 Aymara 族）在 2012 年 8 月 2 日簽署一項命令，要求玻國政府公務員利用三年時間學習，並學會使用一種印地安語言。

上週日（2015 年 8 月 2 日），他在公開場合共頒發超過 3,100 張證書，表揚完成資格考，至少會說兩種國家承認的印地安語的公務員。多元民族管理學院（Plural Nationality Governance School）院長 Ivan Iporre 向媒體表示，過去九年間，他們已經提供合計 23,593 名公務員印地安語課程及訓練，其中約 57% 都選擇學習 Aymara 語。

Evo Morales 總統表示，他從小就說 Aymara 語，上學後被要求使用西班牙語，當時他還質問老師為什麼把他們稱作「族群」，又把他們的語言稱作「方言」，因為對這位總統來說：「我們 Aymara、Quechua 都是民族，有我們的領域，我們的語言，我們的行政體系，我們的身分認同」。

不過，除了第一句及最後一句說 Aymara 語外，Evo Morales 總統的表揚演講還是以西班牙語為主。另一項數據也顯示，2001 年間有百分之六十的民眾自認為是印地安人；2012 年最新調查卻顯示，只有百分之四十的民眾自認為是 Evo Morales 總統於 2009 年修憲後承認的印地安民族。

來源：Law requires Bolivian officials to speak an Indian language

（<http://www.efe.com/efe/english/world/law-requires-bolivian-officials-to-speak-an-indian-language/50000262-2679952>）

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.14

【主題文章】

第 73 則：CILLDI 部落語言學家證書學分班 [CILLDI Community Linguist Certificate]

作者：CILLDI 官方網站

譯者：Yedda Palemeq

內文：

[譯註：CILLDI 是加拿大亞伯達大學人文學院、教育學院以及原住民研究學院於 2000 年共同推動成立的原住民族語中心，宗旨為教育及協助部落社區以記錄、教學、提升讀寫能力等方式復振族語，尤其以 Algonquian、Athapaskan、Siouan、Eskimo-Aleut 和 Salishan 等語言為主。以下是有關 CILLDI 部落語言學家證書的內容翻譯。]

部落語言學家證書

部落語言學家證書學分班 (CLC) 專為會說族語、且有興趣保存族語的北美原住民提供語言分析及語言紀錄的訓練，完成課程的學生將獲得 CILLDI 頒發，亞伯達大學人文學院核予的學程證書。獲得部落語言學家證書 (CLC) 的族人能夠：

- 主持以部落為主的語言計畫
- 編撰字典及文法書
- 研發新詞
- 監督地名計畫
- 主辦拼寫及讀寫能力工作坊
- 聽寫並保存個人生命故事與社區歷史
- 建構語言資料庫及網站
- 撰寫以部落為主的語言計畫申請書

誰會參加部落語言學家證書學分班？

部落語言學家證書學分班的學生很可能之前完全沒有接觸過語言學。他們可能是流利或半流利的族語使用者，也有很強烈的意願避免語的流失。他們可能已經在

進行挽救部落族語的工作，但是需要更多足以造成改變的專業協助、材料資源以及權力。他們可能已經有大學學位或接受過教育，只是想學習原住民語言紀錄的專業知識。他們可能是耆老、其他流利的族語使用者、或是希望提升語言分析技巧的部落族語運動者，以便於記錄自己的族語，並進一步發展書寫傳統。

部落語言學家證書學分班有哪些必修課程？

為了進行部落族語紀錄工作，參加部落語言學家證書學分班的學生一定要完成以下六門課。學生通常是利用每個暑假進修兩門課〔譯註：CLC 證書學分班都在暑假辦理一個月〕，順序如下：

LING 111—原住民語言復振專屬語言分析入門

INTD 318—瀕危語言記錄相關技術

LING 211—原住民族語音韻學

LING 212—原住民族語構詞語法學

LING 213—原住民族語句型與會話模式

LING 311—原住民族語專屬語言政策與規劃

這些語言學課程提供語言分析的基礎。學生將認識音韻系統、構詞系統及連續會話的語法/語意，並應用在自己的族語分析上。課程同時包括利用書寫表達知識的技巧：例如字典、文法書或蒐集故事材料。

部落語言學家證書學分班其中兩門跨領域的課程結合了語言專門訓練以及社區需求。每一名學生將發展社會語言學、語言政策、第一和第二語言習得等實用知識，也將在課程中學習紀錄音檔、資料管理、甚至語言資料庫和網站建置等實用技術。

部落語言學家證書學分班有獎學金嗎？

有！亞伯達大學教務部支持 CILLDI，提供有興趣成為部落語言學家證書學分班的學生獎學金。多數學分班的學生可能並不適合申請獎學金，因為他們不屬於任何一個族群或部落，也不住在保留區；或因為他們不是全職的學生；或因為他們已經獲得其他的獎學金。想全心全意利用三個暑假取得六門課程學分的學生，可以申請 CILLDI 全額獎學金，它將支應來往 Edmonton 的交通費〔譯註：Edmonton 是亞伯達大學所在的城市〕、在校住宿費、就學期間的膳食費以及參加 CLC 必修任兩門三學分課程的註冊費。

CILLDI 全額獎學金需透過申請競爭。學生可從 CILLDI 官方網站下載三頁的簡易申請書。申請人也需繳交兩封來自社區成員或雇主的推薦信，由他們為參加學分班的學生背書。學生可以申請，且有可能從 CILLDI 贏得學分班所需三個暑假的全額獎學金。每年獎學金的申請期限為 3 月 1 日，請務必提早申請。

來源：CILLDI Community Linguist Certificate

(<http://www.cilldi.ualberta.ca/en/CommunityLinguistCertificate.aspx>)

2015.08.17

【大洋洲】

第 74 則：北帕莫斯頓學生用母語寫故事[Palmerston North students share stories in first language]

內文：

紐西蘭北帕莫斯頓中學、Manawatu 多元文化中心及北帕莫斯頓市立圖書館每年年底都會合作出版由學生用母語創作的故事，這些故事都刊登在《母語雜誌》（*First Voice Magazine*）。今年預計出版 21 種不同的母語故事，有東加語、波蘭語、韓語、希伯來語、南非荷蘭語、漢語、阿拉伯語、泰語、斐濟語、印度語、馬來語及泰米爾語。

這些故事全來自北帕莫斯頓中學 40 位英語為外語的學生筆下。透過母語書寫計畫，他們每周二到北帕莫斯頓市立圖書館和導師碰面，學習寫故事，也學習用書寫保存母語。每一位學生的導師都不一樣，而導師的責任是教學生字彙、拼法，並且校正他們的故事。這個計畫已經進行了 16 年，每年的主題都是由學生投票得出，至今還沒有重複；學生每年都會寫一篇自我介紹及一篇故事。

專門指導英語為外語的學生老師 Barb Drake 表示，母語書寫計畫的宗旨是鼓勵學生學習用說的和用寫的保存母語，積極使用母語對提升自信心、改善親子關係、並有效學習母語十分有幫助。她說：「這是藝術品。這真的是讓這些學生保存母語的機會。是一個很特別的活動。」

六個月前才從巴西移民到紐西蘭的母親 Roberta Carnvalli 非常高興 13 歲的兒子 Renato Carnvalli 有機會參加計畫，用葡萄牙語寫故事，因為他幾乎很少有機會用母語寫作。北帕莫斯頓中學校長 David Jopson 則欣見有這樣的機會，彰顯學校多元文化的機會，也讓學生可以發揮他們的長處。

母語書寫計畫曾在 2009 年獲得聯合國人權理事會獎項。

來源：Palmerston North students share stories in first language

(<http://www.stuff.co.nz/manawatu-standard/news/70811263/palmerston-north-students-share-stories-in-first-language>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.18

【歐亞非洲】

第 75 則：原住民語言發展與非洲兒童 [Indigenous Language Dev and The African Child]

內文：

肯亞比較文學及英文系教授 Ngugi Wa Tiong's 說：「如果你知道全世界的語言，卻不會自己的母語，那就是奴隸。」非洲的族語發展和 1976 年 6 月 16 日南非索維托起義息息相關；當天，上萬名南非學童上街抗議教育品質低落，要求以母語上課；許多孩童在暴動中喪命或身受重傷。此後，每年 6 月 16 日被定為非洲兒童節，紀念這起歷史事件。

索維托起義的意義在呈現族語要靠自己救，否則將不敵現代化的侵襲，一一消失。依據聯合國教科文組織，上世紀約有六百種語言離開人類舞台，本世紀每兩周就會死去一種語言，甚至到本世紀結束前，約 90% 的語言都會不見。

奈及利亞政府在 2004 年頒布國家教育政策，指出各級政府應確保學齡前及小學教育的主要語言為族語，卻發現實施成效卻不彰，因為當時沒有發展母語書寫符號及教材，因此發展符號及編輯教材成了優先工作。

此外，奈國各州政府的情況也不一致。例如，河流州在 2003 年通過〈族語教學法案〉（Education Teaching of Indigenous Languages Law），強制規定州內所有學齡前、小學及中學校都要使用族語教學；州教育部則另外規定族語成為各校每學期或每學年末的必考科目，通過才能取得證書。

專家提出，非洲推動族語工作的主要挑戰包括政府各種預算匱乏、族人毫無興趣或以維持生計為優先考量、通婚、甚至是發展書寫符號過程中的權力競爭、個人主義和衝突。不過，由於族語不僅是維持文化認同的必要條件，也是提升個人獨立思考能力的工具，政府、社區和社會團體應該要持續推動族語；教會應該使用族語聖經與詩歌本；政府應編列預算；而族人則更應提升族語意識。

現在不行動，還待何時？

來源：Indigenous Language Dev and The African Child

(<http://www.thetidenewsonline.com/2015/08/12/indigenous-language-dev-and-the-african-child/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.19

【北美洲】

第 76 則：在語言消失之前抓緊它們[Capturing Native Languages Before They're Lost]

內文：

美國內華達州雷諾-斯帕克斯印地安保留區的族語流失情況嚴重，只剩下一些耆老會說 Paiute、Washoe 及 Shoshone 等語言。

Shoshone 語老師 Florence Millet 和保留區語言文化推動專員 Stacey Burns 共同推動部落族語班，教學生說、寫、讀族語。她們都算是失語的一代：Millet 記得因為說母語而被小學老師打，Burns 從自己的家庭觀察早期寄宿學校政策對族人的傷害，她的祖母因此不教她的母親說族語，她的母親那一輩不會說族語，直到她這一輩才積極把族語救回來，開設族語班及學齡前幼幼班。對她們而言，若完全流失族語，便是失去了語言背後整套文化及歷史脈絡。

其中一位學員 Marissa Weaselboy 目前在內華達大學語言系就讀，她的姊妹都沉溺在毒品及酒精當中，她是家族唯一一位中學畢業，又上大學的人。她認為學習族語讓她變得獨立堅強，這是讓她不一樣的原因。

負責保留區帕瓦祭團的 Teresa Melendez 視自己為語言運動人士，她表示擁有文化認同的人才會有自尊及自信。她說，「所有研究都指出，熟悉部落傳統歌謠、祭典、語言、文化的原住民青年，對自己更有把握，也因此能為自己做出更好的人生決定。」Weaselboy 也呼應，族人若沒有自信心，就會靠毒品及酗酒逃避世界。

挽救族語是非常艱辛的過程，但對 Weaselboy 而言，最後的成效卻是比當中的辛苦多了很多倍。

來源：Capturing Native Languages Before They're Lost

(<http://knpr.org/knpr/2015-07/capturing-native-languages-theyre-lost>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.20

【中南美洲】

第 77 則：原住民語憲法，保障權力的工具 [*Constitución en lengua indígena, herramienta para garantizar derechos*]

內文：

中美洲墨西哥政府於今年八月頒布「西班牙語及瑪雅語 (Maya) 雙語憲法」，這部憲法內含教育、政治選舉、能源及科技等領域修正條文，是由各機關單位合作，將法律以原住民族語推向原住民社群的重要努力。

參議員 Luis Sánchez Jiménez 強調這是一份讓墨西哥原住民用來認識法律，並進一步保障自身權益的工具。Jiménez 指出，墨西哥最大的原住民語是 Náhuatl 語 (約 1 百 54 萬 4,968 人)，其次是 Maya 語 (約 78 萬 6,113 人)、Mixteca 語 (約 47 萬 1,710 人)、Tzeltal 語 (約 44 萬 5,856 人)、Zapoteca 語 (42 萬 5,000 人)。依據墨國人權委員會 2014 年報告，約 8,334 名原住民囚犯不會說西班牙語，80% 都需要翻譯才會知道自己違反了什麼法律。

因此，如本次瑪雅語憲法翻譯負責人 Fidencio Briceño 觀察，墨西哥十分有必要將法律、命令、規定和文件翻譯成原住民語言，解釋其中的法律術語及概念；如此，原住民族社群才可能運用這些法律工具維護自己的權益，因為不知道法律的人，就不會知道自己的權利。

國會民主革命黨委員也紛紛利用這次機會推崇雙語憲法。Julio César Moreno 引用 2010 年數據表示，墨西哥全國有 7% 原住民族語人口，其中 16% 的族人不懂西班牙語，因此頒布雙語憲法是推動國家族群融合的基礎工程。Graciela Saldaña Freire 強調雙語憲法將有助於 Maya 語地區認識自己的教育權及人權。另，Agustín Miguel Alonso Raya 則認為雙語憲法代表政府重視國家多元語言文化的傳統，也符合國家於 2003 年通過的〈原住民族語言權利基本法〉 (Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas)。

最後，墨西哥國家原住民語言研究院 (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, <http://www.inali.gob.mx/>) 副院長 Fabricio Gaxiola 說，翻譯憲法是一項艱難的工程，需要轉譯原住民語言不一定存在的概念，因此需要很多複雜的技術知識、語言能力及意義。不過，它卻是一項重要的工程，原住民語言才能因此獲得重視及保障。

來源：Constitución en lengua indígena, herramienta para garantizar derechos
(<https://es-us.noticias.yahoo.com/constituci%C3%B3n-lengua-ind%C3%ADgena-herramienta-garantizar-derechos-203640731.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.21

【主題文章】

第 78 則：美國印地安語言發展中心 [American Indian Language Development Institute]

作者：AILDI 官方網站

譯者：Yedda Palemeq

內文：

關於美國印地安語言發展中心 (AILDI) — 歷史

AILDI 於 1978 年藉由美國國家人文學科基金 (National Endowment for the Humanities) 贊助成立。當時教育家 Hualapai、語言權利社運人士 Lucille Watahomigie 及加州大學柏克萊分校語言學者 Leanne Hinton 博士獲得一筆補助，辦理 Yuman 語系工作坊，關注 Digueno、Havasupai、Hualapai、Mohave 及 Yavapai 等語言社群。

第一場工作坊在聖地牙哥州立大學舉辦，主題是「歷史/比較語言學：Yuman 語系的語法及書寫符號」，目的是讓 Yuman 語系使用者分享語言及文化知識，發展有助於教育下一代族人學習族語的工具。

隔年，AILDI 又在亞利桑那州立大學辦理一場為期四周的工作坊，重點擺在書寫符號、語音、音韻及課程研發。族人和語言學者共同研究族語，研發書寫系統及族語教材。接下來約有十年，AILDI 的工作由不同的大學和學校輪流主辦，包括北亞利桑那大學、亞利桑那州立大學、位於新墨西哥州阿布奎基市的西南印地安技術學院以及亞利桑那大學。

終於在 1990 年，亞利桑那大學正式接管 AILDI。經該校教育學院教育、學習與社文研究系、美國印地安研究、語言系、研究學院等單位共同支持，AILDI 有機會提供數以百計的學生、社區民眾、教育人士、學者、研究人員、語言權利支持者等一系列關於原住民語言的教育及經驗分享。

關於美國印地安語言發展中心 (AILDI) — 任務

AILDI 的任務是提供重要的訓練，幫助族語復振，並推動跨世代使用原住民族語的工作。我們邀請來自全國及國際的教育家、學校、原住民社區、政策制定者，讓他們透過接觸、轉型教育、有意義的研究及發展合作夥伴關係等達到族語工作的目的。

希望藉由我們的工作，社會大眾能夠體認，語言復振對維護、強化原住民語言、文化、心靈健康及認同來說非常重要。

AILDI 的創立原則就是語言沒有領域界線，支持語言復振的人一定要持續透過社會、情感、政治及心靈等層面強調語言的重要性。

美國印地安語言發展中心 (AILDI) — 暑期課程

AILDI 就代表它那又緊湊、又特別的暑期住宿課程。AILDI 暑期課程提供語言教學、維護、紀錄及復振等相關課程。為註冊學員上課的都是知名、有經驗的原住民語言社運人士及原住民教育學者。

暑期課程的設計著重於創造學員分享的氣氛，兼顧教、學兩面向。學員透過聽講、閱讀、作業及其他參與型活動，可以在課程中學會將所學之技術與知識運用在學校和社區中。

學員也可以透過微型教學 (micro-teaching)，立即將語言學習法及材料運用在同學身上。微型教學就像 AILDI 的招牌，它給予學生機會操作小型的沉浸式族語教學課，做為課程的高潮。有趣、活潑、經驗導向、且很有幫助，學員多以微型教學示範為暑期課程的重點。

〔譯註：依據臺大教學中心，「微型教學 (micro-teaching, 又譯為微觀教學) 顧名思義就是實際教學的縮影，而其細緻之處包含了教學對象人數的縮減 (約 4-6 人)、教學內容及時間的緊縮 (約 10-20 分鐘)，以及特定教學技巧之提升 (每次僅精進 1-2 項教學技巧，如課堂提問技巧、帶領討論技巧、鼓勵讚美的技巧... 等等)。微型教學主要是讓教師能在模擬的教學情境中獲得立即的回饋，回饋者可以是 mentor、教師同儕、活動帶領員或是受教學生；教師本身也可以藉由錄影檢視自身的教學。此微型教學可根據受建議教師的實際需要，再度根據所得到的回饋進行第二次、第三次的演練教學，以精進教學技巧。〕

美國印地安語言發展中心 (AILDI) — 2015 暑期課程

AILDI 在 2015 年暑期課程的主題定為「在語言與生命合一」(Oneness with Lide in Language)，目的是讓大家意識到用語言結合生命的本質。說我們的語言，並

活出我們的語言就會使我們團結，喚起我們對祖先的記憶，並且提醒我們觀看我們和世界的關係。今年的暑期課程及工作坊將探索，強調語言如何能使我們重新和原住民知識及文化連結合一。2015年暑期課程自6月1日至26日為期約四周，共開辦七門課：

- 告訴世界：用故事當口說藝術、傳統與復振
- 為語言學習者設計社區沉浸式口說文化語言「活動」
- 原住民語言及傳統生態知識
- 美國印地安語言巧妙的用字
- 給原住民部落的語言學
- 沉浸式語言及自我與環境習得
- 透過傳播媒體引出語言

另辦理四場工作坊：

- 原住民族語紀錄：和博物館合作
- 幼兒原住民語言教學活動
- 教師及族語復振工作者之語言紀錄評量法
- 早期兒童教育以原住民為中心之課程設計

來源：American Indian Language Development Institute (<http://aildi.arizona.edu/>)

2015.08.24

【大洋洲】

第 79 則：研究人員致力保存族語豐富性 [Researchers work to preserve richness of Indigenous languages]

內文：

澳洲 Ngaatjatjarra 族教育家、譯者及語言學者 Elizabeth Marrkilyi Ellis 獲得澳洲研究委員會發現原住民獎金，她將和澳洲國立大學合作三年，幾個月後將協助澳洲國立大學暑期獎學金學程（ANU Summer Scholarship Program）的學生編纂字典，紀錄澳洲原住民族語。

澳洲國立大學暑期獎學金學程計於本（2015）年 11 月 23 日開課至 2016 年 1 月結束，澳洲境內所有大學生都可以透過澳洲研究委員會特設語言動力卓越中心（ARC Centre of Excellence for the Dynamics of Language）網站申請參加。

Ellis 過去幾年都在記錄母語的聲音及影像，並分析其中的方言別，以保存語言的豐富性。她也非常積極研發給原住民學生的補助教學法，刻正研擬教育部可以提供學校使用的教材。她希望將原住民兒童在上學以前就學到的空間觀、個人傾向、家族關係、敘事技巧等融入在學校提供的白人教育。她說：「當你有來自四面八方的支援時，你才有能力保存一種語言。」

澳洲研究委員會特設語言動力卓越中心的 Jane Simpson 教授也投入在暑期獎學金學程，這個學程計畫編纂六本字典，記錄原住民族語、社會、自然史、土地與文化傳統。她認為這是刻不容緩的工作。此外，她也積極敦促政府編列預算，培訓語言工作者、譯者及族語老師。澳洲原住民語托雷斯海峽島民研究機構（AIATSIS）的報告也呼應預算的需求。Simpson 博士相信，長期下來，這個學程將能夠產生可供大學程度使用的族語學習教材。

來源：Researchers work to preserve richness of Indigenous languages

（<http://www.smh.com.au/national/researchers-work-to-preserve-richness-of-indigenous-languages-20150820-gj3k60.html>）

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.26

【北美洲】

第 80 則：愛達荷州語言學家協助溝通及語言保存 [Mark Rudin: Idaho linguists aid communication, help preserve languages]

內文：

美國愛達荷州波夕大學研發處副處長 Mark Rudin 接受訪問，談論愛州保存難民及原住民語言的工作。他表示，語言對人類生存很重要，每年卻仍有至少三種語言文化會消失，因此，愛州有一群語言學家非常努力要改變現況。

經過廣泛地蒐集紀錄後，波夕大學語言學家 Michal Temkin Martinez 和 Jon Dayley 正準備完編第一本索馬利亞難民及語言學家都能參考的索馬利亞 Chizigula 語及英語雙語字典。這本字典將有助於逐漸增加的索馬利亞難民人口融入美國社會。此外，Temkin Martinez 也和波夕大學語言實驗室合作研發線上資源系統，紀錄愛州難民人口的語言、使用人、家鄉，並提供符合文化的溝通技巧和最實用的生活百句，便利難民人口就醫或購物等日常生活需求。波夕大學的學生也爭相協助此語言計畫，更新擴充線上資料。

由於美國難民人口日增，許多研究者都在投入難民語言的工作。例如，亞利桑那大學 Heidi Harley、波系大學博士生 Elly Zimmer 和加利福尼亞州波莫納學院 Mary Paster 正在紀錄 Maay Maay 語；佛羅里達大學 Brent Henderson 則持續投入瀕危 Chimiini 語言研究。這兩種都是索馬利亞的語言。

當然，除了隨難民潮跨海而來的少數語言外，美國本地已經有很多瀕危、漸漸失去年輕族群的原住民語言，同樣也有一群語言學者正在努力挽救。

愛達荷州立大學語言學家 Christopher Loether、Drucilla Gould 以及波夕大學 Tim Thornes、Jon Dayley 透過記錄口傳文學、研發針對部落青年教學教材，協助保存北 Paiute 語、Bannock 語、Shoshoni 語。霍爾堡塔吉頭目小學 (Chief Tahgee Elementary Academy) 就有愛州第一間特許 Shoshoni-Bannock 族語沉浸教學班。Thornes 本身研究北 Paiute 語、Bannock 語長達二十年，一直和少數幾位耆老合作，紀錄他們的口傳，分析並描述他們複雜的語言文法。

此外，其他地方的語言學家也在研究愛州原住民語言。猶他州大學 Marianna DiPaolo 研究愛州及猶他州境內的 Shoshoni 語方言；北德州大學 Ivy Doak 及 Tim Montler 則專注北愛達荷州的 Coeur d'Alene 語。

上述這些只是投入語言工作的部分名單；美國和世界上還有其他進行語言研究的個人與團隊，足見語言工作的重要性。Ridon 副處長表示，雖然全球化已是無法抵擋的趨勢，我們也絕對不該讓全球化取代了語言的多樣及豐富。

來源：Idaho linguists aid communication, help preserve languages

(http://www.idahostatesman.com/2015/08/06/3926518_mark-rudin-idaho-linguists-a-id.html?rh=1)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.27

【中南美洲】

第 81 則：厄瓜多爾原住民語言日受重視 [Indigenous Languages Gaining Space in Ecuador]

內文：

南美洲厄瓜多爾國家於 2008 年透過憲法宣稱，厄瓜多爾是多元民族及多元文化的國家。然而，數據顯示，1950 年代有 14% 的人口說原住民語言，1990 年代數字卻已降到 3.7%，影響的因素包括移民及汙名化現象。因此，厄瓜多爾政府正在努力挽救國內至少 14 種瀕危的族語。

經濟與社會權力中心主任 Eduardo Pichilingue 表示，語言是維持族群的基本條件。他本身和 Waorani 族一起工作，這個族群和外界接觸的歷史不久，族群文化還沒有受到太大的干擾，因此 Waorani 語仍有活力。但是其他族群未必就如此幸運了。

厄瓜多爾教育廣播電台便提供一個保存瀕危語言的大好機會。為了讓溝通民主化，電台允許用 Kichwa 語製播節目，報導國內外消息。電台網絡負責人 Sandy Chavez 認為這是強化文化交流的最佳方法，眼見十八家社區電台一一在國內設立，擴大不同族群之間的交流管道，她也稱讚厄瓜多爾政府的努力。

Chavez 繼續從一個機構的角度談到，提供機會製播族語節目能吸引更多不會說 Kichwa 語的年輕人加入族語教育及傳承的行列，這些年輕人不再以說族語為恥。甚至成為挽救瀕危族語的一份子，這樣的改變在厄瓜多爾還是頭一遭，是很大的成功及鼓勵。

厄瓜多爾外交部表示，政府很樂意透過挽救族語及推動族語使用，和國內不同的民族維持良好的外交關係，以強化共同的國家認同。

來源：Indigenous Languages Gaining Space in Ecuador

(<http://www.telesurtv.net/english/news/Indigenous-Languages-Gaining-Space-in-Ecuador-20150312-0028.html>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.08.31

【大洋洲】

第 82 則：離死遠的呢，原住民族語在多寶公立學校活躍著 [Far from extinct, Indigenous languages thriving in public schools in Dubbo]

內文：

多寶西部公立學校一年級的小學生正在學唱 Wiradjuri 語童謠，他們的老師是 Diane McNaboe。雖然 McNaboe 和她叔叔小時候都曾經因為在學校說族語被懲罰，她表示：「這些孩子卻是第一個獲准說族語的世代」。他們在學校唱童謠晚安曲、認單字、學發音、開心地在學習單塗上英文及 Wiradjuri 語單字，因為從現在開始，每一個學生都要學習多寶及鄰近地區的 Wiradjuri 族語，學校希望族語課可以像許多學校的法語、粵語或日語課一樣，變成每周的課程。

澳洲約有 108 種族語瀕危，但對 McNaboe 來說，Wiradjuri 並不在其中，反而正在復興。過去二十年來，她在多寶推動族語教學，終於漸漸展露曙光。去年有 49 位學生從 TAFE Western（西澳公立專科技術學院）獲得證書，其中 11 位正在進行族語教學。

Wiradjuri 語言巢計畫是新南威爾斯州政府復振原住民語言的計畫，目前有五個語言巢，將近三十所學校加入。原住民事務部部長 Victor Dominello 表示，他們的目標是希望原住民學生從小到大都持續學習族語，將族語保存到未來。他也宣布將投資 18 萬 5,000 元澳幣研發復振族語的應用程式，提供常用字彙音檔及英文翻譯，也協助耆老及老師記錄傳統語言。另外，他也宣布提供 17 萬元澳幣的獎金，鼓勵部落社區提送自己的語言計畫。

多寶西部公立學校校長 Eileen Day 表示，族語課也將深耕全澳洲境內的原住民文化，因為小孩們不只是在學族語，他們也在提升自己對原住民文化的理解，同時也會學習寬容及接納。

來源：Far from extinct, Indigenous languages thriving in public schools in Dubbo
(<http://www.smh.com.au/nsw/far-from-extinct-indigenous-languages-thriving-in-public-schools-in-dubbo-20150226-13pvmk.html>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.09.01

【歐亞非洲】

第 83 則：阿拉斯加人文論壇啟動保存族語線上資源 [Alaska Humanities Forum launches online resource to preserve native languages]

內文：

為了保存族語，阿拉斯加人文論壇（Alaska Humanities Forum）啟動包含 20 種族語的阿拉斯加原住民族語網站。

阿拉斯加人文論壇表示，論壇已進行許多跨文化計畫，阿拉斯加原住民族語網站不只有助於族語老師及學生，也有助於所有想要了解其他文化的阿拉斯加居民。

族語網站計畫起源於幾個月前，計畫主持人 Myles Creed 表示，阿拉斯加原住民族語對阿拉斯加的文化歷史十分重要，尊重阿拉斯加州的多元化及歷史是必要的。會說 Inupiaq 語的人多已高齡七十幾；若他們走了，許多語言、文化及科學知識也會跟著走。此外，Creed 也認為應該要提出修正歷史錯誤的政策，讓人們重新使用母語，因為語言是人的一部分。

阿拉斯加原住民族語網站上共有 20 種語言，其中 10 種有提供音檔。

阿拉斯加原住民文化中心語言計畫協調員 Marcella Asicksik 協助辛西安

（Tsimshian）族 Sm'álgax 語錄音；Alice Hess 協助尤皮克族（Yup'ik）語錄音。Asicksik 表示族語是她成長的一部分，她也已經擔任族語老師兩年多；Hess 則表示，學族語最重要的就是不要讓人們忘記族人的存在與歷史，語言是不可或缺的一部分。

依據族語網站計畫主持人 Creed，他們的目標是在未來提供 20 種族語的錄音。

來源：Alaska Humanities Forum launches online resource to preserve native languages

（<http://www.ktuu.com/news/news/alaska-humanities-forum-launches-online-resource-to-preserve-native-languages/34785304>）

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.09.02

【北美洲】

第 84 則：公共衛生部秘書宣布族語及早期教育補助 [HHR secretary announces funding for Native language, early education]

內文：

美國衛生公共服務部秘書 Sylvia Burwell 女士、Jon Tester 議員及 Tester 議員夫人於八月造訪蒙大拿州平頭保留區及黑腳保留區。平頭保留區主要居住 Salish 及 Kootenai 族，保留區通行的族語包括 Bitterroot Salish 語，已嚴重瀕危，不到一成保留區居民在日常生活中使用，也僅存三十位、平均年齡超過五十的流利使用者。

Burwell 女士表示，公共衛生部和蒙大拿州政府美國印地安健康部門合作，將健康及兒童早期教育視為一體。為了進行部落醫療照護、強化兒童早期教育及部落法庭功能，衛生公共服務部將提撥 420 萬美金進行美國原住民族語復振，60 萬美金進行部落耆老學習計畫，100 萬元進行部落法庭改善計畫。Salish 及 Kootenai 聯合部落將獲得一項特別的族語復振補助獎金，即 Esther Martinez 沉浸式補助獎金，以開辦給零到三歲孩童的語言巢。

阿利市 N'kwusm 學校是一所 Salish 語沉浸式學校，學生年紀比較大，平均從學齡前到中學生，已經開辦 14 年。該校獎助金承辦人 Rosie Matt 表示，這個補助獎金將會影響 N'kwusm 學校，因為（從語言巢）的學生畢業後很可能會選擇到 N'kwusm 學校就讀。很棒的是，這個獎助金將會造福更多人。

Tester 議員則表示很高興 Burwell 秘書願意拜訪保留區，和保留區居民直接接觸後，衛生公共服務部將更知道如何分配預算，真正照顧基層的人民。

來源：HHR secretary announces funding for Native language, early education
(<http://www.valleyjournal.net/Article/13749/HHR-secretary-announces-funding-for-Native-language-early-education>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.09.03

【中南美洲】

第 85 則：瓜拉尼語的新挑戰〔Los nuevos desafíos de la lengua guaraní〕

內文：

南美洲巴拉圭有 90%、650 萬的人口都講瓜拉尼語。巴拉圭憲法在 1992 年規定全國都要教瓜拉尼語，巴拉圭國會在 2010 年通過〈語言法〉，將瓜拉尼語提升為官方語言，並依法成立「瓜拉尼語學院」(La Academia de la Lengua Guaraní)。

瓜拉尼語學院的工作之一是研究並制定官方語言瓜拉尼語的使用標準，相關計畫包括編纂官方字典以及制定 33 個標準書寫符號。創新詞也是學院面臨的挑戰之一。例如，個人電腦在瓜拉尼語是“karameguá”（如西班牙語 baul，箱子），隨身碟在瓜拉尼語是“karameguá'i”（如西班牙語 baul pequeño，小箱子），因為大家認為個人電腦及隨身碟是可以存放資訊，但永遠不會滿的東西。

Miguel Ángel Verón 是瓜拉尼語學院的專家成員，他的工作就是研究人們在日常生活中使用的詞彙，提供可供人們使用的其他選項，或借用其他語言來創造新詞。他表示，現在主要的挑戰是現代科技及電腦相關詞彙，有些人傾向創詞（例如 karameguá），但也不排除借用其他語言的詞彙。不論如何，都勢必要瞭解詞彙訊息背後的意義。

瓜拉尼語規範化的作業已進行多年，亦有來自烏拉圭、阿根廷、巴西等國專家加入，因為這些國家也有人使用瓜拉尼語。此外，各國也已經取得瓜拉尼語 33 個標準書寫符號的共識。Verón 表示巴拉圭今年底將會公告 33 個書寫符號，儘管瓜拉尼語至少存在五十種方言別，這些符號至少適用於巴拉圭的瓜拉尼語。

巴拉圭雖不自稱是瓜拉尼語的主人，由於巴拉圭人民在日常生活使用瓜拉尼語溝通的品質，使巴拉圭一直被視為瓜拉尼語重鎮，其他國家也都效法。為在現階段發展及統合瓜拉尼語，瓜拉尼語學院自 2014 年 8 月起開始舉辦瓜拉尼語周，利用一個星期的時間統整瓜拉尼語在各領域的讀、說、寫及宣傳方法。

位於巴拉圭首都蒙德維的亞的南方共同市場總部聘有兩位翻譯人員，巴拉圭共和國國立大學也正安排成立瓜拉尼語系。Verón 投入的 Yvy Marãe'y 基金會（瓜拉尼語代表「好土」的意思）正在翻譯方濟各教宗的推特官網，也幫忙在全國各地

舉行瓜拉尼語舉辦彌撒；基金會積極和巴拉圭主教團合作，在適當的場合使用瓜拉尼語。

來源：Los nuevos desafíos de la lengua guaraní

(<http://www.elmundo.cr/cultura/los-nuevos-desafios-de-la-lengua-guarani/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.09.07

【主題文章】

第 86 則：〔美國〕原住民語言學會〔Indigenous Language Institute〕

內文：

〔以下外電內容選自 ILI 官方網站〕

組織緣起：

原住民語言學會 (Indigenous Language Institute 或簡稱 ILI) 的前身是 Joanna Hess 於 1992 年 9 月，在美國新墨西哥州聖塔菲成立的「美國原住民語言保存學會」 (Institute for the Preservation of the Original Languages of the Americas 或簡稱 IPOLA)。

1997 年 2 月，IPOLA 召集 30 餘位來自不同部落、組織的語言專家討論族語的現況及未來。在那場會議中，多數人都認為需要一個全國性的學會，以結合、串聯所有努力保存復振族語的人；他們因此在會議中制定相關準則和各印第安部落對此學院的願景清單，並且要求 IPOLA 尋找資金落實此計畫，讓學會成為一個能夠協助全美復振原住民族語言的部落或個人的機構。

2000 年，IPOLA 正式成為原住民語言學會 (ILI)，有了新董事會，不僅擴展協助所有原住民社區，甚至擴展海外和國際原住民社區的合作。

組織人事：

ILI 由董事會領導，成員多是美國印地安人，具備族語各領域工作經驗，引導學會計畫方向。另有語言顧問、技術顧問協助董事會及學會雇員執行相關計畫、行政運作及財務管理等事項。技術顧問也協助研發保存族語的最新數位技術。

目前董事會以 Gerald L. Hill (Oneida 族) 為首共有 9 名成員、5 名語言顧問、7 名技術顧問，並有學會執行長、執行長助理及研發計畫經理共 3 名雇員。

組織宗旨：

ILI 是致力於推動原住民族語保存及永續的非營利組織，服務範圍包括美國印地安民族、阿拉斯加印地安民族、夏威夷民族、加拿大第一民族以及國際原住民社區的組織。

藉著提供相關技術與培訓，ILI 希望提升原住民族語教師和學習者的能力，使其能夠自助將語言帶回族人日常生活中。各種人際與組織網絡均已透過 ILI 研習會及工作坊建立，並形成持續分享經驗與知識的關係。此外，ILI 也與擁有共同願景宗旨的組織結成夥伴關係。

[譯註：為達到陪訓目的，ILI 辦理研習、工作坊，並出版相關資訊。以下是 2015 年即將辦理的工作坊及研討會翻譯。]

組織工作：

一、工作坊

ILI 將在 2015 年舉辦兩個工作坊，幫助印第安社區利用數位技術，創造自己的族語材料。第一個工作坊主題是「創造族語材料」，為期四天在新墨西哥州聖塔菲 ILI 數位學習中心辦理。工作坊將提供相關電腦及多媒體運用技術培訓，使參與者學會創造族語教材，例如故事書、單字卡、宣傳手冊、日曆、新聞報、名片、文具、海報等等。

第二個工作坊主題是「創造族語數位故事」，為期四天在新墨西哥州聖塔菲 ILI 數位學習中心辦理。工作坊將提供短片製作技術培訓，使參與者學會利用電腦製作 3-5 分鐘影音故事短片，並融入族語、影像、音樂及旁白。參與者需要帶他們的故事（如照片、藝術品或短片）和族語錄音材料（如歌謠、音樂或故事），工作坊指導會在現場教授編輯、剪輯等相關技術。

這些科技知識工作坊均由 ILI 和 IBM 夥伴關係支應。IBM 電腦公司自 2005 年開始投入資助用科技說故事的工作坊。

二、研討會

ILI 將在 2015 年 10 月 19-21 日期間辦理研討會，主題是「要不要程式：看科技如何影響語言學習」（To App or Not App: Looking at How technology Impacts Language Learning）。

研討會為期三天，目的包括：(1)幫助社區成員或程式人員設計應用程式、(2)討論研發容易且便宜的應用程式工具、(3)建立有效的社區及專業團隊研發應用程式、(4)研發有助於語言學習的應用程式。今年也將特別培訓如何執行「我怎麼說？—以學習者為中心的語言學習方法」。

發表人包括熟稔族語復振議題與實作的學者、族人。發表主題包括有限預算的科技、如何找到自己的聲音、語言應用程式—使用科技教古老的語言、介紹 Aikuma—一個免費紀錄和翻譯任何語言故事的應用程式。

Lannan 基金會特別贊助第六屆研討會，提供有限的獎學金名額，可線上申請。該筆獎學金將支應註冊費、三天的活動費、晚宴餐卷及紀念 T-Shirt 一件。

來源：Indigenous Language Institute (<http://www.indigenous-language.org/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.09.15

【主題文章】

第 87 則：原住民語言、識字能力及「非書寫語言」神話 [Indigenous languages, literacy and the myth of the “unwritten language”]

作者：Wamut (Greg Dickson)

譯者：Yedda Palemeq

內文：

原住民讀寫能力的討論在這一陣子很夯，有基金會、有文章、還有紀念日，這些還只是其中一些活動。不過，當我觀察人們使用「原住民讀寫能力」這個詞的時候，我發現它的意義很特定：原住民使用英語的能力。基本上，它指的是原住民如何與其他英語使用者一樣學習閱讀及書寫英語。當人們這樣理解這個詞彙的意義時，我們也許該問問這「原住民讀寫能力」裡頭的「原住民」到底指的是什麼？

你可以從字面上解釋「原住民讀寫能力」：特別原住民式的讀寫能力。不過，這依然也可能指的是英語讀寫能力——畢竟，英語是很多原住民的第一語言——此外，你也可以談原住民怎麼在家或日常生活中使用讀寫能力，然後發現一些有趣的觀察。或者，你還可以想想成千上萬會說一種原住民語言的澳洲人，並想想這些語言的讀寫能力如何發展。

以上這些都會帶我們回到同一個問題：

原住民語言是書寫的語言嗎？

是，它們當然是。原住民語言非書寫語言的想法只是神話，而且是很多人都相信的神話。

最好用來破除神話的方法就是證明它。以〔澳洲原住民〕Kunwinjku 語為例，若要問某個人是哪位，你會說：*Nangale ngudda?*—看到了嗎？這是用寫的 Kungwinjku 語。哇啦！這就是書寫語言啊。

當然，這樣回應有點隨便又簡單，因為當人們說原住民語言並非書寫語言的時候，他們真正要表達的是原住民語言主要是口述語言，而不是像拉丁文、英文或中文一樣有重要的書寫傳統。

然而，這種看法已經過時了。當有人使用書寫工具，試圖將口說的原住民語言轉化為書寫語言的時候，原住民語言就已經成為了書寫語言，而這個過程自歐洲人不請自來到澳洲定居的時候（如果不算之前的話）就已經開始了。

例如，大約兩百年前，一位叫 Lancelot Threlkeld（這名字真酷！）的宣教士和一位名叫 Biraban 的原住民合作，共同以 Biraban 的族語，也就是在獵人谷通用的 Awabakal 語翻譯路加福音。現在，Threlkeld 和 Biraban 留下來的讀寫傳統和其他 Awabakal 族語材料搭配，成為協助復振及教育族語最好的資源。

澳洲大陸很多地方都有類似的發展，其中最知名的也許是 1880 年代中期抵達阿得雷德平原的德國宣教士。他們在 Kurna 族人當中發展了非常進步的讀寫能力—最後，有一票 Kurna 族人都在教育及日常社會生活（例如寫信）中使用族語。和前面的例子一樣，這個讀寫傳統留了下來，現在 Kurna 族語復振成為澳洲最成功的範例之一。

我們很快往前推後約一百年，到聯合國教科文組織成立的年代，當時他們開始在全球推廣一個理念，那就是「最有效的教學語言就是學生的母語」(the best medium for teaching is the mother tongue of the pupil)。這個理念在 1970 年代感動了〔澳洲〕北領地的公立學校，大家紛紛建立雙語教學課程，不僅在課堂上使用口說的原住民語，也在教育初期加強培養學童的原住民語讀寫能力。這個做法背後的概念是小朋友比較容易學習讀寫他們口說及耳聽的語言（也就是他們的第一語言或母語），而不是他們上學後才會學到的外國語言（例如英語）。

要使以上這些成為事實，原住民語言必須是書寫語言才行，「原住民語言活文獻」網站（Living Archive of Aboriginal Languages, <http://www.cdu.edu.au/laal/>）尤其證明了這個事實，因為這個數位倉庫已經存有上百筆、超過四十種原住民語言的書寫材料（還在增加中）。而且不只如此！網站還免費提供十五種原住民族語、三種托雷斯海峽群島民語言的聖經翻譯。此外，很多地方也都找得到各種語言的字典、書籍和海報。或者，你也可以追蹤我使用混合語的推特或隨便瀏覽一個 Kunwinjku 和英語的雙語網站。

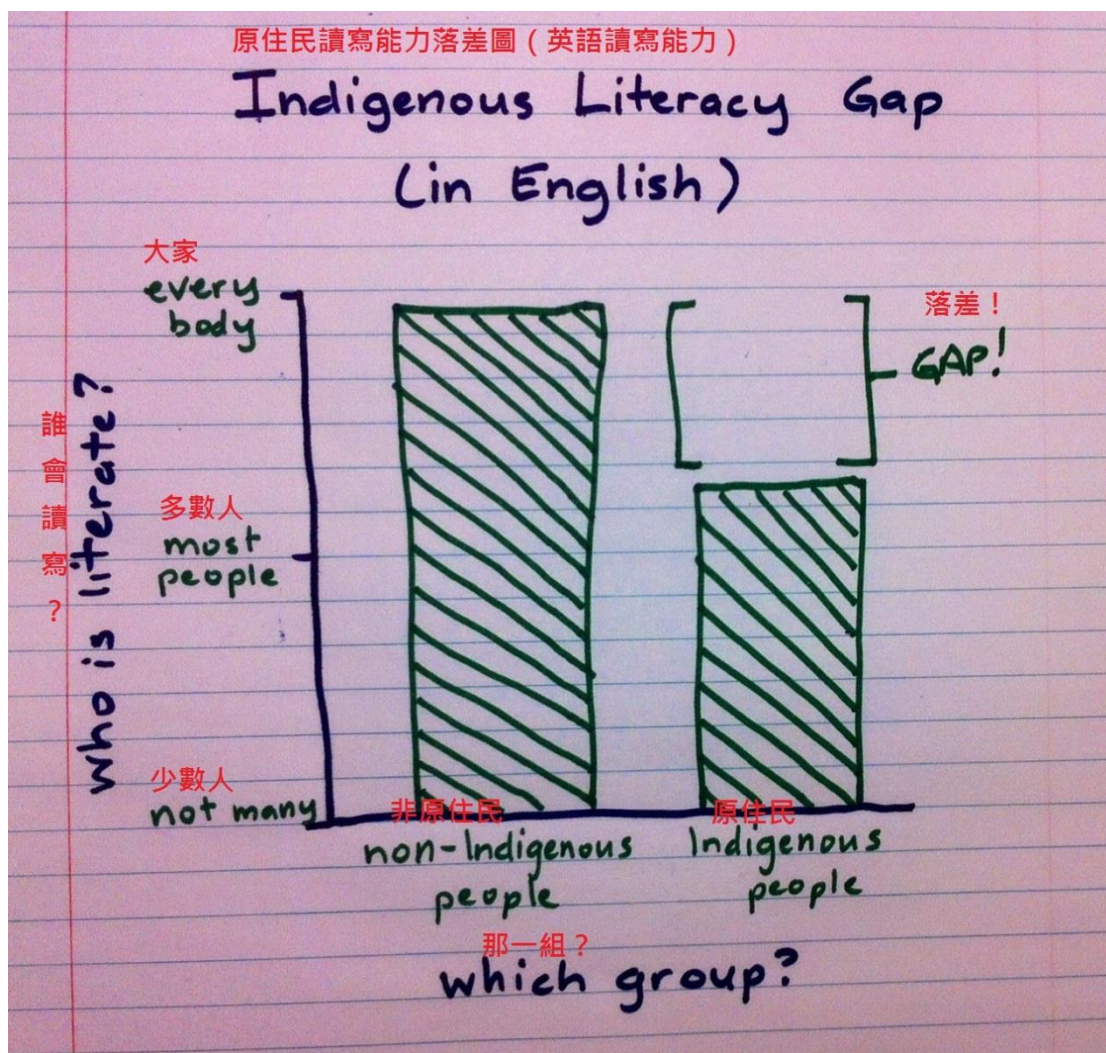
大部分原住民語言（如果不是全部）至少已經有五十年以上的書寫歷史，而且大多都已建立穩定的拼寫系統。好吧，原住民語言確實沒有橫跨數百年的讀寫/文學傳統，你也可能不認為它們有像冰島語的傳說或大憲章等具有指標意義的文件。

不過別忘了，〔1963年〕Yirrkala 樹皮請願書就是一份土地權利運動的重點文獻，用 Yolŋu Matha 語撰寫，輔以英語翻譯。超過五十年後，這份文件還在坎培拉的議院中佔有重要的一席之地。

「那又怎樣呢？這些文件的存在並不代表大家會讀寫原住民族語啊！」（針對愛抱怨的人說。）事實上，大家都在用聖經；有些學校還是使用雙語；原住民族人在臉書上用族語；而且，我非常確定澳洲廣播公司也用 Warlpiri 及 Yolŋu Matha 語播報新聞，主播們才不是隨口胡謔，他們確實在念稿。

從另外一方面看，比較冗長的答案是，確實，很令人遺憾地——原住民族語的讀寫能力普遍比較低。很少學校會教小孩讀寫原住民族語。真的會讀寫原住民族語的大都是透過教會活動，有時候是學校，有時候是其他工作（例如和語言學家合作）學習。甚至，他們反而是依據讓人困惑異常、連學校都不一定能夠掌握的英語拼寫系統書寫自己的族語。

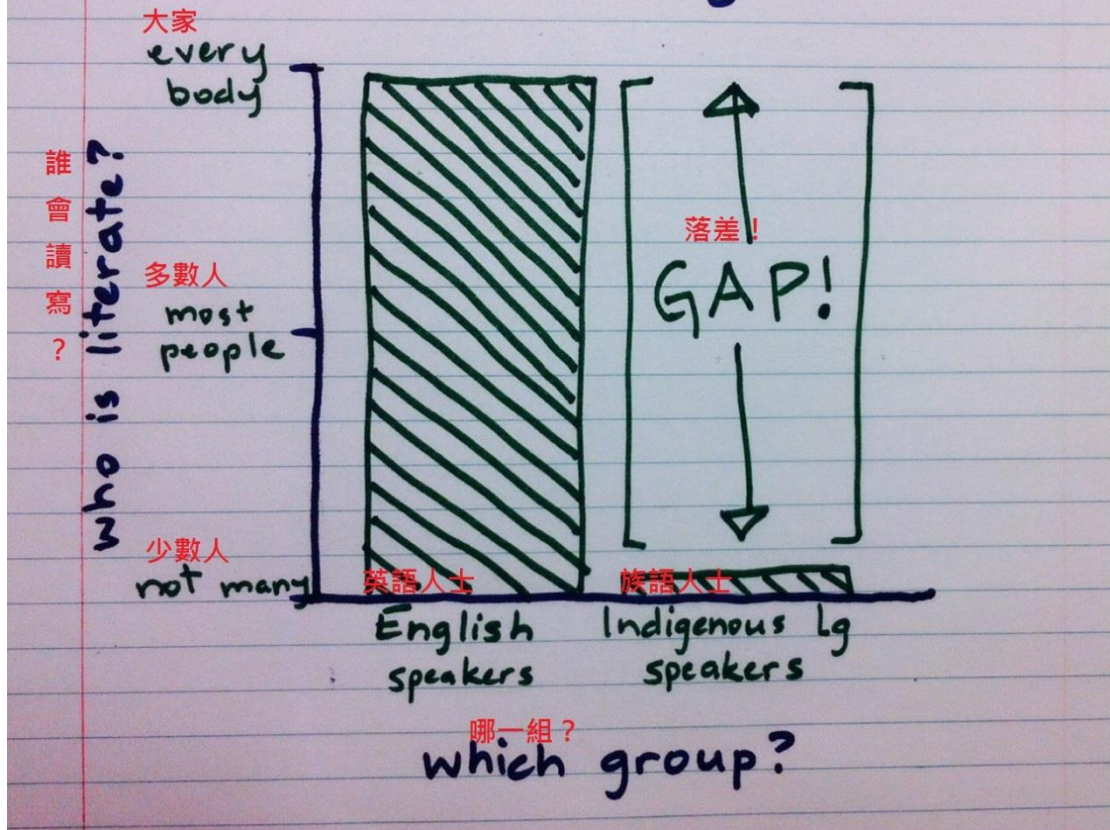
那的確看起來不公平——如果你講族語長大，卻沒有多少機會培養母語的讀寫能力。當人們在討論原住民讀寫能力的落差時，他們指的是非原住民及原住民的英語讀寫能力的落差〔如下圖一〕：



但是，我們可以從另一個角度看「原住民讀寫能力落差」，也就是看母語或家庭語言的讀寫能力落差。多數澳洲人以英語為母語，我們大都可以讀寫我們自己的母語；我們的教育也就是為了幫助我們發展讀寫能力。對少數以原住民語言為母語長大的人來說，培養母語讀寫能力的機會相對少了很多。這個層面的落差相當驚人〔如下圖二〕：

原住民讀寫能力落差 (母語讀寫能力)

Indigenous Literacy Gap (in mother tongue)



教育體系大部分不會管這個可怕的落差，完全忽視「原住民，特別是原住民兒童，有權不受歧視地獲得國家提供的各種程度和各種類別的教育」（《聯合國原住民族權利宣言》第14b條）。對我而言，「不受歧視地」的意義就像我到學校學習使用我的母語讀寫，講原住民語言的兒童也應該有同樣的權利。如果他們的權利被忽視了，那不就是歧視嗎？

（感謝 Mary-Ann Gale 在 1980 及 1990 年代做過很棒的原住民語言讀寫能力研究，給了我很多靈感，不過文中那可怕的圖表是我自己畫的。）

Wamut（或 Greg Dickson）是澳洲北領地凱瑟琳區社區語言學家，澳洲國立大學語言學博士，昆士蘭大學博士後研究員。

來源：Indigenous languages, literacy and the myth of the “unwritten language”
(<http://blogs.crikey.com.au/fullysic/2015/09/10/indigenous-languages-literacy-and-the-myth-of-the-unwritten-language/>)

2015.09.16

【中南美洲】

第 88 則：〔巴拉圭〕瓜拉尼語學院〔La Academia de la Lengua Guaraní〕

內文：

〔以下外電選自維基百科〕

瓜拉尼語學院（瓜拉尼語為 *Avañe'ẽ Rerekuapavẽ*）是負責瓜拉尼語規範及標準化最主要的機構。它於 2015 年 6 月透過巴拉圭國會 2010 年通過的《語言法》（*Ley de Lenguas*）成立；該法同時授權成立部會層級的「政治語言學秘書處」（*Secretaría de Políticas Lingüísticas*）。

經過社會大眾長期關注及討論之下，巴拉圭國會終於通過《語言法》。此後，也開始討論啟動設置政治語言學秘書處，並透過國會第 80/2012 號決議案提出成立瓜拉尼語學院。

瓜拉尼語學院的任務

決議案第 46 條規定，瓜拉尼語學院應有十五位成員，他們的職責便是制定瓜拉尼語使用規範，換句話說，也就是建立說瓜拉尼語及寫瓜拉尼語的規則。

學院成員將透過下方法達到制定瓜拉尼語使用規範的目標：

1. 調查語言學，包括瓜拉尼語使用者在日常生活中所說的瓜拉尼語；
2. 基於 1992 年全國代表大會的認知，建立一套瓜拉尼語書寫符號；
3. 編輯瓜拉尼語通用字典，維護及確立其使用；
4. 研究、描述瓜拉尼語基本文法；
5. 編纂術語字典，包括專業術語及科學術語；
6. 研究找出瓜拉尼語詞彙擴增的最佳機制，尤其是那些允許創造和變成現代化，但又不會改變瓜拉尼語基本音韻、構詞及語用系統的機制；
7. 蒐集瓜拉尼語使用者自然創造的新詞，並將這些新詞納入瓜拉尼語詞彙中；
8. 恢復古老的詞彙，創造適合古詞生存的環境，並鼓勵人們使用這些古詞，也重視瓜拉尼語方言別之差異。

目前瓜拉尼語學院有 Lino Trinidad Sanabria、Feliciano Acosta 等十五名專家學者。

Guarani Ñe' ê Rerekuapavê Academia de la Lengua Guaraní
組織

動態時報 關於 相片 評價 更多 ▾

關於 Guarani Ñe' ê Rerekuapavê Academia de la Lengua Guaraní

概觀
專頁資訊

亞松森
Colon 2095 es...

Teefax. 420-524

要求 Guarani Ñe' ê Rerekuapavê Academia de la Lengua Guaraní 分享網址

La Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay, fue creada por la Ley Nº 4.251/10 de Lenguas con el fin de establecer la normativa de la lengua guaraní.

來源：La Academia de la Lengua Guaraní
(https://es.wikipedia.org/wiki/Academia_de_la_Lengua_Guaran%C3%AD)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.09.17

【中南美洲】

第 89 則：〔墨西哥〕國家原住民族語言研究院〔Instituto Nacional de Lenguas Indígenas〕

內文：

〔以下外電選自維基百科〕

墨西哥總統 Vicente Fox Quesada 任內，墨西哥聯邦政府依據墨西哥政府公報 2003 年 3 月 13 日公告法令成立國家原住民族語言研究院(Instituto Nacional de Lenguas Indígenas 或 INALI，<http://www.inali.gob.mx/>)。它和聯邦政府分權，有自己的法人身分及獨立地位，但依據成立法令，隸屬於公共教育秘書處（Secretaría de Educación Pública）。

INALI 的成立宗旨是推動墨西哥原住民族語言的使用及保存。墨西哥共有 67 種原住民族語，而 INALI 的任務就是要尋找創造及維繫墨西哥語言多樣性的方法與規則。

INALI 致力避免原住民古老語言的消失與滅絕，因為這些語言自西班牙殖民以前就已經存在，到了今天卻漸漸被遺忘，使用者也減少。因此，INALI 也致力蒐集紀錄西班牙時期前期傳統的古老墨西哥語言文本。

《原住民語言權利法案》（La Ley General de Derechos Lingüísticos para los Pueblos Indígenas）

《原住民族語言權利法案》的立法目的是承認、保障國家原住民族語言（las lenguas indígenas nacionales 或 LIN）使用的語言權利，包括種種鼓勵使用者繼續使用及發展母語的權利，並且尊重、推崇原住民語言對國家及社會整體的貢獻。《原住民族語言權利法案》承認原住民語言是國家的語言，和西班牙語同等重要。

依據 INALI 出版的報告《國家原住民族語言目錄：墨西哥語言多樣性、語言名稱及地理統計指數》（*Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*）（2008），墨西哥境內有多達 364 種的語言，可歸類為 68 種語別，11 種語系。

面對如此豐富多樣的文化和語言（同時面對潛在的問題，例如：弱勢語言孤立或使用者稀少或不足），INALI 將持續調查、紀錄並進行族語登記。

歷史語料及目標

INALI 自 2005 年 1 月成立。依據《原住民族語言權利法案》，INALI 的目標是保障、加強、保存及發展在墨西哥境內使用的原住民族語言，肯認並頌讚國家文化多樣性的美，並且向各級政府機關提供政策建議，制定必要的語言計畫。

為了賦予國家原住民族語言的能見度及聽見度，INALI 推動強調多元語言及多元文化的公共政策，將其落實於國家語言規劃各個層面，其工作分為五個類別：

1. 國家原住民族語言規範化（登錄族語）；
2. 規範書寫、文法及字典編纂、專業術語（語料庫規劃）；
3. 提升國家原住民族語言的社會地位與名聲（地位規劃）；
4. 國家原住民族語言教學及習得；
5. 國家原住民族語言於公領域及私領域之使用。

組織


自 2010 年起，國家原住民族語言研究院由 Javier López Sánchez 擔任院長。Sánchez 來自墨西哥南部恰帕斯州，印地安族人，會說 Maya-Tzeltal 族語，曾經擔任多個聯邦政府與國家政府職位，也一直是傳授墨西哥及外國人多樣性概念的教學及語言顧問。

Inicio | Comunicados | Correo Institucional | Contacto | Mapa de sitio | Notas informativas | Intranet



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA





INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

inali.gov.mx

Inicio Institucional Difusión Transparencia OIC



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA





INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



Mukuimpojtaru t'eso ron t'una ne yeni be Maapintojuti

Valoremos la diversidad lingüística de México

El Matlatzínca es una lengua indígena nacional con 1.106 usuarios y una sola variante lingüística.

¡Orgullo por escuchar a México!

Primer Coloquio de Lenguas de Señas Emergentes.

INALI lamenta el fallecimiento de Victor de la Cruz.

Derechos lingüísticos, fundamentales en comunidades indígenas.

INALI y PROSPERA suman esfuerzos.

MICROSITIOS INALI



Décimo aniversario de la Ley General de Derechos Lingüísticos



Lenguas Indígenas Nacionales



Taller de Tonos 2015



Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas



Catálogo de las lenguas indígenas nacionales



Estadística Básica de la población hablante de lenguas indígenas nacionales

COMUNICADOS A MEDIOS

Primer Coloquio de Lenguas de Señas Emergentes

Derechos Lingüísticos, fundamentales en comunidades indígenas: INALI

y valoración de las

SALA DE PRENSA

來源：Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

(https://es.wikipedia.org/wiki/Instituto_Nacional_de_Lenguas_Ind%C3%ADgenas)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.05

【大洋洲】

第 90 則：澳洲原住民族語的數字觀念隨時代演進而改變[Concepts of numbers in indigenous Australian languages changed over time]

內文：

講英語的人可以敘述無限延伸的數字，澳洲原住民族語的數字概念卻鮮少超過五。不過，這並不代表族語就是簡單的語言。研究顯示這些族語的數字觀念其實會隨時間「加減」。

耶魯大學副教授 Claire Bowerman 自澳洲國立大學博士班畢業。在澳洲研究期間，她花了八年時間，蒐集來自 350 到 400 種族語合計 75 萬個單字。她在耶魯大學，和同事 Kevin Zhou 利用生物演化學分析技術重構這些族語使用現象，發現 Pama-Nyungan 語系下的語言（大約包含七成澳洲原住民族語言，其使用區域則涵蓋澳洲大陸九成面積）沒有英語或其他語言能無限延伸的數字觀念，它們原是屬於狩獵-採集社會使用的語言，因此都有數字上限。

Bowerman 表示，各族語的數字上限標準不一，但是絕大多數都以五為計算上限，少數以十為上限；以五為上限和以六或十為上限的族語處理大數字的方式不一。很多族語的數字概念上限在三、四或五中間，幾乎無法預料（沒有規則），也幾乎一點都不重要，因為族人在實際生活中並不需要處理過大的數字。這和族語習得的觀察一致；小孩在學習數字觀念時，都是從小數字開始，也通常不會學超過六或七的數字。

這其實凸顯了澳洲原住民族語的多樣性。多數人會假設數字概念低的語言是屬於前農業社會、前歐洲文化的原始語言，是靜止不前的文化。Bowerman 卻依據研究結果表示、這些族語反而非常有彈性，很能適應新文化，並且能依據需要創造新詞。例如，以五為數字上限的族語就會參考這些阿拉伯數字的形象來創字，例如數字 7 就以一種兩端長短不一的回力鏢來表示，數字 8 就以一種豆莢來表示，數字 9 則以一種杯子或小盤來表示〔編譯註：此種新創詞方法是藉由擴充或延伸舊詞語意而得〕。

有些政客認為學校沒有辦法用族語授課，是因為族語不能滿足表達新事物的需求。長期研究族語的 Bowerman 反駁，這種想法並不正確，因為就像英語在十一世紀從

諾曼入侵新概念一樣，我們沒有理由認為族語不會隨時間而進化，而不適用現代社會。

來源：Concepts of numbers in indigenous Australian languages changed over time
(<http://www.abc.net.au/news/2015-09-16/indigenous-australians-words-for-numbers/6778162>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.06

【歐亞非洲】

第 91 則：族語新工具 [A New Tool for Indigeonus Languages]

內文：

語言和文學的關係緊密，不可分割，而語言更是所有文化的基本元素。

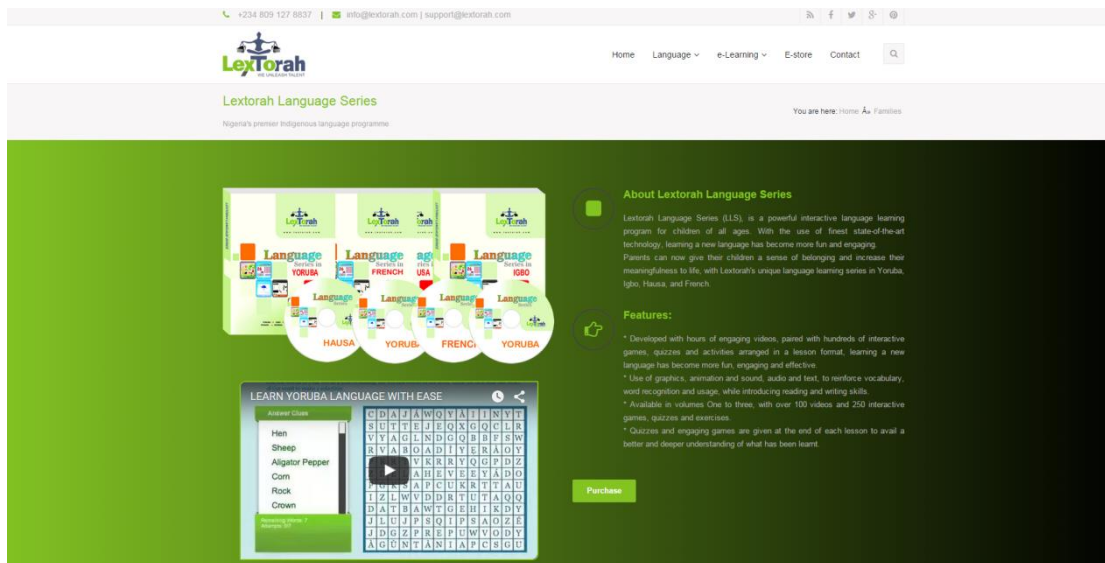
後殖民時期的非洲作家對這些體認深刻。例如，肯亞作家 Ngũgĩ wa Thiong'o 持續用母語 Gikuyu 創作，再翻成英文接觸更多讀者；奈及利亞小說家 Chinua Achebe 的著名長篇小說《瓦解》(*Things Fall Apart*) 已被翻成多種語言；諾貝爾文學獎得主 Wole Soyinka 如果不知道 Yoruba 語，就根本不可能翻譯另一位奈及利亞作家 Daniel O. Fagunwa 的《萬魔之林》(*Ò gbójú Ọdẹ n'ínú Igbó Irúnmalẹ* 或 *The Forest of A Thousand Demons*)，因為這是第一本用非洲 Yoruba 語創作的長篇小說。

雖然其他國家有學生特別喜愛學習非洲 Yoruba 語，回到奈及利亞，儘管奈國教育部定義受過教育的人一定會讀寫自己的母語，許多成人和小孩還是不會說母語。這個語言危機讓律師 Bola Taylor 女士感到憂心。於是，她和幾名人士合作，包括語言專家(一名專攻 Yoruba 語的語言學家，一名法語專家)和兩名中學老師，一起研發線上族語教學網站 Lextorah Language Series (簡稱 LLS，<https://www.lextorah-elearning.com/families>)；未來，她還希望研發線上原住民文學學習網，蒐集 Yoruba 語寓言、謎語、詩、散文和戲劇。

依據 LLS 網站，此線上族語網站是專門為所有孩童研發的互動式族語學習程式，原先只提供三種族語版本 (Yoruba、Igbo、Hausa)，後因學校要求，增加法語版本。網站利用運用最新技術，不僅讓學習新語言變得好玩有趣，也協助父母提供小孩歸屬感。

LLS 的網站特點包括：

- 在課程中提供許多影片、遊戲、謎語及活動，讓學習語言變得好玩有趣又有效。
- 充分利用圖像、動畫、聲音和文字，以加強辨別及使用單字、詞彙的能力，並且引進讀寫技巧教學。
- 共有一到三冊教材，超過 100 支影片及 250 種互動遊戲、謎語和練習題。
- 每一堂課都提供謎語和好玩的遊戲，幫助理解語學習。



每一堂課都有提供英語發音及翻譯，因此學習者不只會學到族語，也能學到正確的英語。此外，研發團隊也很注重拼寫能力，因此搭配許多練習題，同時設定時間限制，避免作弊。

LLS 提供的族語學習課程是循序漸進的。例如，第一套第一課是教字母，第二課就進到單詞與構詞，接下來再到句型，甚至還教用族語算數。學習或教學者都可以從網站下載學習軟體，也可以取得軟體光碟，儲存在個人電腦裡。不過，雖然 Taylor 女士希望免費提供，鑒於線上學習研發系統成本不低，編輯、校正、音檔設計、研究等等都需要經費，因此目前下載及光碟都須付費。

在研發 LLS 之前，許多父母親都靠電影來教 Yoruba 語。然而，電影內容不一定都適合小孩欣賞，語言也不都是正統 Yoruba 語，因此研發一套線上族語軟體是十分必要的。Taylor 女士希望未來能出現新一代的 Yoruba 語作家，讓 Yoruba 語言及文學能夠持續下去。

來源：A New Tool for Indigenous Languages
 (<http://allafrica.com/stories/201509220054.html>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.07

【北美洲】

第 92 則：曼省公布歷史性保護、推動原住民族語的夥伴關係[Province Announces historic Partnership to Protect, Promote Aboriginal Languages]

內文：

為呼應真相調解委員會（Truth and Reconciliation Commission 或 TRC），加拿大曼尼托巴省教育及高教育部部長 James Allum 宣布曼尼托巴政府、全省教育領袖及原住民社區已簽署合作保護推動原住民族語言的夥伴關係條約〈曼尼托巴原住民族語策略書〉（Manitoba Aboriginal Languages Strategy），以確保省政府提出的語言政策能夠反映曼省原住民族語的多元現象。

這份夥伴關係書由曼省七支原住民語群的耆老代表共同指導完成，包括 Cree, Dene, Michif, Ojibwe, inukitut, Dakota 及 Oji-Cree 語群。關係書簽署夥伴的責任為：

- 研發分享資源及專業的系統；
- 制定延續原住民族語生命的夥伴協議；
- 建立針對族語的原住民研究團隊；
- 發展推動原住民族語的溝通策略；以及
- 推動及研發在地族語教師培訓，以培育更流利的族語使用者/教師。

主要夥伴機構代表們當場就已簽屬此份夥伴關係書。

Allum 部長進一步解釋，加拿大 TRC 於今年初提出建議報告，支持曼省原住民族有意義的社會、文化和經濟生活參與。為回應 TRC 訴求，曼省政府於是和眾多機構聯合提出，並簽署〈曼尼托巴原住民族語策略書〉。

他表示基於這個新動議，曼省政府將會：

- 公布新的第一民族、美蒂斯族及因紐特族教育政策框架，使曼省境內所有學生都要學習原住民歷史、文化、傳統價值、現代生活習慣和傳統知識，且要學習寄宿學校歷史以及條約的重要性；
- 在今年秋天提出為新政策框架護航的法案，其中包括要求每三年檢視及更新政策框架的條文；
- 更新現有課綱，以反映原住民歷史和觀點，並反映 1960 年代開始的原住民兒童寄宿政策；以及

- 和高等學院合作，使大學教育包含更多原住民內容的課程，並協助大學教師與學生適應新政策框架的結果。

總計有十六個機構代表簽署〈曼尼托巴原住民族語策略書〉，其中不乏民族非政府組織、學校及政府單位：

- 曼尼托巴原住民語言法人 (Aboriginal Languages of Manitoba Inc. , <http://www.ablang.com/>)
- 先鋒學校分部 (Frontier School Division , <https://www.frontiersd.mb.ca/Pages/default.aspx>)
- 曼尼托巴第一民族教育資源中心 (Manitoba First Nations Education Resource Centre , <http://www.mfnerc.org/>)
- 曼尼托巴美蒂斯聯盟-Louis Riel 中心 (Manitoba Métis Federation-Louis Riel Institute, http://www.mmf.mb.ca/departments_portfolios_and_affiliates_details.php?id=17)
- 北領地 Denesuline 第一民族 (Northlands Denesuline First Nation, <http://www.ktc.ca/home/communities/northlands>)
- 曼尼托巴原住民文化教育中心法人 (Manitoba Indigenous Cultural Education Centre Inc. , <http://www.micec.com/>)
- 紅河學院 (Red River College, <http://www.rrc.mb.ca/>)
- Opaskwayak Cree 民族 (Opaskwayak Cree Nation, <http://www.opaskwayak.ca/>)
- 神祕湖校區 (School District of Mystery Lake , <http://www.mysterynet.mb.ca/>)
- 七橡樹校區 (Seven Oaks School Division , <http://www.7oaks.org/Pages/default.aspx>)
- 曼尼托巴大學 (University of Manitoba , <http://umanitoba.ca/>)
- 溫尼伯大學 (University of Winnipeg , <https://www.uwinnipeg.ca/>)
- 溫尼伯分校 (Winnipeg School Division , <https://www.winnipegdsd.ca/Pages/default.aspx>)
- 北部大學學院 (University College of the North , <https://www.ucn.ca/defaulted.aspx>)
- 曼尼托巴因紐特族協會 (Manitoba Inuit Association , <http://www.manitobainuit.ca/>) ；以及
- 曼尼托巴省政府教育及高等教育部-原住民教育指導、課綱與評估局 (Manitoba Education and Advanced Learning-Aboriginal Education Directorate/Instruction, Curriculum and Assessment Branch , <http://www.edu.gov.mb.ca/>)

來源：Province Announces historic Partnership to Protect, Promote Aboriginal Languages (<http://news.gov.mb.ca/news/?item=36130>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.08

【中南美洲】

第 93 則：玻利維亞：民間團體將臉書翻成族語 [Bolivia: Group translates Facebook into native language]

內文：

南美洲玻利維亞非政府組織 Jaqi Aru 致力推動在網路使用 Aymara 族語，約有 15 至 20 名志工花了超過一年的時間，將社群網站臉書翻譯成 Ayamara 語，總共完成翻譯 2 萬 4,000 個西班牙語單字，已經達到美國臉書公司要求的數量。目前，翻譯正由在美國的臉書公司審核中。

除了西班牙語外，玻利維亞共有 36 種原住民語言，Ayamara 族語是其中最大、使用者最多的族語，在玻利維亞、智利及祕魯等國境內的安地斯山脈及阿爾蒂普拉諾高原地區廣泛通行。此外，玻利維亞政府憲法也承認原住民族語。如今這些語言在聯合國教科文組織的調查中，都顯示為生命力「脆弱」的語言。

Jaqi Aru 成員 Ruben Hilari 表示，Ayamara 族語還活著，不到需要復振的地步，但需要增強使用的強度，這正是他們的組織宗旨。他們認為在臉書使用族語將有效提升年輕族人的自信心。

他說，「如果今天我們不為自己的語言文化努力，明天就會來不及記得我們是誰，我們也將無法確認自己的認同了」。

來源：Bolivia: Group translate Facebook into native Language

(<http://www.bbc.com/news/blogs-news-from-elsewhere-34279302>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.12

【主題文章】

第 94 則：民族語言網：世界的語言〔Ethnologue: Languages of the World〕

內文：

〔以下內文摘自民族語言網官網〕

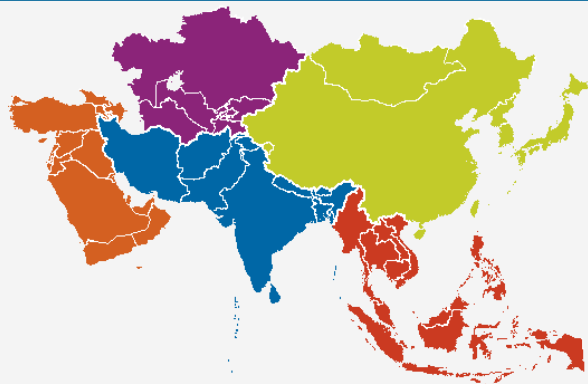
Ethnologue (民族語言網) 自 1951 年開始，已經成為世界各地上百位語言學者和研究人員參與的研究計畫，計畫產出便是網站上一套完整記錄世界活語言的系統及目錄，方便所有對跨語言溝通、雙語主義、識字程度、語言規劃與策、語言發展、語言關係、瀕危語言、書寫系統等主題有興趣的人參考。

民族語言網資料自上線以來，已經透過邀請熟悉各地語言狀況的專家評估網站蒐集之資料，並透過邀請一般讀者主動回饋，截至目前進行 1 萬 2,000 次更新。依據最新第 18 版資料，目前全球約有 7,102 種活語言，比第 17 版資料少 4 種語言。此外，自 60 年前民族語言網初版之後，已死亡的語言合計 367 種，不包含古老的、死亡年代久遠的語言。

Ethnologue
Languages of the World

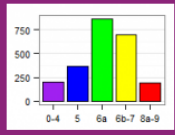
Login | Register | Shopping cart Search Ethnologue... »

WORLD LANGUAGES DEVELOPMENT ENDANGERMENT STATISTICS ABOUT



Asia

Population 4,278,072,000
Living Languages 2,301




Institutional: 203, Developing: 362,
Vigorous: 856, In Trouble: 693,
Dying: 187

For categories, see [Development](#) and [Endangerment](#) above.

Browse the Regions

[Central Asia](#) [Eastern Asia](#) [South-Eastern Asia](#) [Southern Asia](#) [Western Asia](#)

<p>BROWSE BY</p> <ul style="list-style-type: none"> Countries Language Names Language Codes Language Families Map Titles Products 	<p>CURRENT EDITION</p> <ul style="list-style-type: none"> About Ethnologue Abbreviations Bibliography Credits Downloads FAQ 	<p>OTHER PRODUCTS</p> <ul style="list-style-type: none"> Ethnologue Language of the Day Print Edition 17th Edition 16th Edition 15th Edition 14th Edition 13th Edition 	<p>RELATED SITES</p> <ul style="list-style-type: none"> SIL.org ScriptSource ISO 639-3 	<p>CONTACT</p> <p>SIL International Publications 7500 West Camp Wisdom Road Dallas, TX 75236-5629 USA</p> <p>publications_intl@sil.org T: 972-708-7404 F: 972-708-7363 Contact us</p> 
--	--	---	--	--

This web edition of the *Ethnologue* may be cited as: Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Copyright © 2015 SIL International Terms of Use | Privacy Policy

民族語言網依據兩個面向評估語言瀕危狀況：認同該語言的使用者人數以及該語言被使用或其功能的性質，相關因素包括：

- 使用人口
- 族群人口
- 人口穩定度及發展趨勢
- 語言人口居住及遷徙模式
- 第二語言使用
- 以第二語言使用該語言的人口
- 部落語言態度
- 語言人口年齡分布
- 語言使用場域
- 語言官方身分
- 語言傳承方法
- 非語言因素，如經濟發展機會之有無

瀕危語言的級別則是依據編輯 Paul Lewis 及 Gary Simons 修訂社會語言學者 Joshua Fishman 於 2001 年所提出語言瀕危指標的結果判定，即「擴大世代失調分級表」(Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale 或 EGIDS)。EGIDS 共有以下 13 級(第 0 級到第 10 級)，又依據民族語言網的分析，各對應的台灣原住民族語如下：

級別	名稱	說明	台灣原住民族語
0	國際級	各國在貿易、知識交換及國際政策均使用的語言。	
1	國家級	國家教育、就業、媒體及政府使用的語言。	
2	地區級	國家主要政府部門、教育、就業、媒體使用的語言。	
3	廣泛使用級	就業、媒體使用的語言，但沒有足以跨越區域差異的官方語言身分。	
4	教育級	具有活力的語言，並且有教育體系廣泛支持的標準化形式及文學。	Taroko
5	發展級	具有活力的語言，有部分使用但無廣泛支持的標準化形式及文學。	Amis, Atayal, Paiwan, Bunun, Rukai
6a	活力級	所有年齡層面對面使用的語言，情況維持在一般水平之上。	Tsou
6b	威脅級	所有年齡層面對面使用的語言，但在流失使用人口中。	Saisiyat, Yami
7	移轉級	父母親彼此使用的語言，但是沒有傳承給小孩。	Puyuma
8a	垂死級	僅存祖父母輩積極使用的語言。	
8b	瀕死級	僅存祖父輩或更老的人使用的語言，但使用機會很少。	Thao, Kavalan, Sakizaya, Hla'alua, Kanakanavu
9	休眠級	僅為記憶中連結族群認同的語言，但已沒有流利的使用人口。	Babuza, Siraya
10	已死級	完全不再使用的語言，也沒有族群認同的連結。	Basay, Ketangalan, Kulon-Pazeh, Papora-Hanya

Ethnologue
Languages of the World

Login | Register | Shopping cart Search Ethnologue... >>

WORLD LANGUAGES DEVELOPMENT ENDANGERMENT STATISTICS ABOUT

Taiwan Print

COUNTRY LANGUAGES STATUS MAPS FEEDBACK

Expand All Collapse All

1 (National) Hide Details

Chinese, Mandarin [\[cmn\]](#) 1 (National). De facto national language. 4,320,000 in China–Taiwan (1993). L2 users: 15,000,000 in China–Taiwan.

3 (Wider communication) Hide Details

Chinese, Min Nan [\[nan\]](#) 3 (Wider communication). De facto language of national identity. 15,000,000 in China–Taiwan (1997 A. Chang).

4 (Educational) Hide Details

Taiwan Sign Language [\[tss\]](#) 4 (Educational). 20,000 (2004), decreasing.

Taroko [\[trv\]](#) 4 (Educational). 20,000 (2008 R. Covell).

5 (Developing) Hide Details

Amis [\[ami\]](#) 5 (Developing). 138,000 (CIP-EY 2002). Ethnic population: 138,000.

Atayal [\[tay\]](#) 5 (Developing). 84,300 (CIP-EY 2002).

Bunun [\[bnn\]](#) 5 (Developing). 38,000 (CIP-EY 2002). Ethnic population: 38,000.

Chinese, Hakka [\[hak\]](#) 5 (Developing). 2,370,000 in China–Taiwan (1993).

Paiwan [\[pwn\]](#) 5 (Developing). 66,100 (CIP-EY 2002). Ethnic population: 66,100.

Rukai [\[dru\]](#) 5 (Developing). 10,500 (CIP-EY 2002). Some monolingual older adults. Ethnic population: 10,500.

6a (Vincuous) Hide Details

LANGUAGE STATUS PROFILE

Click to enlarge with explanation

ETHNOLOGUE PRODUCTS

Languages of Taiwan
An Ethnologue Country Report, 30 pp.
\$9.95
[Add to cart](#)

[Browse all products](#)

AMAZON RECOMMENDATIONS

JOIN THE CONVERSATION

[Create an account](#) on ethnologue.com to contribute new information and be notified when others contribute.

來源：Ethnologue: Languages of the World (<https://www.ethnologue.com/>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.14

【主題文章】

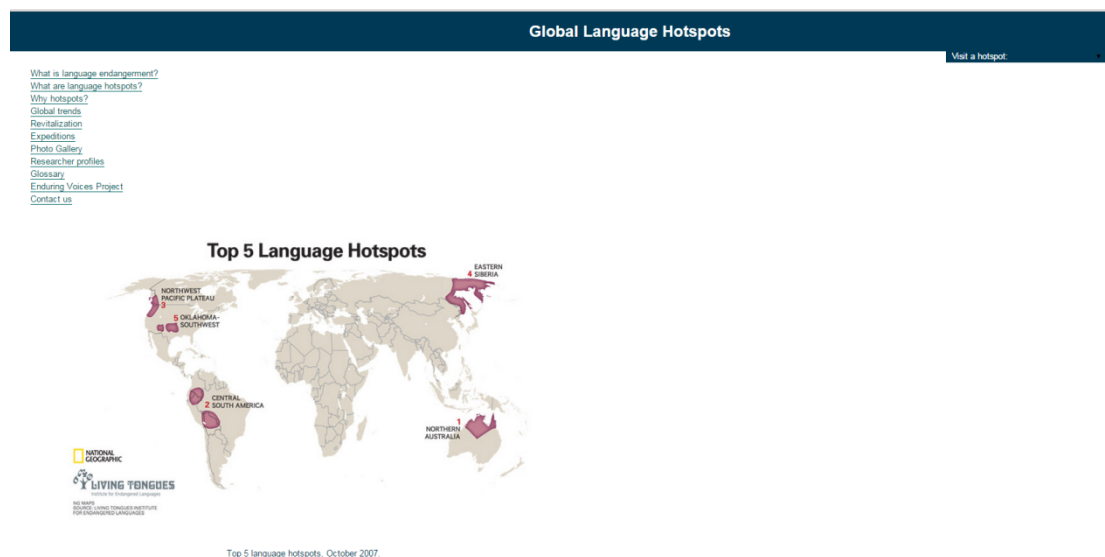
第 95 則：全球語言熱點網 [Global Language Hotspots]

內文：

[以下內文摘自國際語言熱點官網]

Greg Anderson 博士及 David Harrison 博士是非政府組織「瀕危語言活語協會」(Living Tongues Institute for Endangered Languages, <http://livingtongues.org/>) 的成員。他們在國家地理學會「永續語言計畫」支持下，和攝影師 Chris Rainie 旅行全世界研究瀕危語言，和最後的語言使用者講話，聽他們的故事，並紀錄瀕危語言的聲音及影像。國家地理學會的「永續語言計畫」也透過影片、照片、錄音及網路等現代科技，協助原住民部落發起復振及維繫族語的努力。

Anderson 及 Harrison 博士經過研究，發展觀察全球多元語言、評估語言瀕危程度及首重研究的觀點。他們走訪世界的田調成果就是全球語言熱點網的基礎材料。聯合國教科文組織 (UNESCO) 及民族語言網 (Ethnologue) 的瀕危語言研究都需要仰賴研究人員提供材料，國際語言熱點網則是這兩位博士的研究成果。



依據兩位博士定義，語言熱點指的是「世界上語言最多元的地區」，判定指標含語言的多樣性、語言瀕危程度及語言紀錄。語言多樣性不以語言數量而定，而是以語系數量分。語言瀕危程度不以使用人口判斷，反而也要考量使用人口的年齡層，因此設計出了五星級語言瀕危表：

星級	瀕危程度	說明
----	------	----

0 星	已亡級	沒有使用者。
1 星	垂死級	最年輕的使用者在 60 歲以上。
2 星	嚴重瀕危級	最年輕的使用者在 40 歲以上。
3 星	瀕危級	沒有小孩使用這個語言。
4 星	受威脅級	語言社區小，且正在經歷語言轉移。現在尚不瀕危，不過小小的變化也會造成瀕危的狀況。
5 星	活力級	穩定且在成長中的語言社區，所有年齡層在生活所有或多數層面使用這個語言。

語言紀錄則是指一個語言現有的資料，例如書寫系統、文法書、字典、教材、影音檔案等等。Anderson 及 Harrison 博士只考量蒐集得到的材料，也就是出版且被翻譯成多數人會懂的語言。

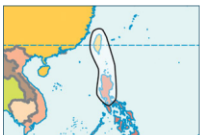
目前，兩位博士劃分的語言熱點包括西伯利亞東部、澳洲北部、南美洲中部、美國奧克拉荷馬州及美國太平洋西北岸。台灣及北菲律賓地區約有 20 種語言，14 支語系，瀕危指數是 3.64，屬低瀕危區（Low Threat Level）。瀕危語言包括北菲律賓 Arta 語及 Ata 語、台灣巴布薩語（少於 5 名使用者）、噶瑪蘭語（少於 25 名使用者）及拉阿魯哇語（少於 10 名使用者）。

Global Language Hotspots
Visit a hotspot.

[Home](#)
[What is language endangerment?](#)
[What are language hotspots?](#)
[Why hotspots?](#)
[Global trends](#)
[Revitalization](#)
[Expeditions](#)
[Photo Gallery](#)
[Researcher profiles](#)
[Glossary](#)
[Enduring Voices Project](#)
[Contact us](#)

Taiwan, Northern Philippines

Geographic location:	Taiwan, northern Philippines
Number of Languages:	20
Number of Genetic Units:	14
Genetic Index:	700
Endangerment Index:	3.64
Research Index:	to be determined
Threat Level:	■ low



Description:

Taiwan and the Philippines hold a huge number of diverse languages. In Taiwan, many of these languages have already been lost, and many of the other aboriginal languages are extremely endangered due to pressure to speak larger languages. In the Philippines, indigenous languages are threatened by the more prestigious Tagalog and Filipino languages.

A language of this Hotspot is Yami, spoken by around 3,000 people on the small island of Itala (Orchard Island), south of Taiwan. The Yami people rely on the flying fish they catch during the summer as a major source of food year-round. They have names for around 450 species of fish. Their fish taxonomy splits first into edible fish (*ovod a among*) and inedible fish (*maharet a among*). These are further divided into fish that are forbidden for men or forbidden for women. Pregnant women are only allowed to eat four species of fish, and other species are only allowed for elderly people. Yami knowledge of fish behavior and fish as food is stored in their language.

全球語言熱點網沒有提出對台灣其他族語瀕危狀況的討論，僅列出他們蒐集到的台灣族語人口數。如下表：

序次	族語	族語使用人口
1.	阿美	137,651
2.	泰雅	84,330
3.	排灣	66,084

4.	布農	37,989
5.	卑南	8,487
6.	魯凱	10,543
7.	鄒	2,127
8.	賽夏	4,750
9.	雅美	3,384
10.	邵	5 to 6
11.	噶瑪蘭	24
12.	太魯閣	4,750
13.	撒奇萊雅	無
14.	賽德克	無
15.	拉阿魯哇	5 to 6
16.	卡那卡那富	6 to 8

來源：Global Language Hotspots

(<http://www.swarthmore.edu/SocSci/langhotspots/index.html>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.10.16

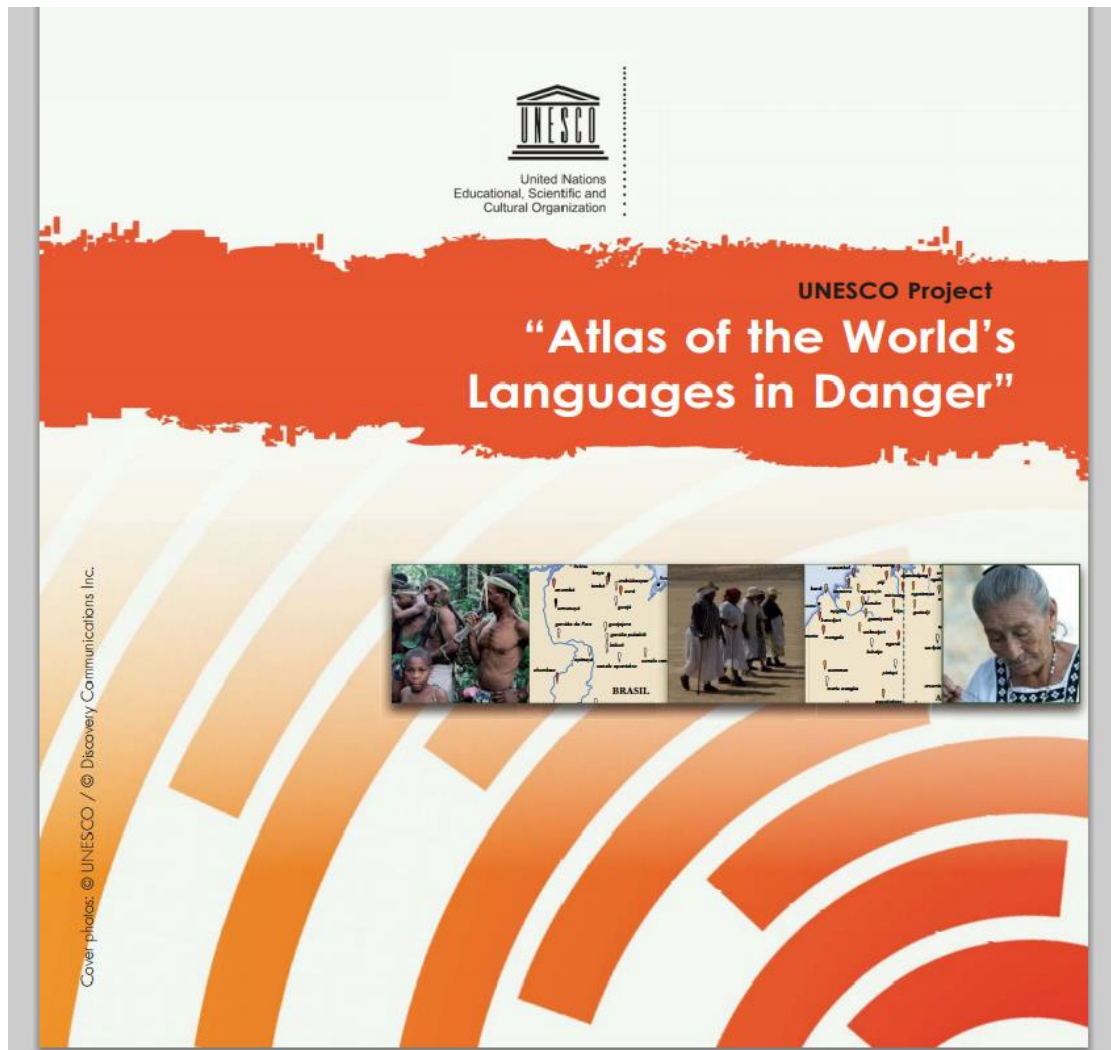
【主題文章】

第 96 則：聯合國教科文組織《世界瀕危語言地圖集》〔UNESCO Project “Atlas of the World’s Languages in Danger”〕

內文：

〔以下內文摘自《世界瀕危語言地圖集》手冊〕

《世界瀕危語言地圖》（*Atlas of the World’s Languages in Danger*，<http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001924/192416e.pdf>）是由挪威政府支持聯合國教科文組織（以下稱 UNESCO），於 1996 年（第一版）、2001 年（第二版）及 2010 年（第三版）出版的刊物。出版目的為提升政治人物、瀕危語言使用社區及一般大眾保存瀕危語言的重要性，並且提供衡量瀕危語言的指標。



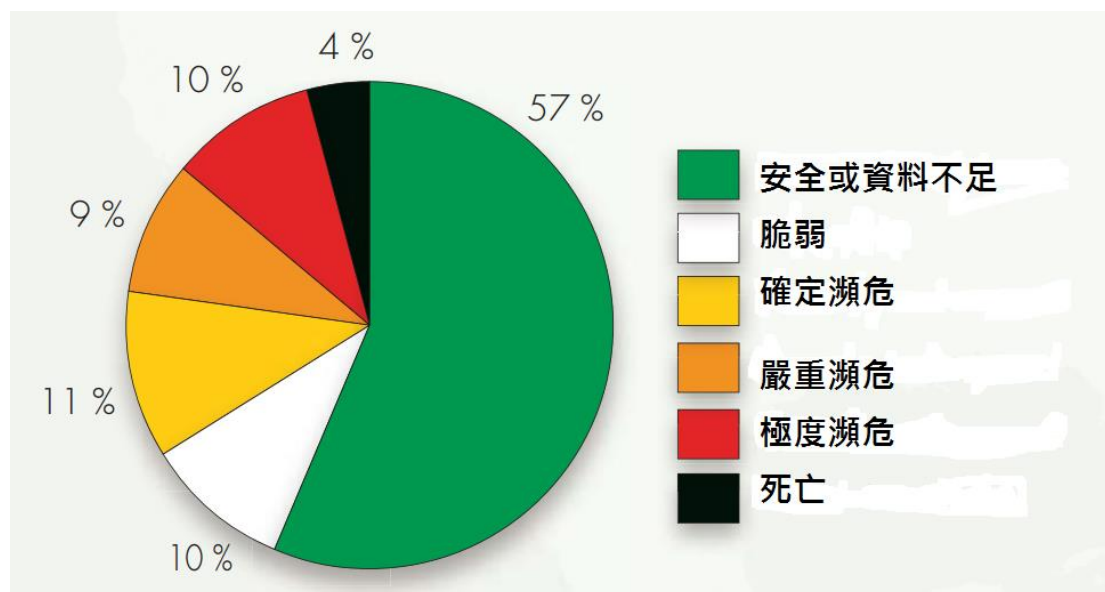
在 2002 及 2003 年間，UNESCO 邀請國際超過三十名語言學家研發判別語言活力的框架，協助國家制定語言政策及發展對應的措施。這個瀕危語言專家小組交出一份〈語言活力及瀕危程度〉報告(Language Vitality and Endangerment 或 LVE)，報告中強調語言的活力程度不能僅依據一項指標判定，反而應綜合考量以下 9 項指標：



每項指標都有對應的瀕危級數，以第 1 項指標「跨世代語言傳承」為例，便有安全、脆弱、確定瀕危、嚴重瀕危、極度瀕危、死亡等 6 級，各級說明如下：

	Degree of endangerment 瀕危程度	Intergenerational Language Transmission 跨世代傳承
	安全	Language is spoken by all generations; intergenerational transmission is uninterrupted (所有年齡層都在使用的語言；跨世代傳承沒有受阻。)
💡	脆弱	Most children speak the language, but it may be restricted to certain domains (e.g., home) (多數小孩會說，不過也許限制在某些語域，如家中。)
💡	確定瀕危	Children no longer learn the language as mother tongue in the home (小孩已經無法在家中像學習母語一般學習這個語言。)
💡	嚴重瀕危	Language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves (只有祖父母或更老的輩分使用，父母不一定會說，也不會跟小孩說。)
💡	極度瀕危	The youngest speakers are grandparents and older, and they speak the language partially and infrequently (最年輕的使用者是祖父母或更年長的輩分，他們可能不常說或只會說一點。)
💡	死亡	There are no speakers left >> included in the Atlas if presumably extinct since the 1950s (沒有使用者，自1950年代以來死亡且收錄在地圖集的語言。)

綜合利用 9 項指標及對應瀕危級數之後，UNESCO 瀕危語言專家小組得出世界約有 43% 的語言處於不同的語言瀕危情況，如下圖：

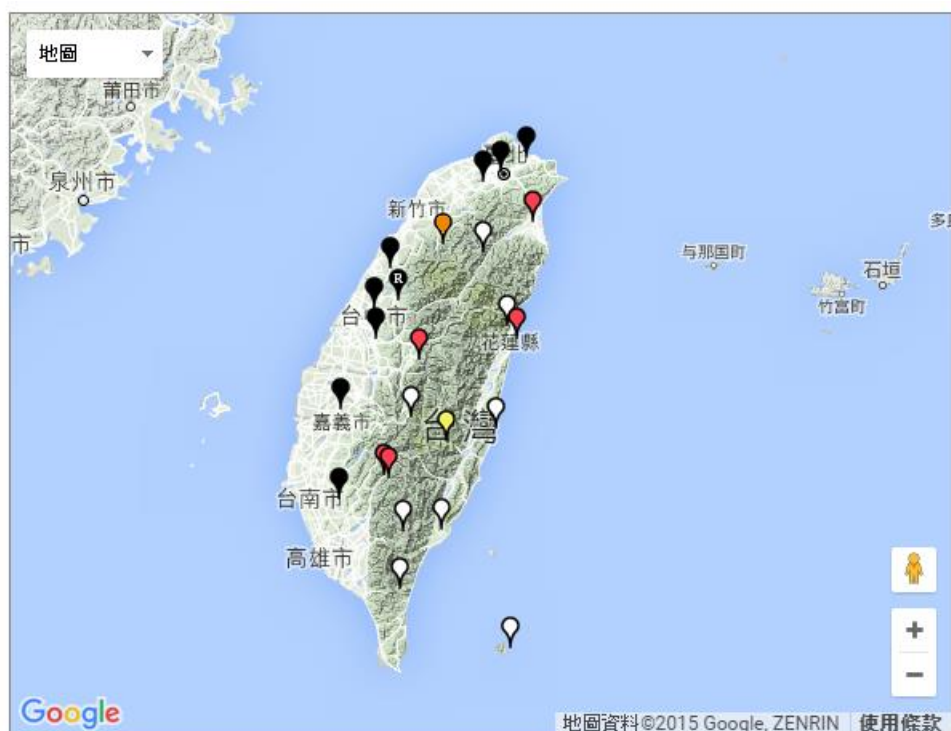


UNESCO 《世界瀕危語言地圖》以語言學者 Christopher Moseley 為總編輯，底下有一群龐大且來自世界各地的語言學者擔任編輯，提供專家建議；東南亞地區的專家則有 David Bradley（台灣的資料多數由他和歐洲及高加索山地區的專家 Tapani Salminen 提供）、Suwliai Premisrat、Gérard Diffloth 等人。

依據 UNESCO 的資料，台灣各原住民語言的瀕危程度如下表：

序次	族語	聯合國	說明
1.	阿美	脆弱	2008 年有 3 萬名使用者。
2.	泰雅	脆弱	2008 年有 1 萬名使用者。
3.	排灣	脆弱	2008 年有 1 萬 5,000 名使用者。
4.	布農	確定瀕危	1 萬名使用者。
5.	卑南	脆弱	2008 年有 1,500 名使用者。
6.	魯凱	脆弱	2008 年有 2,000 名使用者。
7.	鄒	脆弱	2008 年有 1,200 名使用者。
8.	賽夏	嚴重瀕危	200 名使用者。
9.	雅美	脆弱	2006 年有 2,700 名使用者。
10.	邵	極度瀕危	2008 年有 10 名使用者。
11.	噶瑪蘭	極度瀕危	2000 年有 24 名使用者。
12.	太魯閣	脆弱	又稱 'Seediq'，2008 年有 4,750 名使用者。
13.	撒奇萊雅	極度瀕危	又稱 Nataoran，20 名使用者。
14.	賽德克	無	參照太魯閣。

序次	族語	聯合國	說明
15.	拉阿魯哇	極度瀕危	2008 年有 1,500 名使用者。
16.	卡那卡那富	極度瀕危	2008 年有 20 名使用者。
17.	巴布薩 (Babuza)	死亡	
18.	巴賽 (Basay)	死亡	
19.	洪雅 (Hoanya)	死亡	
20.	凱達格蘭 (Ketangalan)	死亡	
21.	巴布拉 (Papora)	死亡	
22.	巴則海 (Pazeh)	死亡	自 2010 年死亡。
23.	西拉雅 (Siraiya)	死亡	最近死亡。
24.	道卡斯 (Taokas)	死亡	



來源：UNESCO: Endangered Languages

(<http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/>)

◇ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.11.24

【主題文章】

第 97 則：〔美國〕加州兩種語言復振模式〔Two Models of Language Revitalization from California〕 Part I.

內文：

〔美國加州大學柏克萊分校退休榮譽語言學者 Leanne Hinton 教授是加州原住民語言復振之母。她於 2012 年受邀至澳洲墨爾本大學演講，演講約一小時，主題是加州兩種十分受到注目且有不少成功案例的語言復振模式：**師徒制 Master-Apprentice Language Program** 及**生命氣息工作坊 Breath of Life Workshop**，內容相當扎實有用。以下是 Hinton 教授投影片的翻譯，可以搭配來源 Youtube 影片連結觀賞。翻譯中的方括弧代表演講中提到，但投影片沒有寫出來的內容，由編譯者視情況添加。〕

投影片 1：

〔美國〕加州兩種語言復振模式

Leanne Hinton

加州大學柏克萊分校

非政府組織 AICLS [<http://www.aicls.org/>，加州原住民語言復振支持者]

Two Models of Language Revitalization from California

Leanne Hinton

University of California at Berkeley

Advocates for Indigenous California Language Survival

投影片 2

什麼是語言復振？

- 是原住民和少數族群或個人對語言消失的反應
- 由多數人不在規律地使用族語的族群推動—或者極端的案例是根本已經沒有人會說那個族語了
- 動機來自（部分）不會族語的族群成員想要學會族語，並重建族人再度使用族語

What is Language Revitalization?

- It is a response by indigenous and minority groups or individuals to language loss
- It is done within communities whose heritage language is no longer being spoken regularly by most people – or in extreme cases where no-one even knows the language any more
- It begins with the desire of (some) community members to learn the heritage language if they don't know it, and to see it in use again

投影片 3

什麼是語言復振〔續〕？

- 可能包含許多不一樣的目的，而這些目的會隨時間改變
- 可能包含不同人群推動的活動，有時是社區，有時是個人
- 通常屬於比較大範圍的文化復振運動以及追求公民、自治權力的一環
- 可能包含或不包含族群以外的顧問，例如語言學者、應用語言學者、資訊專家等等
- 語言復振不是語言紀錄，雖然復振過程中也許會包含紀錄的活動

What is Language Revitalization?

- It may involve many different goals which may change over time
- It may involve different activities by different people, some community-wide and some undertaken by individuals on their own
- It is generally part of a more general movement of cultural revitalization and the quest for civil rights and autonomy
- It may or may not involve outside consultants such as linguists, applied linguists, technological experts, etc.
- It is not the same as language documentation, though it may involve the creation or use of documentation

投影片 4

什麼是語言復振〔續〕？

- 它是世界各地都在發起的運動
- 澳洲、紐西蘭、北美洲及世界其他各地都有越來越強烈的語言復振運動

What is Language Revitalization?

- It is a growing movement around the world
- strong and getting stronger in Australia as well as New Zealand, North America and many other places in the world

投影片 5

語言復振最共通性的目標

- *新的使用者!*
- 如果小孩不在家學習祖先的語言，這個族群的語言哪裡會有下一代？

*The most common goal of
language revitalization*

- **New speakers!**
- If children are not learning their ancestral language at home, how can a community establish new speakers?

投影片 6

「語言復振學校」

- 夏威夷稱語言巢及沉浸式學園為「語言復振學校」
- 對復振家庭不再使用的瀕危語言尤其有效
 - 小孩年輕的時候學，變成非常流利
 - 可以培養成比較多的新的語言使用者
 - 也透過族語復振發展族群文化
 - 〔可是這種模式比較適合夏威夷和紐西蘭等只有單一族語的地方，對加州或澳洲等族語多元的地方就並不是那麼適合！〕

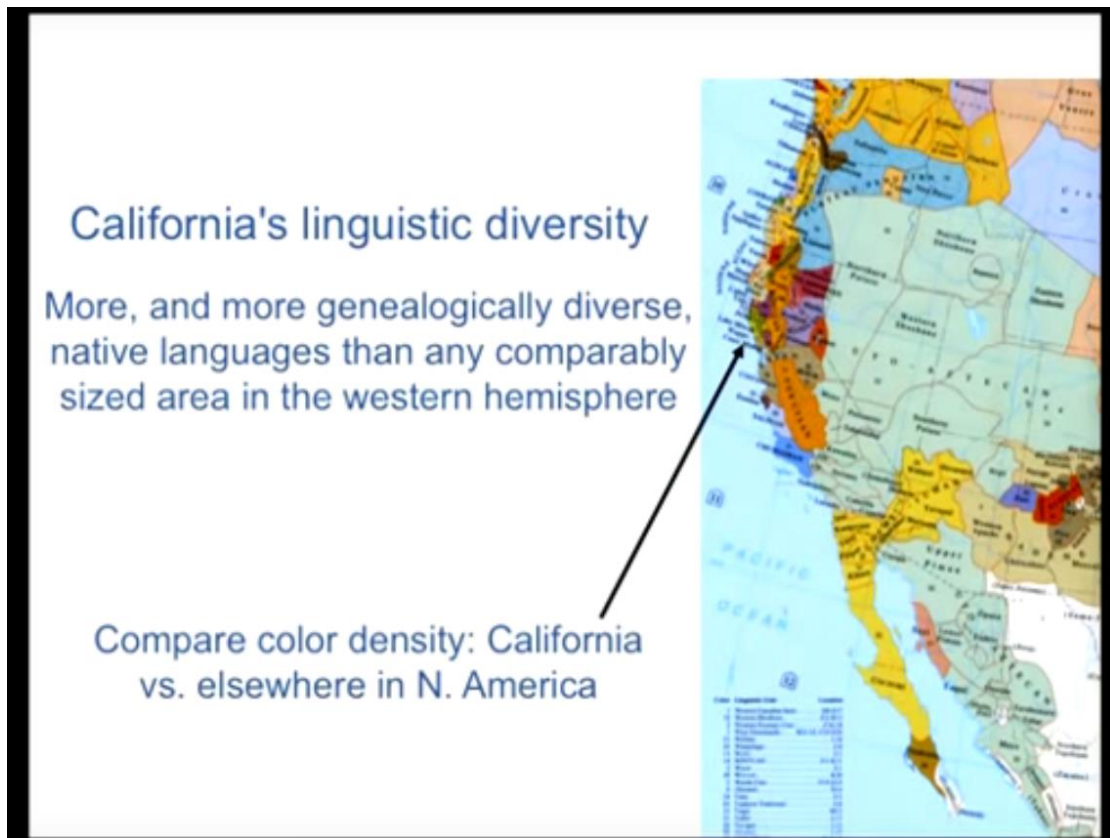
“Language Survival Schools”

- Hawaiian name for Language Nests and Immersion schools
- Most effective means of developing new speakers of endangered languages that are not being used at home
 - Children learn language at young age, become fully fluent
 - Relatively large numbers of new speakers can be generated
 - It also allows the development of a culture and community of language revitalization

投影片 7

加州的語言多樣性

- 出現越來越多不同的族語，〔超過 100 種語言〕，比西半球任何一個可以比較的地方都多
- 請看顏色比較加州及美國其他州別的語言多樣性



投影片 8

加州復振語言的問題

- 毛利語及夏威夷語都是他們當地唯一的原住民語言
- 加州的語言多樣性代表每個語言能得到的資源比較少
- (澳洲的情況也一樣)

Problems for language revitalization in California

- Maori and Hawaiian are the only indigenous languages in their respective states
- The very linguistic diversity of California means fewer resources for each language
- (Same for Australia)



投影片 9

加州復振語言的問題（續）

- 現在，大部分的語言都只有 5 位或更少的使用者，全部都是耆老
- 很多語言根本已經沒有使用者

Problems for language revitalization in California

- Most languages have 5 or fewer speakers now, all elderly
- Many languages have no speakers at all



投影片 10

困難—誰來教這些語言

- 「失喪的年代」
- [所謂失喪的年代指的是被禁止說族語的那一代，現在多是身為父母的成人，因為他們曾經失去自己的語言，非常想要把這些語言找回來，因此通常是最積極的語言運動者，語群越小越要把這些成人找回來學習他們的母語！]

The difficulty – who can teach the languages?

- The “missing generation”

投影片 11

AICLS [加州原住民語言復振支持者]

- [為了協助加州的原住民族復振族語，Hinton 教授及友人在 1992 年一場研討會中成立了 AICLS，致力運用師徒制及工作坊等方法協助許多族群復振語言。目前，Hinton 教授是該組織的顧問。]

Advocates for Indigenous California Language Survival



投影片 12

AICLS [加州原住民語言復振支持者]

- [組織成員照片]

The Advocates for Indigenous California Language Survival



投影片 13

Julian Lang [加州原住民]

- 他說：「如果每一位會講族語的人都負責教會一個年輕人，那我們的語言就還可以活五十年。」
- [Hinton 教授就是從他的這句話，得到「師徒制」復振模式的靈感。]



Julian Lang: "if every speaker would teach the language to one young person, our language would stay alive for another 50 years."

投影片 14

師徒制語言學習計畫

- [他們都是一位耆老搭配一位年輕人學習族語，這是其中一張師徒制小組的合照。]

The Master-Apprentice Language Learning Program



One of our trainings

(待續)

來源：Two Models of Language Revitalization from California
(<https://youtu.be/OcHrIBmxEWM>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.11.25

【主題文章】

第 98 則：〔美國〕加州兩種語言復振模式〔Two Models of Language Revitalization from California〕 Part II.

內文：

〔美國加州大學柏克萊分校退休榮譽語言學者 Leanne Hinton 是加州原住民語言復振之母。她於 2012 年受邀至澳洲墨爾本大學演講，演講約一小時，主題是加州兩種十分受到注目且有不少成功案例的語言復振模式：師徒制

Master-Apprentice Language Program 及生命氣息工作坊 Breath of Life

Workshop，內容相當扎實有用。以下是 Hinton 教授投影片的翻譯，可以搭配在 Youtube 的演講影片觀賞。翻譯中的方括弧代表演講中提到，但投影片沒有寫出來的內容，由編譯者視情況添加。〕

投影片 15：

師徒制語言學習計畫

- 目標是讓學徒得到口語交談的能力
- 一位師父（流利的族語使用者）
- 一位（或更多）學徒（盡心盡力的學習者）
- 每周花 10-20 小時在一起〔至少要 10 小時，最好是可以住在一起〕
- 沉浸在族語裡
- 同時一起進行日常生活活動
- 專注在口語訓練
- 練習人們日常生活會用到的語言

The Master-Apprentice Language Learning Program

- Goal is for apprentice to gain conversational proficiency
- One master (fluent speaker)
- One (or more) apprentice (dedicated learner)
- Spending 10-20 hours per week together
- Immersed in the language
- While living their daily lives together
- Focused on oral learning
- Of useful language that people can use in their daily lives

投影片 16：

師徒制語言學習計畫（續）

重要原則

- 忘記英語〔編譯：或中文〕
- 使用非語言的溝通法讓別人懂你的意思
- 特別著重動詞及句子練習
- 從活動中學習
- 用有趣的方式復誦
- 不必痛苦地學文法
- 著重在有用的語言
 - 例如，你在日常生活、祭典或文化活動當中，會和小孩、家人、朋友、同事使用到的語言
- 學徒是「語言的獵人」〔也就是像獵人捕捉獵物般，非常積極且主動〕
- 學徒有機會教他/她所學到的語言

The Master-Apprentice Language Learning Program

MAIN PRINCIPLES

- Leave English behind
- Make yourself understood through nonverbal communication
- Focus especially on verbs and whole sentences
- Learn through activities
- repetition without boredom
- grammar without tears
- Focus on useful language
e.g. daily life, things you can use with children, other family, friends, on the job, in ceremonies or cultural activities...
- Apprentice is a "Language Hunter"
- Apprentice teaches what s/he learns

投影片 17：

忘記英文〔編譯：或中文〕

- 一開始對師父和學徒都很難
- 小提醒—師徒小組要學習說提醒彼此〔忘記英文或中文〕的句子
- 沉浸單元—一開始確實有必要用英語設計學習過程，但是當小組開始使用族語的時候，就要設下界限
- 用英語〔或中文〕紀錄你每天在想、在談論的事物；學習用族語做或說或思考同樣的事物

Leave English Behind

- Difficult for both the speaker and the apprentice at first.
- Reminders – team learns to say reminder sentences
- Immersion sets - at first, planning in English as necessary, but have a boundary between that and when the team starts speaking in the target language
- Keep a log of what you think and talk about and do each day in English; learn to do/say/think these in the target language

投影片 18：

非語言的溝通法

- 動作、臉部表情、模仿
- 物品
- 照片、書籍（例如，每一對師徒組都有一本《男孩、小狗和青蛙》繪本）
- 遊戲
- 活動
- 活動一

Nonverbal communication

- Gestures, facial expressions, mimicking actions
- Objects
- Pictures, books (e.g. each team is given books like *A boy, a dog and a frog*)
- Games
- Activities
- **EXERCISE 1**



投影片 19：

學徒是語言的獵人

- 學會用族語問問題及提出要求：
 - 這是什麼？
 - 要怎麼說____？
 - 他在做什麼？（我/你/他們在做什麼？）
 - 他在想什麼？（我/你/他們在想什麼？）
 - 我下一步要做什麼？
 - 再說一次/說慢一點
 - 時間到！！
 - 請用我們的族語說
 - 我們來說族語
- 活動二

Apprentice is a language hunter

- Learn to ask questions and make requests in your language:
 - What is this?
 - How do you say _____?
 - What is he doing? (what am I/are you/they doing?)
 - What is he thinking? (“ “ “ “ thinking?)
 - What’ ll I do next?
 - Say it again/say it slower
 - Time out!!
 - Please say that in our language
 - Let’ s talk in our language
- **Exercise 2**

投影片 20：

討論繪本—沒有文字的書

- [學徒可以試著用族語描述在繪本的內容，就算不會關鍵字，也能用其他的方式形容及練習]
- 活動三

Discussing pictures -- books without words



EXERCISE 3

投影片 21：

著重在口語訓練

- 不論是要教或學習自己的族語，你不一定要知道怎麼寫它
 - 〔師徒制〕的目標是聽得懂及會說，而不是會讀及書寫
 - 透過聽、說學習，而不是透過閱讀學習
 - 在學習中，你要專注在對話；停下來書寫只會中斷對話，也會加入英文（或中文）翻譯
 - 錄音比書寫好很多——對學習好，對後面的世代也好

Focus on oral learning

- You don't have to know how to write your language in order to teach or learn it
 - The goal is to learn to understand and speak, not to read and write
 - Learn by listening and speaking, not by reading
 - You focus on conversation during your sessions; pausing to write things down interrupts the conversation and inserts English translation
 - Recording has many advantages over writing - both for learning and for posterity

投影片 22：

透過活動學習

- [AICLS 給每一對師徒組美術材料，讓他們製作拇指娃娃，並用母紙娃娃進行族語對話]

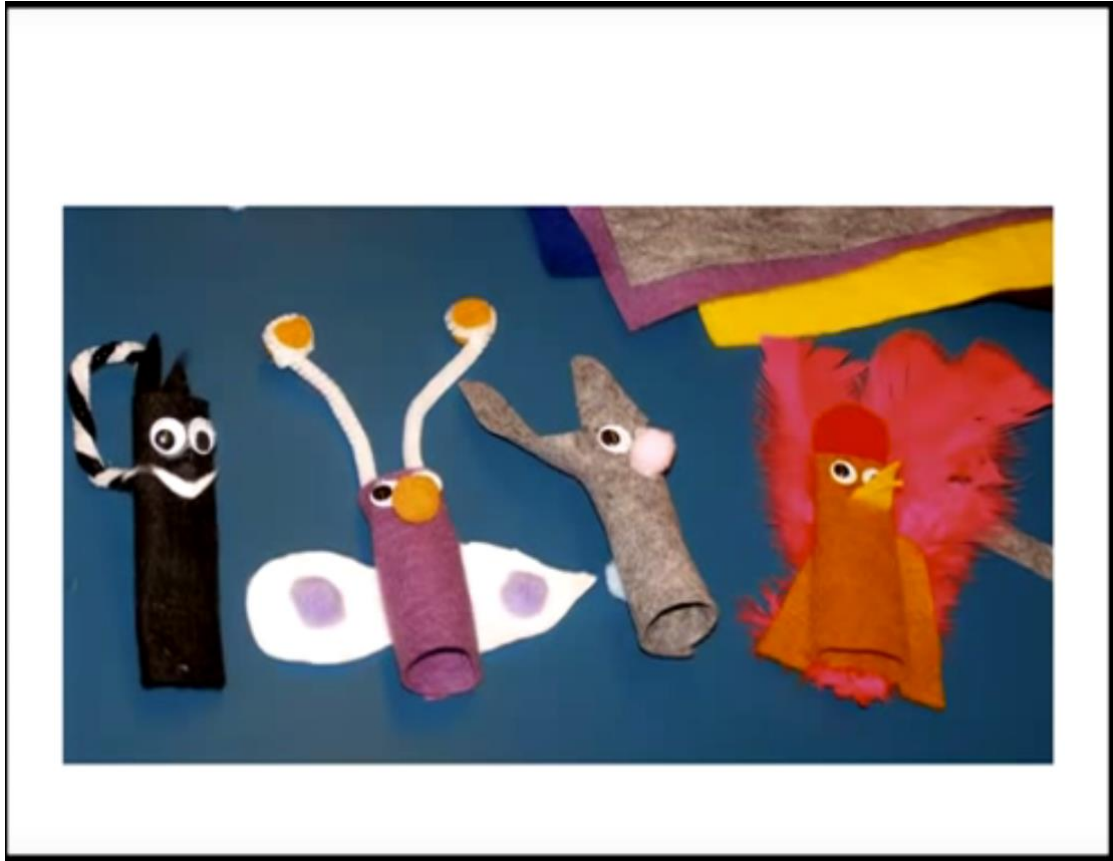
Teaching and Learning through Activities



投影片 23：

透過活動學習（續）

- [AICLS 給每一對師徒組美術材料，讓他們製作拇指娃娃，並用拇指娃娃進行族語對話]



投影片 24：

透過活動學習（續）

- [AICLS 給每一對師徒組美術材料，讓他們製作拇指娃娃，並用拇指娃娃進行族語對話]

Some of our teams



投影片 25：

透過活動學習（續）

- 烹飪和飲食
- 家事
- 跑腿
- 購物
- 打獵、採集、釣魚
- 祭典、唱歌
- 開車、散步聊天
- 傳統遊戲
- 桌遊
- 等等～

Teaching and learning through activities



- Cooking and eating
- Housework
- Errands
- shopping
- Hunting, gathering, fishing
- Ceremonials, singing
- Driving, taking walks
- Traditional games
- Board games

- ETC.

投影片 26：

有用的語言

- 你每天都會用到的語言
- 你真正會拿來溝通的語言
- 你在日常生活各種情境下會用到的語言
- 在你準備決定練習的目標時，想想情境，而不要想詞彙（例如煮咖啡、述說你今天過得怎麼樣、用族語的親屬稱謂和親人聊天）

Useful language

- Language you can use every day
- Language you can use in real communication
- Language you can use in various real life situations
- When you want to decide what to practice, think about situations rather than vocabulary (making coffee, telling stories about the way your day went, talking to relatives using indigenous kinship terms)

投影片 27：

文法怎麼辦？

- 文法的 2 種定義
 - 1. 一種能夠讓語言使用者說出該語言的語言結構知識。
 - 2. 一種對母語使用者為了講母語而必須知道的知識的描述。這種描述可能會包含語言學術語。
 - 你不需要透過學習第 2 種定義，來取得第 1 種定義的能力。

What about grammar?

- TWO DEFINITIONS OF GRAMMAR:
 - 1. The knowledge of the structure of a language that allows a speaker to speak it.
 - 2. A description of what a native speaker knows in order to speak the language. The description may involve linguistic jargon.
 - You don't have to learn the 2nd in order to acquire the 1st.

投影片 28：

文法怎麼辦？（續）

- 自然地接觸文法
- 用面對文法來學習文法，例如：從討論的主題切入：你昨天做了什麼？我們明天該做什麼？你想要做什麼？
- 即使你知道某個文法規則的描述，除非是自動自發，否則你也不會懂得如何使用那個規則
- 小孩怎麼學會改正文法？
- 師父使用正確的文法
- 但是，師父不需要解釋它
- 在不同的情境脈絡下更換使用不同的詞彙，會自然帶入新的文法形式
- 學徒：不要怕犯錯
- 師父：用示範來糾正〔而不要用責罵或抱怨〕

What about grammar?

- Let it come naturally
- Acquire it by exposing yourself to it. Ex.: discussion topics: What did you do yesterday? What shall we do tomorrow? What do you like to do?
- Even if you know a description of some grammatical principle, you can't use that principle when you are speaking unless it has become automatic.
- How do children learn to use correct grammar?
- Master use appropriate grammar
- But you don't have to explain it
- Using the same vocabulary items in different contexts will naturally introduce new grammatical forms
- Apprentice: learn not to fear errors
- Master: Correct by modelling

投影片 29：

我們總是跟師父說，他們可以叫學徒做任何事情，只要這件事情和語言學習有關。
〔例如，照面中的學徒就在幫師父砍木柴，師父也可以教學徒做傳統工藝或整理房子。〕

We always tell the master that s/he can get the apprentice to do anything the master wants so long as it is also a language lesson



投影片 30：

我們的手冊

- 可以從 www.heydaybooks.com 訂購 [這本手冊幫助很多地區的人學習師徒制語言學習法]

Our manual
www.heydaybooks.com



投影片 31：

師徒制語言學習法的部分特色

- 簡單的概念（雖然執行起來不容易）
- 不需要書本、教室、有證照的老師、專業人士、甚至是書寫系統、或經費
- 在日常生活裡就可以實現
- 和文化傳承及復振無縫接軌
- 積極又有動機的個人就可以做—不需要族群的同意
- 可以很有趣、非正式、自動自發
- 培養口語流利度及談話的溝通技巧
- 培養世代之間真正的情感

Some of MALLP's characteristics

- Concept simple (tho implementation can be hard)
- No need for books, classroom, licensed teachers, professionals, nor even a writing system, nor even funding
- Done in context of daily life
- Seamless relationship to cultural maintenance and revitalization
- Can be done by motivated individuals - no need for tribal setup or permission
- Can be fun, informal, spontaneous
- Provides oral competency, conversational skills
- Provides real partnership between generations

投影片 32：

師徒制語言學習法的擴散

- [Hinton 教授和 AICLS 的夥伴在各地分享師徒制語言學習法，照片包括美國奧克拉荷馬州、美國阿拉斯加州科迪亞克島、加拿大英屬哥倫比亞省。他們也在澳洲分享。]

Spread of the program

Oklahoma

(Chickasaw)



Kodiak Island
(Alutiq)



British Columbia
FPHLCC (see
youtube)

(待續)

來源：Two Models of Language Revitalization from California
(<https://youtu.be/OcHrIBmxEWM>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.11.26

【主題文章】

第 99 則：〔美國〕加州兩種語言復振模式〔Two Models of Language Revitalization from California〕 Part III.

內文：

〔美國加州大學柏克萊分校退休榮譽語言學者 Leanne Hinton 是加州原住民語言復振之母。她於 2012 年受邀至澳洲墨爾本大學演講，演講約一小時，主題是加州兩種十分受到注目且有不少成功案例的語言復振模式：師徒制

Master-Apprentice Language Program 及**生命氣息工作坊 Breath of Life**

Workshop，內容相當扎實有用。以下是 Hinton 教授投影片的翻譯，可以搭配在 Youtube 的演講影片觀賞。翻譯中的方括弧代表演講中提到，但投影片沒有寫出來的內容，由編譯者視情況添加。〕

投影片 33：

那些已經沒有人說的語言怎麼辦？

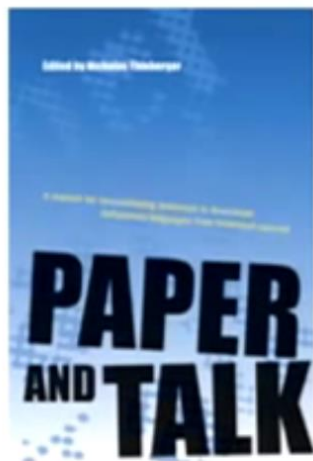


投影片 34：

澳洲

- [澳洲阿德來得地區的 Kurna 原住民語已經沉寂百餘年，沒有人說過，語言學者 Robert Amery 的團隊透過語言文獻和記錄，重構 Kurna 語，現在已經有人可以進行簡單的對話或禱詞，是將死語言變成活語言的範例。]

Australia



投影片 35：

生命氣息工作坊

- [為了協助復振已經沒有流利使用者的語言，Hinton 教授和 AICLS 在加州大學柏克萊分校發起生命氣息工作坊，每年在暑期進行一次為期一周密集的工作坊課程，招收六十名有興趣學母語的族人學員，並請語言學研究生及系上同仁擔任導師，負責協助族人透過學習基本語言學概念、解讀語言文獻、設定簡單的目標等等，重新將一個死語復活。這是工作坊的插圖。]

BREATH OF LIFE



投影片 36：

2010 年生命氣息工作坊合照

Breath of Life 2010



Scott Braley

投影片 37：

柏克萊分校四種語言文獻

- 柏克萊分校藏有全美最多的印地安語言文獻。它是美國五大語言文獻館之一（其他包括阿拉斯加原住民語言文獻館 ANLC、美國哲學協會文獻館 APS、國家人類學文獻館 NAA 及非政府組織美國國際語言暑期學院 SIL）
- 1950 年代之後的語言材料（也有一些早期的語料）
 - 加州及其他印地安語言調查；紙本材料
 - 柏克萊語言中心：影音材料
- 1950 年代之前的語言材料（也有一些比較晚的語料）
 - Bancroft 圖書館：紙本材料
 - Hearst 人類學博物館：影音材料

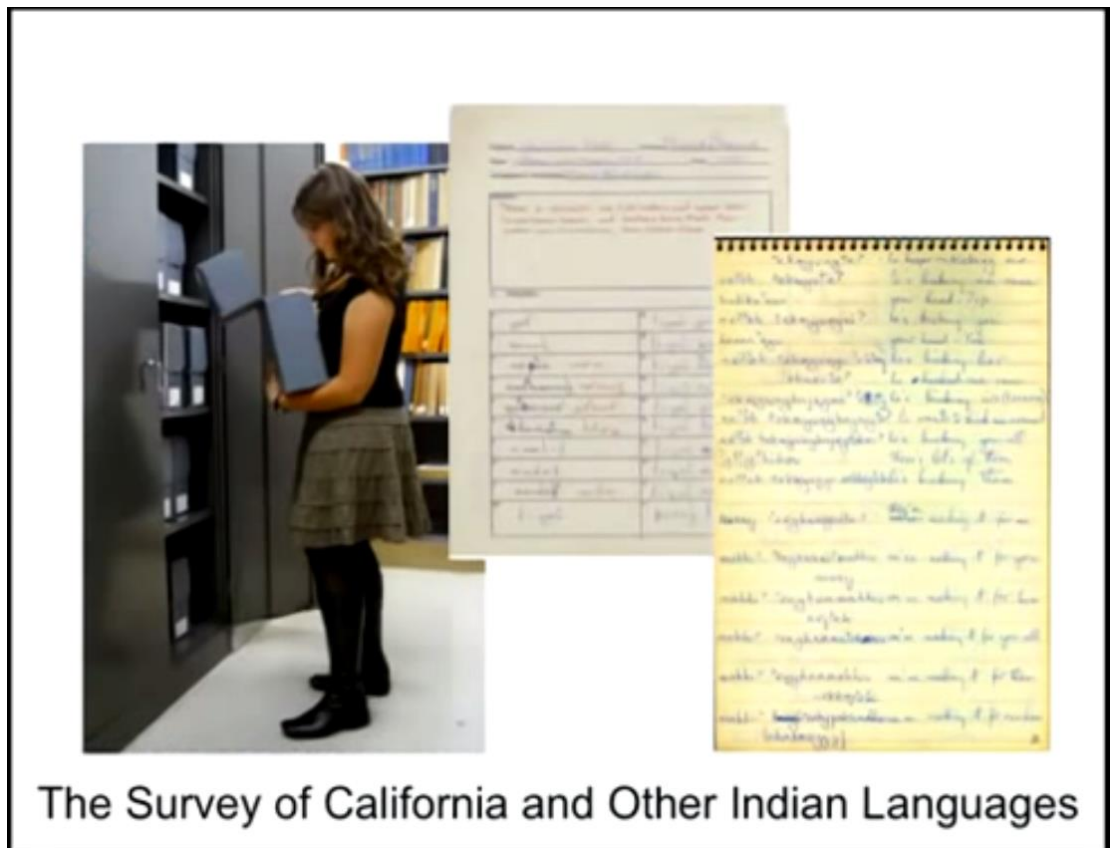
Four linguistic archives at Berkeley

- Berkeley has the largest university archive of native language documentation in the U.S. It is one of the five major U.S. linguistic archives (with the ANLC, APS, NAA, and SIL).
- Material from after 1950 (and a bit of earlier material)
 - Survey of California and Other Indian Languages: paper material
 - Berkeley Language Center: audio recordings
- Material from before 1950 (and some later material)
 - Bancroft Library: paper material
 - Hearst Museum of Anthropology: audio recordings

投影片 38：

加州及其他印地安語言調查

- [生命氣息工作坊的成員就是要進入文獻館，調查研究加州及其他印地安語言材料。如圖。]

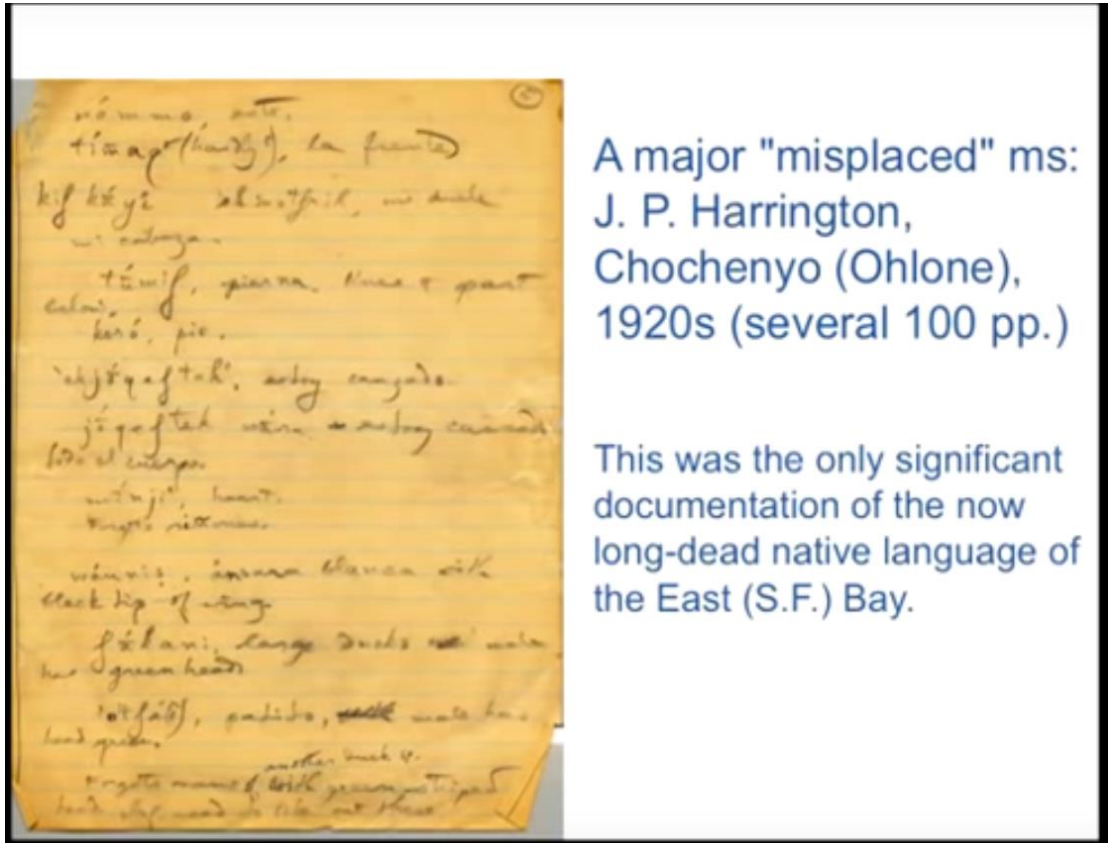


The Survey of California and Other Indian Languages

投影片 39：

一份「嚴重錯置」的語料

- 是 J. P. Harrington 在 1920 年採集的印地安 Chochenyo (Ohlone) 語，約有一百頁。
- 這是目前唯一一份紀錄一支很早以前就在舊金山死亡的重要語言材料。



投影片 40：

柏克萊分校語料數位化

- 柏克萊語言中心（1950 年代以後的音檔）
 - 由 NEH 語言保存基金補助，2004-2006 年
 - 所有數位音檔符合原始語料音檔標準
 - 提供互動網頁
- 加州及其他印地安語言調查（1950 年代以後的研究報告）
 - Andrew Garrett 負責文獻的數位化工程
 - 所有影像符合原始數位影像標準
 - 提供互動網頁
- Hearst 人類學博物館（1950 年代以前的音檔）
 - 正在建構數位化及線上目錄
- Bancroft 圖書館（1950 年代以前的研究報告）
 - 微卷計畫。

Digitization of the Berkeley archives

- Berkeley Language Center (post-1950 audio)
 - funded by NEH Preservation & Access grant, 2004-2006
 - all digital audio conforms to archival digital audio standards
 - functioning web interface
- Survey of California and Other Indian Languages (post-1950 paper)
 - Andrew Garrett has overseen digitization of the archives
 - all images conform to archival digital image standards
 - Functioning web interface
- Hearst Museum (pre-1950 audio)
 - Digitization and online cataloguing in process
- Bancroft Library (pre-1950 paper) - microfilm project

投影片 41：

生命氣息工作坊參與者

- 每年約招收 60 名學員
- 2010 年生命氣息工作坊學員—加州 25 種語言的「語言獵人」
- [編譯：僅以下列語言當範例，未提供 Hinton 教授全部的投影片內容]

Uto-Aztecan 語系

- Cahuilla (沙漠、高山語言)
- Kitanemuk
- Luiseno
- Mono
- Tongva

Breath of Life participants

- 60 or so applications each year are accepted
- **Languages of BOL 2010 – “language hunters” of 25 California languages**
- Uto-Aztecan
 - Cahuilla (desert, mountain)
 - Kitanemuk
 - Luiseno
 - Mono
 - Tongva

投影片 42：

我們在生命氣息工作坊的活動

- 讓學員熟悉柏克萊分校的語料文獻，幫助他們找到自己的語言材料
- 教授基本的語言學知識，讓他們開始閱讀並且是語料
- 討論並示範語料如何用在語言學習及語言復振上
- 辦理選修研習課程，例如電腦技術、字典研發、寫歌、書寫符號等等

What we do at BOL

- Familiarize participants with the Berkeley archives, help them find materials on their languages
- Teach fundamentals of linguistics so they can begin to read and interpret the materials
- Discuss and demonstrate ways the materials can be utilized for purposes of language learning and revitalization
- Give optional short workshops on computer technology, dictionary development, song writing, writing systems, etc.

投影片 43：

行程表（2010年6月6日-12日）

- 週日：抵達校園及報到
- 週一～週五上午：語言學研習
- 週一～週五下午：去文獻館/研究、選修的研習課
- 週間晚上：寫作課，做計劃，歡迎活動及烤肉
- 週六上午：計畫成果表演

Schedule (June 6-12, 2010)

- Sunday arrival, reception
- Monday-Friday mornings: linguistics workshops
- Monday-Friday afternoons: archive tours/ research, optional workshops
- Evening: homework and projects; and more receptions and a barbecue
- Saturday morning: project presentations

投影片 44：

學員上課照片



Photos by Scott Braley

投影片 45：

學員上課照片（語音學）

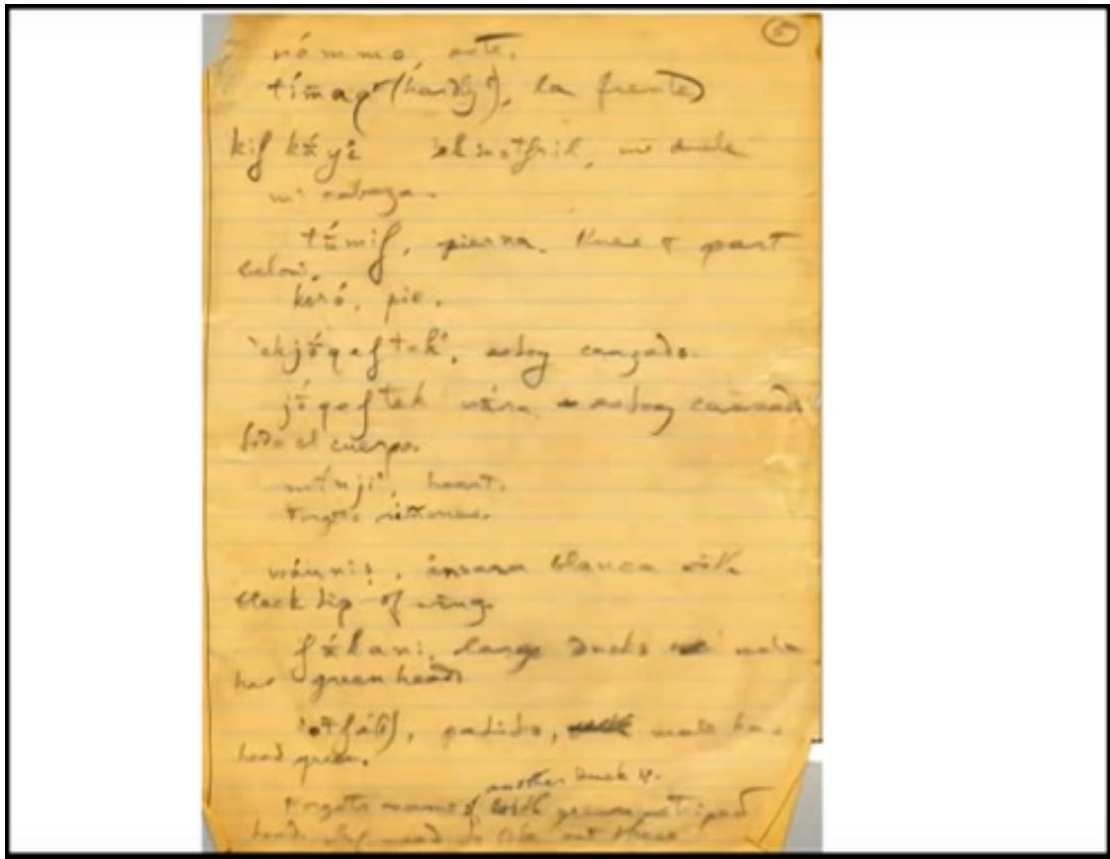
Phonetics



Scott Braley

投影片 46：

學員解讀的語言材料



投影片 47：

學員計畫

- 每天晚上的功課
 - 語音學
 - 文法分析
 - 設計語言課程
 - 比較語言學
 - 每一位學員或團體都要在週間提出一個比較大的學習計劃

Projects

- Homework every night
 - Phonetics
 - Grammatical analysis
 - Making a language lesson
 - Comparative linguistics
 - Each participant or group also focuses on a larger project during the week

投影片 48：

學員計畫〔一〕

- 一對姊妹決定學習族語的親屬稱謂，並在日常生活語親友言談中，使用族語的稱謂稱呼他們。

Projects



投影片 49：

導師的職責

- 參加計畫會議
- 研究他/她被指派指導的原住民語言
- 聯絡他們將要協助的學員〔並進一步認識他們〕
- 幫助學員註冊宿舍及報到
- 陪學員參加整週的研習課程及文獻研究
- 教學員基礎的語言學知識
- 教學員如何使用語料幫助語言學習及使用
- 協助學員每天晚上的功課
- 〔導師通常由語言系研究所職員及學生擔任〕

What do mentors do?

- Attend planning meetings
- Research the language s/he is assigned to mentor
- Contact the people they will be working with
- Help people register at dorms, come to reception
- Spend the week with them at workshop sessions and archives
- Help them learn basic linguistic principles
- Help them learn how to use the materials for language learning and use
- Help with homework and project

投影片 50-54：

學員計畫〔二〕

- 範例：一首詩（創作者：Deborah Miranda，創作族語：Esselen）
- 尊崇（詩題）
 - 我感覺你在我的血液中。
 - 在我的骨頭，我的膽識，我的齒。
 - 你到處橫行，
 - 卻像個愛人回頭了。
 - 我的搖籃，載著我。
 - 我的海洋，沐浴我。
 - 我是你的蜂鳥，
 - 你是心的花。
 - 我感覺你在我的腦子裡。
 - 我的手，我的腳。
 - 我們世界的山巔舞蹈。
 - 我感覺你在我的脊髓裡。
 - 我的喉嚨，我的子宮。
 - 你是一條河，我是雨。

- 真的，是真的。
- 真的，是真的。
- 我的話，我們的話：
- 那生命的氣息。

Example: a poem (Deborah Miranda)

- **Teheyapami Achiska**
- *Giving Honor*
- Eni micha elpa mishmaxanano
- *I feel you in my blood,*
- nishiyano nishiti' anaxno, nishahurno.
- *in my bones, my gut, my teeth.*

- Name sikosura niche a' kxi,
- *You rise all around,*
- kolopisik xulin opa.
- *return like a lover.*

- Nishkuuh, niche lahake.
- *my basket, carry me.*
- nishimila, niche lasapke.
- *my ocean, bathe me.*

- eni namexumunipsha,
- *I am your hummingbird*
- name hi' iyatan neku masianchk.
- *you are a flower of the heart.*

- Name cha' a nishkxatasaxno,
- *I feel you in my head,*
- nishxushuno, nishkeleno.
- *my hands, my feet.*

- Uxarat kai pire.
- *We dance on the cliff of the world.*
- Name cha' a nishchawisaxno,
- *I feel you in my spine,*

- nishxorksno, nishsixihano.
- *my throat, my womb.*
- Namesanaxkak opa, eni inamkak opa.
- *You are a river, I am the rain.*

- Mantuxite, mantuxite,
- *It is true, it is true,*
- mantuxite, mantuxite.
- *it is true, it is true.*

- Nishwelel, lexwelel:
- *My language, our language:*
- maksiri maknoco.
- *breath of life.*

學員計畫〔二〕

- 這是我第一首用族語 Esselen 創作的詩。
- 若這首詩是個小孩，那麼〔我的導師〕 Louise 和 Ruth 就是接生婆，而生命的氣息工作坊就是它的原生地。

- *This is my first poem in Esselen...*
 - *If this poem were a child, then Louise and Ruth would be the midwives, and The Breath of Life Conference would be the birthplace/homeland.*
- http://whenturtlesfly.blogspot.com/2008_06_15_archive.html

投影片 56：

Albers-Supahan 家族

- 媽媽說：我在 2003 年春天發現懷了第一胎，我當時 20 歲，Phil〔爸爸〕23 歲，正準備從大學畢業。當時我們真的很有壓力。我和產婆掛完電話後，看著 Phil 的大眼睛。
- 他最後居然說...：「我們只剩下九個月就要把母語 Karuk 語學好了耶！」



The Albers-Supahan family: I found out I was pregnant with our first son in the spring of 2003 when I was 20 years old. Phil was 23 and preparing to graduate from College. It was a stressful time in our lives. I hung up the phone with the mid-wife and looked at Phil's wide eyes. •All he had to say was... "We have 9 months to become fluent!"

投影片 57：

Albers-Supahan 家族

- 我們相愛，我們歡笑，我們都說母語 Karuk 語。

Albers & Albers, “Karuk Language and the Albers Basket”

- nu’íimnih, nuksháha, káru araráhih nuchúuphi.
We love, we laugh, and we speak Karuk.

(終)

來源：Two Models of Language Revitalization from California
(<https://youtu.be/OcHrIBmxEWM>)

☆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2015.12.3

【主題文章】

第 100 則：在語言復振中，什麼算「成功」？〔What counts as a “success” in language revitalization?〕

演講人：Leanne Hinton（美國加州大學柏克萊分校語言學退休榮譽教授）

內文：

Hinton 教授於 2015 年 10 月 22 日受邀到加拿大英屬倫比亞大學演講，題目是「在語言復振中，什麼算『成功』」？英屬哥倫比亞大學於 11 月 3 日透過 Youtube 上傳影片，並介紹演講及演講者如下：

「記者、贊〔補〕助單位或有興趣的民眾經常會問語言復振政策與策略是否已經成功。但是，『語言復振』本身是一個涵義非常廣、目的非常多元的詞彙，而且「成功」只是一個觀點，而非一件確鑿的事實。〔Hinton 教授〕的文章集結她和許多深耕語言復振的族人的對話，談他們如何看待自己和社區在語言復振工作當中的成敗。對話之後，〔Hinton 教授〕發現所謂的成功其實是非常多樣貌、非常個人化、且隨時都在轉變的狀態，因為當一件事情被認為是成功之後，其目標、策略及觀點馬上就會改變。此外，「成功」也不該被視為結束，因為語言復振是一條沒有盡頭的道路——努力絕對不能停止，尤其是在還有其他語言當道或為主流語言的地方。

Hinton 教授是美國加州大學柏克萊分校的榮譽退休教授，也是非政府組織「加州原住民語言復振支持者」(Advocates for Indigenous California Language Survival) 的一員，專長為瀕危語言研究，長期為瀕危語言努力，也協助訓練語言復振的人員。她協助成立一些以語言復振為主旨的組織，並設計一些被廣泛利用的復振的政策與策略。她寫過、編輯過許多語言復振的書籍與文章，也因此獲得一些獎項。」

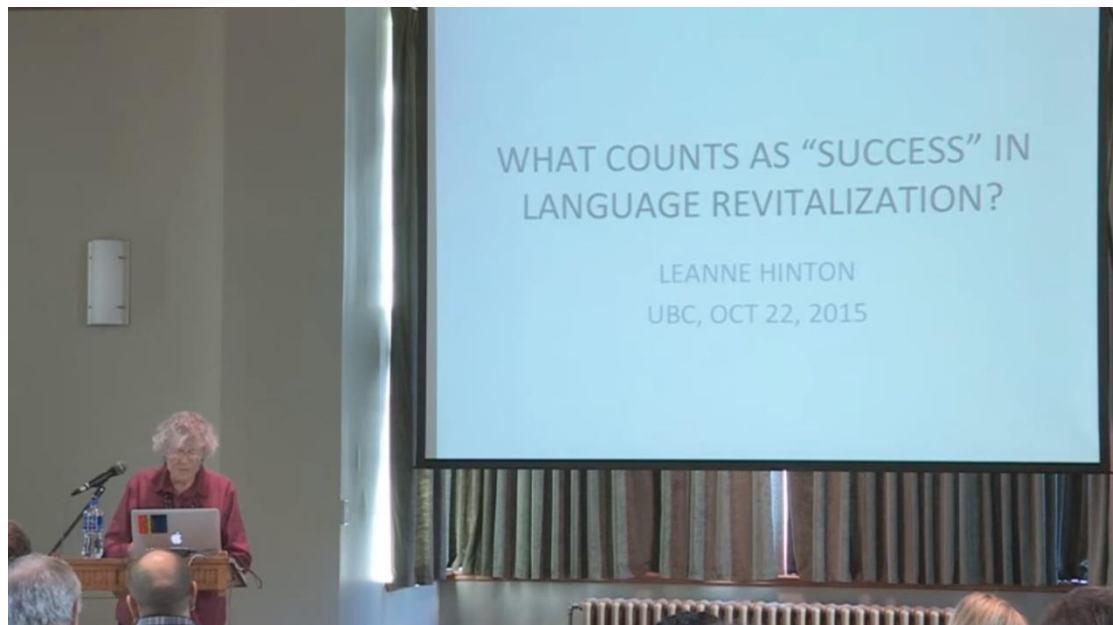
編譯：

我認為 Hinton 教授〔我喜歡叫她辛頓奶奶〕在這篇演講中的核心訊息如下：

1. 語言復振沒有所謂的成功，因為成功就代表這件事情完結了，而語言復振（尤其是在語言弱勢的地區）是一條沒有終點的道路。

2. 但是，語言復振有所謂的小成就，每一個小成就都是支持下一步的動力。在這條沒有終點的道路上累積小小的成就，就會看得出來語言復振的成效。
3. 語言復振的小成就或成效會依據各個語境的不同而有差異。例如，語言巢在單一族語環境如紐西蘭及夏威夷很成功，在多語且多數語言人數稀少環境如澳洲（有 250 種原住民語言）或加州（有 100 種原住民語言）反而以師徒制語言學習法及語言文獻學習法〔又稱生命的氣息工作坊〕比較成功。因此，每個語言復振策略都應該以被復振的語言為設計中心，而成效的概念也會因此有所調整。
4. 以加州語言復振的案例來看，加州是多語的環境，且每個語言的人口非常弱勢，他們利用師徒制、語言文獻學習法等策略進行復振，其成就或成效的特點包括：
 - A、非常個人化（從個人開始，individualistic）
 - B、跨越多個世代（multi-generational）
 - C、在社區或部落的層級以下（below the level of community）
 - D、主要彰顯在個人身上或家庭裡頭（resides with individuals and families）

最後，語言最無法抗拒的就是改變；它永遠不可能一樣。語言紀錄或文獻可以幫一點忙，但沒有記錄下來的，也就會隨時間消失了。這就是現實。我們認清現實，才懂得如何應對，把復振這條路走得又久又遠。



來源：What counts as a “success” in language revitalization?
(<https://youtu.be/qNIUJxri3QY>)

✧ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

貳、族語外電快訊集

第 1 則：104 年 6 月 10 日



哈囉，各位朋友大家好，我是原住民族語言研究發展中心執行長 yedda。

很高興有機會跟大家介紹我們中心的新單元：族語外電快訊。

這個單元內容來自我們中心網站(ilrdc.tw)最新消息項下的族語外電。

為了使族人及台灣的朋友們有機會一窺國外原住民族語的各種發展呢，我們中心周間每天都會替大家編譯一則國外的族語消息，不論是研究、政策、音樂或出版，只要和族語相關都是我們的題材，不論是大洋洲、北美洲、中南美洲或歐亞非洲，也都是我們取材的範圍，此外，我們也會固定翻譯主題文章，專文介紹和原住民族語言相關的各種討論。

直到今天已經累積三十多則外電。裡頭有很多有趣、又有啟發性的資訊。

考量到現代人生活忙碌，用讀得有時候不如用聽得，於是我們想出族語外電快訊這個新單元，預計每周透過中心臉書粉絲頁及 youtube 專屬頻道發送，讓朋友們在一兩分鐘的時間內就可以知道我們中心這一週發了那些外電，有興趣深入了解的朋友可以繼續上我們中心的網站閱讀，甚至直接閱讀國外的新聞來源。

所以，6 月的第一周我們翻譯了哪些有趣的新聞呢？

我們發現不論是在澳洲、非洲或中南美洲，都有學者、非政府組織及個人呢，利

用學術論壇、公開活動、甚至是部落頭目或酋長的就職典禮，呼籲族語的重要性。

例如，澳洲雪梨大學原住民研究中心的主任 Jakelin Troy 就在原住民語言的未來論壇後接受紐西蘭記者訪問，表示太平洋地區本來就有數百種語言，到太平洋做生意的沒有道理不知道當地的語言。

西非奈及利亞 Igede 原住民發展協會會長 Patrick Akobo 也利用頭目就職典禮呼籲當地受過教育的 Igede 族父母親不要再用破英語誤導子女，應該要教他們族語。

中美洲墨西哥的瓦哈卡州則有原住民詩人 Natalie Toledo 及語言歷史學者 Victor Cata 啟動 El camino de la iguana 計畫，讓當地的中小學生及青年有機會學習 zapoteco 語。

此外，我們也發現美國耶魯大學語言學系正在實驗一種新的語言田調方法，以往的田調方法是由研究者和發音人或族人面對面談族語，耶魯大學副教授 Claire Bowerman 則讓學生研究 19 世紀的 Cherokee 語料，再透過 Skype 視訊平台和族人及其他州的教授討論內容，很受學生歡迎，畢竟下大雪的時候只要坐在公寓就可以完成田調，也是有效率的一種。

最後，我們介紹了國家地理學會的永續語言計畫，以及永續語言計畫研究人員點出的世界五個瀕危語言熱點 hotspots。你想要知道這五個熱點在哪裡嗎？歡迎上我們中心的網站閱讀 [languages are rushing to extinction in 5 global hotspots](#).

第一位發現熱點的朋友可以將你的答案用私訊的方式傳到本中心臉書粉絲頁，留下姓名及聯絡方式，我們將贈送台灣原住民族語借詞彙整海報表，這可是我們去年研究的心血，獨一無二的知識禮品喔~

謝謝你的收聽，我們下周見~

第 2 則：104 年 6 月 17 日



哈囉，親愛的朋友們，感謝大家再次收聽原住民族語言研究發展中心族語外電快訊。我是 yedda。

上週，非常恭喜嘉義蔣先生獲得本中心借詞海報表一份。蔣先生是第一位用臉書私訊告訴我們國家地理學會劃定的五個世界瀕危語言熱點分別是西伯利亞東部、澳洲北部、南美洲中部、美國奧克拉荷馬州及美國太平洋西北岸。中心研究助理阿洛在第一時間就將海報表寄出，希望它們已經平安順利地抵達嘉義。再次謝謝。

回到本周族語外電。我們用了三人三大洲的例子，讓大家看見語言復振在全世界真的是一件很多人都在發揮創意投入的理想喔。

我們先到歐洲，年過八十的英國威爾斯養蜂人 Wil Griffith 在 1960 年代創立威爾斯人養蜂協會，協會宗旨是養蜂及保存威爾斯語。多年以來，協會開會的時候只用威爾斯語，年度的蜂蜜及蜂蜜酒比賽也得用威爾斯語評比，甚至發生了養蜂意外，也還想怎麼創新詞來形容它。真的是將語言落實在生活中呢。

我們再到北美洲，Ryan Oliver 和家人住在加拿大北部的因紐特部落，他成立 Pinnguaq 電玩及軟體程式公司，研發出一套用唱歌學因紐特語的程式，叫 singuistics，是 sing 及 linguistics 形成的複合字，也許可以翻作「唱語學」，用唱的學語言。因為是很好玩的學習法，加拿大其它的第一民族語言都躍躍欲試，準

備成為下一波的主打語喔。

我們再到南美洲，年僅 17 歲的印地安少女 Ayda 來自哥倫比亞一個講 Camentsa 語的部落，她的母語先被印加帝國的 guichua 語取代，後來被西班牙語打壓，可是小女生不服輸，她抓緊年輕人喜歡電玩的心理，和大學同學研發一套結合 Camentsa 語教育的遊戲。小女生發揮創意，挽救母語的故事被當地多家媒體專文報導，我想除了鼓勵民眾，也是在哥倫比亞原住民族語打一點知名度吧。

因為我們從另一篇外電得知，哥國民眾對他們國內的原住民族語言真是有點一問三不知耶。波哥大電台記者 Camila Poveda 在 4 月 23 日國家語言日上街採訪，問民眾國內有幾種族語、叫甚麼名字，多數受訪民眾都很誠實說不知道、沒想過、因為西班牙語就夠用了。

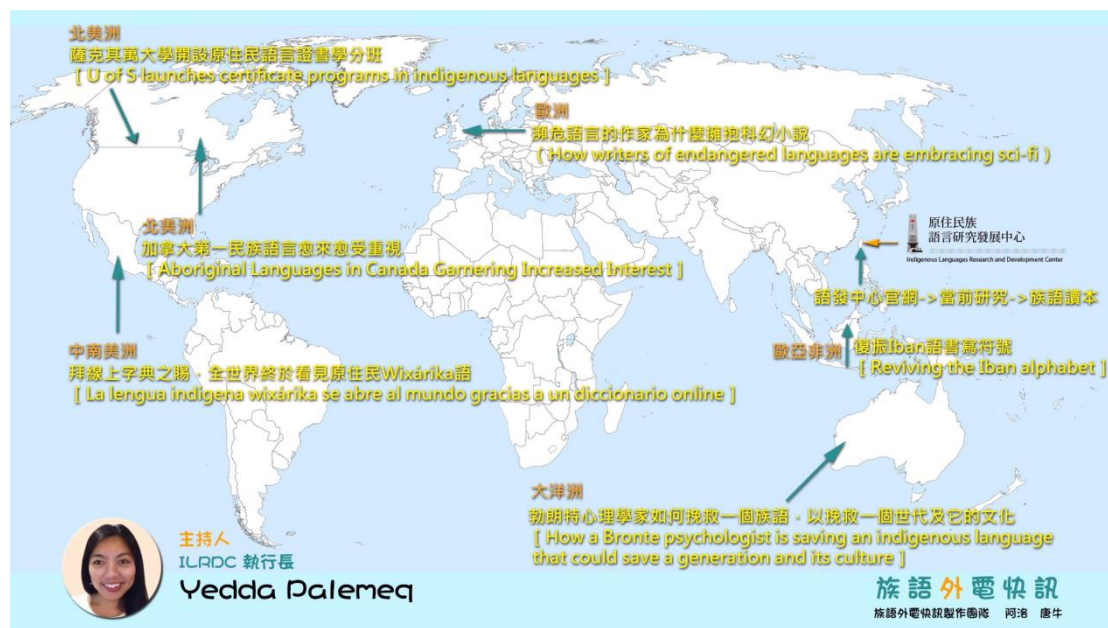
還記得我們之前也介紹過澳洲語言學家 Felicity Meakins 的文章“認識澳洲原住民語”嗎？她也在文中說澳洲明明有 250 種原住民語言，當地人有時候卻連一種也說不出來。

這不僅讓我猜想，假設我們現在到台北街頭隨機問民眾知道台灣有多少種原住民族語，叫甚麼名字，又分布在哪裡的話，會是甚麼結果呢？

如果現在問朋友們，你知道嗎？歡迎你利用我們中心臉書粉絲頁傳私訊告訴我們你所知道的台灣原住民族語言。拔得頭籌，而且列舉五種以上族語的朋友們，我們一樣會送出精美禮品喔。

謝謝收聽，祝大家有美好的一周。族語外電快訊，我們下回見。

第 3 則：104 年 6 月 24 日



嘿，大家好，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，我是 yedda。

我們再次感謝嘉義蔣先生熱情支持族語外電，蔣先生告訴我們台灣目前官方統計有十六種族語，還告訴我們族語名稱及分布。阿洛已經在第一時間將 2014 年台灣原住民族語言國際研討會光碟片郵寄到嘉義，希望蔣先生會喜歡。各位朋友可以透過我們中心網站的歷年成果認識這個會議，也可以翻閱《原教界》2015 年 2 月第 61 期的原教會議報導。

今年端午連假以前，我們發了四則來自各大洲的族語新聞，其中兩則是從研究人員的角度來看族語，分別是挪威奧斯陸大學博士生 Nathan John Albury 以及義大利威尼斯卡福斯卡里大學的 Patrick Heinrich 副教授。

Albury 從“民俗語言學”(folk linguistics)的角度比較紐西蘭及澳洲，他解釋民俗語言學關心的不是語言分析及描述，而是民眾怎麼看待語言。他的比較研究結果不算意外，也就是紐西蘭對族語的態度比澳洲健康積極，有更多人支持用添加式的邏輯復振毛利語，他們希望在英語之外，也要有毛利語，因為兩種語言在紐西蘭的社會裡各司其職，缺一不可。

Albury 呼籲澳洲應該以紐西蘭為榜樣，但他其實也提出了一點重要觀察，那就是紐西蘭只有 1 種毛利語，而澳洲確實要處理 250 種不同的族語，在這樣的情況下，澳洲所面臨的挑戰真的可以和紐西蘭相提並論嗎？

Heinrich 副教授在《日本時報》介紹沖繩或琉球語，他指出沖繩島上原來就有六種族語，現在要復振這些語言不只要讓它們和多數人使用的沖繩日語劃清界線而已。他認為語言瀕危是大語言打壓小語言的結果，復振語言就不只是語言的事，它牽涉到正義及權利返還，要關注的面向包括日語及沖繩語之間的關係，也包括原來六種傳統語言之間的平衡。

我們在台灣面對至少十六種族語及四十二種方言別時，經常也會陷入一種或多種語言同時進行的辯論及策略選擇，這都顯示了多族語環境面臨的挑戰確實有差異，無法一概而論。

接下來兩篇外電讓我們從實務面看到美洲大陸南北發展大不同。

北美洲加拿大不列顛哥倫比亞省 Prince Rupert 的小學生將自今年九月後，就可以在學校上第一民族語言課，這個制度比台灣從 2001 年 9 月推原住民語言納入九年一貫的正規教育體制來講，著實晚了將近十五年。

南美洲內陸國巴拉圭在今年 5 月頒布史上第一份用 Guarani 語撰寫，總統簽署的總統令，命令的內容則是核准瓜拉尼語研究中心的組織章程。從這條新聞來看，台灣的族語地位又不如南美洲的巴拉圭了，因為台灣族語既不是官方語言，也沒有頒布過族語的行政命令，連成立中央層級的族語研究中心也是靠計畫撐著，沒有正式的組織法。

原來南美洲除了足球以外，族語發展也很值得我們研究參考呢。

看外電有趣的地方就是在這裡囉，看看別人，想想自己。希望我們的介紹也讓朋友們有收穫。如果你有任何的心得與建議，都歡迎你利用我們中心的粉絲頁和我們分享。

再次謝謝大家收聽，祝你有愉快的一周。族語外電快訊，我們下回見。

第 4 則：104 年 7 月 01 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

到今天，我們的族語外電快訊已經製播滿一個月，不知道大家有沒有開始在期待我們又要為你帶來什麼新故事，或有沒有慢慢在形成每天點進我們中心網站 ilrdc.tw 族語外電的習慣呢？

為了給大家一個全球的視野，我們每天都以一大洲為單位發文，盡量照顧到每個國家的族語狀況；製作快訊時，也盡量用主題串連這些發展，並且和台灣比較，給大家外電看不到的心得及感想，再搭配製作團隊專門繪製的世界地圖及不定期的有獎徵答活動，我們真的是十分用心。我非常感謝中心的同仁，也感謝和我們一樣關心台灣及世界原住民語言發展的朋友們。

本周的世界族語又給了我們什麼啟示呢？

上週我們知道加拿大西部的小學生就要開始上第一民族語言課了，本周我們看到加拿大中部的 University of Saskatchewan 則是要自九月秋季開始族語學分班，兩年制、十門課程、三十學分，先端出 Cree 族語，然後是歐洲或非洲移民及加拿大第一民族混血的 Metis 族語言 Michif，拿到證書的學生便可在 Saskatchewan 省擔任老師。

先不要以為這就是創舉喔，因為我們在 4 月 22 日介紹了另一篇外電指出，再往

西邊一點的安大略省境內有 Six Nations Polytechnic（六大族技術學院），它早於 2009 年就已經和 McMaster 大學及六大族社區開辦兩年制 Mohawk 及 Cayuga 族語學分班，他們現在想的可是如何將兩年的學分班進化成四年制的大學學位課程。相信我們台灣現在超過三千名以上的族語合格師資也會期待像這樣在大學接受教育的機會，從以天數計算研習課程發展到兩年學分班，甚至是四年的學位課程。

不論是研習、學分班或學位課程，一定會教的絕對是族語書寫符號。這是紀錄、傳承、教學且進入書寫語言傳統必要的工具。台灣目前的十六族語書寫系統經過日語、漢字、注音及羅馬符號的實驗，也經過許多不同時期及不同脈絡的辯論，終於在 2005 年定案，馬來西亞砂勞越的伊班族卻是出了一位符號發明家 Duning anak Gunggu。他首先在 1947 年創造了 77 種符號，經過十五年後，於 1962 年確認其中 59 種符號，雖然他在有生之年無法推廣這套紀錄伊班語的符號，他的努力在 1990 年被人從史料中挖了出來，今天受到學者 Bromeley Philip 博士的重視推廣，慢慢成為族人認同且使用的書寫符號。Duning 其實不是唯一的特例，有機會我們再跟大家介紹一些創造原住民語文字的人物。

不過，如果大家現在能說出一本完全用族語撰寫的科幻小說，不論是在台灣或美國，那就真的是特例或創舉了，因為按照 Britt Peterson 的文章，連美國的原住民推理小說家還都是以英語為主要的創作語言。相反地，在大西洋另一頭的英國威爾斯語小說家卻非常喜歡走進未來，用天災海嘯、外太空妖怪、機器人、末日奇景等奇幻元素創作，恰巧非常能夠表達他們對威爾斯語能否存續的憂慮。

美國波特蘭州立大學原住民研究教授 Grace Dillon 真的是一針見血，她說原住民失根失語的，本來就揹著末日的症狀活著，原住民作家創作科幻小說，在裡頭大玩文字遊戲，反而會玩出保存族語的心得；越玩越有趣，越有趣也就越有效。

我們中心今年的族語讀本翻譯文本鎖定法國青年小說《小王子》，雖然是改編版，也是充滿奇幻的元素。首位迅速完成翻譯的阿美族語老師說他翻得很快樂，根本停不下來，所以很快就翻完了。聽到這樣的分享，是不是代表我們也要有第一本台灣族語的科幻小說了呢？好期待。有興趣的朋友可以上我們中心網站當前研究的族語讀本，閱讀老師們的翻譯心得。

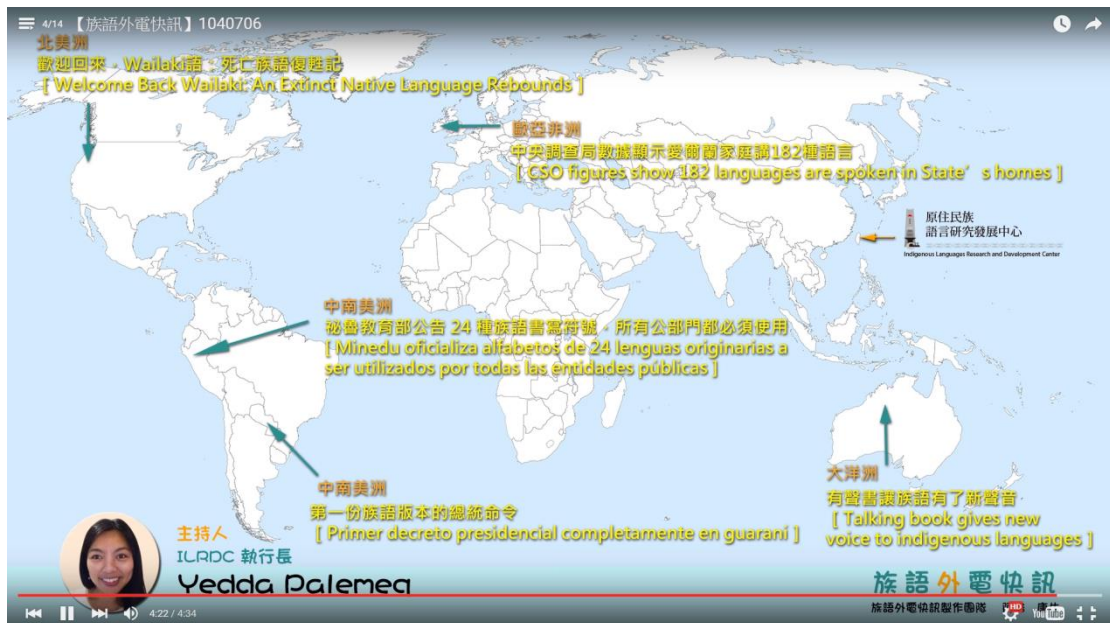
剩下的兩篇關於西澳洲 Warmun 部落以及墨西哥 wixarika 語線上字典的外電就來考考朋友們：（1）是哪個非政府組織在幫助西澳洲金柏利地區的原住民？（2）Wixarika 語線上字典又是那個計畫的第一個成果呢？

歡迎朋友們利用我們中心粉絲頁私訊或 PO 文回覆功能提供答案，讓我們有機會

送你禮物喔。

感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 5 則：104 年 7 月 06 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

在進入快訊內容之前，先跟大家提醒我們這周將暫停不發任何新外電。原因有二，第一我已在大陸出差，第二我們從四月中以來已陸續端出合計 44 則外電，為了讓朋友們有機會回顧這些有趣的內容，我們想鼓勵大家回頭看看，並幫我們選出你最喜歡的一則外電，透過我們的臉書粉絲頁私訊或 PO 文回覆告訴我們外電名稱、內容及喜歡的原因，我們將提供精美的撒奇萊雅資料袋給認真閱讀外電的朋友。只有一周的時間，請大家把握喔。

接下來，我們持續關注各大洲的族語發展。

我們之前介紹過澳洲語言學者 Meakins 博士，這次她出現在北領地自治區，很興奮地和當地族人推出他們合作的有聲書 *Kawarla : How to Make a Coolamon*，怎麼編籃子。Meakins 博士不只是研究族語，也透過實際行動協助族語復振，就像她自己說的，因為族語留不留得下來，也關係到她族群的歷史留不留得下來。那是共同體。

我們在愛爾蘭看到的生活共同體則是很驚人的移民社會，都柏林市至少就有 200 種不同的語言，聖三一大學的 Carson 博士敦促愛爾蘭政府及民眾擁抱多語的價值，小學校長 Kirwan 則是從工作中發現支持移民語言，也會帶動復興本土的語言，這種對語言一加一不只等於二，還會超過二的體認，在紐西蘭也看得到。

加州聖荷西州立大學 Lambertino 講師則是幾乎用眼淚見證被宣告死亡的 Wailaki 語重新在一群年輕的族人身上復活。以色列希伯來語、澳洲 Adelaide 平原地區的 Kurna 語也都有類似從死語變活語的故事，最重要的關鍵就是要有人講。我們台灣確實也有些族語說的人非常少，平均年齡也很大了，很希望年輕的族人可以跟這些加州年輕人一樣學習自己的母語。

最後，我們來看秘魯的發展。秘魯現在有 47 種族語，其中 4 種只剩下 1 到 11 位的使用者，也是在非常危險的處境。因此秘魯政府非常積極面對族語議題。我們看到秘魯教育部在上個月公告 24 種族語書寫符號系統，也希望在 2017 年前能夠完成公告剩下 23 種，他們希望藉由政府統一及標準的符號進行各種族語復振的工程。

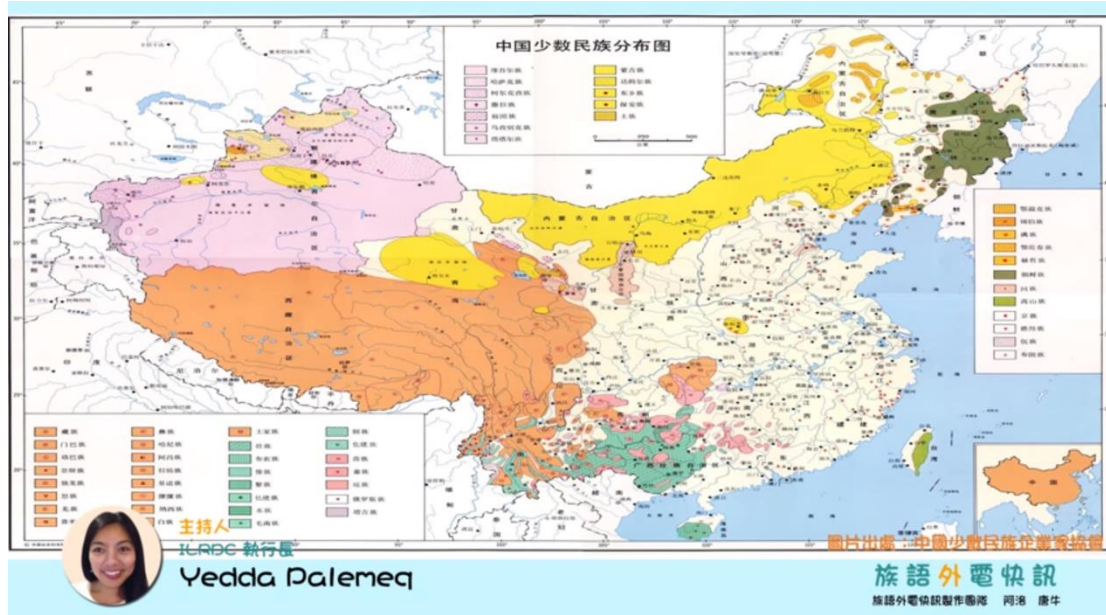
很重要的是，政府的公告也強制公家單位一定要遵守，使用母語服務族人。主題文章提供了幾個例子：文化部訓練司法及行政翻譯人；普納市出現史上第一份 Ayamara 族語判決書；執行老人、兒童與貧戶計畫的約雇人員一定要會說族語；連民政服務也提升到雙語的層級，Jaqaru 及 Awajun 族人可以用自己的族語進行出生、婚姻狀況及死亡登記。

想到前幾周我們提到南邊一點的巴拉圭政府也用瓜拉尼語頒布一道總統令，我們確實可以說南美洲政府在推動公部門使用族語上十分出力呢。

秘魯文化部也自今年 5 月 27 日全國族語日開始推動挑戰族語的活動，也就是讓族人自拍講族語的畫面，傳給文化部，分享給其他人，挑戰觀眾是否聽得懂。我連看了幾部影片及網站，覺得十分有趣，也很有意義。眼看我們台灣 8 月 1 日的原住民族日就要來臨，我們似乎也可以來做些甚麼。是甚麼呢？我們先賣個關子。別忘了到本周五都可以告訴我們你最喜歡的一則外電喔。十分精緻的資料袋等著你喔。

感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 6 則：104 年 7 月 15 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

上週我們一整周沒有發外電，不知道朋友們是否有回顧你最喜歡的外電呢？嘉義蔣先生告訴我們，他最喜歡的是「沖繩語復不復振差很大」這篇外電，因為這篇外電推翻了他之前以為日本是單一民族語言的想像，他不僅學到了新知識，還很期待沖繩語的未來。

蔣先生謝謝我們的用心，我們也感謝蔣先生的鼓勵及分享，因為這就是我們製作外電的目的，希望有更多朋友感受到分享知識的好處。

本周，我們想要跟朋友們簡單介紹中國大陸少數民族的語言現況。上周，我有機會前往北京參加一場研討會，也到內蒙古自治區走了一下，走過內蒙古第三大城市赤峰市以及赤峰市下的三個旗，翁牛特旗、巴林右旗以及有內蒙古縮影之稱的克什克騰旗，這裡也是蒙族詩人席慕蓉母親的故鄉。

2013 年數據顯示，大陸少數民族共有 55 族，含他們稱為高山族的台灣原住民族；人口約一億六百萬，佔大陸總人口 8.4%，有五十三種語言，其中二十八種有自己的書寫符號，例如藏文、蒙文、滿文。

大陸學者戴慶夏等人提出的語言瀕危指標包括失落族語的人口比須達八成、族語使用人口年齡層平均在四十歲以上、族語能力只會聽不太會說等等。從這些指標看，中國目前至少有二十種語言瀕危，只剩下不到 1,000 名使用者；20% 的語言

則可能會在接下來 20 到 50 年間消失。其中，最特殊的瀕危語言是滿語文，這個曾經在清朝和漢語同等重要的官方語言，留下了大筆文獻資料，到了 2012 年卻已經只剩下黑龍江省 3 名八十幾歲的老翁會說，處境很不樂觀。

相較於中國東北地區的滿語，羿語在 1980 年代初失去最後一位使用者（這是貴州、四川交接帶的語言），木佬語在本世紀初退出人類舞台（這是貴州東部、湖南西部的語言）便沒有那麼幸運了。

中央民族大學少數民族語言學系的李錦芳教授本身是人口約 1,600 多萬的壯族，他在研討會報告，中國自 1950 年代便有學者開始記錄語言，但當時都注重大語種的調查研究及文字創制，無暇顧及的小語種。直到三、四十年後的 1980、1990 年代才開始有學者投入小語種，因此產生不少語言消失而來不及紀錄的憾事。

他警記這些憾事，投入研究全面瀕危的侏央語支長達二十年；前面提到已經消失的木佬語、羿語便是屬於侏央語支下的語言，而侏央語支乃屬於中國將近有一億使用人口的侗台語族。

我們可以類比：台灣的南島語族從北往南有泰雅、鄒及排灣等三大語系，而排灣語系下有排灣語、卑南語、阿美語等語言；中國的侗台語族下有台（如壯語）、侗水（如侗語）、黎（如黎語）及侏央等四大語支，而侏央語支下面則有木佬語、羿語、侏央語等語言。這是比較語言學的科學分類法。

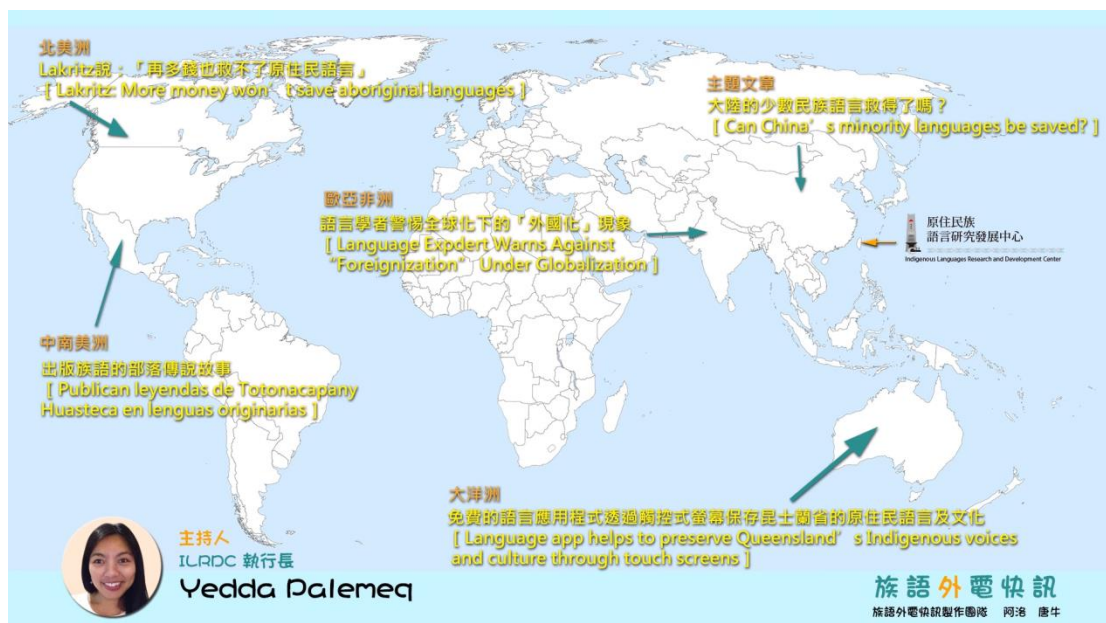
李錦芳以多年研究侏央語的心得，建議中國還是必須持續記錄少數民族語言，文字及影像記錄都必要；另外，制定工作規範和技術標準、強化國內外交流、推行雙語教育及製造話題引起關注等，都是刻不容緩的工作。最後，他以「語言是資源」鼓勵我們擴大對語言的想像及認知。語言不只是族群文化和記憶的載體，更是族群未來發展需要依賴的資源。我在評議這篇文章時，便以肯亞學者 Ogone John Obiero 的權利或資源說、加拿大的共管機制及我們中心為案例回應，受到現場人肯定及共鳴。

其實不論是語言、觀光、土地或公民權利，只要談到發展，就不應該讓發展主體的原住民族或少數民族置身決策事外，而是應該透過共管、賦權等機制充分合作，才有可能落實自治。

我們今天分享就到這個地方囉。

感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 7 則：104 年 7 月 22 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

上週為大家準備的新聞中，有幾篇標題看來是用了修辭法的表達。怎麼說呢？

其中一篇是補充 7 月 15 日的快訊中國少數民族語言介紹的新聞：大陸的少數民族語言就得了嗎？聽起來好像救不了了，一看內容，沒想到有有多少數民族的大學生離開原鄉，到了大城市讀書後，成立社團、製作線上字典、當志工老師等等，採取不同的方式，延續自己的語言，藏族、蒙族的學生都有。其實，先不管結果，有這樣的付出不就是希望了嗎？

另外一篇是加拿大的新聞，標題是：再多錢也救不了原住民語言。專欄作家對第一民族議會頭目要求更多族語預算及讓族語變成加國官方語言這件事情說了重話。她的重點很顯然並不是要反對這兩件事，而是要讓頭目知道目前最缺乏的其實不是預算和政策，反而是人民的投入。她列舉不列顛哥倫比亞省、安大略省、魁北克省、亞伯達省等都有許多計畫正在進行著，我們從前面的幾篇外電也很能夠立刻理解這些範例背後的涵義。若不珍惜這些已經有的計畫，要再多，其實只是沒有對症下藥而已。當然，預算多一點可以成就好事，然而錢絕對不是成就一件好事的唯一要件，不是嗎？

再一篇則是一位緬甸留學生警惕緬甸國內“崇洋媚外”的風潮。當然，問題也不是出現在外語及學習外語身上。他們若不學習外語，又怎麼看得到連他們自己也推崇的日本或新加坡經驗呢？所以問題不是外語或外國化，學了外語反而忘了自己

本來的語言文化，這種外國化才是問題，才是這位留學生在警惕的。

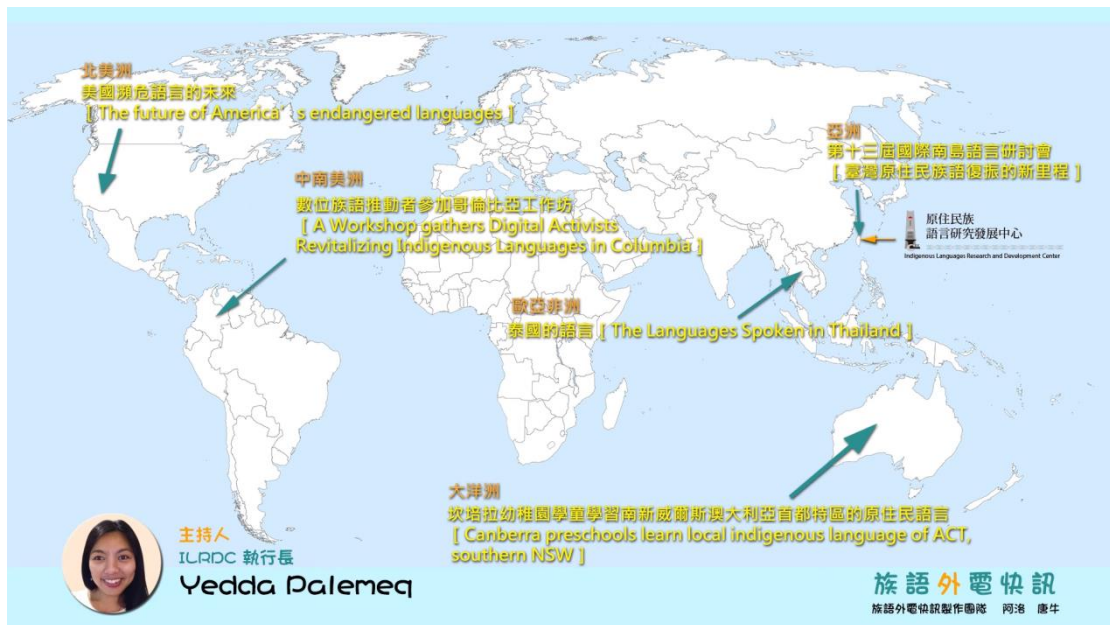
這些新聞的內涵都在標題的另一面，得想一下才了解，所以才說是修辭法 rhetorical question 囉。

相較之下，關於澳洲及墨西哥兩篇新聞就直接多了。

澳洲 Yugambah 博物館研發原住民族語應用程式，有八種族語的單字、詞彙、圖說及童謠，讓學習族語變得更有趣且便利了。墨西哥作家及族語翻譯老師合作，出版雙語族語傳說故事，族語配西班牙語的翻譯，有些故事甚至追溯到西班牙殖民以前的年代，真的是非常難得，不只是保存語言，也保存了族群記憶及口述文學形式。這不禁讓我非常期待中心的族語讀本工作呢。

本周我們就介紹到這邊。感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 8 則：104 年 7 月 29 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

介紹新聞快訊以前，先跟大家道歉。為什麼呢？

上一周(7/18-23)真的是南島民族語言周。中央研究院主辦第十三屆國際南島語言研討會，這是每三年一次在不同國家辦理的會議，有來自世界各地的學者報告、分享、討論研究成果，這次也包括台灣的族人研究者。最後一天的衛星座談主題設定為「臺灣原住民族語復振的新里程碑」，專門談台灣狀況，總共有來自國內 12 位族人與非族人發表語言政策、復振、紀錄片及辭典編撰等四大主題。

與會的外國學者對台灣不論是從上而下或從下而上的族語復振計畫感到吃驚，舉手發言說好棒，真的不知道還可以補充甚麼；知名世界語言網站 Ethnologue 的學者也因為我提出台灣歷史及語調報告，重新調整對台灣語言現況的看法，私下直言往後應和語發中心、原住民族委員會等密切合作，更新國外的台灣資料。

依據其中一位荷蘭學者觀察，此次研討會透露目前南島語言的研究重點以區域劃分，大洋洲地區著重從語言建構族群遷移史，靠近東南亞及菲律賓地區則是著重當地語言特性的分析，而台灣的族語復振工作確實做得比很多國家進步，可惜大概是因為語言隔閡，而無法讓其他國家的人知道。他鼓勵台灣應該多走出去分享。

這其實是一個非常令人激勵及高興的會議，我卻沒有事先邀請大家，讓大家失去

了一個了解族語及世界南島民族語言走向的機會，於是我向大家道歉。希望下次能再邀請。

回到快訊，我們上周看到澳洲首都特區學齡前的族語教育才起步，卻已經受到相當好評，他們從和小朋友生活緊密相關的自然及歌謠開始，成效很好，也深受家人歡迎。

再跨個太平洋，我們飛到哥倫比亞，看當地的族語推動者靠電腦、網路將復振族語的活動搬到虛擬但無邊境的國界。他們製作線上族語廣播節目、部落格、字典、遊戲等等，還參加工作坊討論很多實踐上的問題，包括鍵盤符號不夠、書寫符號尚待統一、是否要借西班牙字等。這些議題放在我們台灣也真的非常可以談。

不論是從數位網路或靠文獻語言紀錄，北邊的美國確實也在復振國內一百五十種族語上有些成果。原來已經消失的 Miami 族語重新復活，中央聯邦政府也頒布相關保存族語的法令。

最後一篇是專文介紹東南亞地區泰國的語言。受限於國外族語新聞的內容，我們比較少談這個地區，因此會在允許的情況下額外多閱讀一些網路文章替大家做簡短的介紹，希望大家喜歡，也支持。

今天就介紹到這邊吧。感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 9 則：104 年 8 月 05 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

上週六 8 月 1 日原住民族日，朋友們是怎麼慶祝的呢？原住民族語言研究發展中心秉持「喚起族語意識」的宗旨，發起「挑戰十秒說族語」的活動，短短兩周內便搜集 19 方言別、38 部短片，已在當天凌晨以「用母親的話響應民族的日子」名義透過中心網站、youtube 頻道及臉書粉絲頁公開，受到朋友們支持鼓勵，非常感謝大家。

為了給更多朋友機會回到說族語的行列，本中心徵族語短片的活動將持續，願意在鏡頭前面挑戰十秒說族語的人都歡迎將影片寄給我們，我們將會在中心年度成果展日公開。

上週的外電中，我們看到澳洲維多利亞省七間中小學開設族語課程，一周一小時，當地的老師形容學習母語一小時，就像是和原民文化和解一小時一樣。這個比喻十分貼切動人。

在加拿大，我們曾經介紹專欄作家認為頭目要求族語預算增加以及變成官方語言不切實際，第一民族大學語言學教授就跳出來講話，認為專欄作家是責怪受害者，若非加國政府施加制度性歧視在第一民族身上，族語怎麼會流失？況且，加國政府也沒有那麼大方，原來說好的預算最後都遭砍。從第三個觀點看，頭目及作家的對話還是有值得思考的地方。

中美洲墨西哥維基即將增加兩種族語版本了：Maya 語及 Mixtec 語。計畫主持人 Ivan Martinez 表示，這都是族人努力的成果，由族人倡議及翻譯文章，翻譯數量到了便開放線上搜尋閱覽，是由下而上的族語復振範例，當地學者也都以維基為教學素材。

回到亞洲，我們介紹菲律賓主要有八種語言，包括 Tagalog 語以及菲國北部的 Ilokano 語，這個語言和印尼語、馬來語、夏威夷語等南島民族語都相關。

最後，透過華盛頓郵報的七張圖表，我們看到世界語言的現況，包括：亞洲語言最多樣、漢語使用人口最多、巴布亞新幾內亞的語言多樣性指數最高、世界有 101 國都使用英語、有 35 國以英語為官方語言、而且學英語的人口超過其他語言的總和；不過，多數語言的使用人口很少，有一半的語言即將在本世紀結束前消失。這是值得我們警惕的地方。

本周就介紹到此，感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 10 則：104 年 8 月 12 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

下周 104 年度原住民族語言振興研習計畫即將開跑，第三屆阿美族語言永續發展會議也將舉行，八月果然是非常熱鬧的一月，朋友們都報名了嗎？

回到族語外電，我們也看到國外許多具有啟發性又熱鬧地的活動。

為迎接 2016 年第十二屆太平洋藝術節，關島辦理族語童書工作坊，邀請族人用族語寫故事，希望在藝術節以前出版，也在藝術節當中展示，連首都阿加尼亞圖書館也加入，將設攤展示所有相關書籍。用族語故事迎接族語歌謠表演，十分令人期待。

非洲奈及利亞則是從美國邀請一位專家學者談非洲語言在國外的發展。專家以自身在美國教書二十餘年的經驗表示，非洲語言如 Yoruba、Hausa 語等在美洲、歐洲的重要性日增，各國都投入大筆預算研發，他建議奈及利亞政府制定更明確的原住民族語政策，增加族語教學預算，並且規定大學畢業生都要學習兩種以上的非洲語言，含自己的母語，好增加未來的就職選項。

美國猶他州、科羅拉多州及新墨西哥州的猶特族舉辦 Utes 語研討會，積極尋找挽救族語的方式，包括辦理年度研討會、恢復傳統姓名及地名、蒐集傳統故事、提升族語意識、設立語言巢等等。

南美洲玻利維亞則有原住民總統 Evo Morales 自 2012 年立法規定，政府公務員都要學，而且會使用印地安語。三年下來，他透過一場公開場合表揚 3,000 多名完成學習及資格考的公務員，雖然西班牙語仍是玻利維亞最通行的語言，但是此政策已經展現公部門力量如何能有決心挽救族語，且能有什麼樣的成效。

最後，我們介紹加拿大亞伯達大學 CILLDI 族語中心的部落語言學家的計畫。這是給會說族語、且有意願投入族語復振的耆老或部落族人參加的證書學分班，三年六門課，包括語言學專業訓練及復振相關技術課。學生每年暑假到亞伯達大學利用一個月上兩門課，三年下來便能完成學分要求。取得證書者，可以寫計畫書、擔任族語計畫主持、研發新詞、編撰字典等等。

本周就介紹到此，感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 11 則：104 年 8 月 19 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

下周即將有 104 年度原住民族語言振興研習計畫以及第三屆阿美族語言永續發展會議也將舉行，朋友們都報名了嗎？

回到族語外電，我們也看到國外許多具有啟發性又熱鬧地的活動。

為迎接 2016 年第十二屆太平洋藝術節，關島辦理了族語童書工作坊，邀請族人用族語寫故事。他們希望在藝術節以前出版，也在藝術節當中展示，連首都阿加尼亞圖書館也加入，將設攤展示所有相關書籍。用族語故事迎接族語歌謠表演，十分令人期待。

非洲奈及利亞從美國邀請一位專家學者，談非洲語言在國外的發展。專家以自身在美國教書二十餘年的經驗表示，非洲語言在美、歐重要性日增，各國都投入預算研發，他建議奈及利亞政府制定更明確的族語政策，增加族語教學預算，並且規定大學畢業生都要學習兩種以上的非洲語言，增加未來的就職選項。

美國猶他州、科羅拉多州及新墨西哥州的猶特族舉辦了 Utes 語研討會，積極尋找挽救族語的方式，包括辦理年度研討會、恢復傳統姓名及地名、蒐集傳統故事、提升族語意識、設立語言巢等等。

南美洲玻利維亞則有原住民總統 Evo Morales 自 2012 年立法規定，政府公務員都要學，而且會使用印地安語。三年下來，他透過一場公開場合表揚 3,000 多名完成學習及資格考的公務員，雖然西班牙語仍是玻利維亞最通行的語言，但是這個政策已經展現公部門如何有決心地挽救族語，且能有什麼樣的成效。

最後，我們介紹加拿大亞伯達大學 CILLDI 族語中心部落語言學家計畫。這是給會說族語、且有意願投入族語復振的耆老或部落族人參加的證書學分班，三年六門課，課程包括語言學專業訓練及復振相關技術。學生每年暑假到亞伯達大學利用一個月上兩門課，三年下來便能完成學分要求，取得證書。之後，就可以寫計畫書申請經費、擔任族語計畫主持、研發新詞、編撰字典等等。這項部落語言學家計畫既可以培養族人，又可以激勵族人，是不是十分棒呢？

本周我們就為大家介紹到此，感謝收聽，原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 12 則：104 年 9 月 16 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

族語外電快訊自開播以來，一直以每週一報的形式進行，自九月份以後，我們改採每月兩則，為大家重點簡介一些國外族語的發展。我們這一則的焦點擺在美洲大陸，看看美國兩個原住民語言非政府組織，也看看中南美洲各國的族語推動工作。

自語發中心成立以來，我們一直在關注國外類似的機構，它們的成立、宗旨、任務及推動等等，希望從別人的經驗學習。

我們介紹了於 1978 年成立的美國印地安語言發展中心（American Indian Language Development Institute 或 AILDI）以及從 1992 年開始的原住民語言學會（Indigenous Language Institute 或 ILI）。這兩個一開始都是由個人發起的非政府組織，目的是透過提供訓練課程，建立串聯平台來推動美國印地安語復振。AILDI 中心主任是印地安族人，ILI 也有族人為多數的九人董事會、語言學顧問及技術顧問等等共同領導學會的發展。此外，ILI 的合作範圍更是擴展到了美國本土以外，夏威夷、加拿大第一民族以及國際原住民社區都是他們合作的對象。從這兩個組織 2015 年行事曆可以知道，開辦暑期課程、工作坊、研討會等等都是他們的活動型態，其中的主題非常務實多元，很值得我們台灣辦理族語相關研習的參考。

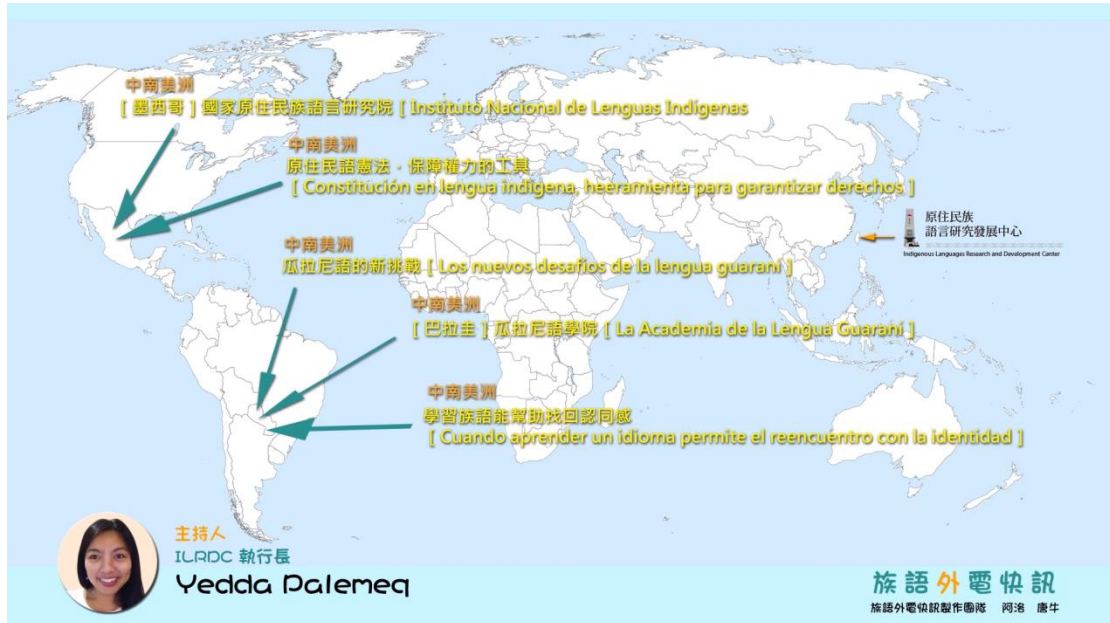
接下來，也是自語發中心開始編譯族語外電之後，我們才發現中南美洲的族語發

展，尤其在公部門的使力下顯得特別不一樣。

從北往南看，經過跨部會合作及國家原住民語言研究院的努力，**墨西哥**有了西班牙語-瑪雅語雙語憲法，瑪雅語是墨西哥第二大印地安語言。**厄瓜多爾**政府重視原住民語言媒體權，教育廣播電台用族語製播節目，國內也開始陸續成立十八家社區電台。**玻利維亞**的公務員在原住民總統 Evo Morales 的規定下，至少要會說一到兩種族語，今年就有三千多名公務員從總統手中獲得合格證書。最後，**巴拉圭**在 1992 年規定全國學校都要教印地安瓜拉尼語，2010 年通過《語言法》，2015 年依據《語言法》成立國家級的瓜拉尼語學院 (La Academia de la Lengua Guarani)，總共聘用十五位研究員負責瓜拉尼語研究及規範標準化的工程，創新詞便是其中一項重要研究。此外，巴拉圭也在今年出現第一份有總統簽署的瓜拉尼語（而不是西班牙語或雙語版本）的行政命令，充分顯示了瓜拉尼語作為巴拉圭官方語言的地位日漸受到重視及落實。這些發展都是我們台灣政府可引以為鑑的經驗。

下一次我們再為大家介紹中南美洲幾個國家成立的原住民族語中心。這一次就到這裡吧。感謝收聽。原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你看世界。

第 13 則：104 年 10 月 01 日



哈囉，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，大家好，我是 yedda。

這次，我們想利用快訊向大家介紹中南美洲兩個由政府成立的原住民族語研究院，分別是墨西哥國家原住民族語言研究院（Instituto Nacional de Lenguas Indigenas 或 INALI）以及巴拉圭瓜拉尼語言研究院（La Academia de la Lengua Guaraní）。

墨西哥政府於 2003 年 3 月 13 日透過政府公報公告《原住民語言權利法案》（La Ley General de Derechos Linguisticos de los Pueblos Indigenas），全文四章 25 條，其中第四章第 14 條至 25 條明文規定國家原住民族語言研究院（或以下稱 INALI）的設立、組織與宗旨。

兩年後，INALI 正式在 2005 年 1 月啟動。依據墨西哥《原住民語言權利法案》第 14 條以及 INALI 組織章程，研究院的宗旨是推動墨西哥境內原住民族語的使用及保存。墨西哥境內有多達 364 種原住民語言，可歸類為 68 種語別，11 種語系。為了保存這些語言，研究院必須持續調查及登錄現有的族語，並進行以下五大類別的相關工作：

1. 國家原住民族語言標準及規範化研究；
2. 進行族語語料庫規劃，規範書寫、文法與字典編纂、專業術語；
3. 提升國家原住民族語的社會地位與名聲；
4. 族語教學及學習的研究與設計；
5. 族語於公領域、私領域的使用。

自成立之後，INALI 也和其他單位一起投入墨西哥西班牙-瑪雅雙語憲法的翻譯計畫，並已於今年 8 月完成公布。雖然這是一項非常艱鉅的轉譯工程，需要很多技術和語言，研究院副院長 Fabricio Gaxiola 認為能夠讓原住民語言得到重視，原住民權利獲得保障，憲法翻譯的工作便是相當值得。

前進南美洲，巴拉圭國會於 2010 年通過《語言法》(Ley de Lenguas)，全文兩部分七章 52 條，其中第二部分第二章第 43 條至 46 條明文規定瓜拉尼語研究院的成立、組織與宗旨。

五年後，巴拉圭政府正式於 2015 年 6 月成立瓜拉尼語研究院。依據《語言法》第 46 條以及研究院組織章程，研究院人員最多不超過三十名，他們必須透過幾大工作建立瓜拉尼語說、寫使用規範：

1. 調查並研究日常生活中所使用的瓜拉尼語；
2. 建立瓜拉尼語書寫符號；
3. 編輯瓜拉尼語通用字典、專業術語及科技術語字典；
4. 研究並描述瓜拉尼語基本文法；
5. 研究瓜拉尼語詞彙擴充的最佳自然機制；
6. 蒐集並推廣瓜拉尼語新創詞；
7. 恢復瓜拉尼語古語，並重視方言別差異。

巴拉圭境內有 90% 的人口都使用瓜拉尼語，鄰近的烏拉圭、阿根廷、巴西等國也都有人在用瓜拉尼語。瓜拉尼語是南美洲有最多原住民和非原住民使用的原住民語言。它在巴拉圭和西班牙語並列為官方語言，在南方共同市場 (Mercosur) 也和葡萄牙語、西班牙語同為官方交易語言，阿根廷 Corrientes 省也已在 2004 年承認瓜拉尼語為該省第二官方語言。

在這樣的背景下，巴拉圭瓜拉尼語研究院的成立及日後的研究成果一直備受期待，因為受影響的將不只是巴拉圭本國而已。

我們從這裡觀察，可以發現墨西哥及巴拉圭族語研究院都有成立的法源依據，研究工作和本中心研究重點部分雷同（例如新創詞），更重要的是，這些國家都有為了保存及活用語言，而十分強調語言規範及標準化的企圖。這是一點我們在台灣可以思考及參考的地方。

語言的本像是多元變動的，是否需要且又如何多元變動中取得最大分母，作為維繫語言生命的基礎，確實是很多瀕危語言關心人士需要的大智慧了。

這一次就介紹到這裡。感謝收聽。原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

第 14 則：104 年 10 月 14 日



哈囉，各位朋友大家好，歡迎回到原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，我是 yedda。

今天我們想替大家整理過去幾個月我們從外電中看到幾個族語網站的訊息。二十一世紀 e 世代，人人手機、平板、隨身電腦不離身，熱點、wifi、吃到飽無限供應，使得網路虛擬空間變得比人世間熱鬧許多。如何利用這個空間推動族語復振，變成許多人都在思考且執行的工作。

我們在台灣很幸運，有政府計畫資金投入，也有熱心有技術的朋友共同推動，於是出現不少和族語相關的網站。例如：

- 族語 e 樂園**，上面有十六族語教材、族語動畫影片以及其他網站連結。準備考族語認證的朋友一定要造訪族語 e 樂園，因為考古題就在裡面。
- 此外，原民會也委辦製作**原住民族語言線上詞典**，目前有布農語等七種族語字典在線上，其他語言陸續會增加，這份字典對學習、參考或研究十分有幫助。
- 原民台也有設立**族語新聞影音網站**，想學習族語的朋友或只想感受不同語言之美的觀眾都可以點進網站，選擇自己喜歡的語別及集數進行觀賞。
- 當然，自今年初**我們中心網站**經過重新改版後，增加許多功能及資訊，適合族語老師及一般讀者使用，不斷擴充內容之餘，也陸續利用社群媒體如臉書及 youtube 發布族語相關訊息，算是後起之秀當中的潛力股。

在國外，我們也見證許多運用網路虛擬空間來傳承族語的努力：

- a. 美國**阿拉斯加原住民族語網站**在今年9月啟動，上面包括20種當地族語的訊息，目前只有10種族語音檔，未來將完成20種族語的音檔蒐集與製作。協助計畫的族語老師都非常興奮，因為有了網站，就有機會永久保存這些語言。
- b. 南美洲墨西哥在今年6月公布**Wixárika 語線上互動字典**。字典上面共有600個族語單字，包括單字錄音、西班牙語及英語翻譯、文法說明等，幾個月後將會增加到800個單字。這個網站不僅幫助族語教學，也激起族人對保存族語的熱情，紛紛要求希望錄音，翻譯成西班牙文及英文，並且製作線上字典光碟片，分送給學校。
- c. 一個**哥倫比亞17歲的少女 Ayda**發揮想像力，和朋友研發結合族語教學、語言學的電玩遊戲，挽救了部落的語言；她的故事其實反映哥倫比亞及南美洲許多正在推動數位族語的努力。
- d. 例如，哥倫比亞也在今年6月繼墨西哥之後舉辦**族語數位工作坊**，許多像 Ayda 少女的人踴躍出席，分享自己的族語數位計畫，包括線上族語廣播節目、族語部落格、族語社群推廣、族語線上字典、族語線上遊戲，他們也在會議中討論許多議題，而且還準備繼續辦下一場。
- e. 最後，我們介紹**非洲 Yoruba 語教學網站‘Lextorah Languages Series’(或 LLS)**，這個網站充分利用圖像、動畫、聲音和文字，引進讀寫技巧，注重拼寫能力。網站提供一到三冊教材，超過100支影片及250種 Yoruba 語教學遊戲、謎語和練習題，讓學習語言變得好玩有趣又有效。

我們從上面幾個國內外的例子可以清楚看見，族語和數位的結合不僅時代演變的結果，更已是世界各地族語復振都在研究發展的策略。我們在思考中心網站時，也包括在未來建置族語教學資源網及族語影音歷史資料庫。這些都是重要的大工程，我們一步步來。我相信只要有心，有行動，族語一定救得了。

感謝收聽。原住民族語言研究發展中心族語外電快訊，下回再陪你環遊世界。

附件、 台灣原住民族語政策大事紀

年份	原民會台灣原住民族語政策大事紀
1996	行政院原住民族委員會成立
1997	憲法第 4 次增修條文，規定應積極維護發展原住民族語言及文化
1999	提出「原住民族文化振興發展六年計畫」(1999-2004)
2001	公布「原住民族語能力認證辦法」，並續同年舉辦原住民族語言能力認證考試
2002	舉辦原住民族語言能力認考試 舉辦「原住民族語教學支援教學人員-族語教學專業課程研習」 委託各地區性製播原住民廣播節目
2003	舉辦原住民族語言能力認考試 舉辦「原住民族語教學支援教學人員研習班」 舉辦原住民族語言能力認考試 舉辦「原住民族語言振興人員研習」
2004	舉辦族語教材教法觀摩會 辦理原住民族語言家庭化、部落化及生活化振興工作 辦理原住民族語言振興政策及業務研討會 成立「原住民族電視台」 「原住民族基本法」於立法院通過
2005	停止受理「原住民族語言能力認證考試」之書面審查及薦舉部份，僅依考試成績合格者發給族能力證明 原民會及教育部會銜公告「原住民族語言書寫系統」 停辦「原住民族語言能力認證考試」2 年 提出「原住民族語言振興六年計畫」(2008-2013 年) 擬定「原住民族語言發展法草案」並函送行政院審議 公布「原住民族語言發展會設置要點」，並成立第一屆原住民族語言發展會 與教育部共同委辦編輯「國民中小學原住民族語言九階教材」
2006	辦理「原住民族語言教材及教法觀摩研討活動」 印送各縣市國中小原住民學生族語教材手冊，並於臺灣原住民族網路學院建置原住民九階族語教室 觀察全國實施族語教學現況，並挑出都會型、原鄉型以及瀕危語言等國中小學校進行探討。 與教育部共同委辦「臺灣原住民族語言、歷史、文化大辭典」 公布「推展原住民族教育文化補助要點」
2007	與教育部會銜發布「九十六學年度原住民學生升優待取得文化及語言能力證明要點」

- 舉辦原住民族語言能力認考試
- 舉辦「原住民族語言振興人員研習」
- 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
- 邀請各直轄市、縣（市）政府、原住民 55 個鄉（鎮、市）公所辦理「96 年度推動原住民族語言家庭化、部落化與社區化年終業務檢討會」
- 行政院原民會實施「原住民族語言學習暨語言巢實施計畫」
- 補助各直轄市、縣（市）政府、及鄉（鎮、市）公所辦理「推展原住民族語言學習家庭化、部落化與社區化實施計畫」
- 舉辦原住民族語言能力認考試
- 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
- 辦理原住民族教育調查統計工作計畫
- 舉辦「原住民族語言振興人員研習」
- 2008 辦理「族語教材教法觀摩研討會」活動
- 辦理「原住民族語言發展-理論與實務」研討會
- 訂定「離島地區（蘭嶼除外）推展原住民族語言學習實施計畫」
- 補助各縣市政府編輯圖解式小詞典（口袋書）
- 建置「原住民族語言振興人員人力資料庫」
- 於「台灣原住民網路學院」建置「歷屆試題及練習題」
- 補助翻譯阿美族語版「原住民族基本法」
- 成立第二屆原住民族語言發展會
- 補助各直轄市、縣（市）政府、及鄉（鎮、市）公所辦理「推展原住民族語言學習實施計畫」
- 原民台首播有關族語之節目
- 委辦編輯「原住民族語言教材編輯計畫」
- 2009 舉辦原住民族語言能力認證考試
- 舉辦教材教法觀摩會
- 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
- 各縣市政府舉辦族語戲劇競賽
- 舉辦原住民族語振興人員研習
- 委辦編纂原住民族語言字辭典
- 補助各直轄市、縣（市）政府、及鄉（鎮、市）公所辦理「推展原住民族語言學習實施計畫」
- 舉辦「第一屆全國原住民族語戲劇競賽」
- 2010 補助國立東華大學辦理族語學習課程
- 舉辦原住民族語言能力認證考試
- 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
- 舉辦原住民族語振興人員研習

- 委辦編纂原住民族語言字辭典
 舉辦教材教法觀摩會
 補助各直轄市、縣（市）政府、及鄉（鎮、市）公所辦理「推展原住民族語言學習實施計畫」
 舉辦「第二屆全國原住民族語戲劇競賽」
 委辦規劃原住民族語言能力認證分級制度計畫
- 2011 辦理「族語教材教法觀摩研討會」活動
 補助國立東華大學辦理族語學習課程
 辦理「原住民族語言發展-理論與實務」研討會
 架設「原住民族語言 0800 諮詢服務系統」
 舉辦原住民族語言能力認考試
 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
 補助各直轄市、縣（市）政府辦理「推展原住民族語言學習實施計畫」
 舉辦「第三屆全國原住民族語戲劇競賽」
 補助原住民團體辦理「101 年度搶救原住民族瀕危語言補助計畫」
 公告「原住民一般族語認證考試」停辦，惟原住民學生族語能力考試仍持續加強辦理
- 委辦編輯「原住民族語言教材編輯計畫（基礎教材）」
 補助國立東華大學辦理族語學習課程
- 2012 成立第三屆原住民族語言發展會
 辦理「原住民族語言教材及教法觀摩研討活動」
 委辦編纂原住民族語言字辭典
 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
 委辦「原住民族語言調查研究計畫（第 1 期實施計畫）」
 補助辦理「原住民教會族語紮根計畫」
 舉辦原住民族語振興人員研習
 公布「原住民族語言振興第 2 期六年計畫（2014-2019 年）」
 補助各直轄市、縣（市）政府辦理「推動原住民族語言振興補助計畫」
 舉辦「第四屆全國原住民族語戲劇競賽」
 補助原住民團體辦理「102 年度搶救原住民族瀕危語言補助計畫」
 委辦編輯「原住民族語言教材編輯計畫（生活會話篇）」
- 2013 委辦「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」
 舉辦原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試
 公告「原住民族語言能力認證辦法」
 廢止「九十六學年度原住民族升學優待取得文化及語言能力證明要點」
 委辦建置「原住民族語言線上詞典」
 委辦建置「原住民族語 E 樂園」

年份

原民會台灣原住民族語政策大事紀

- 辦理「原住民族語保母托育獎助計畫」
- 成立第四屆原住民族語言發展會
- 成立「原住民族語言研究與發展中心」
- 舉辦「原住民族語言能力認證考試」
- 舉辦原住民族語振興人員研習
- 委辦「原住民族語言調查研究計畫（第2期實施計畫）」
- 補助各直轄市、縣（市）政府辦理「推動原住民族語言振興補助計畫」
- 2014 舉辦「第五屆全國原住民族語戲劇競賽」
- 舉辦「第一屆原住民族語單詞競賽」
- 與教育會銜公告「原住民族語言標點符號使用原則」
- 委辦編輯「原住民族語言教材編輯計畫（閱讀書寫篇）」
- 委辦編纂原住民族語言字辭典
- 補助原住民團體辦理「103年度搶救原住民族瀕危語言補助計畫」
- 辦理「原住民族語保母托育獎助計畫」
- 補助各直轄市、縣（市）政府辦理「推動原住民族語言振興補助計畫」
- 2015 舉辦「第六屆全國原住民族語戲劇競賽」
- 辦理「原住民族語保母托育獎助計畫」